

# How I Met Your Mother 第 1 季

## So1E01

	2030 年
Kids, I'm going to tell you an incredible story.	孩子们，我要给你们讲一个美好的故事
the story of how I met your mother.	是关于我和你们母亲相遇的故事
Are we being punished for something?	我们是不是做错什么事情了？
No.	不是
-Is this going to take a while? -Yes.	-这会不会讲很久 -是的
25 years ago, before I was dad, I had this whole other life.	25 年前，我还没当父亲的时候 我的生活可大不相同
It was way back to 2005.	这可要回到 2005 年
I was 27, just starting to make it as an architect and living in New York with Marshal, my best friend from college.	我还只有 27 岁，有一份建筑师的工作 和我大学时代最好的朋友 Marshal 合住在纽约
My life was good, and then uncle Marshal went to screw the whole thing up.	本来我的生活一切 OK 然后你们的 Marshal 叔叔把一切都搞砸了
Will you marry me?	你愿意嫁给我吗？
Yes, perfect, and you're engaged.	太好了，完美，你要订婚了
You pop up the champagne. You drink a toast. You have sex on the kitchen floor.	你开香槟，祝酒辞，然后在厨房地板上嘿咻
Don't have sex on our kitchen floor.	别在厨房地板上嘿咻
Got it.	明白
Thanks for helping me plan this out, Ted.	谢谢你帮我这个忙，Ted
Are you kidding? It's you and Lily!	开什么玩笑，这可是你和 Lily!
I've been there for all the big moment of you and Lily.	你们俩所有的关键时刻 我都在一旁帮助你的
The night you met, your first date,	你们第一次相见，第一次约会……
other first things.	还有其他的“第一次”……
Sorry, we thought you were asleep.	呵呵，不好意思 我们还以为你睡着了呢
It's physics, Marshal. If the bottom bunk moves, the top bunk moves, too.	这就是物理学，Marshal 下铺摇动，上铺也会跟着摇动
My God!	上帝啊
You're getting engaged tonight!	你今晚就要订婚了
Yeah.	是啊
What are you doing tonight?	你今晚有什么计划？

What was I doing?	我那晚干什么了来着?
Your uncle Marshal was taking the biggest step of his life. And me?	你们的 Marshal 叔叔踏出了人生的关键一步 而我呢……?
I'm calling up your uncle Barney.	我给你们 Barney 叔叔打了电话
Hey, see, you know, however, I thought I had a thing for half Asian girls?	嘿, 伙计, 还记得我说过 我对一半亚洲血统的小姐有偏好吗
Well, now I've got a new favourite,	现在我有新爱了
Lebanese girls.	黎巴嫩妞儿
Lebanese girls are the new half Asians.	黎巴嫩妞儿代表了新的半亚洲血统
Hey, you want to do something tonight?	嘿, 今晚有什么计划没?
OK, meet me at the bar in 15 minutes,	好的, 15 分钟后酒吧见
and suit up!	记得穿西服!
Hey.	嘿
Where is your suit?	你的西装呢?
-Just once when I say 'suit up', I wish you'd put on a suit. -I did, that one time.	-我跟你说穿得好一点, 就是说要你穿上西服! -我穿过……一回
It was a blazer.	那是件夹克!
You know, ever since college it's been Marshal and Lily and me.	你知道吗, 从大学开始 一直都是 Marshal, Lily 和我
Now it's going to be Marshal and Lily, and me.	而以后就会变成 Marshal 和 Lily……和我
They'll get married, start a family.	他们就要结婚, 成家了
Before long I'm that weird, middle-aged bechelor, their kids call 'uncle Ted'.	以后我就是他们家小孩眼里 古怪的中年单身汉 Ted 叔叔了
I see what this is about.	我知道这是怎么回事了
Have you forgotten what I said to you the night we met?	你忘记我们第一回见面的时候 我怎么跟你说的了吗?
Ted, I'm going to teach you how to live.	Ted, 我来教你怎么享受生活
Barney. We met at the urinal.	我是 Barney, 我们刚在小便池边认识的
Oh, alright.	哦
Alright.	你好
Lesson one, lose the goatee.	第一课, 跟你的山羊胡子说再见
It doesn't go with your suit.	它和你的西服不搭配
-I'm not wearing a suit. -Lesson two, get a suit.	-我没穿西服 -第二课, 穿上西服
Suits are cool, exhibitve.	西服很好, 有模有样
Lesson 3, don't even think about getting married till you're 30.	第三课, 千万别想结婚的事情……三十岁以后再说
30, right, you're right.	三十岁, 是的, 你是对的
I guess that just your best friends get engaged, you start thinking about that stuff.	我想当你最好的朋友订婚的时候 你难免考虑一些有的没的
I thought I was your best friend.	我以为我才是你最好的朋友
Ted, say I'm your best friend.	Ted, 说我才不是你最好的朋友
-You're my best friend, Barney. -Good,	-你是我最好的朋友, Barney -很好……
and as your best friend, I suggest we play a little game I'd like to call	作为你最好的朋友, 我提议玩一点小游戏 我愿意称之为……

-‘have you met Ted’. -No, we are not playing ‘have you met Ted.’	- “你见过 Ted 没有” -不不不，我们不玩这个游戏
Hi, have you met Ted?	嗨，你见过 Ted 没有？
Hi!	你好
I’m Ted.	我是 Ted
Yasmin Yasmin.	
It’s a very pretty name.	很好听的名字
Thanks. It’s Lebanese.	谢谢，这来源于黎巴嫩语
I’m exhausted. It was finger painting day at school.	我都累坏了，今天是学校里的涂鸦日
A 5-year-old boy got to second base with me.	一个 5 岁的小鬼，上了我的二垒
Wow, are you cooking?	哇哦，你在做饭吗？
Yes, I am.	是的，没错
Are you sure that’s a good idea	你肯定这是个好主意吗？
after last time you looked really creepy without eye-brows.	要知道上回之后，你没眉毛的样子很吓人
I can handle this. So think you’ll find I’m full of surprise tonight.	我应付的来，今晚是惊喜之夜
So there’s more surprises? Like what?	还有什么样的惊喜？
Marshal was in the second year of law school, so he was pretty good at thinking on his feet.	Marshal 正在读法律，所以他急中生智很有一套
And that’s all of them!	就是这个
I’m going to go cook.	我该去……做饭了
I’m so happy for Marshal. I really am. I just couldn’t imagine settling down right now.	我真的很为 Marshal 感到高兴 我只是无法想象现在就成家立业
So do you think you’ll ever get married?	那你还会结婚吗？
Well, maybe eventually	嗯，最后总会结的
Some fall day	比如在一个秋天……
possibly in Central Park	也许在中央公园……
simple ceremony, we are better on vows.	仪式就简单点，我们更注重誓约
band, no DJ, people will dance. I’m not going to worry about it.	乐队，不要 DJ，人们各跳各的 我才懒得管呢
Damn it! Why did Marshal have to get engaged!	见鬼，Marshal 干嘛这么早订婚
Yeah, nothing hotter than a guy planning out his imaginary wedding.	好笑吧，一个男的想象自己的婚礼
Actually I think it’s cute.	实际上，我觉得很可爱啊
Well, you’re clearly drunk.	看样子你肯定喝多了
One more for the lady.	给这位小姐再来一杯
Oh, hey, look what I got.	哦，对了，瞧瞧我弄了点什么
Oh, honey, champagne!	哦，亲爱的，香槟
No, you’re too old to be scared to open a bottle of champagne.	不行，这么大个人还怕开香槟？
I’m not scared.	我没害怕
-Then open it. -Fine.	-那就打开 -好的
Please open it.	还是你来吧

You're unbelievable, Marshal ...	老天啊，真不敢相信……
There are two big questions a man has to ask in life: one you planned out for months, the other just slips out when you're half drunk at some bar.	一个男人一生中有两个重要问题会问出口 一个你要精心策划好几个月 而另一个则是在 某个酒吧里半醉之中脱口而出
Will you marry me?	嫁给我好吗?
You want to go out sometime?	想约个时间出去玩儿吗?
Of course, you idiot!	当然愿意，你个傻瓜
I'm sorry, Carl's my boyfriend.	对不起，Carl 是我的男朋友
What's up, Carl?	你好，Carl
I promised Ted we wouldn't do that.	我答应过 Ted 不会这样的
Did you know there is a pop under your fridge?	你注意到冰箱底下漏水了吗?
No, but dips.	没有，管他呢
Where's that champagne?	香槟在哪儿?
I want to drink a toast with my fiancée.	我想庆祝一下 和我的未婚妻
Hard to know I was so scared at this.	这有什么好怕的
It's pretty easy, right?	多简单，不是吗?
Why am I freaking out all of a sudden. This is crazy. I'm not ready to get settled down.	我怎么突然之间这么饥渴了，真荒唐 我还没 准备要找老婆呢
How does Carl lend a Lebanese girl?	Carl 怎么勾搭上一个黎巴嫩小姐的
-The plan's always been, don't even think about it until you're 30. -Exactly.	-应该是三十岁之前不想结婚这事 -没错
The guy doesn't even own a suit.	这家伙根本就不穿西服的
Plus, Marshal's found the love of his life.	况且，Marshal 已经找到了他终生挚爱
Even if I was ready, which I'm not, but if I was, it's like,	就算我已经准备好了，事实上我不是…… 但假设我想结婚了，就好像……
'OK, I'm ready, where is she?'	“好了，我准备了，可她在哪儿?”
And there she was.	她就这样出现了
It was like something from an old movie, with a sailor sees the girl across the crowded dance floor, turns to his buddy, and says, 'see that girl?'	这就好像老电影里的情节 一个水手看见舞池对面的她 然后转身对自 己的同伴说：“瞧见那姑娘了吗?”
I'm going to marry her some day.'	“总有一天我会娶到她”
-Hey, Barney, See that girl? -Oh, yeah, you just know that she likes dirty.	-Barney, 瞧见那姑娘了吗? -哦，是的，性 感身段
-Go say 'hi.' -I can't just go say 'hi.'	-过去打个招呼 -我不能就这么走过去
I need a plan.	我得有个计划
I'm going to wait until she goes to the bathroom.	我要等到她上洗手间的时候……
I'll strategically place myself by the jukebox...	再偷偷给她点一杯饮料……
Hi, have you met Ted?	你见过 Ted 没有?
Let me guess, Ted?	我猜猜，你应该是 Ted 了
Sorry, Lily, I'm so sorry.	对不起，Lily，我真的很抱歉
Take us to the hospital.	送我们去医院
Did you hit her?	你是不是打了她?
Hit me? Please!	打我? 得了吧

This guy can barely even spank me in bed for fun.	这小子连在床上打我屁股都不会
He's all like, 'Oh, honey, did that hurt?'	他就这么（轻拍一下）然后赶忙说：“哦，亲爱的，没弄疼你吧”
And I'm like, 'Oh, come on! Let me have you, pansy.'	而我就说 “使劲些，让我尝尝你的厉害，娘娘腔”
Wow, complete stranger.	哇哦，有个陌生人
No, it's OK, go on.	不不不不，没关系，继续说
So what do you do?	你是做哪一行的？
I'm a reporter from Metronews One.	我是都市新闻一台的记者
Kind of a reporter.	算半个播报员吧
I do those dumb little fluff pieces at the end of the news, you know, like,	我总是在新闻之后播报一些无意义的小消息 比如……
monkey can play the ukulele.	猴子会弹 ukulele （夏威夷的四弦琴）
I'm hoping to get some bigger stories soon.	希望以后能够播报一些大新闻
Bigger like, gorilla with an upright bass?	大一点的？就好比……大猩猩演奏贝丝？
I'm sorry. You're really pretty.	不好意思，你看起来真漂亮
Oh, your friends don't seem too happy.	你的朋友看起来心情不好
Yeah, see the one in the middle just got dumped by her boyfriend, so tonight,	中间那个刚被男朋友甩了 所以今晚……
every guy is the "enemy".	所有男人都是 “敌人”
You know if it'll make your friend feel better, you could throw a drink in my face. I don't mind.	如果想要你朋友开心的话，你可以往我脸上泼饮料 我不介意的
She would love that.	她肯定会喜欢的
It does look fun in the movies.	电影里这种情节都很有趣
Hey, you want to have dinner with me Saturday night?	周六晚上有时间共进晚餐吗？
Oh, I can't. I'm going to Orlando for a week on Friday.	我周五要去 Orlando 一个星期
Some guy's attempting to make the world's biggest pancake. Guess who's covering it?	有个人要做一个世界上最大的蛋糕 我要负责这个报导
-That's going to take a week? -Yes. He's going to eat it, too. That's another record.	-这能报导一个星期？ -是的，他还会把蛋糕吃掉，这也是个世界纪录
Hey, what's taking so long?	怎么回事那么久？
I know this is a long shot, but how about tomorrow night?	我知道这有些唐突，不过明晚怎么样？
Yeah, what the hell?	好吧，管他呢
Jerk!	混球！
That was fun.	真好玩
De – wait for it – nied!	拒……稍等……绝了！
Denied!	拒绝了
We're going out tomorrow night.	明晚佳人有约
I thought we were playing laser attack tomorrow night!	我以为我们明晚一起玩激光枪大战呢
Yeah, I was never going to play laser attack.	没错，不过我从没打算玩激光枪大战
The next night, I took her out to this little in Brooklyn.	第二天，我带她去了一家 Brooklyn 的小酒馆

Wow, that is one bad ass boof French horn.	哇哦，那可真是蓝色的法国喇叭（双关，亦可理解为法国色情电影）
Yeah, so it looks like a smurf penis.	看到它我就想起了蓝精灵的阳具
Son, a piece of advice.	孩子们，给你们一些建议
When you go on a first date, you really don't want to say 'smurf penis.'	第一次约会的时候，你千万不要说“蓝精灵的阳具”
Girls don't ordinarily like that.	一般情况下，女孩子们不想到这种东西
But this was no ordinary girl.	不过这个女孩可不一般
Lily? Lily?	
How have you been sitting there?	你在这儿坐了多久了？
The stupid odd patch!	愚蠢的眼罩
Mom, dad, I have found the future Mrs. Ted Mosbie!	老爸，老妈，我已经找到了未来的 Ted Mosbie 夫人
Marshal, how have I always described my perfect woman?	Marshal，我都是怎么描述我的梦中情人的
I'll let see.	我想想
She likes dogs?	她爱狗
I've got 5 dogs.	我有 5 支狗
She drinks scotch?	爱喝苏格兰威士忌
I love a scotch that's old enough to own it's own scotch.	我自从饮酒年龄开始就爱喝苏格兰威士忌了
Can quote obscure lines from 'Ghost Busters?'	她喜欢引用《捉鬼敢死队》里的台词？
'Ray, when someone ask you if you're God, you say yes!'	“Ray, 要是别人问你是不是上帝 你就说是！”
And I'm saving the best for last.	我把最带劲的留到最后
Do you want this? I hate olives.	你想吃这个吗？我讨厌橄榄果
She hates olives! Awesome!	她讨厌橄榄果，太棒了
The olive theory!	橄榄果理论
The olive theory is based on my friends Marshal and Lily.	橄榄果理论来自于我的朋友 Marshal 和 Lily
He hates olives. She loves them. And that makes them such a great couple.	他不喜欢橄榄果，而她喜欢 而奇怪的是他们却又是幸福的一对
Perfect balance.	完美的平衡
You know, I've had a jar of olives just sitting in my fridge forever.	要知道，我有一罐橄榄果 好像在我的冰箱里呆了足足一个世纪了
I can take them off your hands.	我可以帮你脱手
They are all yours.	它们都归你了
Oh, it is on! It is on till that breakup done!	哦，有戏了，有好戏要上演了！
Wait, it's only the break at 10:30. What happened?	等等，这还不到 10:30，怎么搞的？
I've got to get one of those boof French horns over my fireplace.	我真想在自家壁炉上也挂一个蓝色的法国喇叭
It's got to be blue. It's got to be French.	一定要是蓝色的，一定要是法国的
No green clarinet?	不要绿色的单簧管？
No purple tuba?	也不要紫色的大号？

It's a smurf penis. We are no dice.	这些都不能让我想起“假阳具”
There you are.	总算找到你了
We got a jumper, some crazy guy on the Manhattan Bridge.	有个要轻生的人，某个曼哈顿大桥上的疯子
Come on. You're covering it.	快来，你来报导
Alright, I'll be right there.	好的，我马上来
I'm sorry.	我很抱歉
I had a really great time tonight.	今晚我过得很开心
Yeah.	是啊
So? Did you kiss her?	然后呢，你吻她了吗？
No, the moment wasn't right.	没有，时机不对
Look, this woman could actually be my future wife. I want our first kiss to be amazing.	听着，她可能就是我未来的妻子 我希望我们第一次接吻能够完美
Oh, Ted, that is so sweet!	哦，Ted，你真体贴
So you chickened out like a little bitch.	于是你就像小女人一样退缩了
What? I did not chicken out.	什么？我可没有退缩！
You know what? I don't need to take a first kiss advice from some pirate	说实话，我可用不着从某个……海盗那里，探教初吻经验
who hasn't be single since the first week at college.	你大学第一周就不是单身一族了
Ted, anyone who's single would tell you the same thing.	Ted，任何一个单身族都会这么说
Even the dumbest single person alive.	最蠢的也不例外
And if you don't believe me? Call him.	如果你不相信我，给他打个电话
Hey, loser? How's not playing laser attack? Because playing laser attack is awesome!	嘿，烂人，不玩激光枪大战的感觉怎样？因为玩激光枪大战酷毙了
I killed you, connered. I'll make me get your mom.	我已经把你干掉了，Conerd 小心我给你妈妈打电话
Listen, I need your opinion on something.	听我说，有件事我想听听你的意见
OK, meet me at the bar in 15 minutes.	好的，我们 15 分钟后在酒吧见……
Suit up!	记着穿西服！！
So these guys think I chickened out.	这两位都说我退缩了
What do you think?	你怎么说
I can't believe	我不敢相信……
you're still not wearing a suit!	你还是没穿西服！
She didn't even give me the signal.	她都没给我一个暗示
What? Is she going to bat her eyes at you in Morse code?	那又怎样，难道她得用眼睛眨莫尔斯码？
'Ted, kiss me.'	“Ted……吻我”
No, you just kiss her!	不用了，你直接吻好了
Not if you don't get the signal.	要是没有得到暗示就不行！
-Did Marshal give me the signal? -No!	-Marshal 给我暗示了吗？ -没有！
I didn't. I swear.	我没有，我发誓！
At least tonight I get to sleep knowing Marshal and me, never going to happen.	至少我知道 Marshal 和我之间是不可能的 今晚可以睡个安稳觉

You should have kissed her.	你本该吻她
I should have kissed her.	我本该吻她的
Maybe in a week when she gets back from Orlando.	下个星期她就要从 Orlando 回来了 也许 … …
A week? That's like a year in hot girl's time.	一星期? 这在辣妹时间里就是一年啊
She'll forget all about you.	她会把你忘得一干二净
Mark my words, you'll never see that one again.	记住我的话, 你永远也见不着她了
There she is!	她在那儿呢
Woo, she's cute. Carl, turn it up.	哦, 真漂亮… …Carl, 声音开大些
... him to reconsider	“… …劝他三思”
at which point the man came down off the ledge, giving this bizzare story a happy ending.	“最后这个人走下了护栏 我们的故事也有了一个圆满的结局”
Reporting from Metro 1 News ...	“都市新闻一台报导… …”
Didn't jump.	哈, 那个人没跳
I'm going to kiss her.	我现在就去吻她
Right now.	现在就去
Dude, it's midnight. As your future lawyer I might advice you that's freaking crazy.	伙计, 现在是午夜 作为你未来的律师, 我必须提醒你这真 TM 疯狂
I never do anything crazy. I'm always waiting for the moment, planning the moment.	可我从来没做过什么疯狂的事 我总是在等好的时机, 计划好的时机
She's leaving tomorrow. This maybe the only chance I'm going to get.	她明天就走, 这也许是我最后的机会了
I got to do what that guy couldn't. I got to take the leap.	我要做那个人做不到的 我要吻那一双唇! (与跳下去谐音)
OK, not a perfect metaphor.	好吧, 不恰当的比方
Because for me it's falling in love and getting married and for him, it's death.	因为对我而言, 是谈恋爱结婚 对他来说, 则是… … 翘辫子
Actually, that is a perfect metaphor.	事实上, 这个比方很恰当
By the way, could I congratulate you two?	顺便差点忘了, 祝贺你们 (翘辫子)
I'm doing this.	说干就干
Let's go.	我们走
-Where? -We're coming with you.	-去哪儿? -跟他一起走
Barney? Barney?	
Alright. But under one condition.	好吧, 只要满足我一个条件… …
Look at you, you beautiful bastard! You're suited up!	瞧瞧你, 帅气的小杂碎 总算给我穿上西服了
This is totally going in my block.	这才像话!
Stop the car. Pull over right here.	停车, 在这儿靠边!
I got to do something.	有件事我得先搞定
Excuse me. Pardon me. Just say	不好意思
enjoy your coffee.	请享受你们的咖啡
Go, go, go!	开车!
Everybody brings flowers.	大家都会带上花儿
OK, the moment of truth.	好的, 关键时刻



Wish me luck.	祝我好运
Ted's going to get it on a with a TV reporter.	Ted 要和一个电视台记者搞上了
'It's just in.' OK...	“为您现场报道，爽啊爽啊”
Kiss her, Ted. Kiss her good!	吻她，Ted，好好的吻她
Kiss the crap out of that girl!	吻得那小姐七荤八素！
Marshal, remember this night.	Marshal，记住这个晚上
And you're the best man at our wedding. You give a speech. You're going to tell this story.	当你在我的婚礼上作伴郎并发言的时候 你可以把这个故事讲一遍
Why does he get to be the best man?	怎么会是他做伴郎？
I'm your best friend!	我才是你最好的朋友！
As I walked up to that door, a million thoughts raised to my mind.	在走到门口的时候，我百感交集
Unfortunately one particular thought did not.	不幸的是，有一个想法没想到
I've got 5 dogs.	我有 5 只狗
Not good, not good ...	不妙，不妙，不妙
-No! -Get back in there!	-不行！ -给我回去！
You're wearing a suit!	你身上穿着西服！
Ted? Ted?	
Hi!	你好
I was just	我刚才……
come on up.	快上来吧
He's in.	他进去了
So, Ranjit	那么，Ranjit
You must have done that with a Lebanese girl.	你肯定和黎巴嫩妞儿玩过
OK, that's my Barney. Let me	好吧，我有点忍不住了
I'm going to see if that has a bathroom.	我去找找这房子里面有没有洗手间
Actually, I'm from Bangladesh.	事实上，我来自孟加拉国
The women hot there?	那边的小姐靓不？
Here's a picture of my wife.	这是我妻子的照片
He'll know what he sufficed.	给他点面子吧……
She's lovely.	她很可爱
So Ted, what brings you back to Brooklyn at 1 in the morning in a suit?	Ted，什么风把你吹到 Brooklyn 来的 凌晨一点，西装革履
I was just hoping to	我是想……
get those olives.	来拿你不要的那些橄榄果
We shall have these olives with some gin and vermuth?	除了橄榄果，你还想来点琴酒吗？
Are you trying to get me drunk?	你是想灌醉我吗？
We're starters.	我们慢慢来 (谢谢你)
Marshal Marshal,	
-This olive theory, based on you and Lily? -Yeah.	-这个橄榄果理论，是根据你和 Lily? -是啊
You hate olives. Lily loves them. You can't stand them?	你讨厌橄榄果，她喜欢，你受不了那味道？
Yeah, I hate olives.	是的，我讨厌橄榄果

Two weeks ago, Spanish Bar at 79th Street, dish of olive, you had some.	两星期前, 79 号街上的西班牙酒吧 一碟橄榄果, 你吃了不少
What up!	解释一下
You have to swear that this does not leave this cab.	你发誓这些话不会传出去
I swear.	我发誓
I swear.	我发誓
On our first date, I ordered a Greek salad. Lily asked if she could have my olives.	我们第一次约会的时候, 我点了一份希腊沙拉 Lily 问我能不能把橄榄果都给她吃
I said, 'sure, I hate olives.'	我说, “好啊, 我讨厌橄榄果”
But you like olives.	但你喜欢吃橄榄果
Well, I was 18, OK? I was a virgin.	我那时候只有 18 岁, 好吗? 我还是个处男
I've been waiting my whole life for a pretty girl to want my olives.	我一生都在等哪个漂亮美眉 愿意吃我的橄榄果
Marshal, I'm going to give you an early wedding present	Marshal, 我先给你一个婚前礼物吧
Don't get married.	“别结婚!”
I think I like your olive theory.	我喜欢你的橄榄果理论
I think I like your French horn.	我喜欢你新的法国喇叭
I think I like your nose.	我想我喜欢你的鼻子
I think I'm in love with you.	我想我爱上你了
What?	什么!?
What?	什么!?
What?	什么!?
Come on, man! You said your stomach's been hurting, right? You know what that is.	得了吧, 伙计, 你说你那时候肚子疼 你知道是因为什么, 不是吗?
Hunger. You're hungry for experience, hungry for something new,	是渴望, 你渴望得到经验, 渴望新的体会
hungry for olives.	你渴望尝尝橄榄果
But you're too scared to do anything about it.	不过你胆子太小不敢说罢了
Yeah, I'm scared, OK?	好吧, 我是害怕了, 行了吧
But I want to get to spending the rest of my life with Lily.	但我要和 Lily 共度余生了
committing forever.	承诺永久, 没有别的女人
It doesn't scare me at all.	我一点也不害怕
I'm marrying that girl.	我要娶这个女孩
Lily Lily,	
Lily, I like olives.	Lily, 我喜欢吃橄榄果
We'll make it work.	我们会想办法解决的
So Orlando, you're going to hit this new world?	说到 Orlando, 你在那边是报导什么?
You love me?	你爱我!?
I can't believe I said that.	我也不敢相信我这么说了
Why did I say that?	我为什么要说
Who says that?	谁会那么说?
I should just go.	我该走了

Hold on. Wait a minute.	等等
I promised these.	我答应了给你这个
-Olives. -Yes.	-橄榄果 -是的
Thanks. I love you.	谢谢，我爱你
What is wrong with me!	我怎么回事？
Why we are still sitting here?	我们还坐在这儿干啥？
Let' go. We can still make a last call.	我们还可以去喝几杯
What do you say, Lil?	你怎么想，Lil?
Yuhoho, and a bottle of rum!	哟喉喉，再来一瓶朗姆酒（模仿水手唱歌）
Because you're a pirate?	因为你加入了海盗
OK, I patch gone.	好吧，我把眼罩摘掉
We can't just abandon Ted.	我们不能就这样丢下 Ted
If it doesn't go well up there, he's going to need some support.	如果上面进展不顺利的话 他最需要朋友的支持
It's been, like, 20 minutes.	已经过去 20 分钟了
You think they're doing it?	你想他们开始了吗？
-You think they're doing it in front of the dogs? -Doggy style?	-你想他们会在那些狗面前开始吗？ -嗯，用狗狗的姿势
There is a girl in college who had this golden retriever ...	还记得大学的时候 有个小姐养了条金毛猎犬……
OK, we can go to the bar. Just stop talking.	好吧，我们快去酒吧 只要你们别在谈论这些了
Hit it, Ranjie.	走吧，Ranjie
So when you tell this to your friends, could you avoid the word, 'psycho?'	嗯，当你和你朋友说起我的时候 能不能不要“神经病”这个词
I'd prefer 'eccentric.'	换成……比如“乖僻”也好
Good night, psycho.	晚安，“神经病”
Great.	好极了
How do we get the train?	嗯，地铁站怎么走
Two blocks. That way and take a right.	往那边走两个街区，再右转
You know what?	你知道么
I'm done being single.	我不想再单身了
I'm not good at it.	我也不善于单身
Obviously, you can't tell a woman you just met you love her.	听着，很显然你不能对一个刚认识的女孩儿说“我爱你”
But	但是……
it sucks that you can't.	你不敢说的话，却又很糟糕
I'll tell you something new, if a woman not you, just some hypothetical woman	我告诉你吧，如果一个女孩儿……
would bear with me through all this,	我不是指你，只是某个想象中的女孩儿 能够与我一起经历这种境地
I think I'd make a damn good husband.	我想我一定能做一个称职的丈夫
Because that's the stuff I'd be good at,	因为这才是我擅长做的
stuff like, making her laugh and being a good father	我擅长……惹她欢笑，做个好父亲
and her 5 hypothetical dogs,	还可以帮忙溜她那五只想象中的狗

and being a good kisser.	还有很棒的接吻技巧
Everyone thinks he's a good kisser.	每个人都认为自己接吻很棒
I've got references.	我可有好几个证人呢
Good night, Ted.	晚安, Ted
And I'm a good handshaker.	我的握手技巧也很棒
That's a pretty good handshake.	嗯, 确实很棒
And that was it. I'll never see her again.	就到此为止了, 我再也没见过她
What?	怎么了?
That was the signal!	那就是暗示了
That long, lingering handshake! You should have kissed her!	那个意味深长的握手, 你应该吻她的
There's no such thing as the signal.	根本没有暗示这回事儿
But yeah, that was the signal.	不过, 没错, 那就是暗示了
Signal.	暗示
Carl, thank you.	Carl, 谢谢
Something I got to do?	有件事儿我要做……
By the way,	顺便说一句……
you should have kissed her.	你本该吻她的
Carl, you guys weren't there!	Carl……你们都不在场!
I am so turned on right now.	我现在“性”致盎然了
Guys, trust me! I've seen the signal.	伙计们, 相信我, 我知道什么是暗示
That was not the signal!	那不算暗示!
Yeah, Ted, we're not on your anymore.	是啊是啊, Ted, 我们现在没讨论你了
To my fiancée.	为我的未婚妻
To the future.	为了我们的未来
To one the hell of a night.	为这么爽的一夜
That was not the signal!	那个不算暗示!!
I asked her about it years later	一年后, 我问起这件事
and yeah, that was the signal.	是的, 她告诉我那是一个暗示
I could have kissed her.	我本该吻她的
But that's the funny thing about destiny.	但这就是命运捉弄人的地方
It happens whether you plan it or not.	它总在你意想不到的时候发生
I mean I never thought I'd see that girl again.	我曾以为我再也见不到这个女孩儿了
But it turns out I was just too close to the puzzle to see the picture that was formal.	但那是因为我身在庐山中
Bacause that, kids, is the true story	因为这段故事, 孩子们……
of how I met your aunt Robin.	是我与你们的 Robin 阿姨相遇的故事
Aunt Robin?	Robin 阿姨?
I thought this was how you met mom.	我以为这是你和妈妈的故事
Will you relax? I'm getting to it.	别心急好吗, 我正要娓娓道来
Like I said, it's a long story.	我说过了, 这是一个很长很长的故事……

## So1E02

OK, where was I?	OK, 我们说到哪儿了?
You were telling us how you met mom and that excruciating detail.	你在跟我们说你和妈妈是怎么认识的而且真是折腾人的细节化
Right. So back in 2005 when I was 27	没错, 要回溯到 2005 年, 我还是 27 岁的时候
my two best friends got engaged.	我最好的两个朋友订婚了
And that got me thinking. Maybe I should get married.	这触动了, 也许我也该结婚了
And then I saw Robin.	这时我看见了 Robin
She was incredible.	她真是太美了
I just knew I had to meet her.	我打心底里想要认识她
That's where your uncle Barney came in.	于是你们的 Barney 叔叔出现了
I suggest we play a little game I'd like to call 'have you met Ted?'	我提议玩一个游戏, 我愿意称之为……
No, we are not playing 'have you met Ted.'	什么, 不, 我们不玩这游戏
Hi, have you met Ted?	嗨, 你见过 Ted 没有?
So I asked her out.	接着我们约会了
And I know that sounds crazy,	我知道这听起来有点疯狂……
but just after one date, I was in love with her.	但只经过了一次约会 abc 我就爱上她了
which made me say something stupid.	也让我说了一句不该说的话……
I think I'm in love with you.	我想我爱上你了
What?	什么?
Oh, dad!	哦, 老爸……
So then, what happened?	然后怎么样了?
Nothing.	什么也没发生
I mean, I'd made a complete fool of myself.	我是说, 我那次实在太笨了
So a week went by, and I decided not to call her.	所以那次之后, 我决定不再给她打电话了
So you're not going to call her?	这么说你不打算给她打电话了
You went from "I think I'm in love with you" to "I'm not going to call her?"	你从“我想我爱上你了”转变成“我不会给她电话了”?
I wasn't in love with her, OK?	我没有爱上她好吗?
I was briefly in love with the abstract concept of getting married.	我只是爱上了“结婚”这个抽象概念
That's absolutely nothing to do with Robin.	这跟 Robin 没关系
-Robin?-Hey!	-Robin? -嘿
Look who I ran into!	瞧瞧我碰见谁了
Since when do you guys know each other?	你们俩什么时候认识的?
Since about here.	大概在这里的时候吧
Lily recognized me from the news in that ...	Lily 认出我是新闻主播了, 所以……
Hello, sailor!	悠着点, 水手
They've just engaged.	他们刚刚订婚
I should get back to the station. See you guys!	我该回台里去了, 回头见

-Nice to meet you, Ted.-Yeah, you, too.	-很高兴见到你, Ted-是啊, 我也是
-Damn it!-What?	-糟糕! -怎么了?
I'm in love with her.	我真的爱上她了
No!	不行!
As your sponsor, I will not let you relapse. You blew it. It's over. Move on!	作为你的顾问, 我可不想你一错再错, 你这次搞砸了, 故事结束, 继续前进吧
I don't know. I just have this feeling: she's the future Mrs. Ted Mosbie.	我不知道, 我就是有这样的感觉, 她就是未来的 Ted Mosbie 夫人
Lily, you squeaked?	Lily, 你刚才尖叫了
She said something about me, didn't she?	她跟你谈起我了, 是不是?
Come on! Spill it.	说出来吧, 告诉我!
Fine.	好吧
So, what do you think of Ted?	嗯, 你觉得 Ted 怎么样?
Ted's something else.	他是个“例外”
I'm going to spin that is good.	我觉得这是褒义的
Lots of guys are something. I'm something else.	别的男性都常例, 而我是“例外”
Comes a little strong.	有些过于主动了
But that's part of my charm.	但……这也算我的魅力吧
But that's part of his charm.	但……这也算他的魅力吧
Oh, totally. I mean, he's sweet, he's charming, he's just	哦, 那是当然, 我是说, 他很体贴, 很有魅力, 只是……
looking for something a little bit more serious than I am.	他想要的东西比我想要的更郑重一些
I mean, the most I can handle now is something casual.	我说, 我现在需要的, 是随性一点的关系
This stays between us, right?	这些话你不会外传的吧?
Are you kidding? This flapper afford knocks.	开什么玩笑, 这两片唇闭得紧紧的
Oops……	
She wants casual. OK, I'll be casual.	她想要随性一点, 好的, 我可以很随性
This flapper afford knocks.	
I'm going to be a mushroom cloud of casual.	我现在就是一颗“随性”号原子弹
You know why?	你知道为什么吗?
Because it's a game. I want to escape to the end and do the whole happily-ever-after thing.	因为这是个游戏, 我是很想直达最后幸福圆满的结局
But you don't get there unless you play the game.	但是你必须先玩游戏过关, 才能有大结局
So you're going to ask her out?	那么你要约她出来了?
Yeah! No!	是的……不!
I can't ask her out. If I ask her out, I'm asking her out.	我不能约她出来, 因为如果我约她出来, 我就是在约她出来了
So how do I ask her out without asking her out?	所以我怎么能约她出来, 而又没有约她出来呢?
Did you guys get high?	你们几个家伙是不是抽大烟了?
I got it. I don't ask her out.	我有主意了, 我们不约会
I invite her to our party next Friday.	我要请她来参加我们下周五的派对
-We're having a party next Friday?-We are now.	-我们下周五要开派对? -刚刚决定的

Casual.	“随性”
Yeah, because nothing is just casual like inviting a hundred people over just to meet on one girl. Oh, and Lily.	是啊，没有比“找来一百个人开派对，就是为了泡一个 mm”更随性的了，哦，Lily……
That's my leg.	那是我的腿
You waited 5 minutes to tell me that?	你过了 5 分钟才告诉我？
Alright, so call her up.	好的，给她打电话吧
No, calling's not casual. I should get bumped into somewhere.	不，打电话一点也不“随性”，我得和她在什么地方偶遇
If only I knew her schedule I could arrange a chance encounter.	真希望我有她行程表，我就能安排一次偶然的邂逅了
That's great, Ted. You'll be the most casual stalker ever.	说得好，你就成了最最随性的跟踪者了
Now ever since Marshal put that ring on her finger	自从戴上 Marshal 送的戒指之后……
Lily had been, well, extra affectionate	Lily 变得有点……嗯……贪心
Baby, no!	宝贝，现在不行……
I have a 25-page paper on constitution. I'll due Monday. I barely started.	我周日要交一篇关于宪法的 25 页的论文，我才刚刚开始写
I am just sitting here.	我只不过是坐在这儿……
wearing my ring	戴着手上的戒指
my beautiful ring	我漂亮的戒指啊
kinda makes wearing other stuff seem wrong.	让我身上别的东西有点不对劲了
My shirt. Kinda don't want to wear my shirt anymore.	我的衬衫……我不想再穿了
or my underwear.	或者……我的内衣
That's right. I'm not wearing any.	哦，对了，我没穿内衣
-No underwear.-Not even slightly.	-没穿内衣？-一点也没穿
Guys!	两位……
Boundaries.	有个限度
	她在那！
Thanks, Bill.	谢谢你，Bill
I'm reporting from the Razzle Dazzle Supermarket on 75th in Columbus.	我现在在 Columbus 大街 75 号 abcrizzle dazzle 超市为您报道
75th in Columbus.	Columbus 大街 75 号
Game on!	好戏开始！
There she is. A 4-year-old Nebroy Alenberg has climbed inside a grab-a-prize machine and got him stuck	4 岁的 Neroy Alenberg 爬进了一台抓公仔机并受困其中……
and on the pursuit of a stuffed purple giraffe.	仅仅为了得到一个紫色的长颈鹿
Metro News 1. I'm Robin Trabowski.	都市新闻一台为您报道，我是 Robin Trabonski
Ted? Ted?	
Robin? Wow, what are the odds!	Robin，哇，这巧啊
What are you doing here?	你在这儿干什么？
Oh, you know, just shopping for dip.	哦，我是来买东西的……买调味酱
I love dip.	我爱调味酱

Not I love dip. I like dip, as a friend, you know.	不, 我不爱调味酱, 我只是喜欢调味酱, 朋友之间的那种
Hey, you're reporting a news story or something?	对了, 你是在这报道什么新闻吗?
Yeah, kid's stuck in a cream machine. How sweet of you to call it news.	是啊, 一个小孩捆在抓公仔机里了, 如果你愿意称之为新闻的话
Wow, kid in a cream machine.	哦, 小孩捆在抓公仔机里了
You just said to have that toy, didn't you? Couldn't play the game like everyone else.	你是真的很想要那个玩具咯, 不想遵循常规
You're all sweaty.	你浑身都是汗
Cool kid.	孩子真可爱
It was so funny I should run into you. We're having a party next Friday	话说回来, 既然这么巧遇见你, 我们下周五要举办一个派对
If you like swinging by. But you know, whatever.	如果你有兴趣来的话, 不过 “不必太认真”
Oh, I'm going back home next weekend.	哦, 我下周末要回家
It's too bad it's not tonight.	真可惜不是今晚
It is. It's tonight.	是的, 就是今晚
This Friday. Did I say next Friday?	这周五, 我说了下周五吗?
Yes, sorry. I've been, I guess, I've been saying 'next Friday' all week.	是的, 我很抱歉, 大概是整个星期都在说 “下周五”
But, yes, tonight. The party's tonight. But you know, whatever.	不过, 派对就是今晚, 不过 “不必太认真”
Hello.	喂
Hey, am I interrupting anything?	嘿, 我打搅到你吗?
No, now I'm just writing my paper.	没有, 我还在写论文, 啃书本
Yeah, well, you and Lily may want to put some clothes on.	是啊, 嗯, 你和 Lily 也许该穿好衣服了
We're throwing a party in 2 hours. OK, bye.	我们两个小时之内要开派对, 好的, 拜
So, what are you going to do when Robin shows up?	那么, 兄弟, Robin 出现你打算怎样
OK, I got it all planned out.	好的, 我的计划好了
She steps through the door.	她走进门来
And where is Ted? Not eagerly wait by the door.	Ted 在哪儿? 并不是焦急的等候在门口
Now I'm across the room at my drafting table showing some foxy young thing all my cool architecture stuff.	我在房子的另一边, 给一个惹火的姑娘展示我的建筑画图的工具
So Robin throws her over and I casually give her one of these.	Robin 走了过来, 我很随性的跟她说……
Hey, what's up?	嘿, 你好啊
She says, 'hey, nice place. etc. etc.'	然后她说, 嘿, 地方不错啊
Then I say,	然后我再说
'well, make yourself at home.'	那就别客气, 把这里当你自己家吧
And I casually return to my conversation.	然后我就很随性的重新和别人聊天去了
Then, an hour later,	接着, 一个小时后
'oh, you're still here?'	哦, 你还在啊
I say, like I don't really care.	我很不经意的这么说



But it's a nice surprise and then very casually,	不过这也是个不错的开头, 然后, 我非常随性的……
'wanna see the roof?'	向上房顶看看吗?
-The roof!-You got to run up to the roof. And the roof takes care of the rest.	-房顶……-带上房顶后, 房顶会帮我料理好一切的
What's so special about the roof?	这房顶有什么特别的
Oh, the moon, stars, the shimmering skylight.	哦, 月亮, 星光, 朦胧的远景
You cannot fall in love on that roof.	在那个房顶上, 你不可能不陷入爱河
We do it up there sometimes.	我们还在上面“玩”过几次
Solid plan, my little friend.	计划很周详, 我的小朋友
We were the same plate.	我们身高差不多……
But may I suggest one little modification?	不过让我提个小小的改动
That foxy young thing that you were chatting up? Take her up to the roof and have sex with her,	和你聊天的那个惹火的 MM 把她带上房顶去, 两个人干柴烈火
-crazy monkey style..-That's not the plan!	-疯狂的猴猴姿势……-这不是原计划!
That should be the plan. I mean, look at her!	这才应该是原计划, 你瞧瞧她
Ted, look at her! She's smoking!	Ted, 你瞧瞧她, 惹火的都冒烟了
Thank you!	谢谢
But she's not Robin.	但她不是 Robin
Exactly. Ted, let's rap.	这就是问题所在, Ted, 你听我说
Statistic. At every New York party, there's always a girl who has no idea who's party she's at.	统计学上来讲, 在纽约的每一个派对上都会有这样一个小姐, 她根本不知道这是谁开的派对
She knows no one you know and you will never see her again.	她根本不认识你周围的任何人, 你也不会再见到她第二次了
Do you see where I'm going? How is this?	你明白……我的意思吗, 这个提议怎么样?
Barney, I don't think so.	Barney, 我不这么觉得……
Scoping.	潜望中……
Scoping.	继续潜望……
Man, you are a dork.	天啊, 你真口耐
Target acquired.	目标锁定
And now it's time we play a little game I'd like to call 'have you met Ted.'	现在我们来玩个小游戏, 我愿意称之为……
- 'have you met Ted.' - Oh, come on. Not this.	- “你见过 Ted 吗?” - 哦, 别这样, 又来……
Hi, have you met Ted?	嗨, 你见过 Ted 没有?
No.	没有
Hi.Hi.	-你好-你好
You know Marshal and Lily?	你认识 Marshal 和 Lily 吗?
No.	不认识
Do you know anyone at this party?	这个派对里面你都认识谁啊?
I work with Carlos.	我和 Carlos 一起来的
Excuse me.	稍等……
Anyone know a Carlos?	你们谁认识 Carlos?
No.	不认识

On a silver platter bone appetite.	银质大盘送上的……大肥肉
I don't think so.	我不这么想
You are loss or gain.	你放弃，我上场
Excuse me, can I show you the roof?	对不起，我能带你去看看房顶吗？
-It's magical up there. -Sure.	-上面的美景很迷人-好啊
Wait. Hey, I got that roof reserved.	等等，嘿，房顶我预订了
Dude, Robin's not coming.	Robin 不会来了
She'll show up.	嘿，她会出现的！
Hey, she's going to show up.	她会来的
She didn't show up.	她没有来
At least it was a great party.	至少我们开了一个很棒的派对
I ate, like, 4 cans of dip.	我吃完了 4 大罐调味酱
You always know what to say, old friend.	你总是知道怎么安慰我，老朋友
It's Robin.	是 Robin
-Answer it. -No, not right away.	-接啊-不不不，我不能马上接
I got to seem casual.	我要显得随性一些
Hello.	喂
I'm so sorry I missed your party.	真的很抱歉，我错过了你的派对
Who's this? Meredith?	你是哪位？Meredith？
Robin Robin.	
Oh, Robin! Hey, yeah.	哦，Robin，嘿，是啊是啊
I guess you never showed up, did you?	看样子你没能来，是不？
No, I got stuck at work but	没有，我被工作缠住了，不过……
they finally got that kid out of the cream machine.	他们总算把那小孩从机器里弄出来了
Did he get to keep the purple giraffe?	他能保留那个紫色的长颈鹿吗？
Yeah, they let him keep all the toys.	是的，那孩子可以拿走全部的玩具
He was in there a long time and little kids have small bladders.	他困在里面太久了，都热出疹子了
I wish your party was tonight.	真希望你的派对是今天就好了
It is. The party's tonight.	没错，派对就是今晚
Yeah, it's a two-day party. Because that's how we roll.	是啊，这个派对要开两天，这才是我们的风格
So, if you want to swing by? You know, it's casual.	所以，你想不想顺道来玩玩，随性就好
See ya.	今晚见
So that was Robin.	是 Robin 打来的
-What are you doing to me? I've got a paper to write.	-你为什么这么做，我还有一篇论文要写呢-
-I know. I'm sorry it's terrible.	-我知道，我很抱歉，这很糟糕
-I'll buy more dip. -Ted!	-我会给你买更多的调味酱的-Ted!
Ted, wait!	Ted，等等！！
Get French onion.	我要法国洋葱口味的！
Can you believe this guy? I've got a paper to write.	你看这个人，我还有论文要写呢
OK, fine. But it's got to be like super quick	好吧好吧，但一定要迅速完事
and no cuddling after.	而且事后也不能有拥抱
I'm the luckiest girl alive.	我是最幸运的女孩儿……

You were so right about the roof.	你说的房顶真是太对了
The roof, the roof is on fire, Ted.	那房顶，那房顶是超级催化剂
The girl from last night	昨晚那小姐……
I took her back to my place then this morning took her outside, spun her around a couple of times, and sent her walking.	我把她带回家了，今天早上送她出来，带着绕了几圈，接着送她走了
She will never find her way back and there she is!	她绝对找不到回来的路了，而她就在那儿！
How did she get here? Did you inviter her?	她怎么过来的，你邀请她来了？
I've no idea who that is.	我不认识她
She said she worked with Carlos. Who's Carlos?	她说她是和 Carlos 一起来的，Carlos 是谁？
I don't know any Carlos.	我不知道谁是 Carlos
Hi, you.	嗨，是你啊
You're back.	你回来了
I sure am.	当然了
Come on, sweetie, I need to drink.	来吧，亲爱的，我想喝两杯
Sweetie? Really?	亲爱的？真的？
Oh, rabbits, come on! I got that roof reserved.	哦，兔子们，别这样，房顶我预订了
So it's over between me and worked-with-Carlos girl.	我和“和 Carlos 一起来”的小姐的关系吹了
Oh, that was fast.	哦，很快啊
Yeah, I was trying to think what's the quickest way to get rid of a girl you just met.	是啊，我一直在找一个甩掉刚认识的小姐的办法
-I think I'm in love with you. -What?	-我想我爱上你了-什么？
Thanks, bro.	谢谢你，伙计
Glad I could help.	我很乐意帮忙
What the ...	怎么……
What the ...	不不不，不能这样！
Sorry, Ted.	对不起，Ted
Wait, what I'm going to do when Robin shows up?	太好了，现在 Robin 来了我怎么办？
She'll show up.	她会来的！
She didn't show up.	她没有来
Alright, we threw two parties.	现在好了，我们开了两场派对
Everybody had fun.	每个人都开心了
Everybody wanned. Everybody chant.	每个人都享受了，每个人都舒坦了
And now the kid's got to get to work.	现在小孩子该干正事了
And the kid is not to be disturbed. Repeat after me	而且这个小孩子不能被打搅，跟我一起说
I will not have sex with Marshal.	我不会和 Marshal 嘿咻
I will not have sex with Marshal.	我不会和 Marshal 嘿咻
It's Robin.	Robin 打来的
Hello.	喂
-Hi, Ted. -Amanda?	-嗨，Ted? -Amanda?
Oh, Dannis. Sorry, you totally sounded like Armanda.	哦，Dannis，对不起，你听起来真像 Amanda
It's Robin.	我是 Robin
Oh, Robin.	哦，Robin
Hi.	你好

I totally wanted to come.	我真的很想来
I got stuck at work again. I feel like I live there.	我又被工作缠住了, 感觉就像住在办公室一样
Sorry to miss your party again.	很抱歉, 再次缺席你的派对 (西班牙语?)
Who am I?	我怎么了?
I guess there is no chance you two-dayer turned into a three-dayer.	我知道你的两天派对不可能再延长到三天了
You didn't need. The party continues tonight.	不, 又延长了, 派对今晚照旧
yeah.	是啊……
Last night, people were like, "Keep it going, bro! Party trifecta! "	昨晚上, 大家都在喊 “继续吧, 派对专家”
OK, I'll be there.	哇哦, 很好啊, 我会来的
Great. See you tonight.	很好, 今晚见
So that was Robin.	Robin 打来的
So I threw a third party for Robin on a Sunday night.	于是, 我为 Robin 开了第三个派对……在周日的晚上
Oh, this is lame.	真够无趣的
Lame or casual?	无趣, 还是随性?
-Lame. -Or casual.	-无趣-或是随性
-Sorry, baby, I got to work. I need all my blood up here.	对不起, 宝贝, 我要工作, 我需要血液集中在这儿
Has anybody seen 'an Introduction to Contract toward Restitution Statutes from 1865 to 1923'?	有没有人见到一本《1865-1923 雕塑赔偿合同导论》?
Anybody seen a big ass book?	有没有人看见一本又大又厚的书?
Hello, Barney.	你好, Barney
Oh, of course.	哦, 当然了
You look well	你看起来不错
Is it weird they invited both of us?	真奇怪, 他们把我们俩都邀请来了
Who?	谁?
Who invited you? No one even knows who you are!	谁会邀请你? 没有人认识你
I understand you are hurt. But	我明白你很受伤, 但是……
you don't have to be cruel.	你不用说的这么绝吧
Carlos was right about you.	Carlos 说得对
Who is Carlos?	谁是 Carlos?
	好吧, 我的
OK, where the hell is my...	好吧, 到底上哪儿找我的……
OK.	好吧
'an Introduction to Contract toward Restitution Statutes from 1865 to 1923'	《1865-1923 雕塑赔偿合同导论》……
is not a coaster!	不是一个杯垫!
Ted, I'm jeopardizing my law careers so you can throw not one,	Ted, 我在拿我的法律生涯开玩笑就为了你能开, 不是一个……
not two, but three parties for some girl	不是两个, 而是三个派对就为了某个姑娘

that you just met who's probably never going to show up.	你们不过刚刚认识，她甚至不一定来
I mean where is she, Ted?	我说，她在哪儿，Ted?
Where is Robin?	Robin 在哪儿?
Hi, Robin.	嗨……嗨，Robin
So you threw all these parties for me?	这么说，你开了这么多派对就为了我?
No, oh, you thought that. No!	不，你这么想，当然不……
OK, yes, you got me.	好吧，我承认，你抓到我了
One of the reasons I threw these parties was so that I could introduce you to	我开这些派对的原因之一就是想给你介绍……
This guy.	这个人
I figured, you know, since it didn't work out between us, now we can just laugh about it.	我想，既然我们之间没戏了，我们可以一笑忘之
Anyway, Robin, this is	不管怎么说，Robin，这位是……
Carlos Carlos.	
She's still talking to Carlos.	她还在和 Carlos 聊着
I can still win this, it's not over.	我还有希望，这还不是最后
OK, buddy. It's time for the tough talk.	好吧，伙计，是时候讲清楚了
Robin seems great. But let's look at the fact.	Robin 确实是好姑娘，但我们要面对现实
You want to get married. And right now there are a million women looking for exactly you.	你想要结婚，而现在纽约城里有成千上万的姑娘在寻找你
But Robin ain't one of them.	只是 Robin 不是她们中的一员
She's not just one of them. She's the one!	她不是其中一员，她就是我的另一半!
Yeah. Well, 'the one' is heading up to 'the roof.'	是吗，你的另一半要上房顶了
What are you going to do?	你想怎么办?
Nothing.	什么也不做
It's a game. I gotta just keep playing.	这个恋爱游戏，我必须玩下去
-Hey.	-嘿? abc-嘿!
Carlos, can you give us some minute?	Carlos，我能不能和她单独谈谈
Hey, no sweet ombre.	没问题
See ya.	再见
Robin Robin,	
look, I didn't throw this party to set you up with Carlos.	听着，我开这个派对不是为了给你介绍 Carlos
Or the one before that. Or the one before that.	前一个也不是，前前一个也不是
I threw these parties because I wanted to see you.	我开这些派对，就想见见你
Well, here I am.	那么我现在来了
There's something here unless I'm crazy.	我们之间肯定有什么，要不我就是疯了
You're not crazy.	你没有疯
I don't know, Ted. We barely know each other.	我不知道，Ted，我是说我们才刚刚认识
And you're looking at me with that look and it's like	而且你一直用那种眼神看着我就好像……
-Like what? -Like.	-像什么? -就好像……
Like 'let's fall in love,	就好像……我们恋爱吧……

and get married and have kids and drive them to soccer practice.'	然后结婚, 然后生小孩, 再送他们去足球学校
I'm not going to force sports on them unless they're interested.	除非他们自己有兴趣, 不然我不会强迫小孩去运动的
It's a great look. But you're looking at the wrong girl.	这个眼神很好, 可惜对象错了
-No, I'm not. -Yes, you are.	-不, 没有 abc-是的, 你找错人了
I don't want to get married right now, maybe never.	我现在不想结婚, 也许永远都不会
If we got together I'd feel like	如果我们在一起了, 我觉得……
I'd either have to marry you or break your heart.	就好像我不是嫁给你, 就是伤你的心
I just couldn't do either of those things,	而这两个, 我都没法做到
just like you can't turn off the way you feel.	就像你也做不到“关掉”你对我的感觉一样
Click off, let's make out.	关掉了, 我们嘿咻吧
What?	什么?
What? That was the off switch.	怎么了, 就是感情开关了
And I turned it off.	我把它关了
I mean, sure, yes. I want to fall in love, get married, blah, blah, blah.	我是说, 没错, 我是想谈恋爱, 结婚, Blah, Blah, Blah
But on the other hand,	但, 另一方面……
you, me, the roof.	你, 我, 还有这房顶
There is no off switch.	没有这种开关
There is an off switch.	有这种开关
And it's off.	而且我把它关了
No, it's not	不, 没关
Yes, it is.	关了
	-不, 还没有-已经……
No, it's not.	关了
No, it's not.	不, 还没关
You were right. There is no off switch.	你说得对, 没有这种开关
God, I wish there was an off switch.	天啊, 我真希望有这种开关
Me, too.	我也这么想
So...	那么……
What to do now?	接下来该怎么办
We could be friends.	我们可以做好朋友
Look, I know it sounds insincere when people say that but.	听着, 我知道人们说这句话的时候听起来都很不真诚, 但……
we could	我们可以做好朋友
I don't know, Robin.	我不知道, Robin
I made such a jackass of myself.	我如今弄得自己像个大傻瓜
If we started hanging out, every time I see you, it will be like, 'Oh, that's right, I'm a jackass.'	如果我们做朋友, 每次我看到你我都会想到: “哦, 对了, 我是个大傻瓜”
You're not a jackass.	你不是傻瓜
I'm sorry. I only moved here in April and I'm always working.	我很抱歉, 我四月刚刚搬来, 而且一直在工作
I just haven't met a lot of good people so far.	我只是到现在朋友圈子也不大

But I understand.	但我明白你
Maybe in a few months after it's not so fresh we could all	也许过几个月，这件事都淡化了，我们可以……
you know, get a beer.	你知道，一起喝啤酒什么的
Yeah, that sounds good.	是啊，听起来不错
I'll see you, Ted.	以后再见，Ted
Or, you know, now.	又或者，就现在
We could all get a beer now.	我们可以现在就去喝点啤酒
I'd like that.	我同意
My friends are going to love you.	我的朋友都会爱上你的
Like you, you know, as a friend.	喜欢你，你知道，朋友之间的那种
Jackass!	大傻瓜
Unbelievable.	难以相信
That's just a recipe for disaster. They worked together!	简直就是灾难，他们是一起的
You're jealous?	你嫉妒了？
Oh, please, what does Carlos have that I don't?	哦，得了吧，有什么 Carlos 有的我没有？
A date tonight?	他今晚有约会
play it again.	说的漂亮，再来一遍
A date tonight?	（录像倒带）他今晚有约会
I'm not sure I like her.	我爱死她了
Hey, don't you have a paper to write?	你不是还有论文要写吗？
-Dude, you are talking to the kid. -I know it.	-伙计，说话也不看对象-我知道
I'm going to knock back this beer, I'm going to knock back one more beer.	我先把这杯喝个底朝天，在干了下一杯
We could all get a beer now. I'm going to go home. I'm going to write a 25-page paper.	然后我再回家写一篇 25 页的论文
I'm going to hand it in and I'm going to get an A.	接着交上去，得一个 A
My name's Ruffith and that's the truffith.	我的名字是 Ruffles，而这就是事实
He got a B minus.	他的论文评价是 B 减
But still, 25 pages in one night, B minus? The kid is good.	但仍然要说，一夜写出 25 页的论文，还得了个 B 减，这家伙很强
At least let me buy you a beer.	至少让我请你一杯啤酒
Come on. I'll buy everyone a beer.	我要请你们每一个人喝一杯
I'll help carry.	我帮你拿
-You know something, Ted? -What?	-有件事你知道吗，Ted? -什么？
You're a catch.	你很有魅力的
You're going to make some girl very happy.	你一定会让某个女孩非常幸福
And I am going to help you find her.	而我，要帮你找到这个女孩
Well, good luck.	那，就祝你好运吧
I mean, maybe New York is too big a town and there's millions of people in the city.	我说，也许你的承诺太大了，这个城市里有上百万个女孩子
How in all this mess is a guy supposed to find the love of his life? I mean,	在这么大一堆乱麻里一个男人怎么找到自己的终生伴侣，我是说……

---

Where even begin?

该从哪里开始?

---

Hi, have you met Ted?

嗨, 你认识 Ted 吗?

---

Well, good luck.



## So1E03

	cece, 我爱你
	祝宝贝开心幸福 (*
^ — ^*)	
So there was this one night before I met your mother,	就在我遇到你们母亲的前一晚
when I really wanted to go to the bar.	那天我特别特别想去酒吧
The bar... big surprise.	酒吧……意料之中
You sure spent a lot of time in bars.	你们的确是花很多时间泡酒吧
Well,that's just we did back then.	呵呵, 我们当时就这点休闲
Me,uncle marshall and aunt lily,	我, Marshal 和 Lily
Barney, Robin barney,robin—	
we all used to hang out at this one bar called mcclaren'S.	我们经常去的酒吧叫作 Mcclaren's
But then,one night...	但是, 一天晚上……
why don't we go to mcclaren's?	我们去 Mcclaren's 怎么样?
Let's go to mcclaren'S.	我们去 Mcclaren's 吧
You guys talking to each other?	你们俩在跟彼此打电话?
Nobody's listening?	没人听我说话?
What's wrong with mcclaren's? Mcclaren's is bore-snore.	-Mcclaren's 不好吗-Mcclaren's 沉闷极了
Ted,tonight we're going to go out. We're going to meet some ladies.	Ted, 今晚我们出去玩, 我们要去钓女生
It's going to be legendary. Phone five.	这肯定是传奇性的! 手机击掌
I had no idea why I hung out with barney.	我搞不清为什么和 Barney 是朋友
Ted,You didn't phone five,did you? I know when you don't phone five,ted.	你没有手机击掌, 对不对? 我知道你没有手机击掌
Come on. We always to go to mcclaren'S.	来吧, 我们总是去 Mcclaren's
Yeah,'cause Mcclaren's is fun.	是啊, 因为 Mcclaren's 有趣
Mcclaren's is this much fun.	Mcclaren's 只是这么有趣
What I'm offering is the chance to have... this much fun.	我提议的可是……这么有趣的
See,you say that. You say it's going to be this much fun,	瞧, 你又这么说。每次你都说会这么有趣
but most of the time it ends up being this much fun.	结果大多数时候都只有这么有趣
This much fun is good. It's safe. It's guaranteed.	这么有趣够了, 这样安全, 有保障
This hand gesture thing doesn't really work on the phone,does it?	我们打电话的时候, 这些手势其实没什么用, 对不?
No,it doesn't.	是啊, 没有用
get in the cab. Marshall,you,too.	上计程车。Marshall, 你也一样
—Oh,I wish I could. I think lily and i are just going to...—I understand.	-哦, 我也很想, 但是 Lily 正要和我……-我理解
Ted,get in the cab.	Ted, 上计程车

Why can marshall say no?	为什么 Marshall 可以拒绝?
Uh,because he's getti laid.	嗯, 因为他有上床的对象了
Consistently.	常任的
Ted,ted,ted... right here.	Ted, Ted, Ted... 看这儿
You keep going to the same bar. You're in a rut.	你每次都去同一间酒吧, 你墨守成规了
And I am a rut-buster. I'm going to bust your rut.	而我则是一个成规破坏者, 我要破坏你的成规
It's not a rut,ok? It's a routine,and I like it.	这不是成规, 好不好? 这是常规, 我喜欢常规
Ted,what's the first syllable in "rut-tine"?	Ted, 常规和成规就差第一个字
Peace out,suckers.	沉闷去吧, 输家们
All right,so what's this legendary plan? First we've got to pick someone up at the airport.	-好吧, 你的传奇性的计划是怎么样的? -首先我们去机场接某个人
-Okay,I'm out of here. -Estaban,doors.	-好了, 我要下车-Estaban, 关门
okay,we just do this one little thing,and the rest of the night is ours.	好的, 我们先完成这件小事, 接下来整个晚上都是我们的
Why do you have those suitcases,and who are we picking up?	你怎么提着两口箱子? 我们要接谁?
I don't know. Maybe her. Or her.	我不知道, 也许她, 或者是她
wait,so when you said you were going to pick someone up at the airport,	等等, 你刚才说“去机场接某个人”
you meant you were going to "pick someone up" at the airport?	就真的是在机场接“某个人”?
Scenario: A couple of girls fly into town looking for a fun weekend in nyc,	情景假设: 一群小姐飞抵纽约城想要享受一段浪漫之旅
when they meet two handsome international businessmen	在那儿她们遇见了两个潇洒的国际商人
just back from a lucrative trip to japan.	刚刚从日本盈利归来
Sample dialogue: "You have a wheelie bag? Well,I have a eelie bag."	示范对话: “你的旅行箱有轮子? 真巧, 我也有”
-You've got to be kidding me. -False.	-你在跟我开玩笑-错
Sidebar... tuck in your shirt. You look sketchy.	补充提示, 把你的衬衫塞进去, 你这样看起来不修边幅
I'm sketchy?	不修边幅?
Trust me,it's going to be legendary.	相信我, 这肯定是传奇性的
Don't say "legendary," okay? You're too liberal with the word "legendary."	别说“传奇性的”, 好不好? 你太滥用“传奇性的”这个词了
We're building an igloo in central park.	我们要在中央公园修一个爱斯基摩冰屋
It's going to be legendary. Snowsuit up!	这将会是传奇性的! 穿上羽绒服!
Ted,ted,ted... right here.	Ted, Ted... 看这儿!
This is happening. Now you can either put the bags on the carousel now,	已经来这儿了, 现在你要不就是去把旅行箱放上行李传送带
or you can listen to me give you a really long speech	要不就是听我长篇大论一番

convincing you to put the bags on the carousel.Your move.	说服你放上去,你自己决定
Ted,since the dawn of time– mankind has struggled... that night,marshall had a ton of studying to do.	Ted, 自从亘古以来, 人类努力要…… 那天晚上, Marshall 埋头于学习当中
So lily went out with robin..who was new to new york and looking for a friend.	于是 Lily 和 Robin 一起出去 Robin 刚来纽约, 想找个朋友
I'm so glad we finally get to hang out,just the two of us.	我真高兴我们可以一起玩儿了, 就我们两个
Yeah. You sure you're okay giving up your friday night to hang with an old,almost married lady?	你真的愿意周五晚上…… 和一个快嫁人的老姑娘玩儿吗?
Oh, please. I'm so sick of the meat-market scene.	哦, 得了吧, 我早就腻味找异性伙伴了
Guys are like the subway. You miss one,another one comes along in five minutes.	男人就像地铁, 你错过了一趟, 下一趟 5 分钟后到
Unless it's the end of the night and then you get on anything. Hey-oh!	除非要是快午夜了, 你就随便什么都上了
Compliments of that guy.	那位先生送的
Really? Sweet.	真的? 好极了
Oh,for you it's \$ 6.	哦, 你这杯要 6 美元
Oh,yes,that's one drawback to being engaged. I'm sure that's why he didn'T...	哦, 这就是订婚后的缺点, 他应该就是因为这个才……
–hey. –Oh,hello.	-嘿-哦, 你好
So,uh... did you just get in from detroit?	那么, 嗯……你刚从底特律来的?
Japan.	日本
Okay,carousel 4 is tapped out. Ready? Because I'm about to drop some knowledge.	好的, 4 号传送带要开始了, 准备好了吗? 因为我要给你上上课
Cute girls are not from buffalo.	靓妹不会来自布法罗!
Time-out,10:00.	上完了, 十点方向
You ready to rock this,tedder?	准备上场, Tedder
All right,I think we need to refine our back story first. How did we...?	好吧, 我们应该重编个故事, 我们怎么会……?
Ted,you klutzy great guy you.	Ted, 你这个笨拙的家伙
Hey,I'm barney.	嘿, 我是 Barney
–Hi. My god,are you okay? –I am so sorry.	-嗨, 你还好吗? -我很抱歉
It's fine. No,you were shaky on your landing. I give you a 9.2. Ooh.	没关系, 不过你的落地有些不稳, 我给你打 9.2 分
–Hi. I'm ted. –I'm laura.	-你们好, 我是 Tedabc-我叫 Laura.
Look,I'm really sorry that we have to hit and run,but we've got a plane to catch.	听着, 我很抱歉不得不肇事逃逸了, 因为我们还要赶飞机
–Where you headed? –Philadelphia.	-你们要去哪儿? -费城
–Philly? That's where we're headed. –You are?	-费城? 我们也要去那儿-真的?
–Well,then we'll see you on the plane. –Yes,you will.	-好吧, 我们飞机上见-是的, 会见面的
Follow them. Ticket's on me.	跟上她们, 我去买机票
No. Barney! Don't you get on that escalator!	不, Barney! 你敢走上那个自动扶梯!
And don't you dare get on that subsequent escalator!	你敢走上接下来的自动扶梯!
Studying law.	学法律

Making a responsible choice for my future	为我的将来作打算
on friday night	周五的夜晚
being a lawyer had better be awese.	当律师最好有意义
whazzup,ted?	怎么样, Ted?
–Are you all right? –Yeah.	-你还好吗? -是的
Hey,guess where I am. I’m on A... ready? Plane to... ready? Philadelphia.	嘿, 猜猜我在哪儿, 我在…准备好, 飞机上, 要去…准备好, 费城
–That is awesome. –Hey,is that marshall?	-那可真是太棒了-嘿, 是不是 Marshall?
Marshall,st whatever you’re doing,	Marshall, 放下手头的一切工作
get in that hoopty-ass fiero of yours and come meet us in philly.	开动你那辆铁皮屁股的 Fiero 汽车在费城和我们见面
It’s going to be legendary.	这将会是传奇性的
Man,I wish I could,guys...	天啊, 我希望我可以, 伙计们… …
yeah,yeah,yeah. I sent you some pictures on my phone.Check it.	是啊是啊, 我给你发了几张图片你看看
Philly. Admit it: You’re having fun.	费城承认吧: 你兴致来了
This much fu... 35,000 feet of fun.	这么的有趣,35000 英尺高的有趣
Well,I didn’t think I’d be flying to philadehia	好吧, 我今天早上睡醒的时候… …
when I woke up this morning,I’ll give you that.	可想不到会今天飞到费城去, 我只能这么说
Attaboy. Let’s go talk to those girls.	好样的, 我们去和那些小姐聊聊
Whoa,whoa,the seat belt sign’s on.	喔, 喔, 安全带指示灯亮着呢
Ted,you’ve been living your whole life in a seat belt. It’s time to unclick.	Ted, 你这一生都坐在安全带里, 是时候解开了
–Sir,the seat belt light’s on. –Sorry,sorry,sorry.	-先生, 安全带指示灯亮着呢-对不起, 对不起
Well,I ew up in park slope.	我在帕克坡公园那边长大的
I love park slope. When did you move to manhattan?	哦, 我喜欢帕克坡公园, 那你什么时候搬到曼哈顿的?
You’re from park slope?	你来自帕克坡公园?
Uh,no,she is.	嗯, 不, 是她
So where are you from? Heaven?	那你从哪儿来? 天堂?
Yeah,I’m a ghost. I died 15 years ago,like that pickup line.	是啊, 我是个鬼魂, 我是十五年前就死了, 就像你刚才的搭讪辞一样
God,I’m so sorry.	老天, 我很抱歉
Oh,believe me,I’ve been there.	哦, 相信我, 我也有过这种经验
I have this line that I use when guys come... check it out.	我也有对付男人搭讪的台词… …听我的
Hey... you take this one. I’ll save it for the next one.	嘿… …这个你解决吧, 我对付下一个
so what brings you guys to philly?	你们为什么要去费城?
We’re visiting our boyfriends.	我们要去见我们的男朋友
I think hers is going to propose this weekend.	我想她那位这周末就要求婚了
Isn’t that great?	很好不是吗?
So great.	太好了
So there we were:	当时我们的情况是

Stuck on an airplane to philadelphia with two very un-single girls,	困在去费城的航班上, 身边是两个非单身的美眉
all thanks to your uncle barney.	这得多谢你们的 Barney 叔叔
Aren't they cute? They're both linebackers for the eagles.	他们是不是很帅? 他们都是费城鹰队的后卫
both? Both of their boyfriends are linebackers	两个都是? 她们的男朋友都是橄榄球队后卫!
You're going to philly? Why?	你要去费城? 为什么?
I didn't ask.	我没问
Well,it's sounds like you're having a lot more fun than I am.	听起来你的乐趣比我多多了
I'm just talking to guy's backs while they hit on robin.	我只能看着男人们的后背, 当他们搭讪 Robin 时候
Yeah,I bet she gets that a lot.	是啊, 我相信搭讪她的人不少
Don't you bet I get that a lot?	你不相信搭讪我的人很多?
Not with a ring on your finger.	只要你戴着戒指就不会啊
I mean,you know,guys see the ring,it's like ka-chong,marshall parking only.	我是说, 男的看见你的戒指就好像, 注意, Marshall 专用停车位
Oh,of course. That's it,the ring. I guess I'm not used to it yet.	哦, 原来如此, 是戒指的原因, 我才我还没习惯它
Oh,it's totally the ring.	哦, 就是戒指的原因
If you took that ring off your finger,you'd have a ton of guys crowding your junk.	如果你把戒指取掉, 男人们会像潮水般包围你
I'm not gonna take off my ring.	我要取掉我的戒指
Wouldn't you be jealous of guys swarming all over my beeswax?	你就不嫉妒别的蜜蜂包围你的鲜花?
Oh,yeah,you know me- I'm the jealous type.	哦, 是啊, 你了解我的, 我是个醋坛子
Any goon so much as looks at you,I'll sock him in the kisser.	那个混球敢多看你一眼, 我就给他一顿老拳
No. Seriously,you girls have a good time tonight.	不, 说真的, 你今晚可以放松放松
Bye.	再见
Robin! Robin! Hey,I'm over here.	Robin! Robin! 嘿, 我在这儿呢
G-g-goin' to philly!	走-走-去费城!
Marshall,don't come to philly.	Marshall, 别来费城了
But we're on an adventure.	但我们要开始一段冒险
We're on a tmac in philadelphia. Crazy... adventure.	我们现在在费城机场, 神经病的……冒险
Fine.	好吧
No! No! The night has just started.	不! 不! 今晚才刚刚开始
Look,airport bar. Flight attendants.	瞧, 机场的酒吧, 漂亮的空姐
They'll get your tray table in its full upright position say what?!	她们会为你服务, 说: “什么?”
Passengers mosby and stenson,please come with us,gentlemen.	乘客 Mosby 先生和 Stenson 先生, 两位请跟我们走一趟
Keep your hands where I can see them.	把你们的手放在我看得见的地方
Barney,I am going to kill you.	Barney, 我要宰了你

Don't say you're gonna kill someone in front of airport security.	别在机场安全人员面前说你要宰了谁
Not cool,not cool.	这可不好
This is an outrage!	真是太让人生气了
We are international businessmen on very important international business trip.	我们是国际商人, 我们要参加非常重要的国际会议
I demand you release us immediately!	我要求你们立刻释放我们
You demand?!No,no,no,no,no. He does not demand.We-we-we-we have no demands.	你要求? 不, 不, 不, 他没要求我们没有要求
Sir,I'm gonna have to ask you to remain calm.	先生, 你必须保持冷静
Okay. Yeah,I'm calm. I'm totally calm.	好的, 好的, 我很冷静
We've got footage of you placing two bags on jfk carousel 3,	我们的监控录像显示, 你们把两个行李箱留在肯尼迪机场 3 号行李传送带
and abandoning them to purchase a last-minute flight with cash.	并且用现金购买最近的机票离开了
-Those bags were your responsibility. -They were your bags!	-那些箱子是你的责任-那是你的箱子!
Sir,please. We're assessing the bag situation.	先生们, 我们正在检查那些箱子
look,this is all just... it's a misunderstanding.	听我说, 这些只是误会
Please.	让我来
We are international businessmen.	我们是国际商人
My colleague accidentally left the bags there.	我的同事不小心将行李遗留在那边
Now,please let us go before we miss our international business meeting.	现在, 请让我们离开, 不然我们会错过国际会议
Can't remember the last time I saw an intertional businessman with an untucked shirt.	我还从没见过哪个国际商人的衬衫是没有塞进去的
In addition,we received this footage taken over the last few months.	还有, 我们收到了过去几个月拍下的监控录像
Believe it or not,that duffel bag thing worked.	相信我, 那个箱子的办法很有用
The truth is,	事实上
my friend..he does this thing where he goes to airports with fake luggage to pick up girls	我的朋友, 他在机场带着假旅行箱就是为了泡女孩子
and we followed some here to philadelphia. That-that-that's it. That's all this is.	而且我们跟着一对来到了费城, 就是这样, 全部经过
Nobody's that lame.	没人那么无聊
Yes,he's that lame.Tell him you're that lame.	有, 他就有那么无聊, 告诉他你有那么无聊
-We are international businessmen.-Oh,come on!	-我们是国际商人-哦, 得了吧
Sir,lower your voice,or I will restrain you.	先生, 不要大声叫喊, 不然我就把你铐起来
Dude,seriously,relax.	伙计, 说真的, 放松
-We at least get to call our lawyer. -Exactly!	-至少让我们打电话给我们的律师-说的正是!
We have a lawyer?	我们有律师?
Listen to me- you're both american citizens. Don't let him pull any patriot act voodoo.	听我说, 你们都是美国公民, 别被他所谓的爱国招数骗了

You both retain the right to refuse to answer any questions without an attorney present	你们在律师不在场的时候有权拒绝回答任何问题
so don't say anything until I get there,all right?	在我到之前什么也别说,听见了吗?
Okay. Good-bye.	好的, 拜拜
Philly!	费城!
The adventure continues	冒险继续
destroy!	破坏!
It's ridiculous in here. Why don't we go somewhere else?	这太荒唐了,我们去别的地方吧
No,this place is great.	不, 这个地方不错
What are you doing?	你在干什么?
-What? -With your lips and everything?	-怎么了? -你的嘴唇还有这一切
My lips are always like this.	我的嘴唇向来如此
You had to play the race card.	你偏要打肤色种族这张牌
Oh,relax,ted. We didn't do anything wrong.	哦, 放轻松, Ted 我们没做错任何事
And,by the way,We'd be out of here by now if you had tucked in your shirt.	还要顺便说一句, 如果你早把衬衫塞好, 我们早就可以走了
Go ahead,jfk. What is the baggage status?	说吧, 肯尼迪机场行李箱是什么情况?
They're clean. It's just a whole bunch of condoms.And a powerbar.	没问题了, 只是满满一箱安全套
You're free to go.	你们可以走了
Don't come to philly. Man,I'm almost halfway there.	-别到费城来了-伙计, 我都走到一半了!
Yeah,we just got released and we're headg back on the next flight.	我们刚被释放了,我们坐下一半飞机回来
Uh,meet us at mcclaren's. Maybe we can still make last call.	我们在 McClaren's 见, 也许还能喝几杯
Can't we just,just...	我们能不能就……
no,we can't just. We're going home.	不, 我们没有就什么,我们回家
We're going to sasha's.	我们要去 Sasha 家
Who the hell is sasha?	Sasha 是谁?
Sasha. She's ving friends over for drin at her house. It's gonna be legen..wait for it	Sasha, 她请了朋友到她家里去做客这肯定会是传……等等
and I hope you're not lactose-intolerant 'cause the second half of that word is..dary!	而且我希望你不对牛奶过敏, 因为下一半是“奇性的”(Legen-dary, dary 与乳制品谐音)
-No. -Legendary.	-不-传奇性的
-Legendary. That sounds awesome. - No,marshall,we're going back.	-传奇? 这听起来很酷-不, Marshall, 我们要回家
Fine. Hold on. I have another call. hello?	好吧, 别挂, 我有个插拨
-Marshall,we're going to sasha's. -No,we're not.	-Marshall, 我们去 Sasha 家-不, 我们不去
Ted,ted,ted. Right here. Yes,we are.	Ted, Ted, Ted, 看这儿,我们要去的
sorry,buddy- two against one.	对不起, 伙计, 二比一
-Ooh,look,a booth opened up. -Really?	-哦, 瞧啊, 一个包间空了-真的?
Yeah,I thought we could finally go talk... and	是啊, 我想我们终于可以单独聊聊……但是

you're not listening to me,so I'm going to walk away.	你没有听我说话,我一个人去坐了
Yeah,yeah,booth.	是啊是啊,包间
I'm engaged. Yeah,I'm sorry. I took my ring off.	我订婚了,我很抱歉,我把戒指取了
It's very,very sweet of you to come over and talk to me,but I just...	你能过来搭讪真的真的很好,只是我……
yeah,I'm gay. I just came over to let you know that you sat on a grape.	嗯,我是个同性恋,我只是过来告诉你你坐在一个葡萄上了
Oh,damn it.	哦,真糟糕
So barney and I hit the town. Philadelphia,pa.	于是 Barney 和我进了城,费城,宾州
Our first and only stop:	我们第一站也是最后一站:
Sasha's party..	Sasha 的派对
-so,uh... you're sasha's friends,uh? -You know it.	-那么, 嗯……你是 Sasha 的朋友? -我跟你说过了
You guys,keep the volume down. You're gonna wak my grandpa.	你们几个把声音调小一点,别把我爷爷吵醒了
Who wants hard lemonade?	谁想要柠檬汁?
-Philly! -Shh!	-费城! -嘘!
Philly	费城
Backed the bar:Girls' night out wasn't going as robin had hoped.	回到酒吧,女孩子们的夜晚也不如 Robin 预期那么开心
lily's phone.	Lily 的手机
Robin,uh,where's lily?	Robin, 嗯, Lily 在哪儿?
She's,uh...	她在, 嗯……
is she talking to some hot guy? Oh,you can tell me. It's totally cool. It was my idea.	她是不是在和帅哥聊天? 你可以跟我讲的,那是我的主意
Hell,I told her she could take the ring off.	我跟她说可以把戒指取了
Really? Well,I thought it was kind of weird,but if you're cool with it,yeah,uh,	真的? 虽然我觉得这有点古怪,不过既然你不介意的话,是的, 嗯
it's off,and she's talking to some guy. Do you want me to go over and...	她取掉了, 正和某个帅哥聊天呢,你要不要和她说……
no,no,don't interrupt. It's awesome.	不,不用打搅她了,这很好
So,the ring really off,huh?	这么说来,戒指真的被取掉了?
It's awesome.	很好
Well,just tell her I called. And tell her that she is... awesome.	嗯,就告诉她我打过电话了在告诉她,她很……很好
Really,really awesome	真的真的很好
Our relationship is built on mutual trust	我们的关系建立在相互信任的基础上
I can't breathe.	我不能呼吸了
you hear that,ted? Dana works security at the liberty bell.	听见了么,Ted? Dana 是自由钟的保安(自由钟,费城的著名景点)
Wow,it must be really well cordoned off over there.	喔,它肯定被禁止线保护得好好的
Do you ever go behind the rope and touch it?	你有没有走到禁止线后面去摸过它
Only all the time.	家常便饭
-You ever,like,stick your head inside it? -Yeah.	-你有没有把脑袋钻进去过-有



–You ever lick it? –Nope.	-你有没有舔过-没有
I have never licked it.	我从来没有舔过
Hmm. I bet nobody in history has ever licked the liberty bell.	嗯，我敢打赌历史上从来没有人舔过自由钟
If someone were to pull that off,I dare say it would be..what’s the word?	谁要是这么做了，我敢说那肯定是……什么来着？
Well,this is my stop.	好了，我受够了
Legendary. Ted,legendary.	传奇性的，Ted，传奇性的！
Barney,I’m going to the airport. Sasha,thank you,and,uh,	Barney，我要去机场了,Sasha，谢谢你，还有，嗯
tell your grandpa I’m sorry I walked in on him in the bathroom.	跟你爷爷说我很抱歉在厕所踩到他了
I’ll get some club soda for that stain.	我去拿点苏打水来洗掉污渍
Lily,I thought tonight was about us hanging out. What are you doing?	Lily，我以为今晚只是我们俩的，你在干什么？
Just fending off the advances of that totally hot guy.	应付一下帅哥的搭讪啊
–Dude,I think that guy is gay.–Oh,I know that guy is gay.	-伙计，他是个同性恋-哦，我知道他是同性恋
It’s just,marshall and I have been together for nine years.	只是，Marshall 和我在一起 9 年了
I haven’t been single since high school.	我从高中开始就不是单身了
You want to be single?	你想做单身么？
You wa to fight off loser guys all night? Does that seem like fun to you?	你想要一晚上疲于应付无聊的男人？你觉得这个很好玩吗？
I guess I just wanted to throw this net back into the ocean and	我只是想把网撒到海里去
see how many fish I could catch.	看看我还能捞多少鱼
So far,one. One gay dolphin.	到现在为止，一条同性恋海豚
And marshall.	还有 Marshall
Lily,all these girls here tonight are all hoping to catch what you’ve already got.	Lily，这里所有的女孩儿消磨一晚上就是想得到你已经拥有的
You’re right. I know.	你是对的，我知道
Hey,do you want to go get coffee and have an actualon-versation?	嘿，你想不想喝点咖啡，我们好好聊聊
If by ”coffee” you mean ”cheesecake,” then yes.	如果“咖啡”换成“奶酪蛋糕”我就答应你
Hey,I got that club soda. Let’s see that booty.	嘿，我弄了点苏打水，我们看看你的臀部
Oh,thank you so much.	哦，非常感谢
You want to mess,pal? That’s my fiancée’s hot back-side at you’re dabbing.	你想找麻烦吗，小子？你擦的屁股可是我未婚妻的
Marshall,no.	Marshall，不！
Baby,please,don’t ever take that ring off again,no matter how awesome I say that it is.	宝贝，求你了，再也别把戒指取掉，不管我说那有多好
–It’s okay,man... –Back off,hombre! I’m not that afraid to fig you.	-没关系的，伙计……-退后，小子，我可不怕你

You want to test this guy,be my guest,come on.	你想尝尝拳头的滋味吗,来啊, 来啊
-Marshall,he's gay. -oh,thank god. I've never been ia fight before.	-Marshall, 他是同性恋-哦, 谢天谢地, 我从没打过架
You don't say.	可不是
So,it turned out uncle marshall really was the jealous type.	原来 Marshall 叔叔其实是个醋坛子
Unfortunately,that guy's boyfriend..also the jealous type.	不幸的是, 那个同性恋的男朋友……同样也是醋坛子
Could have licked the liberty bell.	本可以舔自由钟
We're going to the airport.	我们去机场
bang... bang... ba Bong... bong... bo...	
why do I hang out with you? Why?	我干嘛和你一起疯? 为什么?
All I wanted was to have a regular beer at my regular bar	我需要的只是寻常一杯啤酒在我寻常的酒吧
with my regular friends in my regular city.	和我一帮寻常的朋友呆在寻常的城市
-Ted,ted,ted. You're not even looking. -No,I'm not.	-Ted, Ted, Ted, 你都没看我-不, 我不看
Look,our forefathers died for the pursuit of happiness,okay?	听着, 我们的先辈们为了追求幸福而抛头颅洒热血
Not for the sit around and wait of happiness.	而不是坐在原地等着幸福降临
Now,if you want,you can go to the same bar,	现在如果你愿意, 你可以去同一间酒吧
drink the same beer,talk to the same people every day,	喝同样的啤酒, 和同样的人说话
or you can lick the liberty bell.	或者, 你可以去舔自由钟
You can grab life by the crack and lick the crap out of it.	你可以扼住命运的咽喉舔得它七荤八素!
That was beautiful,man.	说的很好, 伙计
Thanks,leonard.	谢谢你, Leonard
Ted,you're missing out on a valuable life lesson here.	Ted, 你就要错过人生重要的一课了
Look,I don't need you to teach me how to live,okay? I know how to live.	听着, 我不需要你教我怎么生活, 我知道怎么生活
If you want to go lick the liberty bell,just go lick it yourself.	如果你想舔自由钟, 自己去好了
No it has to be the two of us.	不行, 必须是我们两个人
-Why? Why do you need me? -Because you're my best friend,all right?	-为什么, 为什么要拉上我? -因为, 你是我最好的朋友
You don't have to tell me I'm yours,but the way I see it,we're a team.	你不一定要说我是你最好的朋友, 但在我看来, 我们是一队的
Without you,I'M... I'm just the dynamic uno	没有你, 我只是个精力充沛的妄想狂
So,fine if you want to go home,then we'll go home.	好吧, 如果你想回家, 我们就回家吧
Fine.	好吧
We'lgo lick the liberty bell.	我们去舔自由钟
Good 'cause we're here.	很好, 因为我们到了
I had no idea how barney redirected the cab without me knowing,but we got out,	我不知道 Barney 怎么偷偷让司机改变了方向, 不过我们下了车
dana let us in,and by god,we licked the liberty bell.	Dana 让我们进去, 我们舔了自由钟

You know what it tastes like?	你知道它舔起来什么感觉吗?
What?	什么?
Freedom.	自由
No,actually,it tastes like pennies.	不,说实话,舔起来和硬币一样
Oh,my god. Did you guys really do that?	哦,天哪,你们真的那么干了?
We really did.	我们真的舔了
And that was when I realized why iung out with barney.	而且我终于发现我为什么和 Barney 交朋友
I never got where I thought I wanted to go,but I always got a great story.	我永远不会料到下一站是哪儿,但我总会经历一个好故事
So,that girl you were talking to..that was mom?	那么,和你聊天的那个女的……是妈妈吗?
Kids,every story in a man's life is like a dot in an impressionist painting..	孩子们,一个男人生命中的每个故事就好比一个印象派画家作品中的一个色点
so that's a no?	答案是否定的?
Yeah,that's a no	是的,不是你们妈妈
What? come on!	怎么了,听我说啊

## So1Eo4

Kids when you are single,all you're looking for is happily all after.	孩子们当你们单身时 致力于寻找终身幸福
But only one of your stories can end that way,	但是在你经历的所有爱情故事里 只有一次能圆满结局
the rest ended with somebody get hurt.	其它的则最终以一方受伤结束
This is one of those stories,	我将讲述的就是一个这样结束的故事
that starts with a shirt.	它因为一件衬衫而开始
- A shirt? - just listen,	- 衬衫? - 听我说
because none of that would have happened if it hadn't been for that shirt.	要不是那件衬衫 这件事情是不可能发生的
- nice shirt - Right? Right?	- 不错的衬衫 - 是不? 是不?
look at those colors, green and brown together at last.	看看这颜色 绿色和棕色混杂在一起
hot top,bro? is it new.	新款吗, 兄弟? 新买的?
that's the crazy part.	最让人疯狂的是
I've had this shirt for 6 years	这件衬衫我已经买了 6 年了
until this morning, I was not into it at ll,	一直到今天早晨 我完全没有注意到它
but now, it's like my tastes changed.	但是现在 就象我的品味改变了
- Booger. - yes,hello,barney.	- 鼻屎 - 呃, 你好,Barney
barney has offered me 50 bucks to say some stupid word on a live news report.	Barney 给我 50 块钱 让我在直播报道里说些愚蠢的话
not some stupid word,booger.	不是什么蠢话, 鼻屎
But I'm not doing it. I am aournalist.	我还是不会做这个 我是一个新闻记者
What?! Journalist?!	什么?! 记者?!
You do the little fluff pieces at the end of the news.	你只是在新闻的最后 做点边角料
Old people. Babies. Monkeys.	老人 小孩 猴子
That's not journalism. That's just... things in a diaper.	这不是新闻工作 只是... 婴儿做的幼稚事
For your information, my boss is about to bump me up to...	你可能还不知道 老板要我到...
- the city hall beat. - City hall? Miss thing.	- 市政厅 - 市政厅? 大人物
I'm not going to jeopardize my promotion by saying "booger" for 50 bucks.	我不会为了 50 块钱去说"鼻屎" 这会危及我的升迁
Of course not.	当然不
'Cause now you're saying "nipple," and it's a hundred.	这回你说"乳头"的话 我将给出 100 块钱
Step into my web.	进入我的圈套吧
Mmm. Whose bourbon is this?	呃 这是谁的波旁酒?
Ooh,I don't know. It was here when we sat down.	喔 我不知道 我们坐下时候就在这了
Gahhh... the point is...	啊... 重点是...
I seem to like bourbon now.	我现在似乎开始喜欢波旁酒了
I could've sworn I hated bourbon.	我以前发誓讨厌波旁酒
First the shirt,now bourbon.	首先是衬衫, 现在又是波旁酒

I spent 27 years making up my mind about things,right?	我花了 27 年来形成对事物的喜恶, 对吗?
The movie I saw once and hated;	看过一次就讨厌的电影
the city I'll never go back to 'cause it was raining the day I visited.	因为我去的时候在下雨而导致 再也不想去第二次的城市
Maybe it's time to start forming some second impressions.	可能是时候对事物有一个新的看法了
You're finally gonna watch goonies again?	你终于又看《七宝奇谋》了吗?
"Sloth love chunk. "Sloth love chunk.	
Not goonies— girls.	我不是说《七宝奇谋》我指女生
What if there's someone from my past	如果以前有某个女生
who I thought was wrong for me at the time,	我那时候觉得不适合我
when in fact she,like this shirt,	但是其实她,就象这件衬衫
is actually a perfect fit?	事实上很适合我?
Hold up.	等等
There are only two reasons to ever date a girl you've already dated:	只有两个原因 可以让你去约会以前已经交往过的女生
Breast... implants.	乳房... 移植
You know,this isn't a bad idea.	你知道, 这注意不坏
Let's think... ted's greatest hits.	让我想想... Ted 以前的女友精选辑
What about that girl steph?	Steph 怎么样?
Steph... Steph...	
okay,this is difficult to say:	好吧, 这有点难说出口
Back when I lived in L.A., I was pretty broke	回溯到我住在洛杉矶时 我一文不名
so I spent a month making adult films.	因此我花了一个月拍成人电影
Wow. Okay...	哇 好吧...
h-how many did you make?	你拍了多少部?
Say what you will about the porn industry, they're hard workers.	要说对从事色情业的人的看法 他们辛苦工作
Jackie? What about that chick,um... jackie?	那个女的怎么样 呃...
...And my bathing suit had fallen completely off.	... 我的浴袍完全滑下去了
I know the feeling. Once,	我了解你的感受 有一次
when I was 16,I was driving,	我 16 的时候, 开着车
and I hit this hitchhiker.	撞上了一个想搭便车的家伙
Don't know what happened to him— just kept driving.	我不知道他怎么样了— 只是继续开我的车
uh... no.	呃... 不要
What about natalie?	Natalie 呢?
Natalie... Natalie...	
who's natalie?	谁是 Natalie?
Natalie Natalie.	
I had so many fond memories of her:	我和她有很多美好的回忆
The tea candles on her dresser,	她茶几上的蜡烛
the sock monkey collection on her bed,	她床上收集的袜子猴
that one belle & sebastian song she always listened to,	她一直在听的格拉丝高的歌

her smile...	她的微笑...
man,I haven't seen her in, like,three years.	天那,我有大概 3 年没见过她了
Well,why'd you guys break up	嗯 你们为什么会分手
I just wasn't looking for a big commitment at the time.	那时候我并不想做出承诺
Of course, now a big commitment doesn't seem so bad.	当然 现在看来这样并不坏
Maybe I should call her. What do you guys think?	也许我应该找她 你们怎么想?
You dumped a porn star?	你甩了一个三级明星?
Friendship over.	我们的友谊完了
Friendship over!	我们的友谊完了!
come in!	进来!
All right,get back to me,then.	好吧,一会再找我
- You wanted to see me,mr. Adams. - Yes,I did.	- 你想见我吗 Adam 先生 - 是的
I need you to cover a story.	我需要你去报道一个故事
It's down at city hall.	就在市政厅那边
City hall?	市政厅?
Oh,my god.	噢 天那
so,next time you're passing city hall,	那么 下次当你经过市政厅时
make sure and stop by new york's oldest hot dog cart.	别忘了找到这个纽约 最古老的热狗贩卖车
Today,a delicious hot dog will cost you \$ 2.50,	今时今日 一个美味的热狗将花去你 2.50 元
but back when the stand first opened,in 1955,	但是回溯到 1955 年
you could get one for only a nipple.	你可以仅用一个乳头买到一个热狗
Reporting live,robin trubotsky, metro news one.	现场直播 Robin Trubotsky 来自都市新闻一台
I said "nipple" on the news.	我在新闻上说了"乳头"
That was so unprofessional! I said "nipple" on the news!	这太不专业了!我在新闻上说了"乳头"!
At least it's better than "booger."	至少比"鼻屎"好
booger.	鼻屎
there she is.	你在这呢
Hey,is it cold in here? 'Cause I can kinda see robin's nickels.	嘿,这里很冷吗?我几乎可以见 Robin 的钱袋儿了
now,for your next challenge...	现在 为了你的下一次挑战...
there is not going to be another challenge. I don't care how much you offer me.	不会再有什么挑战了 我不在乎你给出多少钱
Oh,search your soul,robin.	噢 扪心自问 Robin
You and I both know this wasn't about the money.	我们都知道这跟钱没有关系
Sure,metro news one pays you jack, and,hey,	当然,都市新闻一台付你的薪水,Jack 但是 .....
a little green salad on the side is good for you,me,and mr. Mcgee.	多吃点蔬菜沙拉对 对你,我和 Mcgee 先生都有好处
Seriously,who talks like that?	说真的,谁这么说话?
What baby really likes	小宝贝真正得到的.....
is the thrill of pulling one over on those bean-counters who underappreciate you,	给那些工于心计不赏识你 更不会提拔你的人.....

and still haven't promoted you,	教训一下的刺激感
and so for two more hundie sticks,	那么为了另外两百大洋
baby's going to look in the camera and say this.	小宝贝会看这镜头说...
M just assuming.	我只是在设想
I gotta get back to work.	我得回去工作了
- See ya. - Bye.	- 回头见 - 拜
Baby's gonna think about it.	小宝贝会去考虑下这个
found it! I found natalie's number.	找到啦! 我找到 Natalie 的电话了
Hey,ted! Nice shirt! Is it yesterday already?	嘿 Ted! 不错的衬衫! 又回到昨天了吗?
I am calling her. This is crazy.	我要给她打电话 这有点疯狂
I haven't talked to her in, like,three years.	我大概有 3 年没跟她讲过话了
Wonder if she even remembers me.	不知道她是不是还记得我
- Natalie - hello? - Natalie.	- 你好?
- It's ted mosby.	- 我是 Ted Mosby
- Go to hell.	- 去死吧
She remembers me.	她还记得我
why would natalie hang up on you?	为什么 Natalie 挂你电话?
I don't know.	我不知道
- Did you sleep with her sister? - No.	- 你和她姐姐睡过了吗? - 没有
- Did you sleep with her mom? - No.	- 那你和她妈妈睡过了? - 也没有
I'm losing interest in your story.	我正对你的故事失去兴趣
Well,you must have done something.	嗯 你一定做了什么事情她才会这样
Why did you guys break up?	你们为什么分手?
He wasn't ready for a commitment.	他还没为做出承诺准备好
And her birthday might've been coming up.	那时她的生日快到了
okay,so I didn't want to get a boyfriend-level gift	好吧 我不想给一个我即将提出分手的人
for a girl I was just about to break up with.	送一份男朋友级别的礼物
So you dumped her right before her birthday?	所以你在她生日前甩了她?
No,I didn't dump her right before her birthday.	不是 我没在生日前甩她
Natalie! Hey. Happy birthday.	Natalie! 嘿 生日快乐
Listen...	听着...
- Never break up with a girl on her birthday!	- 永远都不能在女生的生日那天提出分手! -
Lily,please! The shirt!	Lily 别这样! 衬衫!
I know! It was a mistake!	我知道! 我犯了个错误!
Well,did she cry her eyes out?	好吧 她把眼睛给哭肿了吗?
- I don't know. - How do you not...?!	- 我不知道 - 你怎么会...?!
You didn'T.	不是吧你
Natalie! Hey,happy birthday.	Natalie! 嘿 生日快乐
Listen...	听着...
you're awesome.	你很不错
You really are.	真的不错
Awesome.	很不错
I'm just like super-busy right now,so...	我现在很忙 所以...
maybe we should just... call it a day.	也许我们之间还是画上休止符吧

But you're awesome.	但是你很不错
On her answering machine!?	在电话答录机上!?
- Lily,come on. - And on her birthday?!	- Lily 别这样 - 在她生日那天?!
Oh,who breaks up with somebody on their answering machine on her birthday?!	噢 谁会在对方生日那天而且是答录机上提出分手?!
Yeah,dude. E-mail.	是啊 兄弟 你该发 E-mail 说
Not exactly the point I was trying to make,marshall.	这不是我想表达的重点 Marshall
That is a terrible way to break up with someone.	这样提出分手太可怕了
Okay,in my client's defense,	好吧 我为我的当事人辩护
is there an unterrible way to break up with somebody? No.	有什么方法与别人分手是不可怕的吗? 没有
Personally,I'd rather hear the bad news on an answering machine...	就我个人而言 我宁愿从答录机上听到坏消息...
than face the humiliation in person. It's the least painful way you can do it.	比面对面觉得丢脸好 这是一种减轻对对方伤害的方法
- Who are you calling? - Hi,marshall,it's lily.	- 你在给谁打电话? - 嗨 Marshall 我是 Lily
We're not gonna have sex for at least a month,	至少一个月内我们不会做爱
but you're awesome. Okay,bye-bye.	但是你很不错 好了 拜拜
No,that was a big mistake, ted. You should've done it in person.	不 这是一个很大的错误 Ted 你应该当面说分手
Thank you.	谢谢
Desperate, please-don't-leave-me sex is amazing.	“疯狂绝望的别离开我” 性爱 ……妙不可言
Okay, it was childish and stupid. I ju...	好吧 这很幼稚愚蠢 我只是...
I didn't want to see her cry.	我不想看见她哭
Well,guess what she cried.	嗯 猜猜怎么样 她还是哭了
You just didn't have the sack to face those tears.	你只是没种面对那些眼泪
That was me then,okay?	我以前就是那样 好不?
This is the new, old-shirt- wearing,sack-having ted.	现在是一个崭新的 穿着以前的衬衫的有种的 Ted
I'm gonna make this right.	我要去把这事纠正过来
You know what else? "My younger sister...	你们知道吗? 我的妹妹...
...just got married and I'm about to turn 30" sex.	... “新婚而且快三十岁” 性爱
Fantastic.	太棒了
An occasion that was supposed to be joyous,	本来应该值得高兴的事
suddenly turned tragic when ethel and sadie margolis,	变成了悲剧 因为 Ethel 和 Sadie Margolis
new york's oldest twins,	纽约最老的一对双胞胎
suddenly passed away on this,	在他们的 100 岁生日那晚
the eve of their 100th birthday.	突然过世
I'm a dirty,dirty girl.	我是个下流, 下流的女生
Reporting live,robin trubotsky, metro news one.	现场直播 Robin Trubotsky 来自 metro news one
Clear.	清场
Joel adams wants to see you in his office.	Joel Adams 在办公室等你
Before you say anything,	在你说任何事之前



I just want to say I really like working here at metro news one.	我想说我真的很喜欢在这工作
That's great. So,my dog keeps going	这很好 那么 我的狗一直不停的...
- what'S...? - What?	- 这怎么回事...? - 什么?
You have dogs,right? What do you think that means?	你也养狗 不是吗? 你觉得这是怎么回事?
Take him to the vet?	带他去看兽医?
genius.	天才
That's one I owe you.	我欠你个人情
- Was that all? - Yeah.	- 这就是你想说的吗? - 对啊
- And nothing about the twins story? - Oh,yeah,great job on that one.	- 没什么关于那个双胞胎的故事要说的吗? - 噢 对 你做的不错
New york loves you. You're a superstar. Bye-bye.	纽约爱你 你是个超级明星 拜拜
That's when robin realized that no one	那时候 Robin 明白了没人
not even her boss, watched metro news one.	甚至包括她的老板 也不看都市新闻一台
hi.	嗨
natalie! Come on! I just want to say I'm sorry.	Natalie! 别这样! 我只想说我很抱歉
I only came down here 'cause you wouldn't take my call.	我来这只是因为你不接我电话
Hey,here's an idea-	嘿 我有个主意-
why don't you leave a message?	你怎么不用答录机?
good one.	很好笑
Okay,fine,I'm just going to leave this sock monkey here.	好 好吧 我把这个袜子猴留下就走
Good-bye.	再见
- Oh my god. - ok,ok!	- 天那 - 没事 没事!
look,look,look. I know you're mad,but...	听着 听着 听着 我知道你很生气 但是...
happy birthday.Three years ago.	生日快乐 3 年前的祝福
Oh,yeah? Up yours three years ago.	噢 是吗? 随你便 3 年前
Look,look, I was an idiot leaving that message.	听着听着 给你留那个言我真是个白痴
I realize how much that sucked.	我意识到那样有多另人讨厌
No,you don'T.	不 你没有
Maybe we should just call it a day.	也许我们之间还是画上休止符吧
But you're awesome.	但是你很不错
Okay,bye.	好吧 拜
Surprise.	惊喜吧
There was a surprise party that night?	那天晚上有一个惊喜派对吗?
How come nobody told me?	为什么没人告诉我?
People think I can't keep a secret, but I totally can.	人们认为我不能保守秘密 但是我完全可以
Sorry,not the issue.	抱歉 和这个没关系
Look,natalie,	听着 Natalie
I was just a stupid kid back then, terrified of commitment.	我那时是一个愚蠢的小孩 害怕做出承诺
And I suppose you're suddenly ready to get married and settle down.	我猜你突然做好准备结婚然后安定下来
Well,yeah,actually.	嗯 事实上是的

I'm a different guy now.	我现在完全不同了
Give me another chance,	再给我一次机会
You must think I have absolutely no self-respect.	你大概觉得我完全没有自尊吧
Come on,just a cup of coffee.	别这样 只是一起喝点咖啡
Please,natalie. Give the guy a chance.	请别这样 Natalie 给他个机会
Self-respect is overrated.	别太高傲了
Maybe it was the caffeine,	可能是咖啡因的作用
but you really brought your game up to a whole new level.	你的技巧完全提升了个等级
Thanks.	谢谢
I did just start subscribing to esquire.	我刚刚开始订阅《Esquire》(时尚杂志)
They have some helpful columns.	里面有一些很有用的专栏
The following	接下来的
is from the october issue.	来自于十月刊
So natalie and i started dating again.	我和 Natalie 又开始约会了
And just like that,it all came back.	就那样 以前的那些又回来了
The tea candles...	蜡烛...
the sock monkeys...	袜子猴...
belle and sebastian,all of it.	格拉丝高 所有的这些
It seemed like happily ever after wasn't far off.	就象幸福离我不远了
Well,I better run.	嗯 我得走了
I have my krav maga class in half an hour.	半小时后我要去学 Krav Maga
Krav Maga Krav maga. How cool is it that she does krav maga?	她居然学 Krav Maga 太酷了
Thanks,honey.	谢谢 亲爱的
- Bye,guys. - Bye. Bye. Take it easy.	- 拜 伙计们 - 拜拜 慢慢来
Dude,what's krav maga?	兄弟 什么是 Krav Maga?
I have no idea. Some kind of yoga?	我也不知道 瑜伽的一种?
You know,that natalie, she's good times.	你知道 这就是 Natalie 她与时俱进
Yeah,she's,like, the best girl you've dated in years.	嗯 她是这些年里你约会过的最好的女孩
Yeah,ted,hold on to that one.	对 Ted 抓住这个
Yeah. I have to break up with her.	嗯 我得和她分手
I don't get it,man. Natalie's awesome.	我不明白 伙计 Natalie 很不错啊
I know,she's terrific, but I have to break up with her.	我知道 她很棒 但是我必须和她分手
Why couldn't you leave that poor girl alone?	为什么你不能 不去烦那个可怜的女孩?
I know. Hate this.	我知道 我讨厌这样
These past three weeks have been great.	过去 3 周很我们处的不错
I should be in love with her,but	我应该爱上她 但是
I'm not feeling that thing.	我没找到感觉
It's ineffable.	不知道怎么用语言表达
Ineffable. Good word.	表达不出来 说的好
So when are you going to do it?	那么你准备什么时候和她分手?
She's probably on the subway by now.	她现在可能在地铁站了
You could call her voice mail:	你可以给她语音信箱留言

Beep! "Dumped." Click. DE. No,	哔! "甩掉" 挂电话 搞定
I have to do this face-to-face.	我必须面对面去做
I just, I don't know what I'm going to say.	我只是 不知道该怎么说
"I'm not ready for a commitment."	"我还没准备好做出承诺"
Oh,that's such a cliché.	噢 这太老套了
It's not a cliché,it's a classic.	这不是老套 是经典
It's the "stairway to heaven" of breakup lines.	在分手规则里这是 "通往天堂的阶梯"
Well, I think natalie deserves better.	嗯 Natalie 应该受到更好的对待
Better. There's no "better" in breaking up.	更好 分手时没有好不好
There's only "less awful."	只有少另人难堪点
A cliché is a cliché for a reason.	分手理由老套就老套
It's comforting. It doesn't matter.	这更让人舒服点 没关系
I already told her I am ready for a commitment,so...	我已经告诉她我准备好做出承诺了 所以...
oh,my god. There's no way out. I'm gonna have to marry her.	噢 天那 没办法逃脱了 我得和她结婚了
No,no,we're gonna get you out of this.	不 不 我们会帮你摆脱困境
Okay,hoabout...	嗯 这个...
"it's not you,it's me"?	"这不是你的错 是我的问题"?
six words- "you look fat in those jeans." You're free to go.	几个字- "你穿牛仔裤显的很胖" 你就可以自由离开
Ted,have you considered telling her the truth?	Ted 你考虑过告诉她事实吗?
seriously,honey, men are working here.	认真的说 亲爱的 我们男人正在这想办法
Ted,what is the truth? Why do you want to break up with her?	Ted 什么才是事实? 为什么你要和她分手?
The truth? She's not the one.	事实? 她不是我要的那个
- So tell her that. - Oh,you can't tell her that.	- 那么就那样告诉她 - 噢 你不能告诉她这个
- hat's horrible. - Why?	- 这太恐怖了 - 为什么?
What is so horrible about that?	这有什么好恐怖的?
Yeah,what is so horrible about that? She's not the one.	对 这有什么好恐怖的? 她不是我要的那个
Why is that such a heartbreaking thing to hear?	这个听起来很让人伤心吗?
The chances of one person being another person's "the one"	一个人找到他的另一半的机会
are,like,six billion-to-one.	大概是 60 亿分之 1
Yeah,you have better chances of winning the lottery.	对啊 这比你中彩票还难
Exactly! You wouldn't take it personally if you lost the lottery.	完全正确! 如果没中彩票你不会认为是自己的错
All right,man,tell her the truth.	好吧 伙计 告诉她事实
She's gonna cry.	她肯定会哭
Yeah,and he's gonna sit there and he's gonna take it like a man.	嗯 他将会处理的象个男人
I have to do the mature thing.	我得做的成熟点
Want to talk mature?	想谈谈成熟吗?
I just wrapped up a live newscast by honking my own boobs.	我刚刚在报道的最后 拍了自己的屁股

And great tv was had by all.	一个伟大的节目诞生了
All right, trubotsky, new challenge, and this one's big.	好吧 Trubotsky 新的挑战 这个更猛
But so is the cash reward.	钱也更多
For \$ 1,000— you heard me—	整整 1,000 块 你听清我说的了吧
all you have to do is get up there on the news and do one of these.	你只要在新闻里做这个
What the hell is that?	这是什么鬼东西?
- The ickey shuffle. - And as you do it, you say this:	- Ickey 舞 - 你做这个的时候, 边做边说
Elbert "icky" woods,	Elbert "惹人厌" woods (Elber Ickey Woods, 橄榄球星) (Ickey 舞是他的招牌庆祝动作)
the bengals were fools to cut you in '91.	孟加拉虎队 91 年的时候 和你解约真是愚蠢
Your 1,525 rushing yards and	你总共 1,525 码的冲刺……
your 27 touchdowns will not be forgotten.	27 次触地得分不会被忘记
So coach dave shula, screw you and your crappy steak-house.	所以 Dave Shula 教练 (在任期间解约了 Elbert) 去你妈的还有你的烂牛排店 (离开教练席后, Dave 开了牛排餐厅)
Just write it down for me.	写下来给我
What do I care? It's not like anyo's watching, anyway, right?	有什么好在乎的? 无论如何根本没人在看 对吗?
Man, she's gonna cry.	天那 她肯定会哭
It's the law of love, chunk.	这就是恋爱法则 小子
Thanks, lil.	谢谢你 Lily
So, the next night, I took natalie out to dinner...	就那样 第 2 天晚上 我带 Natalie 出去吃饭...
to do the mature thing.	去做成熟的事
Look, uh, natalie, there's something I have to say.	听着 呃 Natalie 有些话我必须得说
Oh, wait, wait. There's something I have to say first.	噢 等等 我件事我得先说
Today, at work, I had not one, not two,	今天 工作时 我不只收到一个两个
but three birthday cakes. So tonight, can we just skip the cake?	而是三个生日蛋糕 所以今晚 我们直接跳过蛋糕吧?
Today's your birthday?	今天是你生日吗?
Yeah. No, it's okay, I wasn't telling anyone about it.	对 不 没关系 我没告诉任何人
Today's your birthday! I...	今天是你生日! 我...
I didn't get you anything.	我什么都没为你准备
Oh, it's okay.	噢 没关系
You know, you've already given me the best present of all.	你知道 你已经给了我最好的生日礼物
I can trust again.	我又能相信人了
You're welcome.	不用客气
Oh, sir, much more wine.	噢 先生 再来点酒
Henry Henry,	
as new york's oldest hansom cab driver, you've seen quite a lot.	作为纽约最老最英俊的马车夫 你见过如此多的事情
In your past 60 years on the job,	在你工作的过去 60 年里
what is your most exciting memory?	哪件事是让你最激动的?

Well... ah,this is it.	嗯... 啊 就是这里
Oh,boy,here we go.	噢 伙计 要开始了
Everyone,everyone,if I may direct your attention to the television.	各位 各位 如果你能停下来看电视
You are about to see something amazing.	你将看到一些不可思议的事情
And then,in '72,	后来在我 72 岁时
Mickey Mantle mickey mantle	(纽约扬基队球星)
rode my cab for the fourth time.	第 4 次坐我的马车
Come on,baby.	来吧 宝贝
Bring it home.	露一手
But the most exciting moment—	但是最让我激动的时刻
that would have to be this one, right now.	是现在这一刻
What?	什么?
Look at me. I'm on tv.	看看我 我上电视了
I never thought I'd have my story told.	我从来没想到我能讲自己的故事
Thank you, miss robin trubotsky.	谢谢你 Robin Trubotsky 小姐
Thank you.	谢谢
And right then,	接着
aunt robin realized how important her job truly was.	Robin 阿姨认识到 她的工作是多么的重要
It's an honor to tell your story, henry.	能报道你的故事 我很荣幸, Henry
You know,metro news one may not be number one in viewership,	你要知道都市新闻一台在传媒业中 也许并不是最好的节目
but this reporter takes pride in... whoa!	但是我很骄傲... 哇!
Oh...! Oh,my god, I'm covered in horse crap!	噢...! 噢 天那 我跌到马屎里了!
Oh,my god,it's in my hair.	噢 天那 弄到我头发上了
You planned that?	你计划的吗?
No,marshall.	不是 Marshall
That was beyond my wildest dreams.	这已经超越了我的想象
So,if you ever come to alabama,	那么 如果你去阿拉巴马
my mom throws the huge crawfish boils,	我妈妈会给你煮那些巨大的龙虾
and she's just dying to meet you, by the way.	顺便说下 她很想见你
Look,natalie, there's something I ha to say,	听着 Natalie 有些话我必须得说
and,uh, there's no good way to say it.	呃 想不到什么好的方式说这个
I want to break up.	我想分手
I don't think you're the one for me.	我不认为你就是我要的那个人
I don't want to waste your time, because I really like you.	我不想浪费你的时间 因为我真的喜欢你
I want to do right by you,	我不想对你做错事
and I think the best way for me to do that is just to be honest.	最好的方式就是我应该对你诚实
I'm sorry.	我很抱歉
Oh,god,just let it out.	噢 天那 哭出来吧
They're only tears.	只有眼泪能缓解伤痛
I'm not the one for you?!	我不是你要的那个?!

I'm sorry,I just... I-I-I thought thmature thing to do...	我很抱歉 我只是... 我 我 我认为成熟的做法是...
- it's my birthday! - Yes,I know. I didn't realize...	- 今天是我生日! - 是 我知道 我没意识到...
it's my birthday,and you're telling me I'm not the one for you?!	今天是我生日你却跟我说 我不是你想要的那个人?!
It's really not such a big deal.	这真的没什么大不了
I mean,the odds- it's like you lost the lottery.	我是说 这跟你没中彩票一样
Oh,so dating you is like winning the lottery?!	噢 跟你约会就象中了彩票?!
No,no,no,no, I didn't mean that.	不 噢 不 噢 我不是那意思
Okay,so what's the problem?!	好吧 那问题在哪?!
I... I...	我... 我...
I can't explain it.	我不知道怎么解释
Try!	试一下!
It'S... ineffable.	这是... 不知道怎么表达
I'm not effable?	我不能表达?
No,no,no,no.	不 不 不 不
"Ineffable." Ineffable means it can't be explained.	"不能表达" 不能表达指解释不了
- Oh,so I'm stupid? - Oh,god,what's going on?	- 噢 我很蠢吗? - 噢 天那 到底怎么了?
Okay,what's going on is you broke my heart over my answering machine on my birthday,	好吧 怎么了是你伤了我的心 我生日在电话答录机上
waited three years for me to get over you,	花了 3 年忘记你
tracked me down, begged me to go out th you again,	你却又找到我 求我与你和好
only so you could dump me three weeks later,	只是为了你能在 3 周后甩掉我
again,on my birthday!	再一次在我生日时候!
No,it's-it's-it's not like that. I'm just...	不 这 这 这不象你想的那样 我只是...
it's-it's-it'S...	这 这 这是...
- what?! - I'm just,like,so busy right now.	- 什么?! - 我只是 只是现在很忙
Remember when natalie said...	记得 Natalie 说...
I have my krav maga class in half an hour.	半小时后我有 Krav Maga 课
Turns out krav maga is not a kind of yoga.	Krav Maga 并不是瑜伽的一种
It's a form of guerilla street fighting developed by the israeli army.	是以色列军队发明的 用于街头游击战的拳术
This is compliments of those two gentlemen at the bar.	这是吧台那两位绅士的致敬
- My knee! - It's in my hair!	- 我的膝盖! - 弄到我头发上了!
But isn't nice to know people are watching?	知道人们在看这节目 不值得高兴吗?
Oh,my god. Are you all right?	噢 天那 你还好吧?
Wh happened to you?	你怎么了?
I told the truth.	我说出了事实
Turns out the truth has a mean roundhouse kick.	事实意味着一记大抡拳
Oh,man.	噢 伙计
Oh,well,you did the right thing. I'm proud of you.	噢 你做对了 我为你骄傲
I'm bleeding internally.	我的心在滴血
Hey,ted,you know what always picks me up when I'm down?	嘿 Ted 你知道当我失落的时候 什么让我振作起来吗?

Other people's misfortune.	其他人的不幸
You missed something so amazing.	你错过了精彩的事
Please,can we just have one person in this whole bar who didn't see it?	天那 整个酒吧就不能留一个 没看到我的糗事的人吗?
Fine.	好吧
Are you okay?	你还好吧?
I really thought I was doing it the good way this time.	我真的觉得我这次用了很好的方式
I guess there is no good way.	我猜根本就没有什么好的方法
Sometimes,no matter how hard you try to do the right thing,	有时候 不管你多努力去做正确的事情
you just end up flat on your back,	最终也以摔倒结束
flailing around in a big pile of horse crap.	摔倒在一堆马屎上
- You saw it? - My phone gets the internet now.	- 你看到了? - 我的电话现在能上网
Is OK	没关系
And that's how it ended with natalie.	这就是我和 Natalie 故事的结局
No happily ever after,	没有永远幸福快乐
just a whole lot of hurt.	只有伤害
Anjust like that,	就这样
all those wonderful memories were replaced...	所有的愉快回忆被取代...
by this one.	被这些伤害取代
But,you kw,	但是 你知道吗
bad as that night was,	那个晚上太糟糕了
within a year, natalie was married.	不到一年 Natalie 就结婚了
And now she has three beautiful children.	现在她有 3 个美丽的小孩
So that's the upside of hurt.	这是受伤害的积极的一面
Sometimes it happens for a reason.	有时候因为某些原因而发生
So you got beat up by a girl?	你被一个女生痛揍了?
Is that all you're taking away from this story?	这就是你从这个故事里学到的吗?
You got beat up by a girl.	你被一个女生痛揍了
Hey,she knew krav maga.	嘿 她学过 Krav Maga
-=END=- " How i met your mother Season 01 EP 04 "	
-=END=-	

## So1E05

So,kids,would you like to hear the story of the time I went deaf?	那么, 孩子们, 你们想听 我变聋的那个故事吗?
Why does he even ask?	他干嘛问我们?
I know,he's just going to tell us anyway.	是啊, 无论如何他 都会讲给我们听
I sure am.	我确实会讲
It all began when robin strolled into the bar and said... say you're my bitch.	故事的开始 是 Robin 来到酒吧说 …… 说你是我的小贱人
I'm your bitch. Why this time?	我是你的小贱人 这次是为什么?
Cause tonight I'm getting us all into okay.	因为今晚 我将把大家全带进 Okay
"Okay," awesome!	"Okay" 太棒了!
What's going on? Did I just have a stroke?	怎么回事? 我刚才中风了吗?
Okay is the name of a club.	Okay 是一个夜总会名字
Yeah,it's supposed to be incredibly exclusive.	对, 这有点让人难以置信
This friend of mine once waited outside for two hours,couldn't get in.	有一次我和朋友在外面 等了两个小时, 还是进不去
A friend of yours named you?	你的朋友叫" 你"?
No,a friend of mine named shut up.	不, 我的朋友叫" 闭嘴"
Yeah,well,the owner goes to my gym.	好吧, 夜总会的老板 和我去同一个健身房
It turns out that he is a fan of my reporting for metro news one.	结果发现他是我播报的 都市新闻的忠实观众
So now I'm on the list for tonight.	所以我在今晚出席的名单上
Nice going,sherbotsky.	干的不错, Sherbotsky
You're becoming a long and difficult-to-spell household name.	你又长又难拼的名字 变得家喻户晓了
He's even getting me into the V.I.P. Room.	他甚至把我列入了 V.I.P. 房的名单
Yeah,he just wants to show you his own V.I.P.,If you know what I mean.	对, 他只是想让你看看他的 V.I.P. 如果你知道我在说什么
All right,what does V.I.P. Stand for in your little universe?	好吧, 在你的小世界里 V.I.P. 代表什么?
Well,I know that "p" is penis.	嗯, 我知道"p" 表示阴茎
Great,so you guys are in. Should I invite marshal and lily?	好吧, 你们两个会跟我一起去 我应该邀请 Marshal 和 Lily 吗?
Why was this funny?	有什么好笑的呢?
I'll explain.	我来解释给你们听
You see,lily was a kindergarten teacher, and so one fateful nap time...	你们知道, Lily 是幼儿园老师 命中注定的一次午休时间时 ……
austin and I spent saturday night at the most charming little bed and breakfast.	Austin 和我在 迷人的小床上共渡周末
It was so nice.	那太美妙了
What did you do this weekend?	这个周末你怎么过的?
Go,come on,chug,chug,chug!	来吧, 加油, 咕嘟, 咕嘟, 咕嘟!



Ten conds!	十秒!
Suck it,losers!	喝干了,输家!
you know,quiet time with the fiance	你知道,与未婚夫普通平静的日子
I don't know,I just felt embarrassed.	我也不知道,我就觉得丢脸
Claire is my age and she and her husband do all this classy grownup stuff.	Claire 和我同年,她和丈夫享受着所有成年人做的上等的事情
Maybe we should start doing some grownup stuff.	也许我们也应该开始做些成熟的事
That's some pretty grownup stuff we did this morning.	我们早上做的不就是吗
Yeah,but it wasn't classy.	对啊,但不是上等的
Maybe we should have a wine-tasting party.	也许我们该办个品酒会
I like wine. I like tasting.	我喜欢酒 我也喜欢品尝
You know I can party. Let's do it. Let's rock it. Maturity style.	你知道我能狂欢 来狂欢吧 来摇摆吧 成人风格
And ever since then she's been signing him up for book clubs,cooking classes...	以后她就会鼓动 他参加读书俱乐部,烹饪班 .....
all the things you do when you know where your next thousand lays are coming from	所有能把下月千元工资花掉的事情
so,no,lily andarshall will not be joining us.	所以,不,Lily 和 Marshall 不会和我们一起去
Got it. Anyway,ted,part two of my story:	知道了 不管怎样 Ted,我要说的第二件事
My friend kelly's going to be there.	我朋友 kelly 也会去
Kelly,who supposedly I'm going to love.	Kelly,看样子我要爱上她?
Oh,you are going to love kelly.	噢,你会喜欢上 Kelly 的
She's fun,she's smart,she lives in the moment...	她很风趣,很聪明,她单身.....
translation: She's ugly,she's ugly,she ugs in the ugly.	
Oh,and she's totally hot.	噢,还有她很正点
Okay,I guess I could take her off your hands for an evening.	好吧,我猜今晚我可以接手她
so do you have any other hot,single friends?	那你还有别的正点,单身的朋友吗?
No. Kelly...	没有 Kelly.....
oh,no,ted,your blazer!	噢,天那,Ted,你的运动衫!
What,what,what?	怎么,怎么,怎么?
Somebody spilled gorgeous all over it.	有人弄的如此耀眼
-Love it. -Thank you.	-不错 -谢谢
And his hair was perfect.	瞧他完美的发型
We're wearing the same shirt.	我们穿了一样的衬衫
Oh,wait,no,that's just my shirt reflected in yours.	噢,等等,不,是我的衬衫反射在你的上了
One of the 24 similarities between girls and fish is that they're both attracted to shiny objects.	女孩们和鱼的 24 条相同点之一是 他们都被发光的物体吸引
You really never read my blog,do you?	你从来没看过我的博客,是不?
All right,tin man,let's hit it.	好吧,罐头小子,我们狂欢去吧
All right,well,have fun at your little disco,guys.	好吧,嗯 好好享受你们的迪斯科,伙计们
What the hell happened to these two?	你们两到底怎么了?
Marshall and I are just growing up.	我和 Marshall 长大了

Yeah,it's going to be sweet,too.	对,这会变的很不错
Like tonight,we're tasting all these different wines, pairing them up with these cool gourmet cheeses.	就象今晚,我们将品尝所有这些不同的酒 与这些美味的奶酪组合起来
Wow,who knew being in a committed heterosexual re- lationship	哇,谁能料到忠于一段异性恋情
could make a guy so gay?	……可以让一个男人 变得这么像同性恋?
All right,cool kids are leaving now.	好吧,酷小孩们要走了
Grandma,grandpa,don't wait up	爷爷,奶奶,不用等我们了
my,oh,my. There are some ferocious-looking cutlets here tonight.	天那,噢,我的天那 今晚这里有好多辣妹啊
All right,hookup strategy. Colon,find a cutlet, lock her in early,	好吧,勾引计划专栏,找个辣妹 早早锁定住她
grind with her all nighttill she's mine.	整晚纠缠她直到她属于我
Do these strategies ever work for you?	你这些计划起过作用吗?
The question is: Do these strategies ever not work for me?	应该这样问 这些计划什么时候没起作用?
Either way,the answer is about half the time.	两个问题,答案都是一半一半
My bitches! Check this out um,they're with me.	我的小贱人们! 瞧我的 呃,他们是和我一起 的
Um,we're her bitches,too.	呃,我们也是她的小贱人
Wel wait here.	我们还是在等着
And with today's interest rate climate,	依据现在的利率情况
you've got to go for the 30-year fixed mortgage.	你得去申请 30 年的低压贷款
-Oh,totally. -Yeah.	-噢,是啊 -对
So,marshall,what about you?	嗯,Marshall,说说你们的事吧?
You guys thinking house,baby?	你们在考虑买房生小孩吗?
Oh! No,think we're going to wait on the baby thing.	噢! 不,我们会等等 再考虑生孩子的事
I mean,I love babies. Babies rule.	我是说,我喜欢小孩 小孩很可爱
Pudgy arms and stuff...	小胖胳膊还有……
but,uh,they make you old.	但是,呃,他们让你显老
Kind of like this anchor weighing you down to one spot...	就像把你困在原地 的大铁锚……
forever.	永远困住
I'm three months pregnant.	我怀孕 3 个月了
Not awkward,guys.	别觉得尴尬,伙计们
Not awkward unless we let it be awkward.	别尴尬除非 我们让事情变的尴尬
This place seems great. Is kelly here?	这地方看起来不错 kelly 在这吗?
Yeah,she's around somewhere.	对,她就在这
Uh,let's go find her. I'll introduce you guys.	呃,我们去找她吧 我会介绍你们认识
Then I should probably duck into the V.I.P. Room.	然后我就得去 V.I.P. 房了
It's so stupid and arbitrary, isn't it?	这很蠢而且专制,不是吗?
Who gets to be a V.I.P and who doesn't?	谁可以去 V.I.P 房谁不能?
Can we come?	我们能去吗?
It's not that arbitrary.	也不是那么专制

Whoa,this place is loud. You think?	-哇, 这地方真吵 -你觉得吗?
Ok,it is a little loud	好吧, 是有点吵
There is Kelly	Kelly 在那边!
You want to go somewhere we can talk	你想去找个能讲话的地方吗?
Totally!	好啊!
.....Okay.....	……好吧……
think it was kind of weird that ted didn't invite me out with him?	不觉得 Ted 没有 邀我和他一起出去很奇怪吗?
Why? You'd rather be out at some dance club,all noisy and sweaty,with the...	为什么? 你宁愿去某个夜总会 充满噪音和汗臭味, 还有……
is that what you want?	这就是你想要的吗?
is this what you want?	这就是你想要的吗?
"30-year fixed mortgage...	30 年的低押借款……
I'm three months pregnant."	我怀孕 3 个月了
That was awkward.	这是该尴尬的时候了
Let's start drinking!	我们开始品酒吧!
Not so fast. In order for the tannins to mellow, we should let it breathe for about 30 minutes.	别这么急 要让红酒的单宁酸醇香 我们应该让它先“呼吸” 30 分钟
Freaking tannins.	该死的单宁酸
So,how do you know Robin?	那么, 你怎么认识 Robin 的?
Sagittarius	人马座!
Is that near Westchester?	离威郡很近吗?
I would love one!	我很乐意来一杯!
Just a beer!	一瓶啤酒就好了!
do you know what they're doing in there right now?	你知道他们现在在干嘛吗?
They're watching claire's ultrasound video.	他们在看 Claire 的超声波录象带
And I swear to god,even the baby looks bored.	我发誓, 连婴儿自己 都觉得无聊了
Come on,it's not that bad.	拜托, 没那么糟糕
We're really starting to click with these guys.	我们已经开始溶入这些人了
Claire and austin just invited us to their fondue fest next saturday night.	Claire 和 Austin 刚刚还邀请我们 去参加周六晚的奶酪火锅宴
Are you honestly trying to get me excited about fondue?	你是真的想让我 对奶酪火锅感到兴奋吗?
It's dipping stuff in hot cheese. What's not to love?	把食物浸在热奶酪里 有什么不让人喜欢的?
Okay,that does sound good.	好吧, 听起来是不错
But it's dipping stuff in hot cheese with boring people.	但是是与一群乏味的家伙 把食物浸在热奶酪里
Marshall,it's time for us to grow up.	Marshall, 我们是时候成熟起来了
Marshall knew she was right.	Marshall 知道她是对的
He had to stop acting like a kid.	他必须别再表现的象个小孩
But not tonight.	但不是今晚
Now,our apartment was on the third floor, so I'm not sure if this part is actually true, but uncle marshall swears it happened.	好吧, 我们的公寓在 3 楼 所以不确定这部分是不是真的 但是 Marshall 叔叔发誓 这是真正有发生的

Taxi!	记程车!
the new album is great. It's all smooth and polished, not dark a heavy like the early stuff.	新专辑很棒 平静优美 不象以前的那些音乐一样 那么节奏很强了
Oh,yeah,nora jones just gets better and better.	噢, 是啊, Nora Jones 越来越棒了
Please,tell me we can drink the wine now.	天那, 告诉我现在能开始品酒了
Five more minutes.Don't want to rush those tannins.	再等 5 分钟, 别弄糟单宁酸
Freaking tannins.	该死的单宁酸
You really like this place?	你真喜欢这地方吗?
You have no idea what I am saying,do you?	你不知道我在说什么, 是吗?
I am from outer space!	我是从外星球来的!
I got thrown out of Sea World for humping a dolphin!	我因为上了一只海豚 被赶出海底世界!
I am wetting my pants!	我尿裤子了!
I think that's when I realized, clubs weren't awesome.	我就在那时候意识到 夜总会不是那么棒
Clubs weren't even okay.	夜总会一点都不好
Clubs sucked.	夜总会太烂了
I had to get out of there.	我得离开这
-Hey,robin. -Hey.	-嘿, Robin -嘿
-Why aren't you inside? -I'm calling the owner.	-你怎么不在里面? -我在给那老板打电话
There's a guy in there who won't let me in to the stupid V.I.P. Room.	里面那家伙不让我进 V.I.P. 房
What are you doing here?	你在这干嘛?
Oh,I had this move,so I came here to bust it.	噢, 我有这个心情 所以就来这狂欢了
Can you get me in?	你能把我弄进去吗?
Great. Voice mail.	好样的 语音信箱
-Thanks,I'll see you! -Bye!	-谢谢, 一会见! -拜!
Oh,come on,he just got here.	噢, 天那, 他才刚刚到这
He's probably famous.	他肯定很有名
Oh,yeah. Isn't there a third affleck brother?	噢, 是啊 Affleck 有 3 兄弟吗?
Keith affleck or brian affleck or something?	Keith Affleck 还是 Brian Affleck 还是其他什 么人?
Holy crap,we just saw brian affleck.	天啊, 我们刚刚 看见了 Brian Affleck
It's not like I care so much about getting in the V.I.P. Room,	不是我有多在意能进 V.I.P. 房
I have been in tons of V.I.P. Rooms.	我已经去过无数个 V.I.P. 房
I'm not exactly a V.I.P. Room virgin.	我不是第一次进 V.I.P. 房
But seriously,call me back.	但是真的, 回我电话
Oh,um,I was just in there, robin sherbotsky. I'm on the list.	噢, 呃, 我刚刚还在里面 Robin Sherbotsky 我在单子上
Name's already crossed off. Sorry.	名字已经被划掉了 抱歉
But I'm robin sherbotsky.	但是我是 Robin Sherbotsky
I'm a reporter for channel one.	我是一台的记者
There's a channel one? Back of the line.	有一台吗? 到后面去排队
Should have snuck in with brian affleck.	应该跟着 Brian Affleck 溜进去

I am bailing,see ya.	我要走了,回头见
Oh hey,I can not see her face.Is she hot?	噢,嘿,我看不见她的脸 她辣吗?
Hi	嗨
Nice eyes	迷人的眼睛
Cute smile	笑的很可爱
Out of your league	你泡不到的
Aah! Coat wench,do not uncheck that man's jacket!	啊! 外套寄存女佣 别让这家伙取走外套!
Sorry,just being dramatic.	抱歉,只是在演戏
You're not a coat wench.	你不是外套寄存女佣
No,no,no,coat wench,I like it.	不,不,不,外套寄存女佣 我喜欢这个
I should get a sign made up.	我需要一個称号
What are you doing here? Lily let you go?	你在这干嘛? Lily 让你走吗?
Lily? Who cares,right?	Lily? 谁管她,是不?
-You are so dead. -Oh,I am so dead.	-你完了 -噢,我是完了.
Wow,I'm going home.	哇,我要回家了
No,uh-uh. I put my ass and probably other parts of my body on the line	别,呃 我把我的屁股很有可能还有 我身体的其他部分拿来冒险
to come down here and party with my bro.	来这和我的兄弟狂欢
Now,damn it we're going to party.	现在,管他妈的我们去派对吧
-All right,one beer. -Yes!	-好吧,一瓶啤酒 -好!
Finally,I don't have to wait a half an hour for a drink.	太好了,我终于不需要 等半个小时才能喝酒了
ONE HALF HOUR LETER...	半小时后
Yeah!	耶!
No tannins!	没有单宁酸!
Oh,man,Ican't believe I forgot to tell you this.	噢,天那,我不敢相信 我差点忘记告诉你们这个了
This is important to the story.	这是故事里很重要的一部分
Earlier that day,	那天早些时候
marshall went to the dentist and got a temporary crown put in.	Marshall 去牙医那 装了个临时的假齿冠
Okay,so anyway...	嗯,所以无论如何……
Come on,Let's go!	来吧,我们走!
I'm staying1	我要留下来!
Marshall,are you okay?	Marshall, 你还好吧?
Again,I wasn't there,	又一次,我当时不在那
so I'm a little foggy on the details.	所以在细节上我有点模糊
Taxi!	记程车!
-Hey. -Hey.	-嘿 -嘿
Marshall just ditched out on our own party.	Marshall 刚刚从我们的派对上溜了
Can you get me in there? I kind of need to kill him.	你能让我进去吗? 我要杀了他
Actually,I can't even get myself in.	事实上,我自己都进不去了
I was such a dork.	我真是个傻子

I get recognized one time,and I start thinking I'm julia roberts.	我被认出来了一次 就觉得自己是 Julia Roberts
I'm no V.I.P.	我不是什么 V.I.P.
I'm not even an I.P.	我连 I.P. 都不是
I'm just a lowly little pea, sitting out here in the gutter.	我只是颗平凡的小小 P 坐在街边台阶上
You know something?	你知道吗?
I'd take a pea in the gutter over julia roberts	我永远把台阶上的小 P 看的比 Julia Roberts 重
There's Barney,I'm leaving!	Barney 在那边, 我要走了!
I broke my tooth!	我弄伤牙齿了!
Do you have... .. any aspirin?	你有... .. 阿司匹林?
Maybe there's... a machine in... .. the restroom.	也许那里有... .. 一台机器... .. 在卫生间
Now to this day, I don't know what happened in there, but when marshall came out a few minutes later... -rough night? -Yeah.	那天 我不知道在那发生了什么事 但是几分钟后 当 Marshall 出来的时候... .. -糟糕的一晚? -是啊
These clubs are supposed to be fun,right?	这种夜总会应该很有趣, 不是吗?
Why do I hate them so much?	为什么我这么讨厌这些呢?
Because all of the stuff you're supposed to like.. usually sucks.	因为所有这些 你本该喜欢上的... .. 通常都很糟糕
Like these clubs...or cruises. Or new year's eve. -Or the super bowl. -Or parades.	就象这些夜总会... ..或者巡航 或者除夕夜 -或者超级杯比赛 (美国最大的橄榄球比赛) -或者游行
-The rockettes. -Or parades. -You said that already. -I really hate parades.	-火箭 -或者游行 -你已经说过这个了 -我真的很讨厌游行
Okay. He just left in the middle of our own party!	好吧 他刚刚从我们的派对中溜走了!
You don't do that. Unless,of course,you're chasing after somebody who's already done it,and then... then I think it's okay.	你不会这样做 除非,当然你在追 某个已经这么做了的人, 那么... .. 那么我不会觉得有什么
Well,I hate to take his side,but come on,a wine tasting?	嗯,我不想站在他那边 但是拜托, 品酒会?
What's the big plan for next Saturday,scrale night?	下周六有什么大计划 拼字游戏之夜?
Don't check your e-mail.	别去看你的邮箱
Why are you becoming this person?	你为什么要变成这类人呢?
I heard that in college you flashed a campus tour group on a dare.	我听说你在大学时 大胆的激怒了校园巡视 队
Once on a dare. The other times were just for fun. I'm not in college anymore.	有一次是因为比胆量 另外一次是为了好玩 我不再是大学生了

I'd love to go back and be that person again,but..	我很想回到那时候 做我原来的样子,但是 .....
you can't move backwards. You can only go foreword.	你不能让时间倒退 只能一直向前走
Um,false. You can go wherever you want.	呃, 不对, 你能到任何地方 只要你想去
I guess the question is,where do you want to go?	我想问题是, 你想去哪?
I want to go into this club and find my fiance.	我想进这个夜总会 找到我的未婚夫
Well,that you can't do.	嗯, 这个办不到
Want to bet?	要赌一下吗?
Follow my lead.	跟着我做
Hey,big guy.	嘿, 大块头
I said follow my lead.	我说跟着我做
Please,please. Follow her lead.	拜托, 拜托 跟着她做
Come on. Do it,please.	来吧, 快点
Follow her,please. Yes,please.	跟着她, 拜托 对, 快点
those were the four greatest and only breasts I've ever seen.	这是我见过最好的 也是唯一见过的四个乳房
Yeah,see,if everyone keeps telling you something is supposed to be fun,	嗯, 是啊, 如果每个人都 不停的告诉你什么 应该是有趣的
-it's usually not. -Right! Right.	-通常都不是那么有趣 -对! 对啊
So,by that logic,if you and I were to say,go out on a date...	那么, 按照这个逻辑 如果我们说, 出去约会 .....
well,then we couldn't go anywhere that's supposed to be fun.	嗯, 那我们就不可能去 任何好玩的地方
Right. The dmv it is.	是啊 正是如此
Then we'll get our teeth cleaned.	那么我们一起去看牙吧
-Sounds awful. It's a date. -Okay!	-听起来很糟糕 这是个约会 -好吧!
But there's still one big question that needs to be answered.	还有一个大问题需要解决
How many of these coats do you think I can put on all at once?	你认为这些外套 我一次能穿上多少件?
okay,for the wedge...	好吧, 走四步.....
Barney? Barney?	
Ted. Get your coat. We're leaving.	Ted. 拿好你的外套 我们要走了
What... what happened to that,um... cutlet you were grinding with?	什么.....发生什么了, 呃..... 你纠缠的那个辣妹?
-That was my cousin leslie. -What?!	-那是我的堂妹 Leslie -什么?!
No,no,no. We're not laughing about this,ted.	不, 不, 不 你不会取笑我, Ted
This is not gonna be some funny story that we'll be telling in a couple months.	这不会成为我们接下来 几个月里不停谈论的笑话
It's not gonna be like,	这不会变的象
"hey,ha,remember that time when you were grinding with..." no.	" 嘿, 哈, 记得那次你和....." 不!!!
And you know why?	你知道为什么吗?
Because...italics... this night did not happen.	因为.....斜体字..... 今晚什么事也没有

You promise me you will never,ever,	你保证你永远永远
ever tell another living soul what transpired here tonight.	永远不会告诉另外一个 活着的人今晚发生了什么
You promise.	你保证
–All right. –Promise.	–好吧 –我保证
All right,I promise. Get marshall and go,okay?	好吧, 我保证 我们找到 Marshall 然后走, 好吗?
Hey,thanks for saving my night.	嘿, 谢谢你救了我一晚
I'll talk to you soo yeah.	我很快会找你
Um,hey,tiper,barney.	呃, 嘿, 小费, Barney
Why? I didn't check a coat.	为什么? 我没有寄存外套
And even if I did,on principle,tip jars have become so... funny story: Barney was grinding with this girl all night...	就算我寄存了 原则上来说, 小费…… 笑话: Barney 与一个女孩纠缠整晚……
fine!	好吧!
I'm handing a new trick.	我学了个新把戏
So,marshall and lily rediscovered their youth.	就那样, Marshall 和 Lily 重新发现了他们的青春
It was nice.	那很不错
And then it got... icky.	后来他们……甜的发腻
I'm really glad you guys came out tonight.	我们高兴你们今晚来了
You know,dude,can I just say something?	你知道, 兄弟, 我能说几句吗?
It kind of hurt that you guys didn't invite me out.	你们出来没邀请让我有点伤心
I mean,I know things have changed since I got engaged,	我是说, 我知道自从我订婚后 情形有些变化
but it would have been nice to be asked!	但是被邀请的感觉会很好!
I'm sorry!	我真抱歉!
–I just assumed... –they played some good songs tonight!	–我只是以为…… –他们今晚放的歌不错!
–I mean,lately... –I know,I know.	–我是说, 以后…… –我知道, 我知道
It just seems like suddenly we're living in two different worlds.	这就象我们突然变成 两个世界的人了
Maybe you've got more in common with barney.	也许你和 Barney 有更多共同语言
What?	什么?
Are you crazy?	你疯了吗?
You think I like going to those clubs?	你认为我喜欢去这总夜总会吗?
I'd so much rather go to your fruity little wine tasting.	我宁愿去你的品酒会
Oh,god,I'm gonna barf.	噢, 天那, 我要吐了
Where's my purse? Where's my purse? I'm okay.	我的包呢? 我的包呢? 我没事
The problem is,	问题是
you can't do any of that couple stuff unless you have someone to do it with,	除非有人能和你在一起 你做不了那些夫妻做的事情
and the only way I'm gonna find that	而我要找个伴儿的话



someone is by going out and doing stupid single stuff with barney.	只能和 Barney 去做些单身傻事
What?	什么?
But,man,	但是, 伙计
when I find her,	我找到另一半时
we're gonna have some bad-ass wine tastings.	我们也去办个像样的品酒会
It's a plan.	就这么定了
Hey,maybe it'll be that cute coat check girl.	嘿, 可能就是那个 寄存外套的可爱女孩
Yeah! Maybe it will be.	对! 可能真会是她
It wasn'T.	不是
You know,ted,	你知道, Ted
I don't say this nearly enough,	我不想说什么那时候快到了
-but I really... -that place has great salads!	-但是我真的…… -那地方有很棒的色拉!

## So1E06

How I Met Your Mother Season 01 Episode 06	
Now, as you know, aunt robin is a big fan of halloween always dressing up in crazy costumes	你们知道 Robin 阿姨是个万圣节迷 每次都装扮的很疯狂
but she wasn't always that way.	但是她以前并不是那样
Back in 2005,she thought she was too cool for halloween,	回溯到 2005 年 她认为万圣节太幼稚了
unlike aunt lily.	不象 Lily 阿姨
Guess what came in the mail today?	猜今天有什么东西寄过来了?
Our costumes?	我们的服装吗?
-Do they rule? -They rule.	-够劲爆吗? -够劲爆
And yours is 100% wool,so you won't get hypothermia like last year.	你的是 100% 羊毛的 这次不会象去年那样 体温过高了
Tarzan nipples blue.	泰山的蓝乳头
You know what I love about halloween?	你们知道我最喜欢 万圣节的什么吗?
It's the one night of the year chicks use to unleash their inner ho-bag.	这是个女人们释放内心欲望的夜晚
If a girl dresses up as a witch,she's a slutty witch.	如果一个女生装扮成女巫 那么她就是个放浪的女巫
If she's a cat,she's a slutty cat.	如果她装扮成一只猫 她就是一只放浪的猫
If she's a nurse...	如果她装扮成护士...
w,we get it.	我们知道了
...She's a slutty nurse.	... 她就是个放浪的护士
Robin,what are you doing for halloween?	Robin, 万圣节你打算干嘛?
Oh,I don't know.	噢,我也不知道
Probably hanging out with mike,this guy've been seeing.	可能跟 Mike 一起过 这家伙和我在约会
Mike? There's a mike? You have a boyfriend and you haven't told us?	Mike? 有个 Mike 吗? 你有男朋友了 而你却没告诉我们?
No,I mean,he's not my boyfriend. He's just this guy I've been seeing for a couple of weeks.	不,我是说,他不是我男朋友 只是这几周和我约会的家伙
-Boyfriend! -So why haven't we met him?	- 男朋友! - 那为什么我们没见过他?
We're not really ready to go public yet.	我们还没准备好公开
Married.	结婚啦
How about we go on a halloween double date?	万圣节我们来个 4 人约会怎么样?
I don't know,we were kind of thinking about staying at home and dressing up as naked people.	我不知道,我们在考虑 是不是呆在家装扮成裸体人
Come on,robin,trot out your new fella.	拜托, Robin, 炫耀下你的新男友
Let us judge and evaluate him behind your back. It'll be fun.	让我们有机会在你背后 评论他 这很好玩
Hey,ted,you'll never guess what happened.	嘿, Ted, 你肯定猜不到发生什么了
-Your costumes came? Our cost...	- 你们的服装寄过来了? - 我们的服...

-yes. That is why we're best friends.	是啊 这就是为什么 我们是最好的朋友
-Hey,ted,what are you doing for halloween? -Well...	- 嘿, Ted, 万圣节打算怎么过? - 嗯...
what?	怎么?
Every halloween,ted waits for the slutty pumpkin.	每次万圣节, Ted 都 在等那个放浪的南瓜
That's right.	正确
What's the "slutty pumpkin"?	"放浪的南瓜" 是什么东西?
You mean who is the slutty pumpkin. It was four years ago...	你应该说谁是放浪的南瓜 那是 4 年前...
I was at this halloween party up on the roof of our building.	就在我们楼顶的万圣节派对上
I'm about to call it an early night when out of nowhere appeared this girl in the sexiest pumpkin costume.	在傍晚的时候不知从哪里 这个穿着性感南瓜装的女孩出现了
Wait,how can a pumpkin costume be sexy?	等等, 南瓜装怎么个性感?
It was carved in strategic places.	关键性的部位都挖空了
So,uh,we're at the bar,and I see her mix kahlua.	后来, 呃, 我们去了吧台 我见识到了她的混合咖啡酒
A cocktail she invented herself.	她自己发明调制的鸡尾酒
And she called it... "the tootsie roll..."	她把它叫做... "巧克力糖"
Because it tastes like an alcoholic tootsie roll.	因为它尝起来象 酒味儿十足的巧克力糖
Hey! Can I please tell the story?	嘿! 我能自己讲这个吗?
So we had this instant connection.	我们间来了点感觉
She gave me her number,but then...	她给了我电话, 但是后来...
Something went terribly wrong.	发生了件很恐怖的事情
Guys!	伙计们!
Then something went terribly wrong.	发生了件很恐怖的事情
Happy halloween.	万圣节快乐
Sonny,where's cher?	Sonny, Cher 在哪儿?
- Cher? -Cher? -Right here,babe.	- 来啦, 宝贝
I just met the perfect woman.	我刚碰见了个完美的女人
She's funny,she's beautiful,she loves star wars.	她很风趣, 很漂亮, 喜欢看星球大战
Whoa,whoa,whoa,whoa,what's her take on ewoks?	哇, 哇, 她对伊娃族的看法呢?
-Loves 'em. -Oh,good.	- 很喜欢 - 噢, 太好了
I don't know why people are so cynical about ewoks.	我不明白为什么人们这么讨厌伊娃族 如果
The rebellion would have failed without the ewoks.	没有伊娃族反叛者就会输掉
And get this: She's a marine biologist. She spent a year in antarctica studying penguins.	还有: 她是海洋生物学家 她花了一年在南极研究企鹅
Oh,penguins are cool. Kind of like black and white ewoks.	噢, 企鹅真酷 就象黑白的伊娃族
I approve.	我同意
Hey,where's my,uh,kit-kat? I put it right here on this table.	嘿, 我的, 呃, 巧克力糖在哪? 我就放在这桌上了
I don't know,but we've plenty of chocolate here.	我不知道 但这里有很多巧克力
No,no,you don't understand. I need that kit-kat	不, 不, 你不明白 我需要那个巧克力糖
she wrote her number on that wrapper. Where is it?	她把电话写在那个包装纸上了 在哪?

Hey,dracula!	嘿, ... 吸血鬼!
Come on,give me the... give me it!	拜托, 给我... 把它给我!
Where's the kit-kat? Where's the kit-kat?!	巧克力糖在哪? 巧克力糖在哪?!
Never found her number	再也找不到她的电话号码了
never saw her again.	再也没见过她了
But every year,they have a halloween party up on the roof, so that's where I'll be.	但是每年他们都在楼顶办派对 那就是我要去的地方
You know,ted,it's been four years.	你知道, Ted, 已经 4 年了
She could be engaged or married,or,god forbid,fat.	她可能已经订婚或者结婚了 或者, 老天保佑, 变得很胖
I don't know,I got a feeling	我不知道, 我有种感觉
this could be the year. Halloween is a night of wonder and magic.	就是今年了 万圣节是一个充满未知和魔法的夜晚
-all right. -bring the mockery,fine,I can take it.	- 好吧 - 尽管嘲笑, 没事, 我能承受住
But come on,wouldn't it be the coolest story ever if the slutty pumpkin turned out to be my future wife?	但是拜托, 如果那放浪的南瓜 真是我未来的老婆这不是很酷吗?
Oh,on the off-chance that that could happen, maybe we should stop calling her the slutty pumpkin.	噢, 为了以防万一 我们也许该停止叫她放浪的南瓜
-That's a really good point. -That's a good idea.	- 这提议不错 - 这主意不错
-Ted,is your world ready to be rocked,rock,rocked?	Ted, 你准备好被震撼了吗 震撼, 震撼?
-Can't wait.	等不及了
So... what do you think?	那么... 你觉得怎么样?
So,what do you think?	那么, 你觉得怎么样?
Marshall,are you wearing eyeliner	Marshall, 你画眼影了
oh,yeah. Weirdly hot,right?	噢, 是啊, 另类的性感, 是不?
We are so going to win the costume contest this year.	我们会赢得今年的最佳装扮奖
First prize: \$ 50 gift certificate at the bar.	第一名的奖金, 50 元的酒吧消费卷
And how much did you pay for your costumes?	你们的服装花了多少钱?
-\$ 100. -Each.	- 100 块 - 一个人
Well,I think you guys look great.	嗯, 我觉得你们看起来很不错
What are you going as? Oh,like I even need to ask.	你要扮成什么? 噢, 我干嘛问
Hey,I want the slutty pumpkin to recognize me,and she knows me as...	嘿, 我希望放浪的南瓜认的出我 她见到我的时候我是个...
a hanging chad.	一个投票牌
What? She thought it was hilarious.	怎么? 她觉得很不错啊
Yeah,four years ago,but nobody remembers what the hell a hanging chad is.	嗯, 4 年前了, 但是没人会记得投票牌是什么
What a sad commentary on our national attention span that we could forget such a turbulent time in our political history.	多可悲的观点啊, 我们怎能忘记政治历史上如此动荡的时刻
Sad commentary.	可悲的观点
all right,polly got to pee.	好吧, Polly 要尿尿了
Again?	又要?
Where you going?	你去干什么?

It's an elaborate costume.	这是套精心制作的制服
no,no,not again,not this year. You're going as my wingman. Flight suit up.	别,别,别又这样,别今年 你要装扮成我的僚机飞行员, 穿上
No thanks. I'm sticking with the hanging chad.	不 谢了 我仍着迷我的选举牌
Oh,you're dangerous,maverick.	噢,你危险了,迷途羔羊
Your ego's writing checks your body can't cash.	你的身体兑现不了你的自以为是开出的支票
Okay.	好吧
Here's the plan,and I crap you not.	现在有个计划, 我可以让你改变主意
I'm getting us into the victoria's secret halloween party.	我能把我们弄进维多利亚的秘密万圣派对
Trust me,by the end of the night,your chad will not be hanging.	相信我, 今晚你的牌子不会挂起来
We can get rejected by supermodels any night of the year.	我们能在一年里的任何一晚被那些模特拒绝
Tonight I'm going up to the roof,I'm going to have a few beers, I'm going to wait for the slutty pumpkin.	今晚我要去楼顶, 喝点啤酒, 等着放浪南瓜
It's just what I do.	这就是我要做的
Victoria's secret models prancing around in bras and panties...	维多利亚秘密派对的模特们在酒吧里狂欢...
or yale preppies reuniting their stupid a capella group.	或者耶鲁预科毕业生的愚蠢卡聚会
What's that,left hand? "Right hand sucks"? Word.	你说什么, 左手? "右手真逊"? 说对了
Heading up to the roof.	我要去楼顶了
Well,boys,looks like it's just the three of us.	好吧, 伙计们, 看起来就我们 3 个
What's that? "Self five"? Nice. We out.	什么? "自己击掌"? 好的 我们出去了
Hey,chad,how's it hanging?	嘿, 投票牌, 挂的怎么样?
Hey,word play,funny.	嘿, 拼字游戏, 好玩
Whoo,nice outfit.	哇 不错的服装
-I'm a parrot. -You sure are.	- 我是鹦鹉 - 你当然是
Where's mike? He's meeting me here.	Mike 在哪? 他会来这找我
I ran late covering the halloween parade in the village. There are,like,a zillion gay pirates this year.	村庄里的万圣节游行我去晚了 那里, 就象, 千万个同性恋海盗
Seriously,does my eyeliner look okay?	认真的说, 我的眼影看起来还好吧?
Yes,it's weirdly hot.	对, 另类的性感
So,where's your costume?	嗯, 你的服装呢?
uh,you know,mike and I joked about doing something together, but we decided not to dress up.	呃, 我和 Mike 想着一起做点什么 最后决定我们都不装扮
Oh,geez.	噢, 天那
Uh,everyone,this is michael. That is not his real hair.	呃, 各位, 这是 Michael 这不是他的头发
Um,where's your costume,gretel?	呃, 你的服装呢, Gretel? 格林童话《Hansel & Gretel》里的人物 中文译名《糖果屋》
You thought I was... oh,I was just kidding. I've got to stop making jokes in e-mails. It's so hard to convey tone.	你认为我是... 噢, 我是在开玩笑 我得停止在邮件上开玩笑 这样很难传达到我的想法

I think we got them beat.	我想我们肯定打败他们
-I can't believe you talked me into this. -I didn't. You followed me up here.	- 我不敢相信你说服我来这 - 我没有 是你自己跟过来的
This party sucks.	这派对真烂
There's seven chicks here.	只有 7 个女人
There's six chicks here.	只有 6 个了
Relax. The night is young. It's going to get better.	放松点 夜晚才刚刚开始 会变好的
Ladies and gentlemen,as on pitch as they were at spring fling '95,	先生们小姐们, 仍然和 95 年见面会时一样
it's my pleasure to welcome back the shaggarats.	我荣幸的欢迎 Shaggarats
What be a pirate's favorite kind of sweater?	海盗最喜欢的是哪类毛线衫?
Arr-gyle Arr-gyle.	
And what be a pirate's favorite fast food restaurant?	海盗最喜欢的快餐店是哪家?
Arr-by's Arr-by'S.	
You would think it would be arby's.	你可能觉得是 Arby's (美国知名三明治快餐店)
But,actually,it's long john silver'S.	但是, 事实上, 是 Long John Silver's 美国另一知名快餐店
actually,I kind of need this hand to eat. Oh..	事实上, 我需要这只手来吃饭 噢...
It's so nice to meet you,mike. You guys are really cute together.	很高兴见到你, Mike 你们在一起太配了
Yeah,we've been spending a lot of time together. We're even getting to that point where we finish each other'S.	对啊, 我们在一起渡过了很多时光 我们甚至分享对方的...
.. this cheeseburger is so... good. See?	... 这汉堡太... 棒了 看?
I think you won the dish-off tonight,baby.	我觉得你该赢得今晚的免费卷, 宝贝
This steak totally bitch-slapped my pork chops.	这牛排打败了我的猪排
That may be true,but your rice pilaf kicked my spinach in the crotch so hard it threw up a little bit.	可能是真的, 但是如果吃了一点你的肉饭我的菠菜就可以被踢走了
Robin,you have to try this chicken.	Robin, 你得尝尝这鸡肉
Oh,that's good,I'm okay,thanks.	噢, 没事, 我很好, 谢谢
-It's really tasty. -I'm just really feeling this cheese-burger.	- 这真的很好吃 - 我正在品尝这个汉堡
Come on,just try a little bite.	来吧, 只尝一点就好了
Dude,I'm kind of in the zone here.	伙计, 别侵犯我的个人空间
Oh,for god's sakes.	噢, 为了上帝
Really tasty.	真的很好吃
So what does a fella have to do to get lei'd around here?	在这儿要想“戴花环” 该怎么做呢? 与上床谐音
Yeah. Right. 'Cause I'm wearing a lei.	嗯 对 因为我戴了花环
It isn't funny if you explain the joke.	如果你解释了笑话就不好笑了
-Let's bail. -No,barney,come on. I'm having fun.	- 我们走吧 - 别, Barney, 来吧 我玩的很开心
Plus,it's really great to see all these guys again.	另外, 再见到这些家伙感觉不错
Name one person you know at this party.	说出一个这派对上你知道的人的名字
Well,there's ninja,	嗯, 那是忍者

back of horse. Hey,where's front of horse? That guy's a riot- where is he?	马屁股 嘿, 马头哪去了? 那家伙是个有趣的人- 他在哪?
Okay,I'm leaving. But just know, that this victoria secret party is on a yacht	好吧, 我要走了 但是你要知道 维多利亚秘密派对在一艘游艇上
And what will be sticking to that yacht? The "barnacle."	谁会在那艘游艇上呢? "白额黑雁"
Really?	是吗?
That's your nickname now?	这是你的昵称吗?
-Yeah,the barnacle. -The barnacle? -That's it.	- 对, 白额黑雁 - 白额黑雁? - 就这个
Barnacle,out.	白额黑雁, 走啦
Have fun,barnacle.	玩的开心点, 白额黑雁
So... do you like mike?	嗯... 你喜欢 Mike 吗?
Do you like mike?	你喜欢 Mike 吗?
Of course I do. Why?	当然了 为什么?
It just doesn't seem like it. You won't share your food,you won't wear a costume.	只是看起来不是那样 你不分享你的食物, 你不装扮
Oh,lily,you know me. I'm just not into all that coupley stuff.	噢, Lily, 你知道我 我只不是喜欢那些情侣的事情什么的
Okay,I know that stuff looks dumb from the outside, but it's kind of the greatest thing in the world when you're a part of it.	好吧, 我知道外面看起来这些事情很傻 但是当你成为其中一员时, 就成了世界上最美妙的事情
If you just gave it a chance,you might like it	你如果试一下, 你可能会喜欢上它
Are you trying to get me to join a cult?	你想让我加如什么异教吗?
Robin,mike likes you.	Robin, Mike 喜欢你
If you don't start meeting him halfway,you're gonna lose him.	如果你不做些什么, 你将会失去他
What?	什么?
Look,it's halloween. Just put on the girlfriend costume for a night.	听着, 今天是万圣节 只是这一晚穿上女朋友的服装
Okay,well,what am i supposed to do, buy him a giant teddy bear or something?	好吧, 嗯, 我该怎么做 给他买个巨型泰迪熊吗?
How about you start by sharing dessert?	分享你的甜点怎么样?
-I can share dessert. -Good.	- 我可以做到分享甜点 - 很好
He better want the brownie sundae, but yeah,yeah,I can totally share.	他更喜欢果仁圣代 但是好, 好, 我完全可以分享
-barney? What,you're back? -That's right.	- Barney? 什么, 你又回来了? - 你说对了
In a totally new costume.	穿着全新的服装
Every halloween I bring a spare costume, in case I strike out with the hottest girl at the party.	我每个万圣节我都带着一套多余的服装 以防在派对上被女孩踢出局
That way I have a second chance to make a first impression.	这样我就可以有第二次机会 给她一个好的第一印象
What's with the face?	你脸怎么啦?
It's half you're pathetic,half I have to pee.	一边是对你的同情 一边是我想上厕所
So go to the bathroom.	那就去厕所啊

No,there's a huge line. I don't want to miss the "slutty pumpkin."	不,我有大事要做 我不想错过"放浪南瓜"
So pee off the roof.	那就从楼顶上尿下去
Ooh, ted, pee off the roof.	噢, Ted, 在楼顶上尿吧
Whoa, I wouldn't do that if I were you, there's people walking down there.	哇, 如果我是你我不会这样 有人在这走来走去
Come on, ted, who you gonna listen to?	来吧, Ted, 你会听谁的?
Me, or mr. Goody-goody over there?	我, 还是那边的假正经先生?
Yeah, whatever, you guys got some weed?	嗯, 无论如何, 你们有大麻吗?
A little to the left, marshall. Lily, squat down.	往左挪一点, Marshall Lily, 蹲下
This is gonna be a slaughter. None of these other costumes even come close to ourrr...s!	你们都等着惨败吧 没有一个人的装扮能跟我们相比的!
Take the damn picture.	快拍吧
got it.	好了
I still think we should have won as sonny and cher.	我还是觉得我们 应该以 Sonny 和 Cher 来赢
Maybe if I'd worn the red dress.	也许我该穿那套红衣服
If I could turn back time.	如果我能回到以前
oh, wow, this sundae looks so good. I could eat the whole thing.	噢, 哇, 这些圣代看起来太棒了 我能整个吃下去
But, um, I would much rather share this small, one-scoop sundae with you, mike.	但, 呃, 我宁愿和你一起 分享这个小小的圣代, Mike
Apple tart? Excellent choice, lily-pad. Thanks, marshmallow.	法式苹果挞? 绝妙的选择, Lily 派 谢谢 Marshall 瓜
Well, let's dig in, mi... mi... microwave oven.	嗯, 让我们也开始 Mi... Mi... Mike 微波炉
Let me guess.	让我猜猜
Every guy's used the lei'd line on you tonight, huh?	这里的每个家伙都和你开了花环玩笑, 是不?
-You wouldn't believe. -I apologize for my gender.	- 你不会相信 - 我为我的同性道歉
Let me make it up to you make you a drink?	让我弥补点什么 要喝点什么吗?
Oh. You certainly are a charming devil.	噢 你真是个迷人的恶魔
I'm also a "horny" devil.	我还是个有角的恶魔 与“淫荡”同词
no.	不
Oh, go to hell.	噢, 下地狱吧
You know, if you guys like tiramisu, we found this little Italian place...	如果你们喜欢提拉米苏 我们找到一家意大利餐厅
No, you found it. I came with you.	不, 你找到的, 我跟着你去的
go on.	继续
I'm just saying, we love tiramisu.	我刚刚在说, 我们喜欢提拉米苏
-I can't get enough of it. -We're crazy for the stuff.	- 我怎么吃也吃不够 - 我们为此疯狂
I'm crazy, and you're crazy... ..	我疯了, 你也为...
-for tiramisu. -Right	- 提拉米苏疯狂 - 对
We love tiramisu.	“我们” 喜欢提拉米苏
I wrong saying that?	我说错了吗?
No, no, no. I mean, it just sounds a little bit weird.	不, 不, 不 我的意思是 这听起来有点奇怪



Doesn't it?	是吗?
We love tiramisu?	我们喜欢吃提拉米苏?
Isn't really a group activity. Loving tiramisu?	这不就是两个人一起的活动吗 喜欢提拉米苏?
So this italian place, how is their cannoli?	说说这个意大利餐厅 那里的奶油甜馅煎饼卷怎么样?
Easy there, hungry.	慢点吃, 很饿吗
Yeah, looks like we're both hungry.	是啊, 看起来 “我们” 都很饿
-hey, is that gary oldman? Wait... -where?	- 嘿, 不是 Gary Oldman 吗? 等等... - 哪儿? 盖里·欧德曼, 出演过《这个杀手不太冷》《哈里波特》等等
I don't see...	我没看见...
brain freeze.	脑袋冻得痛
-Okay, victoria secret party, right now. -Nope	- 好吧, 维多利亚秘密派对, 现在 - 不去
Come on. I can't stand watching my delusional friend waste another precious halloween. Ted, the "slutty pumpkin" is not coming.	我不能忍受自己的好朋友又浪费一个万圣节 Ted, “放浪南瓜” 不会出现的
She might.	她可能会
come on,Barney, this is not about the odds. It's about believing.	拜托, Barney, 这跟概率没关系, 这是信念的问题
This girl, she... she represents something to me. I don't know. Hope.	这个女孩, 她对我来说 代表着一些东西, 我不知道 希望
Wow. I did not understand a word you just said.	哇 你刚才说的话我一个字也不明白
Lingerie models on a boat!	在船上的内衣模特!
See ya. No. See ya.	再见 不 我说再见
Want to drink the melty part?	想喝点融掉了的吗?
You know what? It's getting late.	你知道吗? 太迟了
I think I'm gonna take off.	我想我要离开了
Hey. I thought we were gonna follow those bread crumbs back to my place, hansel.	我以为我们会顺着面包屑回我家, Hansel 《糖果屋》中, 兄妹俩循着 事先扔下的面包屑回家
Robin, I don't get the sense you like being with me.	Robin, 我不觉得你喜欢和我在一起
I like being with you.	我喜欢和你一起
Not as much as you like being alone.	没你喜欢一个呆着多
You like... eatng your own food, sleeping in your own bed, doing your own crosswords.	你喜欢... 吃你自己的食物, 睡在自己的床上 做自己的拼字游戏
Who uses ink?	谁用墨水?
Sorry.	抱歉
Okay, I'm a bit set in my ways, that doesn't mean that this won't work.	好吧, 我是有点太自我了 但这并不表示不可行啊
Actually, it kind of does.	事实上, 这并不可行
Wait, are we breaking up?	等等, 我们要分手吗?
No, we aren't breaking up.	不, “我们” 不分手
I'm breaking up with you.	是 “我” 要和你分手

And then just when I was about to lose hope...	就在我快失去希望的时候...
she spent a year in antarctica studying penguins.	她花了一年在南极研究企鹅
Kahlua, root beer...	咖啡酒, 纯啤酒...
could this penguin be the "slutty pumpkin?"	这只企鹅会是"放浪南瓜"吗?
excuse me. This is going to sound crazy,	打扰下 这听起来很疯狂
but I met someone up on this roof four years ago,	但是我 4 年前在这楼顶上认识了个人
and they mixed that cocktail, and-and they loved penguins.	她喝这样混合的鸡尾酒, 她也喜欢企鹅
By any chance, was that you?	有可能, 是你吗?
It's you.	是你吧
Everyone thought I was crazy, but I came...	每个人都觉得我疯了, 但是我...
you are such a loser.	你这个输家
Come on, I came back for you, ted.	拜托, 我是为你回来的, Ted
I penguin-suited up to show you the error of your ways.	我穿企鹅装来证明你的方式错了
And to score hula girl's number. Check and check.	还拿到了草裙女郎的电话, 多确认几遍
-Unbelievable. -Yes, it is.	- 不可置信 - 是啊, 确实
Oh. Wait a minute. You're that lame army guy.	噢. 等等 你是那个蹩脚军人
What? No, no, that's some other guy, and he was a kick-ass fighter pilot.	什么? 不, 不, 那是别人, 他是出色的飞行员
I cannot believe i gave you my number.	我不赶相信我给了你电话
Yeah, well, you did. Thanks.	对, 嗯, 你给了 谢谢
Yeah. Well, give it back.	对, 嗯, 还给我
Well, uh, I don't think so. I earned it, fair and square.	嗯, 呃, 我不这样想 我赚来的, 很公平
I'm calling you.	我会给你打电话
But I'm never gonna go out with you.	但我绝对不会和你出去
But how will you know it's me?	但你怎么会知道是我呢?
I'm a master of disguise.	我是误导高手
nice.	很好
Come on, ted. Victoria secret party, now, let's go.	来吧, Ted, 维多利亚秘密派对, 就是现在, 走吧
I'm staying.	我要呆在这
Fine! Fine...	好! 好吧...
what are you doing?	你要干什么?
I'm flippering you off.	我用翅膀把你弹开
Oh, sweetie, I'm so sorry.	噢, 甜心, 我很抱歉
Seriously, it's not a big deal.	说真的, 这没什么大不了的
He wanted to be a we,	他想成为我们
and I wanted to be an I.	我想成为我自己
Dudes are such chicks.	男人真幼稚
You guys, I'm fine.	伙计们, 我没事
Ladies and gentlemen,	先生们小姐们
the results are in.	要公布结果了
And the winners of this year's costume contest are...	今年的最佳装扮奖获得者是...
lily aldren as a parrot,	Lily Aldren 装扮的鹦鹉

and marshall erikson as a gay pirate!	和 Marshall Erikson 装扮的同性恋海盗!
Wait, what did he say?	等等, 他说什么?
Oh, who cares, marshall? We won!	噢, 谁在意呢, Marshall? 我们赢了!
Oh, yeah! Wait. Gay pirate where are you getting that from?	噢, 耶! 等等 同性恋海盗 你从哪听来的?
-Dude, you're wearing eyeliner. -OK	- 兄弟, 你涂眼影了 - 好吧
I just want everybody here to know I'm not a gay pirate. I have sex with my parrot all the time.	我只是想说清楚我不是什么同性恋海盗 我一直都和我的鹦鹉有性关系
That came out wrong.	这样说有点问题
Oh, yeah, doesn't matter. We won!	噢, 耶, 没关系 我们赢了!
-I love you, marshmallow. -I love you, too, lily pad.	- 我爱你, Marshall 瓜 - 我也爱你 Lily 派
You guys, let me get a picture.	你们两个家伙, 让我拍张照
I had a feeling I'd find you here.	直觉告诉我你在这
Oh, hey. If you're here for the shaggarats, you just missed the fourth encore.	噢, 嘿 如果你来是为了看 Shaggarats 你刚刚错过了第四次演奏的机会
I never played any team sports.	我从来不参加组队的运动
Are we playing "I never"? Cause there's nothing left but peach schnapps.	我们再说 "我从来不" 吗? 因为除了杏仁酒以外什么都没了
I played tennis in high school. You know why?	我在高中打网球 知道为什么吗?
Because it was just me out there. I couldn't even stand playing doubles.	因为只有我在那 我甚至不能忍受打双打
I just got dumped.	我刚被甩了
Oh, man, that sucks.	噢, 伙计, 这太糟了
Yeah. It's okay.	嗯 这没什么
I wasn't that into him.	我也不是那么迷他
Story of my life.	我的故事
Everyone else is off falling in love and acting stupid and goofy and sweet and insane, but not me.	其他人都沉浸在爱河里做着愚蠢甜蜜的疯事, 但是不是我
Why don't i want that more?	为什么我不喜欢这些?
I want to want that.	我希望我想要那些
Am I wired wrong or something?	我是个怪胎吗?
no.	不是
Look, you didn't want to be with me, so, clearly, you have abysmal taste in men.	听着, 你不想和我在一起, 所以 很明显, 你对男人有非同一般的品味
but you're wired just fine.	但是你怪的刚刚好
Well, what if I'm just a... a cold person?	好吧, 如果我是个... 冷淡的人呢?
Tonight mike was willing to look like a complete idiot for me, but	今晚 Mike 愿意为我 做一个彻底的傻瓜, 但是
I couldn't be gretel. Why can't I be gretel?	我不愿意做 Gretel 为什么我不愿意做 Gretel 呢?
Because you just haven't met the right hansel yet.	因为你还没碰到你的 Hansel
Hey, one day, you're gonna meet a guy who's gonna make you want to look like a complete idiot.	嘿, 有一天, 你会遇到一个 让你想做那些白痴事情的人
Really? Yeah.	真的吗? 真的

He's out there somewhere.	就在某处
Just like the slutty pumpkin... pumpkin, pumpkin...	就想那个放浪的南瓜... 南瓜, 南瓜...
how do you do this, ted?	你怎么做到这些的, Ted?
How do you sit out here all night on the roof in the cold, and still have faith your pumpkin's gonna show up?	你是怎么在这么冷的楼顶上等整晚 仍然相信你的南瓜会出现?
Well, I'm pretty drunk.	嗯, 我喝的很醉
look, I know that odds are, the love of my life isn't gonna magically walk through that door in a pumpkin costume	听着, 我知道我一生的最爱 穿着南瓜装在 ... ..
2:43 in the morning,	凌晨 2:43 走来的几率很低
but this seems as nice a spot as any to just, you know, sit and wait.	但是这看起来 比任何境况都好, 你知道 坐下来等吧

## So1Eo7

Drama Name:how i met your mother Season 1 Episode 07	
Kids,before I met your mother,	孩子们, 在我遇见你们妈妈前
when I was still out there searching,	当我仍然在寻找我的另一半时
I learned something valuable.	我学到了一点
That love is not a science.	那就是爱情不是科学
Wow,that was great story,dad.	哇, 这真是个伟大的故事, 爸
We're going to go watch TV.	我们要去看电视了
You see,sometimes in life	你们看, 有时候
you just have to accept that	你必须得接受
certain things can't be explained.	世界上某些事情是解释不了的
And that's kind of scary.	而且会让人感到震惊
Oh,my god.	噢, 天那
I know,I'm still shaking.	我知道, 我还在害怕
What the...? Joke's on you,I have a cold.	怎么...? 开个玩笑, 我感冒了
Are you guys okay?	你们还好吧?
Another round,and back it up for me and lily!	又转了一圈, 冲着我和 Lily 来了!
-What happened? - We saw something up in the apartment.	- 怎么啦? - 我们看见公寓里有些东西
Something bad.	很糟糕的东西
I don't know what it is,	我不知道怎么了
-but margaritas make me sexy. - Oh,muchos sexy.	- 但是玛格丽塔让我兴奋 (一种鸡尾酒) - 噢, muchos sexy.
Yo quiero, Marshall Yo quiero,marshall.	
Oh,my god.	噢, 天那
what was it? Only the craziest,	那是什么? 绝对是你见过的最疯狂
meanest looking mouse you've ever seen.	最难看的老鼠
Mouse? Sweetie,that wasn't a mouse.	老鼠? 亲爱的, 那不是老鼠
That was a huge cockroach.	是只巨型蟑螂
Baby,it was a mouse.	宝贝, 那是只老鼠
It had whiskers.	它有须的
But those things coming out of its head,	但那些东西是从它脑袋上冒出来的
those were antennae.	那些是触角
Marshall ran away from a cockroach.	Marshall 被只蟑螂吓跑了
It was a mouse.	那是老鼠
Oh,yeah,sorry,my bad.You're a man.	噢, 好, 抱歉, 兄弟 你真是个男人
Oh,my story is on.Ted,pay attention.	噢, 我的报道开始了 Ted, 注意了
Carl,turn it up.	Carl, 开电视
I'm here with ellen pierce,	在我身边的是 Ellen Pierce
new york's premiere matchmaker.	纽约尖端配偶师
Ellen,your company,love solutions,	Ellen, 你的公司, 恋爱配对中心

boasts 100% success rate.	号称达到 100% 的成功率
-What's your secret? -Science.	- 有什么秘诀吗? - 科学
Everything in life	生活中的每件事
can be broken down to ones and zeros,even love.	都能被分解为数字, 甚至于爱情
All I have to do is input the variables,	我所要做的就是把这些不定因素
run the algorithm,and presto manifesto,	放入系统中, 然后就可以宣布
you have a soul mate,and it works!	你有一个灵魂伴侣啦 这完全是可行的!
Just ask all of my happy couples.	只要去问问我促成的 那些夫妻就知道了
And these are just the attractive ones.	这只是比较有吸引力的一部分
I have more photos in the bathroom.	浴室里还有更多照片
Love solutions,ellen pierce.	恋爱配对中心, Ellen Pierce
A beacon of hope for new york city's lovelorn.	纽约失恋者们的一线希望
Robin Scherbotsky... Robin scherbotsky... was that	
chick at the end really a client?	最后面那个女的真的是客户吗?
Yes. We're signing up.	- 嗯 - 我们要去那
What? Ted,these chicks are desperate and hot.	- 什么? - Ted, 这些女人绝望而且性感
That's a perfect cocktail.	这是完美的鸡尾酒
Shake well,then sleep with.	摇匀, 然后上床
I'm not going to a matchmaker.	我不会去找配偶师
That's like giving up.	这象放弃希望
It's the man version of getting a cat.	这是找只猫过晚年的男性版
No,it wasn't a cockroach.	不, 那不是蟑螂
It had fur,and only mammals have fur.	它有皮毛, 只有哺乳动物有皮毛
It was a cockroach.	那就是只蟑螂
Come on,lily,	拜托, Lily
the only way that	除非它是只披着
that was a cockroach	死老鼠皮的蟑螂
is if it was wearing the skin of a mouse it just killed.	才有可能
Oh,my god.	噢, 天那
come on.	拜托
ted! hurry! You've got to help me.	Ted! 快点! 你得帮帮我
My boat is sinking!	我的船要沉啦!
-What? - My boat is sinking!	- 什么? - 我的船要沉啦!
You have a boat?	你有船吗?
Yes,I bought a boat last year at a police auction.	是啊, 我去年在警察拍卖会上买的
I just got a call from a guy down at the marina	我刚接到了一个在码头的家伙的电话
that it's leaning starboard at a 45 degree angle.	它向右倾斜了 45 度角
If I don't get down there right now,	如果我现在不去那的话
it's going to capsize. Now come on!	船就要翻啦 快走! 快走!
-Your boat is sinking. That was good. - Come on,ted.	- 你的船沉了 这真不错 - 拜托, Ted
This is an incredible opportunity.	这是个难以另人置信的机会
We'll meet our soul mates,	我们将碰到灵魂伴侣
nail 'em and never call 'em again.	上了她们然后消失
All finished,gentlemen?	好了吗, 先生们?

Congratulations.	恭喜你们
You have just taken your very first step.	你们刚刚迈出了第一步
Gosh,thanks,ellen.	天那, 谢谢你, Ellen
I sure hope this works.	我很相信这能帮到我
I'm so done with the single life—	我已经厌倦了单身生活
all the games,the meaningless sex.	所有的这些游戏, 无意义的性爱
You deserve more.	你应该得到更多
That is so true,ellen.	确实如此, Ellen
I really think I'm ready to stop being a me,	我真觉得我应该停止单身
and start being a we.	开始 2 个人的生活
Hey,is there any way	嘿
I can let it be known that I love cuddling?	我能说我喜欢拥抱吗?
Ah,of course you can.That is so... oh.	啊, 当然可以 这太... 噢
Kind of hard to talk about with ted here,	Ted 在这我不好意思说出口
but I just want someone who's not afraid	但我想要的人是不会
to hold me at night...	在夜晚害怕搂住我...
When the tears come.	当我哭泣的时候
Ellen,can you help me find her?	Ellen, 你能帮我找到这样一个她吗?
-Get out. -What?	- 滚出去 - 怎么?
I get 15 guys like you every week.	每天都会有 15 个象你这样的家伙
Jerks who just want to meet vulnerable women,	想找容易上手的女人
nail 'em and never call 'em again.	上了她然后消失掉
Oh,my god,people do that?	噢, 天那, 有人会这样吗?
Do you want to do this	你想用什么方式出去
the easy way or the hard way?	舒服点的还是痛苦点的?
What's the hard way?	比较痛苦的是什么?
Security roughs me up and tosses me out?	保安把我给丢出去吗?
No,that's the easy way.	不, 那是比较舒服的方式
The hard way is that	比较痛苦的是
I stomp the crap out of you myself.	我亲自把你给踢出去
Okay,ted,let's go.	好吧, Ted, 我们走
Not you. You stay.	不是你 你留下来
You're cute. You're an architect.	你很讨人喜欢, 你是个设计师
Good career,	不错的职业
and you didn't use an obvious alias on your applica- tion,	你也没有在简历上用很明显的假名
like your friend jack package.	比方说你的朋友 Jack Package
It's pronounced pa-codge.	它的发音应该是 pa-codge
Get out of here! You,I can work with.	滚出去! 你, 我能帮你
You give me three days,and I will find	给我 3 天时间
the woman you will marry.	我会找出你的伴侣
Uh,no thanks.	呃, 不用了谢了
I don't need an algorithm to meet women.	我不需要一个算术系统 来帮我找女朋友
It's new york city,	这里是纽约

you know— plenty of fish in the sea.	你知道 大海里有很多鱼
Plenty of fish in the sea.	大海里有很多鱼
Yes,there's nine million people in new york,	嗯, 纽约有九百万人口
4.5 million women.	四百五十万女人
Of course,you want to meet	当然
somebody roughly your own age.	你想要的是跟你年龄差不多的
Let's say,plus,minus,five years.	我们就假设, 加减五年内
So if we take into account the most recent census data,	所以根据我们最新的数据
that leaves us with 482,000.	只剩下四十八万两千人合乎标准了
But,uh,wait...	但是, 呃, 等等...
48% of those are already in relationships,	其中 48% 已经有主了
and then you have to eliminate half	再排除掉一半
for intelligence,sense of humor	还要考虑智商, 幽默感
and compatibility,and then you have to take out	和你知趣相投的 然后再去掉
the ex-girlfriends and the relatives,	你的前女朋友和亲戚
and,oh,we can't forget those lesbians.	最后, 噢, 别忘了同性恋
And then that leaves us with eight women.	剩下的只有八个啦
That can't be right. Eight? Really? Eight?	这不可能 八个? 真的吗? 就八个?
There are eight fish in that big blue ocean,ted.	八条鱼在这片大海洋里, Ted
And if you feel confident that you could reel one	如果你有绝对的自信可以不用我的帮助
in to your boat without me,there's the door.	钓一条上船, 门就在那边
Do you take credit cards?	你这可以刷卡吗?
Okay,it's back.	好吧, 它又来了
And this time we got a good look.	我们这次看仔细了
Hey,seriously,you have to stop doing that.	嘿, 我认真的, 你得停止这样
It's bigger now. It's been feeding.	它长的更大了 它喂的很饱
We were just upstairs watching TV.	我们在楼上看电视
Oh,gosh.	噢, 天那
okay,let's do this.	好吧, 我们来干吧
shh,shh,shh.	shh,shh,shh (尖叫声)
It's okay. It's over. Oh,god!	没事了 都过去了 噢, 天那!
So did you get a good look at it?	那么你们看清楚那东西啦?
Yeah. It has six legs,	是啊 它有六只脚
a hard exoskeleton,like a roach.	有坚硬的甲壳, 就象蟑螂
But it had mouse-like characteristics.	但是它有老鼠的特点
Grey-brown tufts of fur,a tail.	灰色的皮毛和尾巴
So which is it,a cockroach or a mouse?	那到底是什么, 蟑螂还是老鼠?
-It's a cock-a-mouse. -What?	- 它只蟑螂鼠 - 什么?
It's some sort of mutant combination of the two.	它是两种的综合变异体
It's as if a cockroach and a mouse,	就象一只老鼠和蟑螂
you know...	你们知道...
did the horizontal,ten-legged,interspecies cha-cha?	地面上有这种 10 条腿的混合物种吗?
That's impossible.	这不可能
That simply can't happen.	不会发生这种事



Oh,but it can. And it has.	-噢,但是可以 -它确实发生了
And it's pissed.	而且很生气
Dude,is everything okay?	伙计, 没什么事吧?
You left the front door open.	你们的门没关
There was no time.	是没时间关
So,love solutions?	嗯, 恋爱配对中心?
Did you meet the love of your life?	你碰到你的爱人了?
She said it'd take three days.	她说只要三天
It's been five days.	现在已经五天了
Should I be worried?	我应该担心吗?
Oh,just play it cool.	噢, 别当回事
Don't ted out about it.	别太担心
Did you just use my name as a verb?	你刚刚把我的名字当动词用吗?
Oh,yeah. We do that behind your back.	噢, 嗯 我们在你背后一直那样
"Ted out," to overthink.	"Ted out" 表示想太多
Also see "ted up."	还有"Ted up"
"Ted up" – to overthink something	"Ted up" 表示想太多
with disastrous results.	不好的结果
Sample sentence: Billy tedded up	列如: Billy 想太多不好的结果
when he tried... okay,	当他... 好了
I get it. Don't worry.	我知道了 别担心
I'm not going to ted anything up. Or out.	我不会担心太多
I should give it a few more days.	我得多给她点时间
Hi,ellen. Remember me?	嗨, Ellen 记得我吗?
I'm ted.	我是 Ted
Ted,hi. I,uh,meant to call you.	Ted, 嗨 我, 呃, 本来想打电话给你
The computer is still crunching the numbers.	电脑仍然在处理数据
Busy as a bee,that little computer.	象勤劳的蜜蜂, 可爱的小电脑
You said it was going to be three days.	你说只要三天
-Did I? Hmm. -Three days? Really? Yeah,	- 我有吗? 嗯 - 三天? 真的吗? 是啊
and when someone says	当有人说
you're going to meet the perfect woman in three days,	你将在三天内碰到你的完美女人
you kind of put that in your date book,	你会考虑把这加到约会表里
so... how do I say this?	那么... 我该怎么说呢?
This is going to be really hard.	这事变的很艰难
Ted... there are absolutely	Ted... 我找不到
no women out there for you.	任何一个女人给你
Phew,actually,I got through that okay.	唷, 还好, 我熬过这一关了
There are no women out there for me? I thought you	找不到一个女人给我? 我以为会有八个适合
said there were eight.	我的
I know. There are supposed to be.	我知道 理论上应该是
I don't know where they are.	但我不知道她们哪去了
But... I'm an architect.	但... 我是个设计师
And you said I'm cute.	你也说我很讨人喜欢

I'm a cute architect.	我是个讨人喜欢的设计师
How do you think I feel?	你觉得我怎么想?
I have a 100% success rate.	我有 100% 的成功率
That's my hook.	这是我的卖点
I could maybe find somebody for you if you were gay.	我也许能给你找到某人 如果你是同性恋
Well,I'm not.	嗯,我不是
A little bi maybe?	有一点双性恋?
No! You're messing with me,right?	不! 你在和我开玩笑,是不?
Come see for yourself.	你自己过来看看
I can not set you up unless you have a compatibility rating of 7.0 or higher.	我不能给你配对 除非你融合度有 7.0 或者再高点
And look,5.4,4.8,5.6. There's a 9.6 right there.	-看, 5.4, 4.8, 5.6 -有个 9.6 在那
Don't touch the computer.	别碰电脑
Yes,sarah o'brien.	对, Sarah O'brien
I fixed her up six months ago.	我六个月前已经给她找对象了
She would have been absolutely perfect for you.	她应该更合适你
Well,what about the guy you set her up with?	嗯, 你给他找的那家伙怎么样?
Is he a 9.6 compatibility rating?	他们的融合度是 9.6 吗?
8.5 8.5. So he sucks.	那他很烂
No,8.5 is an extremely good match-up quotient.	不, 8.5 已经是很不错的程度了
Oh,sure,it's good.	噢, 当然, 那很好
-It's solid,but a 9.6? -9.6 is off the charts, but sarah is matched up.	- 很不错, 但是 9.6? - 9.6 是超出想象 但是 Sarah 已经有主了
Ted,look,I have a lunch.	Ted, 听着, 我有午餐约会
Please,i promise we will find you somebody.	啊, 我保证我们会找到合适的人
Don't lose hope.	别失去希望
There are new women turning 18 every day. it's a whole new species– the cock-a-mouse.	每天都会有女人迈入 18 岁 这是个新物种 蟑螂鼠
And it's the size of a potato.	土豆大小
So what,now it's a cock-a-potato-mouse?	那, 现在是只蟑螂土豆鼠?
Don't make it sound ridiculous.	别让这听起来很滑稽
It's a cock-a-mouse.	这是蟑螂鼠
My god,this is incredible.	我的天, 这太让人难以相信了
We're like the same person.	我们就是同一种人
Sarah o'brien loves brunch,  she wants to have two children.	Sarah O'brien 喜欢吃早午餐 (晚吃的早餐 或早吃的午餐) 她想要两个孩子
Her guilty pleasure song is "summer breeze" by seals and crofts.	她最喜欢的歌是 西尔斯与克罗夫二重唱的 "夏日微风"
Wow,ted,sounds like you're her perfect woman.	哇, Ted, 听起来 你是她的完美女人
And like the majestic seahorse, it's hermaphroditic.	就象宏伟的海象 而且是雌雄同体

Obviously the whole thing is shrouded in mystery.	很明显整件事情仍是个迷
For as much as we know about the cock-a-mouse, there's still so much we don't know.	目前为止我们所知道的关于蟑螂鼠 还有很多我们不知道
Well,we know that there's no such thing as the cock-a-mouse.	嗯, 我们知道 没有蟑螂鼠这类的东西
What we don't know is what you guys have been smoking.	我们不知道的是 你们有没抽大麻
So you really don't believe in the cock-a-mouse?	你真的不相信有蟑螂鼠吗?
Well,I believe that you saw something perfectly normal, but you've exaggerated it in your mind,you know?	嗯, 我相信你们看到的 只是很平常的东西 但是在你们脑海里夸大了, 知道吗?
Like the loch ness monster.	就象尼斯湖水怪
If by "like the loch ness monster," you mean totally exists and is a wesome, then yeah,it's like the loch ness monster.	如果你说象尼斯湖水怪 是指真正出现过而且让人震惊的话 那么我同意, 这就象尼斯湖水怪
Its diet is not unlike our own– grains, cereals– and it's awfully fond of cheese.	它的食物不象我们吃的谷类 它很喜欢奶酪
Okay,this is getting weird.	嗯, 这很奇怪
The similarities go on and on.	我们的相同点越来越多
She hates phonies. I totally hate phonies,too. she's a dermatologist. I have skin.	她讨厌煲电话粥 我也一样 她是皮肤病专家 我有皮肤
You want to be her boyfriend.	你想当她男朋友
She already has a boy friend, -it's uncanny. - All right.	她已经有男朋友了 - 这太凑巧了 - 是啊
But it wouldn't hurt to check her out,right?	但是我去看看她没什么大碍, 不是吗?
See what my 9.6 looks like in person?	面对面看看我的 9.6 长什么样?
As,you know,a frame of reference.	你知道, 做为一个参考
And if she thinks she can do 11.45% better, who am i to deny her that?	如果她觉得多 11.45% 更好 我怎么会拒绝呢?
That's right.	对啊
I did the math.	我用了数学加法
-Hi. -Hi. I'm dr. O'brien. I'm architect mosby.	- 嗨 - 嗨 我是 O'brien 医生 我是 Mosby 设计师
Sorry,I just wanted to say my job,too.	抱歉, 我只是也想说出我的职业
-Hi,I'm ted. -Hi. So what are we doing today?	- 嗨, 我是 Ted - 嗨 你哪里不有问题?
Right,I,uh,I have a kind of mole on my back.	对, 我, 呃, 我背后长了些痔
It's probably nothing,but I'm a cautious guy. I'm exactly the same.	可能没什么大不了的, 但我是个谨慎的人 我也是这种
Summer breeze makes me feel fine Summer breeze makes me feel fine both:	
Blowing through the jasmine in my mind Blowing through the jasmine in my mind:	
Sorry about that.	抱歉
"Summer breeze" is my guilty pleasure song.	夏日微风是我最喜欢的歌

It's been stuck in my head ever since	它一直在我脑中回响着
I heard it this weekend... at brunch.	自从这周... 早午餐的时候听到后
-I love brunch. -It's the best.	- 我喜欢早午餐 - 那是最好的
As long as I don't have to	只要我不用
spend it with a bunch of phonies.	边吃边讲电话
I like the way you think, architect mosby.	我喜欢你思考的方式, Mosby 设计师
Hey, this may sound weird,	嘿, 这可能听起来有点奇怪
but it'll definitely sound more	但有一次我的衬衫掉了
weird once my shirt's off.	听起来更奇怪
So I'm going to ask you now.	我现在要问一句
Do you want to have dinner with me saturday night?	你周六晚愿意和我共进晚餐吗?
That's very sweet,	这很不错
but I'm actually getting married on saturday.	但我周六要结婚了
Friday night?	周五晚呢?
wow. You're getting married.	哇 你要结婚啦
-Congratulations. -Thank you.	- 恭喜 - 谢谢
I'm really sorry I asked you out,	很抱歉我邀你出去
it just felt like there could be	象我们间
this weird connection between us.	有些奇怪的关联
How crazy am I coming off here?	我这样来这里是不是太疯狂了?
Only a little.	只有一点
Well... if by some million- to-one long shot	嗯... 如果有百万分之一的机会
and I'm not rooting for this- you wind up not getting	你改变主意不结婚了
married this weekend,	
give me a call.	给我打个电话
Okay. But it's not likely.	好的 但是不会那样的
I look damn good in my dress.	我穿上礼服太棒了
I'm sure you do.	我同意
Wow, that's a pretty sophisticated trap.	哇, 这真是高难度的陷阱
You think the roadrunner's going to fall for it?	你们认为走鹃会进去吗?
Okay, we get it. You're skeptical.	好了, 我们知道了 你是怀疑论者
But marshall and I, we're believers.	但 Marshall 和我, 我们相信
We believe. Yeah, look around.	-我们相信 -对, 看看周围
The universe is mysterious and awesome.	宇宙充满着迷团和未知的东西
You've got the bermuda triangle, ghosts, bigfoot.	有百慕达三角, 鬼神, 北美野人
Bad maps, creaky houses,	还有烂地图, 破损的房屋
hillbilly in a gorilla suit.	穿的象猩猩的乡下人
Aliens. Oh, come on, you've got to give me aliens.	外星人 噢, 拜托 你得承认外星人
Stonehenge, area 51,	巨石柱, 第 51 区 (跟外星事件有关的区域)
there's alien crap all over the place.	到处都有外星人的足迹
You can't be serious.	你不是认真的吧
My friend, you just poked the bear.	朋友, 你惹到狗熊了 (麻烦大了)
So my 9.6- beautiful,	我的 9.6 适合的人 漂亮
charming, intelligent, engaged.	迷人, 智慧, 而且订婚了

Oh,ted. I'm so sorry.	噢,Ted 我为你感到难过
Yeah,it was a long shot.	嗯,这不太可能
I told her to call me anyway	我告诉她如果改变心意
if she changes mind.	就给我打电话
but I don't know.	我也不知道
Whoa,whoa,whoa. Let's not skip over this.	哇,哇,哇 我们别想这个了
Raise your hand if earlier today	如果今天你有向 订婚了的女人表达感情
you hit on an engaged woman.	就举起手来
Come on,lily.	别这样, Lily
Don't hate the player,hate the game.	别怨玩游戏的人,怨游戏太烂了
"On the night of july 2,1947,	"1947 年 7 月 2 日晚
conditions were clear over roswell,	在新墨西哥州的罗斯威尔
new mexico..." -oh,geez.	天气很明朗..." - 噢, 天
Oh,hey,ted,there's a message	噢,嘿, Ted
on the machine for you.	你有通电话留言
-Dr. O'brien. -What?	- O'brien 医生 - 什么?
"When suddenly an array of..."	"突然一列..." (著名的外星飞碟坠毁事件)
Ted,hi,this is d o'brien. About today,	Ted, 嘿, 我是 O'brien 医生 关于今天
listen,I really need to talk to you.	听着, 我需要和你谈谈
Call me. I'll be at the office all day.	回电给我 我整天都在办公室
The doctor will see you now.	医生要见你了
What should I do?	我该怎么办?
I should totally go down there,right?	我得去那对吗, 是吗?
Don't interfere.	别去打扰人家
Some guy is expecting to	某个家伙正期待着
marry this woman on saturday.	周六娶这个女人
Yeah,an 8.5 guy.	对, 只有 8.5 适合度的家伙
Look,if I was marrying the wrong person	听着, 如果我要嫁错人
and the right person was out there and knew it,	而真命天子就在那
I'd want that person to come down to	我会希望他来我办公室
my dermatology office and tell me so.	告诉我事情到底怎么回事
In that scenario,	在这个故事里
I'm not interfering,I'm a happy ending.	我没有干涉什么 我有个快乐的结局
Happy ending.	快乐的结局
Look,I have to go down there.	听着, 我得去那
I don't know what's going to	我不知道
happen when I get there,	到那会发生什么
but I've got to give it a shot.	但我要给自己一次机会
All right,see you later.	好吧, 一会见
Happy hunting.	追的愉快
Wait,where are you guys going?	等等, 你们去哪?
Don't you want to stay and see the cock-a-mouse?	你们不想留下来看蟑螂老鼠吗?
Yeah,we're going to go make some crop circles.	嗯, 我们要去收割庄稼了
-oh,my god -holy crap buckets.	- 噢, 天那 - 捕捉桶落下来了

We got it. What do we do with it?	我们抓到了 该怎么办?
Calm down. I have a plan.	冷静 我有个计划
I told my friend sadip about it.	我告诉我的朋友 Sadip 了
He wants to show it to the columbia biology department.	他想把这个 拿到哥伦比亚生物中心
-But it has to be alive. -Wait,no,no!	- 但是得是活的 - 等等, 不, 不!
They'll do lab experiments on it.	他们会在它身上做实验
That's so mean.	这太狠心了
Shouldn't we just beat it to death with a bat?	我们不能直接用棍子打死它吗?
Hello again.	又见了
I'm glad you came down.	我很高兴你过来了
I would prefer to say this to you in person.	我也更愿意面对面跟你说
Go ahead,sarah.	继续, Sarah
You can tell me anything.	你能告诉我任何事
You have a basal cell carcinoma.	你患了基底细胞癌 (皮肤癌的一种)
-Anything else? - Your mole.	- 还有别的要说吗? - 你的痔
The biopsy came back.	活组织检查报告出来了
It's not life-threatening,	并不威胁生命
but we should excise the rest of it.	但我们还的检查其他的
Wait,then you're still getting married?	等等, 你还是要结婚吗?
Of course I'm still getting married.	当然我要结婚
But we're a 9.6.	但是我们适合度是 9.6
-Excuse me? -Okay.	- 什么? - 好吧
I went to love solutions,	我去了恋爱配对中心
and I saw on ellen pierce's computer,	我看了 Ellen Pierce 的电脑
that you and I are a 9.6.	我们两个适合度是 9.6
Your fiancé is only an 8.5.	你的未婚夫只有 8.5
You looked at my file?	你看了我的档案?
I had to. You're my only match.	我必须看 你是唯一和我匹配的
Aren't you even a little curious?	你一点也不好奇吗?
The woman who set you up with your fiancé, thinks we're a better match.	把你和你未婚夫拉到一起的那个女人 认为我们两个更适合
I am getting married on saturday.	我周六就结婚了
- Ted -Summer breeze... -ted.	- Summer breeze... (歌词)
Look,don't you think	听着, 你不觉得
you're being a little impulsive marrying	你不觉得就结婚有点冲动吗
a guy you just met a few months ago?	和一个才认识几个月的家伙?
Don't you think it's a little impulsive for you	你不觉得向一个你刚认识的
to proposition an engaged woman	已经订婚了的女人
you don't even know?	求爱有点冲动吗?
See? We're both impulsive.	看? 我们都很冲动
We're perfect for each other.	我们很适合对方
Ted,just calm down.	Ted, 冷静下来
Calm down?! You're my only match.	冷静?! 你是唯一和我适合的

God,there was a computer	天, 那里有台电脑
and there were eight fish in a sea	八条鱼在大海里
full of lesbians and...	充满着同性恋...
okay,ted,ted.	好了, Ted, Ted
Do you honestly believe,deep down,	你真的认为, 相信
that there is no one else out there for you	没有人适合你了吗
just because some computer says so?	只是因为一台电脑这样说?
I didn't used to.	我以前不是
But there was math,I got confused.	但是有数学计算, 我很迷惑
Love isn't a science.	爱情不是科学
You can't calculate a feeling.	你不能计算感情
When you fall in love with someone,	当你真正爱上某人
an 8.5 equals a perfect ten.	8.5 分就相当于完美的 10 分
You're right.	你是对的
If this thing is what you say it is,	如果这象你说的那样
it could be huge for my career.	这将是我的职业生涯的巨大转折点
Brace yourself,dude.	打起精神, 伙计
This is going to blow your mind hole.	这将让你大开眼界
You bastard. I actually got excited about this.	混蛋, 你怎么装得这么兴奋
-What? -It's empty.	- 什么? - 这是空的
Wait,but if it's not here,that means... lily.	等下, 如果它不在这 表示... Lily
- Robin! -Robin! -What?	- 怎么了?
oh,god. It's real.	噢, 天那 是真的
No,is it? Do something.	不, 不是吗? 做点什么
what the hell was that?	你在干什么?
You trying to get it drunk?	你想灌醉它吗?
It was the only thing I could think of.	这是我唯一能想到的
Lily! Thank god.	Lily! 感谢老天
lily,I love you.	Lily, 我爱你
Robin,open up the window!	Robin, 把窗户打开!
open the window!	开窗!
Ah!it can fly.	啊! 它还能飞
Wow. Wow. Wow. Be free,mutant beast.	哇 哇 哇 自由了, 变异怪物
I'll miss this private war of ours.	我会怀念我们间的战斗
I grew to admire your tenacious...	我佩服你的顽强...
holy mother of god,	老天
it's headed this way!	它往这边飞来了!
hi,ellen.	嗨, Ellen
I think I want my money back.	我想要回我的钱
I'm a failure. I'm all washed up.	我真失败 我全搞砸了
I tried everything,ted.	我什么都试过了, Ted
I widened the search parameters.	我扩大了搜寻参数
I tweaked the program.	在系统中搜索
Last night I stood out on the street	昨晚我站在大街上

for five hours showing your photo	5个小时拿着你的照片
to random pedestrians.	希望能在行人中找到合适的人
No takers.	没人愿意
Although this transvestite hooker said	尽管那些易装妓女说
he/she would do you for half price	他/她愿意半价让你上
because you kind of look like john cusack	因为你长的象 John Cusack
and his/her favorite movie was say anything.	他/她最喜欢的电影明星
Come on,ellen.	别这样, Ellen
I mean,a pint of ice cream,	我说, 一盒冰淇淋
isn't that a bit cliché?	是不是太老套了?
It's for the bourbon.	这是用来装波旁的 (一种威士忌酒)
This isn't hopeless.	别绝望
You're going to find someone for me.	你会给我找到合适的人的
No,I won'T.	不, 我找不到
You're going to die alone.	你会孤独至死
I'm not going to die alone.	我不会孤独到死
Look at me.	看看我
I'm bright,I'm attractive.	我聪明, 我有吸引力
You just got to get back out there	你只要振作起来
and keep looking.	继续寻找
No,you're never going to find anybody.	不, 你永远找不到任何人适合你
And every year you're just getting older	每过一年你就老一岁
and it's getting harder and harder.	这就会变的更加困难
You're being ridiculous.	这太可笑了
I'm going to be up on that wall one of these days.	不多久我将会出现在这面墙上
-No,you won't! -Yes,I will!	- 不, 你不会! - 不, 我会!
How do you know?	你怎么知道?
I don't know,but I believe.	我不清楚, 但是我相信
Hell,if a cockroach and a mouse	如果一只蟑螂和老鼠
can find love in this crazy city,	能在这城市找到真爱
then,damn it,so can I.	那么, 他妈的, 我也能
You're losing me.	你让我迷惑了
The point is,	重点是
something good's going to happen to me.	一些好事会发生在我身上
Maybe your computer will help,	也许你的电脑帮的上忙
maybe it won't,but it'll happen.	也许不能, 但不管怎样它还是会发生
So I should keep looking?	那我该继续寻找吗?
Of course you should.	你当然要
And now,you're going to do it for free.	而且现在, 你会免费为我寻找



## So1Eo8

Kids,there are many buildings in new york city.	孩子们,纽约有很多栋楼房
Thousands of apartments,	上千的公寓
millions of stories.	和无数的发生在其中的故事
And even though it's been decades and someone else lives there now,	尽管已经是十几年前的事了 现在已经不知道是谁住那
there's one apartment in particular that will always be our apartment.	那座公寓永远是 对我们而言特殊的地方
I have so many great memories of that place.	在那我有如此多的美好回忆
Marshall playing video games.	Marshall 玩电子游戏
Lily painting on the fire escape.	Lily 在安全出口那画画
Sorry,mr. Matson.	抱歉, Matson 先生
And me making the coffee.	还有我煮咖啡
I had this coffee pot	这个咖啡壶
it was probably 50 years old at the time,	已经 50 岁了
and it made truly terrible coffee.	煮出来的咖啡真的很难喝
We called it shocky.	我们叫他 Shocky
-Plugging in. -Saving game.	- 插插头 - 保存
I loved every last detail of that place,	我喜欢在那里的每一样东西
right down to the incredibly tacky swords we hung on the wall.	用强力胶黏在墙上的两把剑
I never wanted any of it to change.	永远也不想把它们换下来
But that's not how life works.	但生活并不可能停滞不前
You guys will never believe what just happened to us.	你们肯定想不到 我们刚刚经历了什么
I don't even believe it myself.	我自己都不敢相信
We were in queens,and we decided to stop by my apartment.	我们在皇后大道 准备顺便去我的公寓看看
Wait,her apartment? I thought aunt lily lived with you and uncle marshall.	等等, 她的公寓? 我以为 Lily 阿姨 和你还有 Marshall 叔叔一起住
I could see how you would think that,	我能理解你们为什么这么想
but I have to have my own place. It's an independence thing.	但是我得有我自己的私人空间 这是独立的问题
When was the last time you were there?	上次你去那是什么时候的事了?
Three months ago.	三个月前
What? It's like fat pants.	什么? 这就象那些超大的内裤
You hope you never have to use them,but you're glad to know they're there.	你永远不会想去用它 但只要知道它在那就行了
-What the hell? -What?	- 到底怎么了? - 怎么了?
This is my apartment.	这是我的公寓
-Where? -Right here.	- 哪儿? - 就在这
What the hell?	到底怎么了?
Lily,this is a chinese restaurant.	Lily, 这明显是家中国餐厅

No,no,this was my apartment.	不, 不对, 这里是我的公寓
My dresser was right...	我的衣橱在那儿...
that's my dresser!	那就是我的衣橱!
And this is my closet.	这里是我的储物间
And I spilled nail polh there. There's the stain.	我把指甲屑倒在这 这里还有碎屑
Hi. How many?	嗨 几位?
Lily Lily.	
Yes.You know me?	对 你知道我?
Yeah. From your homecoming picture.	是啊 你的返校节照片
You're much prettier in person.	你本人看起来好看多了
Yeah,I know,the bangs were a mistake.	对, 我就知道 不该弄那些刘海
Where's my stuff?!	我的东西呢?!
Oh,it's all in the back.	噢, 都在后面呢
We could wrap it up for you. You want it to go?	我们可以帮你打包 你要带走吗?
This is my apartment.	这是我的公寓
Not anymore.	现在不是了
No way. You're making this up.	没门 你得索要赔偿
Yeah,the building would have had to give you some kind of notice.	公寓必须得以某种方式 通知你这件事才对
They sent you a notice about this.	他们给你发通知了
-When? -Three months ago.	- 什么时候? - 三个月前
And here's your mail. Minus magazines.	这些是你的邮件 除去杂志
Well,still legally,they can't just toss you out on the street. You have a lease.	嗯, 法律上来说他们不能就这样 把你丢在街上 你有租约
Okay,so I didn't have a written lease as such,but go ask my landlady,mrs. Conroy.	我是没有书面上的合约 但去问问我的房东 Conroy 夫人
She may be 98 years old,but she's still...	她虽然已经 98 岁了, 但她还是...
she's dead,isn't she?	她死了, 是吗?
Never even saw the bus.	甚至没看到巴士
My apartment is a chinese restaurant.	我的公寓变成了中国餐厅
What am I going to do?	我要怎么办?
Come live with us.	来和我们一起住吧
Really? Of course.	-真的吗? -当然
You sure about this,ted?	你确定同意吗, Ted?
Yeah. I mean,you basically live here anyway.	嗯 我说, 你基本上可以说 是一直住在这了
It's not like it'll change anything.	不会改变任何事情
No,it's like it will change everything.	错, 这会改变任何事情
Oh,ted,you are so screwed.	噢, Ted, 你太差了
What are you talking about?	你们在说什么?
And why is that girl checking you out?	为什么那女的一直盯着你?
Because I look good.	因为我帅
Now,focus. You and Marshall are roommates.	听好 你和 Marshall 是室友
You have an amazing apartment. Marshall and lily just got engaged.	你们有间很棒的公寓 Marshall 和 Lily 刚订婚了

Yeah,so?	那又怎样?
So,you're not still going to be his roommate when he gets married,are you?	那么, 当他结婚时你就 不再是他的室友啦, 是不?
Someone's going to move out. So who's it going to be?	得有人搬出去 你觉得会是谁呢?
Come on,barney,I'm sure they've talked about who gets the apartment.	拜托, Barney 他们肯定讨论过谁搬出去
You've talked about who gets the apartment,right?	你们有谈过这些, 是吗?
Yeah,we've talked about it.	对, 我们是有谈过
So when lily and I get married,who's going to get the apartment?	那么我和 Lily 结婚时 谁会得到这间公寓?
Oh,that's a tough one.	噢, 这个很难决定
You know who I think could handle a problem like that? Who?	-你知道谁能解决这问题吗? - 谁?
Future Ted and future Marshall.	未来的 Ted 和 Marshall
Totally. Let's let those guys handle it.	是哦 让他们去解决吧
Damn it,past Ted.	该死, 过去的 Ted
You blew it,dude.	你完蛋了, 小子
Now that lily's there,it's a whole new dynamic.	Lily 已经搬进去了 已经是新的局面了
They're edging you out.	他们要把你挤出去了
That's crazy.	这不可能
They're not edging me out. Marshall's my best friend.	他们不会把我挤出去 Marshall 是我最好的朋友
one of my best friends.	我最好朋友之一
He wouldn't do that to me.	他不会那样对我的
Just keep your eyes open,that's all I'm saying,Teddy.	你小心点就是了 这就是我要说的, Teddy
Little things are going to be changing around that apartment.	你公寓里将有微妙的变化
Come on,Barney,you're just being paranoid.	拜托, Barney 你想太多了
Okay,seriously,what is this girl's deal?	我说, 那女的到底怎么了?
-I'm sort of on a date with her. -What?	- 我可以说她是在约会 - 什么?
I found her online.	我在网上认识她的
I'm tired of the whole bar scene,the one-night hookups.	我厌倦了酒吧, 一夜情
I'm looking for a soul mate.	我在寻找我的最终伴侣
Someone who I can love and cuddle.	可以让我去爱去拥抱的人
Or so it says in my profile.	我网上的自我描述是这么说的
but this girl...	但是这女孩...
she wants the same stuff. And it's...	她也想要同样的东西 她...
it's bumming me out.	她让我灰心了
-All right,Ted,call me from the hospital. -All right.	- 好吧, Ted, 从医院打给我 - 好的
You're going to the hospital?	你要去医院?
No. See,he's going to go back over there,and I'm going to call him.	不是, 他回到那儿 我给他打电话

He's going to pretend it's an emergency call from a family member at the hospital.	他就装做是家里从医院 给他打的紧急电话
Oh,lord,fake emergency? That is the lamest,most pathetic cop-out in the book.	噢, 天, 假装家里出事? 这是 小说里最笨, 最差劲的逃避方式
-I expect more from you,barney. -Well,stay tuned.	- 我对你期望更高点 - 嗯, 还是得这样
I'm working on some stuff.	我在试着发现新方法
But in the meantime,wish me luck.	打电话的同时, 祝我好运
So,are you going to talk to marshall?	你要去和 Marshall 谈谈吗?
He's going to want the apartment,I'm going to want the apartment.	他会想要那公寓, 我也想要
It's going to lead to an argument. So.no.	这会导致争执 所以我不要谈
Hmm,that's real healthy.	呃, 这很有助健康
So when a serious issue comes up,your response is just to avoid it?	当有问题来临时 你的方式就是躲开?
I should really make this call.	我得打电话了
Whoo,can I do it?	噢 我能来吗?
Hello.	你好
Hi,there... sexy.	嗨... 性感小子
Hello,aunt cathy. What's up?	你好, Cathy 阿姨 有什么事吗?
Oh,nothing.	噢, 没什么
Just sitting here thinking about you,hot stuff.	只是坐在这想着你, 辣小伙
An accident?	事故?
Ll,is uncle rudy going to be okay?	那 Rudy 叔叔还好吧?
Aunt cathy's got an itch that only you can scratch,big boy.	Cathy 阿姨身上痒痒 只有你能抓, 大块头
Oh,god.Why did he think he could build his own helicopter?	噢, 天那 为什么他会认为 能自己制造直升机?
Oh,come on,daddy,break me off a piece of that white chocolate.	噢, 来吧, 伙计, 把我撕成碎片
Well,if he needs a transplant,he can have mine.	嗯, 如果他需要移植, 我愿意
I'll be right there.	我马上去那
You know... I...	你知道... 我...
see you guys later.	一会见
Put it on my check.	记在我帐上
Ah,this will be nice. The three of us living together.	啊, 这会很不错的 我们仨住一起
I think it's a good setup.	完美的组合
Man,this coffee's great.	天, 这咖啡很不错
It's really great.	真的很不错
Too great.	太棒了
What happened to shocky?	shocky 怎么了?
What's this?	这是什么?
My coffeemaker from my apartment.	我从我公寓拿来的咖啡机
It makes great coffee,right?	煮的咖啡很好喝, 不是吗?
Yeah,definitely.	是啊, 确实

I mean,so does shocky.	我是说, Shocky 煮的也好喝
Really? I always thought shocky's coffee tasted kind of rusty.	是吗? 我一直觉得 Shocky 煮的咖啡很难入口
Yeah,no,it did. I mean,I kind of liked the rusty taste.	对, 不, 的确 我说, 我有点喜欢那种味道
I'm used to it,I don't know.	我可能习惯那种味道了 我也不知道
Also,lily's coffeemaker doesn't,you know,	Lily 的咖啡机也不会 你知道
shock people.	震撼人
No,it's just... you got to admit that shock,that... wakes you up in the morning.	不, 只是... 你得承认它 它... 每天早晨叫你起床
You know what else wakes you up in the morning? Coffee.	不知道还有什么 能让你起床吗? 咖啡
That's great. You're right.	不错 你是对的
Roomies. I love it.	室友们 我喜欢
They're edging me out. They're totally edging me out.	他们在挤我出去 他们确实是在挤我出去
I didn't believe it,but you're right. Told you.	- 我不敢相信, 但你是对的 - 我就说
That lily- she's a shrewd one.	那个 Lily 她很精
Yeah,she got you a nice new coffeemaker- how dare she.	是啊, 她给你了个 新的咖啡机- 她怎么敢
It's not just the coffeemaker.	不只是咖啡机
Done. The painting's done.	完成了 我的画完成了
-That is great. -nice	- 太棒了 - 很不错
Where do you want to hang it?	你想挂在哪儿?
I don't know. Uh...	我不知道 呃...
over the piano?	钢琴上?
Yeah,that would be a good place for it.	对哦, 那地方很适合
Too bad the swords are there. We kind of love those swords.	已经有两把破剑在那了 我们很喜欢那两把剑
Well,those swords have been up there a long time.	这两把剑在那已经很久了
I know,right? I'd really miss them,too.	我知道, 是不? 我会很想念它们的
So,maybe marshall's room.	那么放在 Marshall 的房间吧
Okay.	好吧
He was going to take the swords down.	他要把那两把剑取下来
Can you believe that?	你们相信吗?
Ted,why don't you just talk to him. He's your best friend.	Ted, 你干嘛不干脆去和他谈谈 他是你最好的朋友
one of your best friends.	最好朋友之一
The point is,maybe it's time for some healthy communication.	重点是, 这是友好谈判
Healthy communication? That's the worst idea ever.	友好谈判? 这是最烂的主意
Look,you held off their first advance. That's good.	听着, 你开始已经退让过了 这很好
Now it's time to counterstrike.	现在是时候反击了
Well,what am I supposed to do?	我该怎么做?
You got to mark your territory.	你得划分出你的领地
And I don't mean missing the toilet.	我不是说不要去厕所嘘嘘了

You've got to do something big.	你得做点大事件
-What,-like buy a new sofa? -Bigger.	- 什么? 例如买个新沙发 - 更大的
Katie's here.	Katie 来了
Okay,real quick... last night,epiphany-	好吧,我快点说... 昨晚,我突然领悟到
I realized what the world of dating needs.	约会需要的是什么
Ready? A lemon law.	准备好? 产品质量法
A lemon law like for cars?	就象给汽车规定的?
Exactly.	完全正确
From the moment the date begins,you have five minutes to decide whether you're going to commit to an entire evening.	约会开始的一瞬间,你有五分钟 决定是否愿意花上整晚时间
And if you don't,it's no hard feelings. Just,"good night.	如果你不愿意,不会让对方难过 只用说晚上好
Thanks for playing. See you never.	谢谢参与 永远别见
" Huh? Huh? The lemon law- it's going to be a thing.	哈? 哈? 质量法 这将是个大发明
Possibly,starting right now.	可能的话,现在就开始执行
Barney Hi,katie. Barney.	嗨, Katie
Hi. It's good to finally meet you.	嗨 终于见到你了
Hmm,yeah. Katie,you are about to be a part of history.	嗯,是啊 Katie,你将成为历史新篇章
Tell your friends.	告诉你的朋友们
It's going to be a thing.	这将是个大发明
Man,ted's been acting weird.	天, Ted 最近很奇怪
He started labeling all his food.	他开始标记他所有的食物
He even carved "ted" into that block of cheese.	他甚至在那块奶酪上 刻上 Ted
Yeah. Well,now it's ed'S.	是啊 现在成 ed 了
I think he's not cool with me moving in.	我觉得他不是 很适应我搬进来
No,that's not it.	不,不是这个
You've basically lived here all along.	你以前就算是住在这了
Ted loves you.	Ted 喜欢你
So what's he pmsing about?	他的经前综合症为什么又犯了?
I don't know.	我也不知道
But when he's ready to talk to me about it,he'll come and talk to me about it.	他准备和我谈的时候 他就会过来找我谈了
Are you kidding? You guys never talk about anything.	你在开玩笑吗? 你们两什么都没谈过
he'll just let it fester under the surface until he doesn't something big and passive-aggressive.	他不会提起来直到他做出什么怪的事
You clearly don't know ted.	你一点也不了解 Ted
Delivery for ted mosby.	Ted Mosby 的货物
Your english phone booth arrived.	你的电话亭送来了
Oh,awesome! It's great,right?	噢,太棒了! 这太棒了,是不?
Yeah,I guess I'm just not sure if lily's going to like it.	是啊,我只是不确定 Lily 会不会喜欢它
Well,I like it,so I'm just going to keep it right here, if that's cool.	嗯,我喜欢 所以我要把它放这儿
Of course.	当然

I mean,we all live here,so...	我是说,我们都住这 所以...
we should all be able to have things the way we want them.	我们得尊重每个人的喜好
Exactly.	对啊
Great. Terrific.	那好 太好了
You like the phone booth,it stays.	你喜欢这电话亭 就让它放那
I like this painting...	我喜欢这幅画...
so I'm just going to hang it...	我要把它挂在...
right here on the wall.	这面墙上
Mm. Oh. So it's like that,is it?	噢 就象这样,是不?
Oh,hello,governor.	噢,你好,总督
Oh,it's like that,isn't it? Cheerio.	噢,就这样,对吗? 再见
Yeah,it's like that.	对,就这样
I want this apartment.	我想要这间公寓
Well,I want it,too.	嗯,我也想要
You're a jerk.	你真是个混蛋
No,I'm a visionary.	不对,我是很有远见的
Lemon law! It's going to be a thing.	产品质量法! 这将会实现的
For the record,your little lemon law is a symbol of everything that's wrong with our no-attention-span society.	说实话,你的质量法是这个 浅尝辄止的社会的缩影
No. Wrong. Lemon law's awesome.	不 错了 质量法是很棒
It takes longer than five minutes to really get to know someone.	需要比五分钟更多的 时间才能了解一个人
You keep giving up on people so quickly. You could miss out on something great.	你判断一个人太快了 可能会错过很多好东西
Okay,you're on a blind date.	好吧,你将要约会 一个没见过的家伙
Sitting across from the table is... that guy.	坐在对面的... 那家伙
You really think it'll take more than five minutes to realize there will be no date number two?	你真需要超过五分钟 来确定没有第二人选了吗?
Yes,I do.	是,我需要
For all I know,that guy's my soul mate.	我知道的是 那家伙是我的灵魂伴侣
Oh... bad move,scherbotsky.	噢... 你错大了, Scherbotsky
Hi. Have you met robin?	嗨 见过 Robin 吗?
-Hi. -Hi.	- 嗨 - 嗨
All right,marshall,we're deciding right now who gets this apartment.	好了, Marshall, 我们来 决定谁将得到这间公寓
May lead to an argument,	可能会导致争执
but we're settling this.	但我们得解决问题
-Or we could flip a coin. -Yeah,let's flip a coin.	- 或者我们可以扔硬币 - 好, 来扔硬币吧
Flip it. Okay.	- 扔吧 - 好
-I'm flipping it. Here I go. -Flip it.	- 我要扔了 来了 - 扔啊
-Okay,here I go. -Flip it.	- 好, 我要扔了 - 快扔吧
I'm flipping.	我扔了

But before I do,I just want to say something.	我扔之前,我想说几句
You didn't even want to move in here in the first place.	一开始你甚至不愿意搬进来
You said a pre-war building was bad for your allergies.	你说战前建筑 对你的过敏不好
That was five years ago.	那是五年前了
Now you can get prescription-level antihistamines over the counter.	现在在药房就能拿到 抗组胺剂的药方
Oh,snap. What else you got?	噢,吧嗒 你还有什么好说的?
Okay,I'm flipping. Heads or tails?	好吧,我扔了 正面还是反面?
-You don't need two rooms. -Heads or tails,marshall.	- 你根本不需要两个房间 - 正面还是反面, Marshall
Like you need two rooms.	好像你需要两个房间似的
We might be starting a family soon.	我们可能很快会组建家庭
Oh,no,you're not.	噢,不,你不会
There's no way you're having a baby while you're still in law school.	你还在念法学院的时候 怎么可能会要小孩
It's going to be at least three years.	至少得三年后
It could be sooner. We're not that careful with our birth control.	可能更快我们并没有 很认真的避孕
Two-zip.	第二次反驳
Oh,come on! You know damn well,I move out,that room's going unused.	噢,拜托! 你清楚的很 要是我搬走, 那间房会空出来
Oh,and I suppose you'll get a new roommate. who's it going to be,barney?	噢,假设你找到新的室友 应该会是, Barney?
You know he cooks naked.	你知道他做饭时是裸体
Yeah,well,at least barney wouldn't take the swords down.	但至少 Barney 不会把剑取下来
We were bros!	我们是兄弟!
These swords represent our bro-hood.	这两把剑代表我们的兄弟情
And you took them down to make room for your fiancée's stupid painting?	但你却想把它换上 你的未婚妻的蠢画?
My fiancée? Suddenly she's "my fiancée"?	我未婚妻? 怎么突然 称呼她为未婚妻了?
Lily's a part of who I am.	Lily 是我的一部分
Anif you're such a bro,she's a part of who you are,too.	如果我们是兄弟 她也就是你的一部分
She's a bro by extension.	她是兄弟的一部分
Marshall I deserve this apartment,marsall.	这公寓是我应得的
No more than I do.	没有我应该
Great. So let's flip for it.	好 那我们扔硬币吧
Flip it. !	扔吧!
So, is this how we're deciding who gets the apartment?	所以, 这就是我们决定谁得到公寓的方法?
I guess so.	我也这样想
How are we doing this exactly?	我们要怎么决定?
Is this,like,to the death?	就这样, 打到死?
We shod probably figure that out.	我们得算出来
He's okay,he's okay.	他没事, 他没事



Can I observe something?	我能说点什么吗?
That this is kind of awesome?	这很棒不是吗?
Totally.	是的
-I can't believe we didn't do this before. -I know.	- 我们怎么不早这样呢 - 我知道
Thank you.	谢谢
I can't believe this.	我不敢相信
I'm sitting here with a beautiful woman I just met eating at my favorite restaurant.	我和一位刚认识的美丽女士 在我最喜欢的餐厅用餐
Sweet.	很甜蜜
It's a nice place.	这是个好地方
It's good to know the future has ribs.	很高兴知道未来也有排骨
In the future, food will most likely be served in gel cap form.	在未来, 食物很可能是装在雷管里的
Plus, cows will probably have died out by then.	另外, 那时候奶牛 可能已经灭绝了
Or be our leaders.	或者成为我们的统治者
-Hello. -H-h-h-h-hey.	- 你好 - 嘿嘿嘿嘿
Time's running out, scherbotzky.	时间到了, Scherbotsky
Last once for the lemon law.	最后一次使用质量法的机会
- 4:56, 4:57, 4:58... -Leave me alone. -4:56, 4:57, 4:58...	- 别烦我
we're only just getting to know each other.	我们才刚开始了解对方
Say I'm right and this could all be over.	说我是对的 这些就能结束啦
This could be your call from the hospital.	这可以成为医院 来的紧急电话
let me guess- there's been a crazy accident and you have to go.	让我猜猜, 有个疯狂的事故 导致你必须离开
No, I would never do that.	不, 我绝对不会那样做
I don't want to go anywhere.	我哪也不想去
I'm all yours.	我是你的了
Look, if you're a hooker, I don't have a lot of money...	听着, 如果你是妓女 我没那么多钱...
-oh, that was awesome. -I know.	- 噢, 这太棒了 - 我知道
Do it again.	再来一次
Okay. But this time jump up and I'll swipe your legs.	好吧 但这次你跳起来 我袭击你的腿
look... here's why I should get the place.	听着... 你知道为什么 我得拥有这地方?
You and Lily, you get to be married.	你和 Lily, 你们要结婚的
What do I get, right?	我得到什么呢, 是不?
I get to be unmarried, alone, minus two roommates.	我没人结婚, 孤单一人 少了两个室友
And on top of that, I have to be homeless.	重点是, 我会无家可归
Does that seem fair?	这公平吗?
Oh, boo-freakin'-hoo.	噢, 想的美
What?!	什么?!
Woe is me.	我呢
"I'm not married yet. My ovaries are shrinking."	" 我还没有结婚 我的卵巢在萎缩"
Ted! If you wanted to be married by now, you would be, but you're not.	Ted! 如果你现在想结婚 你可能结的, 但是你不
And you know why? Because you're irrationally picky.	你知道为什么吗? 因为你太吹毛求疵啦

You're easily distracted and you're utterly anhedonic.	你太容易分心 和失去兴趣啦
- "Anhedonic"? -Anhedonic.	- 失去兴趣? - 失去兴趣
It means you can't enjoy anytng.	我的意思你不能享受事情
The hell I can't.	我不能吗
-I'm enjoying this. -I know. This rules!	- 我在享受这个 - 我知道 这些规则!
I'm sorry I took those swords down.	我很抱歉我把剑拿下来了
Dude,that's okay.	伙计, 没事
It lead to this totally rad swordfight,didn't it?	这让我们能玩剑击 不是吗?
Yeah,it did.	是啊, 确实
you remember when we first got these swords?	你记得我们刚得到这两把剑的时候吗?
It was the day we moved in.	是我们搬进来的那天
Congratulations,marshall,we live in an apartment with swords on the wall.	恭喜, Marshall, 我们住在 一个墙上有挂剑的公寓
List of lifelong dreams,you're now half as long.	单子上的梦想 现在实现一半啦
Crap,I'm missing one of the screws for this table.	糟糕, 我弄掉了 这桌子的一个螺丝钉
Just use this wood glue.	用胶粘吧
It'll hold.	粘的住
Oh god, I'll be right there.	噢天那, 我马上去
Kevin,I'm so sorry. I have to go.	Kevin, 我很抱歉 我得走了
My friend's been stabbed with a sword.	我的朋友被剑刺伤了
Hab slosi' quch! Hab slosi' quch!	
It's a klingon insult. You have no honor.	这样很不礼貌 你不尊重我
You know,if you felt this way,you could've just been upfront.	你知道, 如果你觉得要走 你可以坦诚相对
No,I swear,that was a real call. I just...	不, 我发誓, 这是真的 我...
oh,forget it.	噢, 算了
I stabbed lily.	我刺伤了 Lily
I stabbed my fiancée.	我刺伤了我的未婚妻
Come on,marshall,	别这样, Marshall
do you really think she's still your fiancée?	你真觉得她还是 你的未婚妻吗?
I'm kidding.	我开玩笑的
Hey,I think you guys should have the apartment.	嘿, 我认为你们 应该得到公寓
But you fought so bravely for it.	但是你如此勇敢的为它而战
I wasn't fighting for the apartment,I was fighting for...	我不是为公寓, 我是为...
I don't know... for everything to stay the way it is.	我不知道... 为了让 所有的东西保持原状
But I'm not going to get that,so...	但是我不用得到它, 那么...
seriously,take the place,it's yours.	认真的, 收下吧, 是你们的了
Is she okay?	她还好吧?
They're just patching her up. She's going to be fine.	医生在给她包扎 她会没事的
So get this: I was on a date with this girl,jackie...	那么听好 我正要和 这女孩约会, Jackie...
what? You said she's fine.	怎么? 你们说她不错啊
So anyway,I was on a date with this girl,jackie...	那么无论如何 我和这女孩在约会, Jackie...
wow,jackie,you make a really great first impression.	
wow,jackie,ou make a really great first impression.	哇, Jackie, 你给 我很好的第一印象

I have a feeling that tonight you might end up being jackie...	我觉得今晚你的结束语 会是...
Yeah. I'm sorry,I'm going to have to lemon law you.	嗯 很抱歉,我得用 质量法来评判你
It's out there. It's a thing.	已经传播出去了 这会实现的
The lemon law is a thing!	质量法是伟大的发明!
Damn,I should've called it barney's law.	该死,我应该叫它 Barney 法
-But you totally... -just let him have this one.	- 但你完全... - 让他沉醉下吧
All set.	好了
She said she'd like to see the knights of the poorly constructed roundtable?	她说她想见质量不合格的 “圆桌” 骑士
That's us.	是我们
A swordfight?	剑击?
Sorry,lily.	抱歉, Lily
On monday,I'm going to have to tell my kindergarten class,	星期一,我要去教导我班上的
who I teach not to run with scissors,	小朋友不要拿着利器跑
that my fiancée ran me through with a frickin' broadsword.	我的未婚夫就是这样刺穿我的
Well,just to be fair,it didn't go all the way through.	嗯,公平的说 并没有把东西刺穿
I'm sorry,is this a discussion of the degree to which you stabbed me?	我很抱歉, 现在是在讨论 你刺伤我的程度吗?
You're right.	你是对的
I'm sorry.	我很抱歉
We were fighting to see who gets the apartment,and I won.	我们在为谁能拥有 这间公寓而战,我赢了
Uh,you didn't win.	呃,你没有
I... uh... ...gave it to you.	我... 呃... ... 把它让给你的
-You know what...? -Wait,wait,wait.	- 你知道吗...? - 等等,等等
I don't want that apartment.	我并不想要那公寓
It's a boy apartment.	那是男孩子住的
It's... full of swords and video games and... kind of smells like dude.	那里... 充满着剑和电子游戏还有... 闻起来象男生的味道
I mean,it's fine for now,but when we get married,	我的意思是, 现在住那很好 但是我们结婚后
I want to start a new life with you... in a new place.	我想和你开辟新的生活 ... 在新的地方
Gonna miss the old place.	会想念老地方的
I will,too.	我也会
But we're not going to get married for,like,a year.	但是我们大概一年内 都不会结婚
Yeah,that's future marshall's problem.	是啊,那是未来的 Marshall 的问题
Let that guy deal with it.	让他去处理那些吧
Totally.	是啊
Maybe it's the massive blood loss talking,but I'm starving.	可能是失血过多 的原因,我饿了
Let's go get some dinner.	我们去吃东西吧
I know just the place.	我知道个地方

Chinese restaurant. I still don't believe it.	中国餐厅 我还是不敢相信
I told you.	我就说吧
Hey,a toast. Life is full of changes.	嘿,干杯 生活是多变的
One day you have an apartment,the next day it's a house of dumplings.	某天你有间公寓,下一天 可能就变成卖饺子的了
But the important stuff doesn't change.	但是重要的东西不会改变
To the important stuff.	为重要的东西而干
Here,here. Cheers. Cheers.	干杯
And to the lemon law.	为质量法而干
Self click.	自己和自己干
And by the way,I bought these glasses.	还有,这是我买的杯子
Bought them at ikea.	在宜家买的
These are my glasses!	这些是我的杯子!
I love this song. I haven't heard this in forever.	我喜欢这首歌 好久没听过了
And I'm pretty sure this is a mix tape you made me in sophomore year.	这是你大二时候 给我做的混合磁带
Yeah,right.	对,是哦
Lily,your apartment makes the best shanghai dumplings.	Lily, 你的公寓有 最好的上海饺子
I love you,lily pad. Happy valentine's day 1998.	我爱你, Lily 派 1998 年情人节快乐
How I met your mother Season 01 Episode 08 How I met your mother Season 01 Episode 08	

## So1Eo9

how i met your mother Season 1 Episode 9		
Kids,this is a thanksgiving story.	孩子们,这是个 关于感恩节的故事	
Thanksgiving in New York is a wonderful time.	纽约的感恩节很棒	
It's a time for giving of yourself,	是让自己想想身边的	
for thinking of your fellow man.	朋友的时候	
A time when the unforgiving city	也是让一坐冷漠的城市	
becomes a little kinder.	变的有点人情味的时候	
Well,I just ralphed.	嗯,我刚才吐了	
How much did you guys drink last night?	你们这些家伙昨晚喝了多少?	
Not how much... what?	不是多少... 是喝了什么?	
The thankstini.	感恩马天尼	
A fun and delicious	一种我发明的新奇的	
new novelty drink I invented.	有趣又可口的酒	
Cranberry juice,	越橘汁	
potato vodka,and a bouillon cube.	土豆伏特加, 和一块浓缩汤料	
Tastes just like a turkey dinner.	喝起来就象火鸡宴	
Mmm,it's like thanksgiving in my mouth!	嗯,好象把感恩节喝在我嘴里!	
You want a good holiday drink,	想要好喝的节日酒吗	
try his kwanzaapolitan.	试试他的 kwanzaapolitan	
the shuttle's here!	公车来啦!	
He hasn't been back home	从圣诞节到现在	
to Minnesota since christmas.	他就没有回过明尼苏达州了	
He's a little excited. Lily,	他有点太激动了	
we're holding up the shuttle.	得让车等等我们	
-Do you have everything you need -toothbrush,	你东西都带好了吗 牙刷	
pajamas,underpants? Underpants!	睡衣, 内裤? 内裤!	
So,lil... Marshall's family.	那么, Lily... Marshall 家	
Whole weekend with the future in-laws. You excited?	整周和未来的家人在一起, 激动吧	
Yeah,no,it'll be fun.	是啊, 不会, 会很开心的我们	
Lily,you just said,"yeah,no."	Lily, 你只要说," 是啊, 不会"	
Did I?No.	我有吗? 不	
I-I love Marshall's family .	我- 我喜欢 Marshall 的家人	
But yeah,no,it'll be great.	但是是啊, 不会, 会很不错	
You just did it again.	你又说了一遍	
Yeah,no,shut up.	是啊, 不会, 闭嘴	
So you're not going home for thanksgiving?	那你感恩节不回家吗?	
No,I have to work on friday. You?	不回, 我周五得工作 你呢?	
I'm Canadian,remember?	我是加拿大人, 记得吗?	
We celebrate thanksgiving in October.	我们在十二月庆祝感恩节	
Oh,right,I forgot.You guys are weird.	噢, 是啊, 我忘了 你们是些奇怪的家伙	
You pronounce the word "out," "oat."	你们把"out" 发音为"oat"	

You guys are the world's leader in handgun violence,	你们这些家伙是世界手枪暴力的领袖
your healthcare system is bankrupt,	你们的健康系统一团糟
and your country is deeply divided on	你的国家几乎在每件
almost every important issue.	大事上都有严重分歧
Your cops are called "mounties."	你们把警察叫作骑警
So probably hanging out with Barney, then?	那你一会要和 Barney 出去混吗?
No. Barney's got his own thanksgiving tradition.	不, Barney 要按他自己的传统过感恩节
Thanksgiving in a strip club.	拖衣舞俱乐部的感恩节
Who's in?	谁加入?
The lusty leopard has a surprisingly good thanksgiving buffet.	强壮的豹女有一场惊奇的感恩节搏斗
Plus they do this thing: Heather dresses up as a pilgrim,	另外还有 Heather 装扮成朝圣者
and Misty dresses up as an Indian,	Misty 装扮成印地安人
and they share a meal together.	然后它们分享一块肉
Oh, Barney.	噢, Barney
I'm sorry... native American.	抱歉... 美国土著人
I think I'm going to a homeless shelter, serve food.	我觉得我应该去 流浪者之家, 帮忙准备食物
That's awesome!	这太棒了!
Yeah, I thought I'd just spend the day giving back, you know?	是啊, 我觉得我应该在这天做些好事, 你说呢?
Doing some good.	做些好事
Canceling out Barney.	取消和 Barney 的约会
Exactly.	当然
Where are all my underpants!	我的内裤都去哪了!
Did you check your suitcase?	你检查过你的行礼箱了吗?
Let's go!	我们走!
and go they went...	他们走了...
all the way to St.	一直到明尼苏达圣克劳德州
Cloud, minnesota, marshall's hometown.	Marshall 的家乡
And as Lily stepped into	当 Lily 走进
her fiance's boyhood home,	她未婚夫的家时
she received a big welcome.	受到了热烈的欢迎
Hello, we're home! Hello... hey...	嗨, 我们回来了! 嗨... 嘿...
a very big welcome.	非常盛大的欢迎
You see, at six-foot-four,	你们看, 六英尺四的
marshall was the runt	Marshall 在 Eriksen 家族中
of the Eriksen clan.	算矮的了
Wow, I forgot how tall you guys are.	哇, 我都忘了你们有这么高了
Ere's my almost daughter-in-law?	我的未来媳妇呢?
Here I am!	我在这呢!
Oh... oh, you got yourself a great little bride here, son.	噢... 噢, 你给自己找了个不错的小新娘, 儿子
All right, now. No fartin' around!	好了, 现在 别浪费时间了!

Put your skates and your pads on,boys!	把你们的冰鞋衬垫穿上 小伙子们!
Game on in five minutes!	五分钟内开始游戏!
Yeah,all right. Oh,you're gonna play hockey?	耶,好 噢,你们要玩冰球吗?
With a basketball?	用篮球?
Well,it's sort of a combination of the two.	嗯,这是那两种运动的结合
We call it basice-ball.	我们叫它篮冰球
We invented it.	我们发明的
It's the most dangerous and awesome sport in the world.	这是世界上最危险 和最好玩的运动
Bask-ice-ball?	篮冰球?
Not ice-ketball?	不是冰篮球吗?
Ice-ketball?	冰篮球?
That just sounds weird.	这名字听起来好怪
It's bask-ice-ball,okay?	是篮冰球,好吗?
And I'm the best.	我是玩的最棒的
You wish.	你做梦
Well,maybe that's just 'cause you haven't seen me play.	嗯,可能那只是 你还没见过我玩
Oh... I don't know,honey.	噢... 我不知道,亲爱的
It's not really a sport for a girl.	这不是适合女孩的运动
Well,that's funny, because your brother throws like a girl.	嗯,这样说很好笑 你的弟弟就丢的象个女孩
Oh... marcus!	噢... Marcus!
This is going to be great.	这会很棒的
I know.	我知道
I'm so psyched we did this.	我们要做这个我好激动
Look at all these people,	看看这些人
giving up their thanksgiving to help their fellow man.	放弃感恩节来帮助人
These have got to be the best people in New York.	这些是纽约最好的人了
...To grandmother's house... excuse me,guys.	... 给外婆家的... 打扰下,伙计们
Coming through.	过去下
Barney? Barney?	
Well,hi guys.	嗯,嗨伙计们
What are you doing here?	你在这干嘛?
Oh,just the lord's work.	噢,只是些上帝的工作
But you're Satan.	但你是撒旦
Guys,okay,look.	伙计们,好吧,听着
I don't advertise it,but I volunteer here.	我不是受聘于这 我在这当义工
I think it's important to help the less fortunate.	我觉得帮助穷人是重要的
I'm the Angelina Jolie of incredibly hot guys.	我是帅男版的 Angelina Jolie (安吉丽娜朱丽是联合国亲善大使)
This is a joke,right?	这是在开玩笑吧,是不?
You don't actually volunteer here.	你不是真是在当志愿者吧
Barney,we need you out front.	Barney,我们需要你过去
There's a logjam on the stuffing line.	分配食物那里太挤了

Can you show them how it's done?	你能告诉他们该怎么做吗?
I'm on it.	我就去
Wait,so this is real?	等等,难道这是真的吗?
Barney does this?	Barney 在干这个?
Every Sunday,all year long.	每周日,整年都要
He's our best volunteer.	他是我们最棒的志愿者
That's 'cause I was trained by the best,Kendall.	因为我是被最棒的人训练出来的,Kendall
Anyway,we're psyched to be here,Kendall.	不管怎样,我们自愿来这,Kendall
What do you need us to do?	有什么需要我们做的?
Uh,go home. We're full.	呃,回家 我们人手够了
What?	什么?
We're volunteers.We're unpaid help.	我们是志愿者 我们是免费劳力
Can you ever really have enough unpaid help?	免费的劳力怎么会嫌少呢?
On the biggest volunteer day of the year?	一年里志愿者最多的一天?
Yeah,you can.	对,可以
Come on,we just want to help out.	拜托,我们只是想帮帮忙
Kendall,they're cool.	Kendall,他们不错
Fine,but I'm not promising anything.	好吧,但是我不保证任何事
Wait here We'll let you know if we need you,	在这等着 需要你们的时候会让他们知道
Okay,well,I'd better get back out there.	好吧,嗯,我得到外面去
There's a lot of food to give out.	有很多食物要分发
And a lot of smiles.	还有许多微笑
Oh,I almost forgot.	噢,我差点忘了
I know it's early,but... you are a future mrs.Eriksen.	我知道还太早了,但... 你是未来的 Eriksen 夫人
Thank you!	谢谢!
Well,it'll go great with me,	嗯,我穿起来很合适
uh... I just love it.	呃... 我很喜欢
Okay,lily,we're putting you on salad duty.	好了,Lily,我们要安排你做色拉
Oh,I make this great frisee and endive salad	噢,我会用鲜虾甜辣汁
with a coriander-lime vinaigrette.	做很棒的蔬菜色拉
But this is an American holiday.	但是今天是美国节日
Lily,now that you're going to be a mrs.Eriksen,	Lily,你就快成为 Eriksen 夫人了
I'm going to let you in on a secret recipe:	我会让你知道 我们的秘密食谱
The Eriksen family seven-layer salad.	Eriksen 家族七层色拉
Seven-layer salad?	七层色拉?
"Six cups of mayonnaise"?	六杯蛋黄酱?
That can't be right.	不可能吧
Oh,no,dear. 16 cups.	噢,不是,亲爱的 是十六杯
Mayo's in that cabinet.	蛋黄酱在那边的橱柜里
Oh,my god.	噢,我的天
There is some serious bask-ice-ball going on out there.	外面的篮冰球游戏正激烈进行
Dad totally nailed marcus in the face with a snowball,	爸用雪球打到了 Marcus 的脸
which is a foul,	这太傻了



'cause you only get one snowball per possession,	因为只能用一次雪球
so I nailed him in the shin with	我用我的冰鞋打到他的胫节
my skate and I totally dunked it!	然后就投进了!
Yeah,you were sitting pretty,	耶,你一直坐着在看
till I whacked you with that mallet.	直到我用求棍打到你
Hey,gorgeous.	嘿,好伙计
You having fun?	你玩的开心不?
Yeah,but... but I kind of miss you.	是啊,但... 但我有点想你
Could you stay in here for a little bit?	你能在这呆会吗?
Yeah,yeah,yeah,no problem. It's halftime.	好,好,好,没问题 现在是中场休息
Oh,halftime's over! Get your butts out here!Come on.	噢,休息结束! 把你们的屁股抬起来! 来吧
And I hope you like the taste of skate,dorko!	我希望你喜欢 冰鞋的味道,呆子!
Go. Thanks,baby.	-去吧 -谢谢,宝贝
Aw, isn't this great?	啊,这很棒吧?
Can't you see why	你能知道为什么
everyone from my high school stays in this town?	我的高中同学都呆在这了吧?
Hey,Marvin,you're the dorko,dorko.	嘿, Marvin, 你是个呆子,呆子
Man,it's amazing out there.	天,外面太让人激动了
I've done so much good today,	我今天做了那么多好事
I've got like a soul boner.	我就象获得灵魂的升华
Man,the way the faces of the less fortunate	天,当你给穷人递上热的有营养的食物
light up when you give them a hot,nutritious meal.	他们脸上流露出的希望之光
Is there a better feeling on earth?	还有什么能比这感觉更好吗?
Yesterday you said the best feeling on earth was	昨天你说世界上 最好的感觉是
getting your toes sucked.	吮吸脚趾
Then you requested a high-five with your foot.	然后你和自己的脚掌击掌
Hey,Barn,what do you say you let us sub in for you,	嘿, Barn, 让我们帮帮你吧
scoop stuffing for a little bit?	帮你舀食物?
You want to scoop stuffing your first day out?	你第一天来就想舀食物?
Hello?NFL? Can I be quarterback this sunday? Dude.	你好? 国家橄榄球联盟吗? 这周日我能当四分卫吗? 伙计
Okay,I finished the gummi bear layer of the... salad.	好吧,我已经把古米熊软糖放上了... 色拉
What's next?	下一步是什么?
Potato chips.Of course.	薯片 当然
So,lily...	那么, Lily...
when are you gonna start thinking about having a baby?	你们什么时候考虑生小孩?
Baby?	小孩?
Uh,you know,I hadn't really thought about it.At all.	呃,你知道,我还没认真想过这个问题,完全没有
Actually,aunt lily was lying.	事实上, Lily 阿姨在撒谎
It was all she'd been thinking about.	她现在脑子里想的都是这个
You see,	你们看
remember when she said... well,I just ralphed...	记得她说... 嗯,我刚才吐了...

At that point,	那时候
she was five days late.	她已经晚来了 5 天
This was day six.	现在是第 6 天
Yeah,I mean,I'm way too young to have a baby,right?	对,我说,生小孩 我还太年轻,是不?
Oh,are you kidding?	噢,你在开玩笑吗?
I was younger than you when I had Marcus.	我怀 Marcus 比你还小
Beautiful 15-pound boy.	15 磅的可爱小子
Not much bigger than this turkey right here.	比这个火鸡大不了多少
Oh,my.	噢,天
now,if lily was already uneasy about joining the Eriksen family,	现在,Lily 开始对加入 Eriksen 一家犹豫了
imagine how she felt about possibly having a 15-pound Eriksen growing inside of her.	想象她对即将有一个 15 磅的 Eriksen 在她体内生长是什么感受
That's a big baby,Judy.	真是个大婴儿,Judy
The doctor thought he was twins.	医生以为是双胞胎
Twins! Twins!	双胞胎! 双胞胎!
This is crazy!	这太疯狂了!
When did it get so hard to do charity work?	什么时候做善事变的这么难了?
I do charity work all the time.	我一直在做慈善工作
Remember when I said I'd find you a girlfriend?	记得我说我要 帮你找女朋友吗?
Delightful.	令人愉快
How's that little project coming along anyway?	这个小工程要什么时候实施?
I'm working on it.	我一直在努力
I'm gonna introduce you to that girl you've been staring at.	我将把你介绍给 你正在盯着看的那女孩
What?That's crazy,	什么? 这太疯狂了
I haven't been staring at any girl...	我没盯着任何女孩看...
have you met Ted?	见过 Ted 吗?
Hi.I'm the aforementioned Ted.	嗨 我就是刚刚提到的 Ted
And this is... um,gone.	这位是... 呃,走掉了
I'm Amanda.	我叫 Amanda
Hi.	嗨
So,uh,what do you do here,Ted?	那么,呃... 你在这干什么,Ted?
Well,I' been... um,nothing. I do nothing.	嗯,我... 呃,什么也没 我什么也没干
Well,if you want to do something,	嗯,如果你想做点什么
you and your girlfriend can help	你和你的女朋友能帮到
sort through these donations.	把这些捐赠物分类
Oh,um,I'm not his girlfriend.	噢,呃,我不是他的女朋友
I used to be,but,um,	以前是,但,呃
I just wasn't enough woman for Ted emotionally or sexually.	我在感情和性事上都不适合 Ted
Oh,my god.	噢,我的天
So,Amanda... what do you need us to do?	那么,Amanda... 你需要我们做什么?
Okay,this is important.	好吧,这很重要

Go through all these boxes of food donations,	查看这些捐赠食物
take out the really good stuff, and put it into this box.	把好的食物放到这个盒子里
Got it.	知道了
Consider it sorted.	分类
Hey,we're in business.	嘿, 我们有事做了
Hey,Barney's not gonna get all the glory today.	嘿, 今天 Barney 不会独享所有的光环了
Let's start with this one.	我们还是从这个开始吧
Yeah.	好啊
Amen.	阿门
Amen.	阿门
Look who came to say good night.	看看谁来说晚安啦
It's little Martin. Three months old.	是小 Martin 三个月大
Months?	月?
Three months.	三个月
He's been drinking his milk.	他在喝牛奶了
and she's already pregnant again?	她又怀孕了吗?
Well,that's 'cause those Eriksen boys can swim.	嗯, 那是因为 Eriksen 家孩子 制造的“孩子”会游泳
They've got two tails and a drill bit for head.	它们有两条尾巴头上有钻
Dad,you're embarrassing me!	爸, 你让我难堪了!
Oh,don't worry about it,son,she's cool.	噢, 别担心, 儿子, 她不会介意的
She's going to be an Eriksen.	她就要变成 Eriksen 的一员了
Yeah.Well,well,not literally,	是啊 嗯, 嗯, 法律上不是
'cause,you know,I'm keeping my name.	因为, 你知道我要保留我的姓氏
But... the apron.	但... 那围裙
Well,we haven't actually decided anything yet,so we're...	嗯, 我们还没决定 什么事情, 我们...
No,I've decided and I'm keeping my own name.	不是, 我决定要保留我的姓氏
But Eriksen is a great last name.	但 Eriksen 是个好姓氏
People know the Eriksens.	大家都知道 Eriksen 一家
Well,sure,in St. Cloud,	嗯, 确实, 在圣克劳德州
but our kids aren't going to be growing up in St.Cloud.Right,baby?	但是我们不会让孩子 在圣克劳德州长大 是不, 宝贝?
Well,why not St.Cloud?	嗯, 为什么不在圣克劳德州?
I mean,I loved growing up in St.Cloud.	我是说, 我喜欢在圣克劳德州长大
St.Cloud is a great place to have a childhood.	圣克劳德州是个度过童年的好地方
Well,so is New York.	嗯, 纽约也是
what?It is.	什么? 就是
And we grew up just fine.	我们也成长的很好
And we grew to the proper size and then we stopped.	我们长大合适大小然后就停止
Hey,Amanda,what's this box for?	嘿, Amanda, 这盒东西是要来干嘛的?
Oh,that's for me.	噢, 是给我的
You can put it in my car.	你可以放到我车上去
In your car,um,and then you'll take it...Home?	你车上, 呃, 然后你就带回... 家?

Yeah,we get so much extra food, no one can eat it all.	对啊,我们有很多 多余的食物 没人能吃完
Ooh,truffle oil.Score!	噢,松鹿油 太棒了!
People donated this food thinking it was going to feed the hungry.	人们捐赠食物是因为 他们认为这会 拿去给挨饿的人
I know.	我知道
And I'm starving.	我也很饿
But,Marshall,you love New York.	但, Marshall, 你喜欢纽约
Yes,I do,but you always said that when we have kids, you wanted to move out of Manhattan.	是,我喜欢,但是你一直说我们有孩子后 想搬出曼哈顿
Yeah,to Brooklyn.	是啊,去布鲁克林
Why are we even talking about this?	为什么我们要讨论这个?
This is like way down the road.	这就象一路走到黑
But Lily knew"way down the road" might not be so far down the road.	但 Lily 知道一路走到黑 也许并不那么远
I need to go to the restroom.	我要去厕所
Lily,the restroom's the other way.	Lily, 厕所在另一边
So she literally headed down the road.	所以她走向那条路
Lily? Lily! Lily?lily!	
So, wait. Not only have you not done any good for any- one today,	这么说你们今天没为 任何人做点什么
you're actually helping someone steal from the homeless?	还帮别人从流浪者 那里偷取食物?
You know,Ted,it's called thanksgiving, not thankstaking,damn.	你知道, Ted, 今天是感恩节 不是感谢偷取东西的节,该死
Barney,you needed me to sign your time sheet,right?	Barney, 你需要我给你 签报到簿,是吧?
Oh,yeah,right.Thanks.	噢,是啊,对 谢谢
Barney Barney.	
Yeah,what's up?	嗯,怎么了?
You have a time sheet?	你要签报到簿吗?
No one else has a time sheet.	别人都没有报到簿
Yeah. So?	对 那?
All right,let me see that.	好吧,让我看看
That's my private,personal business!	拜托 这是我的隐私,我的私事!
Court-mandated community service?	法庭服社会役令?
Oh my god,you're on probation?	我的天,你在缓刑期?
What did you do?	你干了什么?
That's my private,personal business.	这是我的私人问题
I was unfairly punished because the wall belonged to the judge's church.	我被不公证的惩罚了 只是因为那面墙属于基督教堂
You peed on a church?	你在教堂边撒尿?
I peed in an alley, which happened to have a church, which I did not see because I was drunk.	是在小巷子里 刚好有座教堂 因为我喝醉了没有看到

Oh,you are evil.	噢,你是魔鬼
Ah,all's right with the world again.	啊,世界又正常了
Okay,fine,so a judge is making me do this.	好吧,好,所以法官让我做这个
But I'm still doing it.	但我还是在做
And kicking ass at it,btw.	而且做的很棒,顺便说一句
When's the last time either of you did something good,huh?	最后一次你们做好事是什么时候,哈?
Kendall Kendall.	
Ah,Kendall.	啊, Kendall
Amanda is stealing portabello mushrooms from homeless people.	Amanda 从无家可归的人们那里偷蘑菇
Amanda Amanda.	
I called dibs on the portabello mushrooms.	我也想要那些蘑菇
Those are for the hungry.	这些是给饥饿的人的
I know. And I'm starving.	我知道 我很饿
Those are good mushrooms.	那些是很好的蘑菇
Mushrooms.Mushrooms.	蘑菇 蘑菇
Portabello mushrooms for everyone.	每个人都有蘑菇拿
Take them and run!	拿好它们然后跑掉!
They're very expensive.	这些是很贵的
Happy thanksgiving.	感恩节快乐
"Happy thanksgiving." Huh.	感恩节快乐 哼
As in "check out the chick buying the knock-up test,everybody.	如果在这时候买验孕棒算快乐的话,每个人都快乐
Wonder what must be going through her head?	担心着会有什么结果?
Yeah,well,since you asked,	对, 嗯, 既然你问了
a family of mayonnaise-guzzling giants is trying to suck me into their suburban nightmare,	一个喜欢蛋黄酱的巨人家庭要把我卷进乡村噩梦
and there's a solid chance that	而且很有可能我怀上了
I have an Eriksen the size of a 15-pound turkey growing inside of me!	15 磅的 Eriksen 家型号的火鸡正在我身体里滋长!
Oh,you know the Eriksens?	噢,你知道 Eriksen 一家?
You're Marshall's fiancée.	你是 Marshall 的未婚妻
Fantastic.	太棒了
So nice to meet you.	很高兴见到你
You are taller than described.	你比形容的要高
Look,I'm sorry I just yelled at you.	我很抱歉刚刚朝你大吼大叫
You mind if I use your bathroom?	介意我用下你的卫生间吗?
Don't have one.	没有
What do you do when you have to...?	你要怎么办当你想...?
I hold it.	憋着
you can't fire a volunteer.	你不能解雇一个志愿者
Apparently you can.	很显然可以
And his two non- mushroom-throwing friends.	还有他的没有扔蘑菇的两个无辜朋友

I can't believe I told	我不敢相信我会告诉
Kendall you guys were cool.	Kendall 你们两个很不错
I have 40 hours left on	我只有 40 个小时
my community service	就可以完成我的服务役了
and now I've gotta spend it	但现在我
spearing trash on a freakin' median strip.	得在该死的林区拣垃圾
Volunteer of the year!!	年度最佳志愿者!!
I'm sorry.	我很抱歉
I'm sorry,okay?	我很抱歉, 好吗?
Look,if there's anything I can do to make it up to you	听着, 如果有什么我能弥补的
just tell me.	就告诉我
I'll-I'll do it.	我会-我会做的
Ted,I'm glad you asked.	Ted, 我很高兴你问了
Domo arrigato,mr. Roboto Domo arrigato,mr. Roboto	
domo... domo domo arrigato,mr.Roboto domo...	
domo domo arrigato,mr.Roboto	
surprisingly good.	出乎意料的好
Right?I told you so.	是吧? 我就说
Public urination.	公共场所小便
Who gets arrested for public urination?	谁会因为在公共场所小便被捕?
Lily's been arrested.	Lily 被捕了
Oh,dear.What for?.	噢, 亲爱的 因为什么?
Public urination.	公共场所小便
Thanks,pete.	谢谢你, Pete
No problemo,Marsh.	没问题, Marsh.
You all right?	你还好吧?
No.	不好
I embarrassed myself in front of your family,	我在你家人面前丢脸了
and now I'm celebrating thanksgiving in	然后现在又在最让人压抑的地方
probably the most depressing place ever.	庆祝感恩节
Domarrigato,mr.Roboto Domarrigato,mr.Roboto	
well,I'm glad that you're safe.	嗯, 我很高兴你很安全
Hey,weird question.	嘿, 问个奇怪的问题
Why did you drive three miles down route 23 and	为什么你要沿着 23 号线开 3 英里
take a pee behind a convenience store?	去一家便利店后面小便?
Okay,I'll tell you,	好吧, 我会告诉你
but before I do,	但在这之前
promise me that we are not gonna move to	答应我我们不会搬来
St.Cloud,Minnesota. Promise.	明尼苏达圣劳德州 答应我!!
I'm not suggesting that we move here tomorrow,	我并没有说希望我们明天立马就搬来啊
I'm just... promise.	我只是... 答应就好了
Why do you want me to promise you that?	为什么你希望我答应你这个?
Because.I don't fit in here.	因为 我不适合这里

I'm not eight feet tall,	我没有 8 英尺高
and I don't think you could call it	我也不认为里面加了
a salad if it has funyuns in it.	油炸洋葱卷的沙拉算不上沙拉
I'm funyuns.	我就是油炸洋葱卷
And mayonnaise and gummi bears	还有蛋黄酱, 还有古米熊软糖
and bask-ice-ball,	和篮冰球
and I love St.Cloud.	我喜欢圣克劳德州
And,yes,	还有, 是的
there is a part of me that would like to move here some-day,	可能有一天我会想搬回来
and why are we having this discussion	但是为什么我们要在
in a jail cell on thanksgiving?	感恩节的监狱里 讨论这个呢?
Okay,personal effects. One wallet.	好了, 你的私人物品, 一个钱包
One cell phone. One... pregnancy test.	一个手机 一个... 验孕棒
Pete arrested me before I could look at it.	Pete 在我看这个之前就逮捕了我
Whoa.	哇
Yeah.	耶
Lily,we can't let our kids play bask-ice-ball.	Lily, 我们不能让我们的孩子玩篮冰球
Bask-ice-ball is really dangerous.	篮冰球真的很危险
Yeah,what are the rules to that game,anyway?	是啊, 那游戏的规则到底是什么?
There are no rules.	没有规则
We just wail on each other.	我们互相乱叫
Look,I don't want to be exactly like my family.	听着, 我并不想和我的家族一个模子
And don't take this the wrong way,	也不要误会我
but I don't want to be exactly	但我也
like your family either.	和你的家庭一个模子
We'll be our own family.	我们应该有我们自己的家庭
And we'll find our own way to	我们会找到
freak out the people our kids bring home	我们自己的方式抚养小孩
Great,now I'm crying. Look.	太好了, 我都哭了 听着
We may have some really big decisions	我们在十秒内可能会有
to make in about ten seconds.	一个重大的决定需要我们去
But right now,I don't care	但是现在, 我不在乎
where our kids grow up.	我们的孩子在哪长大
As long as they have you for a father.	只要你是父亲
Gosh,I hope you're the father.	天, 我希望你是父亲
Just a little joke to lighten up the mood.	只是个缓和气氛的小玩笑
What does it say?	看看结果?
I'm afraid to look.	我害怕看
It's negative!	是阴性的!
Thank god. Oh,thank god.	噢, 感谢上帝
And,hey!	还有, 嘿!
Ted Ted.	
Are you listening?	你在听吗?

You're a good guy.	你是个不错的家伙
Want to know why I have to work tomorrow?	想知道为什么我明天得工作吗?
My firm's designing an executive lounge for tobacco company.	我们公司在为烟草公司 办行政休息室
In the fight against cancer, I'm on the side of cancer.	和癌症对抗 我是癌症那边的
Okay,Ted,I found a way for you to help someone. To do some good.	好了,Ted,我给你 找到机会帮助别人 做点好事
This is Walter. Walter is homeless. And Walter would like a lap dance.	这是 Walter, Walter 无家可归 Walter 想要一个大腿舞
Are you joking? I never joke about the sublime art of burlesque entertainment.	你在开玩笑吗? 我从来不拿严肃的 讥讽艺术开玩笑
No,Barney,that's insane. Sir,would you like me to buy you a ticket to the buffet?	不, Barney, 这太不正常了 先生, 你希望我给你买 自助餐的票吗?
No,I'm stuffed. Just a lap dance will be fine.	不, 我很饱了 只要大腿舞就好了
Ted,Walter's been to three shelter dinners. You know where he hasn't been?	Ted, Walter 已经去过 三所食物庇护所了 你知道他哪里没去过吗?
To heaven with Samantha. Look,it's the one chance you've had all day to help someone in need.	和 Samantha 去天堂 听着, 这是今天唯一的机会 去帮助人了
Now,buy this man a lap dance. You said you wanted to see the look of joy in someone's eyes.	那么, 让这个人享受大腿舞吧 你说你想在别人 眼中看到愉快
You know,I don't think I'm going to watch. Here you go,Walter.	你知道, 我不觉得我会去看 去吧, Walter
Happy thanksgiving. Thank you so much.	感恩节快乐 谢谢你
No,really. Thank you.	不, 真心的 谢谢你
Happy thanksgiving,guys. Thanksgiving in November.	感恩节快乐, 伙计们 十一月的感恩节
Weird. So,that was Thanksgiving 2005	太怪了 那就是 2005 年的感恩节
To be honest, it didn't go great, But life has plenty of good parts	说实话, 过的并不开心 生活中有很多开心的事情
It's the rough parts that make you thankful you have people to share it with	感恩身边一起生活的人 才是比较困难的部分



LOVE ==The Words of Love for My Dear Baby==

how i met your mother Season 1 Episode 9

Hey.I saw what you did for that guy. 嘿 我看见你为那个家伙做的了

It was really sweet. 那太不错了

Oh... do you want a dance? 噢... 想跳个舞吗?

Uh,no,thanks. 呃,不了,谢了

Do you want some yams? 你想来点番薯吗?

No,thanks. 不了,谢谢

I'm Amber. 我是 Amber

I'm Ted. 我是 Ted

Actually... I'm Tracy. 事实上... 我叫 Tracy

Still Ted. 我还是 Ted

And that,kids,is the 这个,孩子们,就是

true story of how I met your mother. 我遇见你们妈妈的故事

What?! What?!                      什么?! 什么?!

I'm kidding. 我开个玩笑

## So1E10

Now I remember a lot of stories from back in the days before I met your mother.	现在我还记得很多 遇见你妈妈之前的事情
But there's one story I don't remember.	但有一个故事我是不记得的
Uncle Marshall still refers to it as "the pineapple incident."	Marshall 叔叔一直 把它称为菠萝事件
The night started like any other.	那个晚上和平时没两样
We were downstairs at the bar.	我们在楼下的酒吧
Hey, it's on the house.	我请的
it's my own concoction.	是我自己调的
I call it the red dragon.	我叫它红龙
All: Thanks! That was really sweet.	谢谢! 这太好了
We're not really doing shots,are we?	我们不是真的要尝吧, 是不?
I hope not. No,no,no.	我可不想 别, 别, 别
these look kind of like blood.	这些看起来象血
Okay,I know that you've all dismissed this theory before.	好了, 我知道你们以前 否决过这个猜想
But is there any chance that Carl is a vampire?	但 Carl 有可能是吸血鬼吗?
no,you guys,I'm serious.Think about it.	不, 伙计们, 我是认真的 想想有没有可能
He always wears black.	他总是穿黑色的衣服
We never see him in the daylight,only after dark.	我们从来没在白天 见过他, 只有傍晚后
Oh,my god.	噢, 天那
That does describe a vampire... or,you know,a bartender.	确实形容的象吸血鬼... 或者, 你们知道, 是酒吧调酒师
Well, I should go get dressed.	我得去打扮了
Where you going,buddy?Hot date?	你要去哪, 伙计? 约会?
I'll say.She's going out with a billionaire.	我来说, 她要和一个 身家数十亿的富翁约会
I told you not to call him that.	我说了不要那样称呼他
Wait,you're really going out with a billionaire?	等等, 你真要和 身家数十亿的富翁约会?
He's not a billionaire.	他不是身家数十亿
He's a hundred-millionaire.	他是身家数亿
Why do people always round up?	为什么人们总是分不清楚呢?
So,uh,where's Thurston Howell taking you?	那么, 呃 Thurston Howell 要带你去哪?
A charity dinner.	一个慈善晚会
Yeah,\$ 2,000 a plate.	对, 2,000 块一个盘子
\$ 1,500. Stop rounding up.	是 1,500 别再弄错了
And it's for third world hunger.	是为第三世界的饥民办的
You gonna put out?	你要献身吗?
What?There's only one reason	什么? 只有一个原因
he's taking her to this dinner,	他才会带她去那个晚会
and it's not so little Mu Tu	而且这绝不是因为小富翁
can get his malaria pills.	需要人服侍喝疟疾药

I think my soul just threw up a little bit.	刚才我的灵魂呕吐了
Well,I'm gonna be late.	嗯,我要迟到了
You guys have fun.	你们玩的开心点
-Bye. See ya. -Bye.See ya.	- 拜 回头见 - 拜 回头见
You okay?	你还好吧?
Sure. Why?	当然 为什么这么问?
Oh,I don't know.	噢,我不知道
Girl of your dreams dating a billionaire.	你的梦中情人和一个 身家数十亿的富翁约会
Okay,first of all,hundred-millionaire.	好吧,首先,他身家数亿
And second,she's not the girl of my dream.	其次 她不是我的梦中情人
we're just friends.	我们只是朋友
Look,it would not be smart if we got together.	听着,如果我们在一起 是不明智的
I mean,I'm looking to settle down,	我是说,我希望一切安定下来
she's looking for...	她希望的是...
wha...? You done? Great.	什么? 你说完了? 太好了
Check out table number four.	看那边 4 号桌
See that little hottie on the end?	看到最后那个小辣妹了吗?
She's short,but has an ample bosom.	她有点矮,但胸够大
I love it. She's,like,half boob.	我喜欢 她就象个半个乳房
Let's go.	我们过去
Yeah,and say what?	嗯,然后说什么?
What's our big opening line?	我们的开场白是什么?
I... uh... daddy's home.	我... 呃... 爹地回家了
Daddy's home?	爹地回家了?
Yeah.	对
Okay,you want us to go over there right now	好吧,你希望我们现在过去
and say to those girls,"daddy's home"?	然后跟那些女生说 "爹地回家了"?
Really think about that,Barney.	认真想清楚点, Barney
Hmm. Yeah,I think it's pretty solid.	嗯 耶,我觉得很不错
Okay,think about this.	好吧,想下这个
Is there even a single item	菜单里有任何
on the menu that has garlic in it?	放了大蒜的菜吗?
Garlic fries.	大蒜炸薯条
Okay,well,I'll get back to you.	好吧,嗯,我再想想
Oh,daddy's back.	噢,爹地回来了
See,if you'd taken a moment to think about that...	看吧,如果你有认真想想...
then daddy wouldn't have gotten this	那么爹地就不可能拿到
seven-digit father's day card from Amy.	这个 7 位数的父亲节卡片了 ..... 来自于 Amy 的
Ah. That worked?	啊 那管用吗?
I hate the world.	我恨这个世界
Ted,your problem is all you do is think,think,think.	Ted, 你的问题是每次 做什么都是考虑, 考虑, 考虑

I'm teaching you how to do,do,do.	我在教你怎么 实践,实践,实践
do-do Doo-doo.	( 孩童用语 “大便”)
Totally.	对啊
So I think a lot.	我考虑很多
I happen to have a very powerful brain.	因为我恰好有一个 很聪明的大脑
It can't be helped.	那不可能有用
Oh,yes,it can.	噢, 不, 它可以
Interesting.	有趣
Ted,I believe you and I met for a reason.	Ted, 我相信我们相遇 是有原因的
It's like the universe was saying, "hey,Barney,	就象上天在说, 嘿, Barney
"there's this dude- he's pretty cool	有个家伙 不错的家伙
but it's your job to make him awesome."	但你的工作是让他变的很棒
Your brain screws you up,Ted.	你的脑把你给搞砸了, Ted
It gets in the way.	一直这样
It happened with Robin,	Robin 也是
it happened with half boob,	半个乳房也是
and it's gonna keep on happening until you power down	这些事会一直发生 直到……
that bucket of neuroses inebriation-style.	你用酒医治你的神经妄想症
So,what,you want me to do a shot?	那么, 怎么, 你想我喝一杯吗?
Oh,no. I want you to do five shots.	噢, 不 我想要你把五杯都喝了
Ooh.Ooh. More interesting.	喔 喔 更加有趣了
Barney,I think you've officially...	Barney, 我觉得你...
no,don't think. Do.	不, 别考虑了 喝吧
Ted,he's right: You overthink.	Ted, 他是对的 你想太多了
Maybe you should overdrink.	也许你应该多喝点
Drink,drink... drink, drink,drink... drin drink,drink...	喝, 喝... 喝 喝, 喝...
uh,Lily,will you tell these guys how stupid they're being?	呃, Lily, 你来告诉 他们这事有多蠢?
Guys,you are being immature and moronic,	伙计, 你们太不成熟和愚蠢了
... ..and drink,drink... oh!	... ..还有喝, 喝... 噢!
Drink,drink,ink... drink,drink,drink...	喝... 喝...
Let me tell you something about this brain,okay?	让我来告诉你一点 关于这大脑的事, 好吗?
Mere alcohol cannot stop this brain.	酒精不能让 这脑袋停止思考
Drink,drink... I love it!	喝... 我喜欢这个!
I love it! I love it!	我喜欢这个! 我喜欢这个!
This brain,dear mortals,is no ordinary brain.	这大脑, 亲爱的凡人们 这不是普通的大脑
Drink,drink... this is a super brain.	喝... 这是超级大脑
this brain is unstoppable.	是不可能被阻止思考的
This brain...	这大脑...
and that's all I remember.	这就是所有我记得的了
Except for a few other hazy memories.	除了一些模糊的记忆
But really,the next thing I remember	但真的, 下面我记得的
was waking up the following morning,	就是第二天早晨醒来的事了

so there were some unanswered questions.	所以就有好多 亟待解答的问题了
How much did I drink?	我喝了多少?
How did I sprain my ankle?	我怎么弄伤脚踝的?
Who was this girl in my bed?	在我床上的女孩是谁?
There's our rock star.	我们的摇滚明星来了
Okay,uh... what the hell happened last night?	好吧, 呃... 昨晚 到底发生了什么?
You really don't remember,superbrain?	你真的都不记得了吗 超级大脑?
So uncle Marshall and aunt Lilly filled me in.	Marshall 叔叔和 Lily 阿姨 补上了我的记忆
And how did you guys like the shots?	你们觉得这酒怎么样?
I drank all five,bitch.	我把五杯都喝完了, 婊子
I love drunk Ted.	我喜欢喝醉的 Ted
Marshall thinks you're vampire.	Marshall 认为你是吸血鬼
all right,if he pukes,	好吧, 如果他吐了
one of you guys cleans it up.	你们之一要清理干净
No dibs.	不是我
Oh. No D... damn it! Yes.	噢 不是... 该死! 耶
How quickly you l forget.	我忘了你有多快了
I haven't puked since high school.	从高中起我就没吐过了
I am vomit-free since 93.	我从 93 年起就没吐过了
Vomit-free since 93. That's funny.I'm funny!	93 年起, 免吐王 这太好笑了 我很好笑!
Who are you calling?	你在给谁打电话?
Robin Robin.	
Oh,bad idea jeans.	噢, 坏主意
No,no,it's a great idea.	不, 不, 这是个好主意
That's the whole point of getting drunk.	这就是为什么要喝醉的重点
You do things you'd never do if you were sober.	你可以做一些清醒时候 不可能做的事情
Says every girl you've ever slept with.Say what?	-援引你睡过的女人的话 -说的好
Hello,Robin.It's Ted.	喂, Robin 我是 Ted
Oh,hi,Ted.	噢, 嗨, Ted
Hello,Robin. It's Ted.	你好, Robin 我是 Ted
Hi,Ted. Sounds like you're having fun.	嗨, Ted 听起来你兴致很高
Robin,have I ever told you that	Robin, 我有告诉你你
I am vomit-free since 93?	我从 93 年就没吐过?
Listen,Ted,I can't really talk right... 93?	听着, Ted, 我现在 不方便聊... 93 年?
Dude,that's impressive.	伙计, 这很让人惊讶
Robin,I don't say this enough,	Robin, 我永远也说不够
but you're a great woman,and a great reporter.	但你确实是个不错的女人 和伟大的记者
You should be on 60 minutes.	你应该上 “60 分钟” (CBS 著名新闻节目)
You should be one of the minutes.	你应该是那些分钟的一员
That's sweet... and odd.	这很让人高兴... 和奇怪
But I'm kind of on a date right now.	但我现在正在约会
Yeah,and I disagree with Barney.	对, 我不同意 Barney 的观点
Just cause this guy's spending a lot of money	那家伙花了很多钱
doesn't mean you have to put out.	并不代表你得献身

Take it slow,Robin.	放慢点进度, Robin
Take it slow.	放慢点
Slow... bye,Ted.	慢点... 拜, Ted
Slow... wow,right.	-慢点... -哇, 对了
That's why we don't do shots.	这就是为什么我们不喝
Friends don't let friends drink and dial.	朋友不会让朋友 喝醉然后打电话
I need that phone back.	我要拿回电话
You'll get this back at the end of class.	你会在下课的时候拿到的
Ding.Class dismissed.Here you go,kid.	叮 下课了 你的电话, 小朋友
You call whoever you want.	你给谁打电话都行
Thank you,kind sir.	谢谢, 好心的老师
At least someone appreciates the fact that	至少有人欣赏我
I am doing and not thinking.	行动, 而不是考虑
And now,I don't think I won't	还有现在, 我不会想
not go to the bathroom.	我不去厕所
Was that necessary?	这有必要吗?
He is not making smart decisions.	他不是在做明智的决定
Exactly.It's like,what's he gonna do next?	完全正确, 就象 他下一步要做什么?
I don't know,but I want to find out.	我不知道, 但我要找出来
cheap trick?	烂把戏?
Oh,Ted.	噢, Ted
hello again,Ted.	又见了, Ted
Hey,it's me again	嘿, 我又来了
plain to see again	清晰的再次相见
please,can I see you every day	求求你, 能不能每天与你见面
I love everyone in this bar!	我爱这里每个人!
we love you,drunk Ted!	我们也爱你, 醉 Ted!
I'm a fool again	我又一次成了笨蛋
I fell lo... ve.	我又落入了爱……
Ted? Ted?	
Well,that explainthe ankle.	嗯, 这就解释了为什么脚踝痛
Then we brought you home and put you to bed.	后来我们把你带回家睡觉
Was there anyone else in there with me?	有别的人和我一起回来吗?
Shh.Thers a girl in there!	嘘 有个女的在里面!
I know.	我知道
And a pineapple.	和一个菠萝
I know.	我知道
Who is she?	她是谁?
I don't know.	不知道
What the hell happened to my jacket?	我的夹克怎么了?
Whoa.	哇
That girl in there is alive,right?	里面那女的还活着, 是不?
I should call Barney.	我得给 Barney 打个电话
Maybe he knows what happened.	可能他知道发生了什么

Hello.	喂
Why are you sleeping in our tub?	你干嘛睡在我们的浴缸里?
Uh,the porcelain keeps the suit from wrinkling.	呃, 陶瓷保持西装不变皱
Wait,were you here when I went to the bathroom in the middle of the night?	等等, 我昨天半夜上厕所你也在哪儿?
Don't worry.	别担心
I slept through it.	我睡着了
I totally didn't sleep through it.	事实上我没睡着
Oh,and wow,for a little girl,you got a big tank.	噢, 哇, 你身材这么娇小 看不出容量这么大
How did you get in here anyway?	你到底怎么进来的?
We put Ted to bed around 1:00.	我们大概一点钟 把 Ted 弄上床的
Oh,you put Ted to bed,all right.	噢, 你们把 Ted 弄上床, 好吧
You guys take care of me.	你们照顾我
You guys are the best.	你们是最棒的
I love you guys so much.	我爱死你们了
Good night,Ted. Love you,too,buddy.	-晚安, Ted -我也爱你 伙计
I'm back,baby doll!	我又来了, 宝贝!
Hey! Hey! Hey! Hey! He rallies!	嘿! 嘿! 他又来啦!
And the night begins now!	夜生活开始了!
All right.Game face on. Carl,two more.	好了 精神点 Carl, 再来两杯
All right,what do we think of this one?	好吧 这个怎么样?
I think she...trick question.No thinking.	-我觉得她... -圈套问题 不许想
You know what time it is?	你知道几点了吗?
Huh?	哼?
It's do o'clock.	是做事时间了
Let's ride.	我们走吧
Bring it!	上吧!
Hi. Have you met Ted?	嗨 见过 Ted 吗?
Excuse me.	抱歉
You're calling Robin.	你在给 Robin 打电话吗
I'm calling Robin.	我在给 Robin 打电话
Ted,as your mentor and spiritual guide,	Ted, 做为你身体上 和精神上的导师
I forbid you from calling her.	我禁止你打给她
Oh,yeah? What you gonna do?	噢, 耶? 你想怎样?
If you complete that call,	如果你打电话
I will set your coat on fire.	我就点燃你的外套
You're bluffing.	你在唬我
Hello,Robin. It's Ted.	喂, Robin 我是 Ted
-Ted,for the last time,stop... -ow!	-Ted, 最后一次, 停止... -哇!
Ted? Ted?	
You set me on fire.	你用火烧我
Real suede wouldn't have gone up so fast.	真皮不会烧的这么快的
You got robbed.This is a blend.	你被抢钱了 这是假的
You set me on fire.	你用火烧我

And who's the girl in my bed?	我床上那女的是谁?
There's a girl in your bed.	有个女的在你床上
And a pineapple.	和一个菠萝
Am I the only one who's curious about the pineapple?	我是唯一一个对 菠萝感兴趣的吗?
Who is she?	她是谁?
I have no idea.	我不知道
Nice.	很好
You really don't know who that is?	你真不知道那是谁吗?
No. After I hosed you down	不知道 在我用饮料枪
with the beverage gun,	把你扑灭后
I brought you back here.	就把你带回来了
I better not have gotten burned.	我希望没有被烧伤
Ah... did any you write that? "	啊... 你们谁写了这个吗?
Hi. I'm Ted. If lost,please call..." whose number is that?	嗨 我是 Ted, 如果走失了, 请打... 这是谁的电话?
I don't know.	我不知道
Dude,call it.	伙计, 打一下吧
Ooh,hold on,I'm gonna make some popcorn.	噢, 等等, 我要去弄点爆米花
You can call now.	现在可以打了
God,this is intense.I love it.	天, 这太紧张了 我爱死了
Hello?	喂?
Uh... hi. Who's this?	呃... 嗨 你是谁?
You called me.Who's this?	你打过来的 你是谁?
It's Ted.	我是 Ted
It's Carl from the bar.	我是 Carl 在酒吧里
And then Carl filled us in.	然后 Carl 告诉我发生了什么
Barney,you've always taken care of me.	Barney, 你老是照顾我
You are a gentlemen and a scholar.	你真是个绅士和学者
Go into my stable and take my finest stallion.	去我的马厩牵我最好的马
He's yours. His name is windjammer.	他是你的了 他叫追风
Sleep it off,bro.	睡觉吧, 兄弟
I'm back,baby doll! Yeah.	我回来了, 宝贝! 耶
And I... am gonna throw up.	我... 我要吐了
I threw up? Oh,my streak is over.	我吐了吗? 噢, 我的记录没了
Vomit-free since 05 doesn't sound good.	05 年起免吐王 听起来一点都不棒
Sorry,Carl. Go on.	抱歉, Carl 继续
Carl... did you know the word "karaoke" is japanese for "empty orchestra"?	Carl... 你知道"卡拉 OK" 这个词是日语 "无人伴奏的乐队"
Isn't that hauntingly beautiful?	你说这个词是多么 美丽的萦绕心头
Are you a vampire?	你是吸血鬼吗?
All right,I'm cutting you off.	好吧, 我不会给你酒了
Go home and get some sleep,Ted.	回家睡觉去, Ted
Yeah,the sun's gonna come up soon.	耶, 太阳很快就要升起来了
Wouldn't want to be around for that,would we?	不能让我们看见 你的原形, 是不?



Hey,how easy do you think it	嘿,你觉得溜进
would be to sneak into the zoo?	动物园容易吗?
I have to see some penguins,like,right now.	我想看企鹅,就现在
All right,give me your arm.	好了,把胳膊给我
Okay.	好的
This way,if you pass out in the gutter It tickles.	这样,如果你醉倒在水沟里了
...Someone will call me,	... 有人会给我打电话
and I will come get you.	我会去找你
Thanks,Carl.	谢谢你, Carl
We can't just be friends.	我们不能只做朋友
We're attracted to each other,	我们互相吸引
and we both know it.	我们都清楚
Excuse me?	什么?
Me and Robin,me and Robin.	Robin 和我, Robin 和我
I have to make one more call.	我得再打个电话
Yeah,this'll go good.	对,这次会不错的
hey,it's me again.	嘿,又是我
Look,who are we kidding?	听着,谁在开玩笑?
You and I are both attracted to each other.	我们两个互相吸引
We-we're young,we're drunk- half of us	我们年轻,我们都醉了 ……我们之一醉了
anyway- and we only get one life.	不管怎样 生活只有一辈子
So,why don't you come over to my apartment right now,	所以,为什么你现在 不马上来我公寓呢
and we'll think of something stupid to do together?	我们会找点蠢事来做?
Really?	真的吗?
Great. Wait. Really?	太好了 等等 真的吗?
Great.	太好了
Thanks,Carl.	谢谢你, Carl
It's Robin.	是 Robin
That's Robin in there.	里面的 Robin
Did you guys...?	你们俩有没有...?
Oh,come on.	噢,拜托
You've got to give me this one.	怎么说你也一定要 和我来一下
Those five shots got you further with	那五杯酒让你和 Robin 进展神速
Robin than your brain ever did.	这是你的脑袋永远做不到的
See what happens when you don't think?	看你什么也不想的时候 发生了什么?
You do. More importantly,you do Robin.	你做了! 更重要的是 你“做”了 Robin
Come on.	来吧
All right,right over here.	好吧,这里
but,uh,still,what does this mean?	但,呃,这表示什么?
Are we dating now?	我们要约会了吗?
I-I mean,I never pictured it going down this way,	我是说,我从来没想过 事情会发展成这样
But maybe that's how it had to happen.	但是可能这就是 事情该发展的方向
I mean,think about it...	我是说,想想...

Someone get him a shot.He's thinking again.	有没有人给他拿点酒 他又开始考虑了
You know what? Hold on,man.	你知道吗?
Maybe it's not such a bad idea to think about this one.	想想这个问题也不是那么糟
You and Robin went down this road before.	你和 Robin 以前曾经历过
You got dinged up really bad.	你们处理的相当糟糕
You know who might have something to say about Ted's future with Robin?	你知道谁会想说下关于 Ted 和 Robin 的未来?
Robin. Go wake her up.	Robin 去叫醒她
Wake her up and say what?	叫醒她然后说什么?
Daddy's home.	爹地回家了
Good luck,buddy.	祝你好运,伙计
hello.	喂
Ted,it's Robin.	Ted, 我是 Robin
Are you sure?	你确定吗?
hey,Robin,how are you?	嘿, Robin, 你怎么样?
Ted,I think you and I should have a talk about those phone calls last night.	Ted, 我觉得我们得谈谈昨晚的那些电话
Do you mind if I swing by?	你不介意我现在过去吧?
Ask her about the pineapple.	问问她知道菠萝不
Uh,yeah,sure,come on over.	呃, 好, 当然, 过来吧
Thanks.	谢谢
No. Wait,d-d-don't come... she's coming over.	别 等等, 别来... 她要来了
Crap!	糟糕!
Wait. This is killing me.	等等 这真要我命
We have to find out who that girl is.	我们得弄清楚那女的是谁
Trudy. My name is Trudy.	Trudy 我叫 Trudy
And then,Trudy filled us in.	后来, Trudy 告诉了我后面的事
I'm just surpris you didn't dump him sooner.	我很吃惊为什么 你没马上甩掉他
I know.	我知道
It's two years of my life I'm never getting back.	那是我永远也找不回的两年
A little part of me wants to just jump the bones of the next guy I see.	我的一部分希望我跳上下一个见到的家伙
daddy's home.	爹地回家了
Or the one after that.	或者再后面一个
Okay,fair enough.	好吧, 很公平
I've got to prove a point to a friend,so, you just gave me your number... and your name is Amy.Ladies.	我要向我朋友 证明一点, 所以你已经给了我电话... 你的名字是 Amy 女士们
I love everyone in this bar!	我爱这里的每个人!
look at that idiot go.	看那个傻家伙
He kind of cute.	他很可爱
What are you doing in the men's room?	你在男厕所干嘛?
What am I doing in the ladies' room?	我在女厕所干嘛?
All right,I came in here,cause	好吧, 我进来是因为

I thought I was gonna throw up.	我以为我要吐了
Did you?	你吐了?
I did not.	我没有
And the streak continues– vomit-free since 93.	记录仍然保持 93 年起免吐王
I'm sorry,Trudy.Go on.	抱歉, Trudy 继续
I liked your performance.	我喜欢你的表演
What,the karaoke?	什么,那个卡拉 OK?
Domo arigato.	谢谢 (日语)
I wish I had your guts.	我希望我能有你那么勇敢
Getting up and making a complete idiot of myself.	站起来, 释放自己的白痴状态
So,do it.	那么, 做吧
I don't know.	我不知道
Still,I've had a pretty serious week.	当然, 我这个星期 过的很不舒心
I could sure stand to do something stupid.	我可以找点蠢事做做
I'm something stupid. Do me.	我就很蠢, 做我吧
You're funny.	你很幽默
Hey,can I call you sometime?	嘿, 我能给你打电话吗?
Okay.	好的
Ha,ha.	哈, 哈
Here,let me.	这儿, 我来吧
Why do they call it kaoke,anyhow?	为什么他们要起名 卡拉 OK 呢?
Was it invented by a woman named Carrie Oke	是被一个叫 Carrie Oke 的女人发明的吗?
these are the kinds of things I think about.	我就爱想些这类事情
Karaoke is japanese for "empty orchestra" .	"卡拉 OK" 是日语 "无人伴奏的乐队"
Wow. That's hauntingly beautiful.	哇哦, 这是多么美丽 萦绕心头
Hey,it works.	嘿, 打通了
Then I guess you're gonna have to call me.	我猜你会给我打电话
I got to make one more call.	我得再打个电话
Hello?	喂?
Hey,it's me again. Hey.	-嘿, 又是我 -嘿
Look,who are we kidding?	听着, 谁在开玩笑?
You and I are both attracted to each other.	我们俩互相吸引
We're-we're young,we're drunk– half of us,	我们年轻, 我们醉了 …… 我们之一喝醉了
anyway– and we only get one life.	生活只有一辈子
So,I came over here.	所以, 我到这来了
And now,I'm really,really embarrassed.	现在, 我真的, 真的很尴尬
Damn it,Trudy!	该死, Trudy!
What about the pineapple?	菠萝是怎么回事?
Sorry. Sorry. Sorry!	抱歉 抱歉 抱歉!
ah,Robin's here.	啊, Robin 来了
Um,look,Trudy,I need you to hide in my bedroom.	呃, 听着, Trudy 我需要你藏在卧室
Why? Is that your girlfriend?	为什么? 是你女朋友吗?
Ah,no,that's not my girlfriend.	啊, 不, 那不是我女朋友
Um,look,it's complicated.	呃, 听着, 这很复杂

Oh,you're married. Yeah,I know.I can't believe I did this.	噢,你结婚了,耶,我知道 我不敢相信我这么做了
No,no,no,I-I'm not married.	不,不,不,我没结婚
Um... I'll explain after you hide.	呃... 你藏起来后我会解释
Hey. Hi,guys.	嘿 嗨,伙计们
Hey,Robin,top of the morning.Hi.	嘿,Robin,早上好 嗨
Hi,Robin.Good sweater.	嗨,Robin 不错的毛衣
Um,sorry I kept calling you like that.	呃,抱歉我一直 那样给你打电话
I was pretty drunk.	我太醉了
Uh,no kidding.	呃,别开玩笑
Those calls were really weird.	那些电话太奇怪了
Look,Ted,maybe we need to talk.	听着,Ted,也许我们该谈谈
Let's go get a snack.	我们去吃点东西
I love to snack.	我喜欢吃东西
I'm good.	我不用了
Come on,those calls weren't that weird.	拜托,那些电话没那么怪
Robin! Come hang out!	Robin! 出来!
Okay,I'm gonna make this sound till you come hang out.	好吧,我要继续发出 这种声音直到你出来
Aaah....	啊....
that goes on for three and a half minutes.	这持续了三分半钟
Without a breath?	没有换气吗?
That's got to be some kind of record.	这应该可以成世界纪录了
Oh,Ted,you can't do this.	噢,Ted,你不能这样
Please.We agreed to be friends,	求你了 我们答应了做朋友
and now you're making it all confusing.	但现在你把一切都弄乱了
No,I'm not.	不,我没有
Look,I-I just turned off my brain for the night.	听着,我只是让我的大脑 休息了一晚
Nothing's changed.	没有什么改变了
You've moved on.I've moved on.	你继续过你的 我继续过我的
Really,you've moved on?	你真的没想了吗?
Yes. What,you don't believe me?	是啊 什么,你不相信我吗?
oh. Uh,okay.	噢 呃,好吧
Trudy,come on out.	Trudy, 出来吧
You are gonna laugh.	你会笑出来的
Wait. You were with someone last night?	等等 你昨晚和某人在一起?
Yeah,Trudy. She's cool.	是啊,Trudy 她不错
Trudy,come on out.	Trudy, 出来吧
Yeah,seriously,it's okay.	是啊,真的,没什么
This is so Trudy. She's really shy... I think...	这就是 Trudy 她很害羞... 我觉得...
Trudy? Trudy?	
Hi,Trudy.I'm Robin.	嗨,Trudy 我是 Robin
It's nice to meet you.	很高兴见到你
She is shy.	你是对的,她很害羞

I'm not making this up.	我不是编的
She-she must have climbed out the fire escape.	她一定从安全通道爬下去了
whatever. Whatever!	不管怎样 不管怎样!
I-I don't care what you think.	我不在乎你怎么想
Then why'd you hide her from me?	那为什么你把她藏起来躲我?
Wow. You're good.	哇 你很聪明
Anyone ever tell you you should be on 60 minutes?	有没有人告诉你 你应该上 60 minutes?
Yes. You did... last night.	是的 你说过... 昨晚
Really.uh...	真的?
get some sleep,Ted.	睡一下吧, Ted
You had a long night.	你过了个漫长的夜晚
And don't feel bad.	别觉得糟糕
I've woken up with worse.	我有过更糟的
I left Trudy a message,	我给 Trudy 留了言
but she never called me back.	但她一直没有回电给我
That's just how life works sometimes.	有些时候这就是生活
You turn off your brain for a night,	你关掉大脑一晚
and all your left with	第二天你剩下的就是
the next day is a bad hangover,	就是糟糕的宿醉
a sprained ankle,and a pineapple.	扭伤的脚踝, 和一个菠萝
Oh,we never found out	噢, 我们也一直不知道
where that pineapple came from,	那个菠萝是哪来的
but it was delicious.	但是它很可口

## So1E11

How.I.Met.Your.Mother Season 01 Episode 11	
Kids,the thing about New Year's Eve is that it sucks.	孩子们, 新年夜总是很烂
Sure,it looks great on TV,	当然, 在电视上看好象还不错
but in reality,it's always just a big letdown,	但在现实里, 通常会让人失望
but in 2005,I attempted to do the impossible,	2005 年, 我试图挑战一下惯例
to give my friends a great New Year's Eve.	让我的朋友们过一个很棒的新年夜
I had an idea of how to do it,too	我也有个主意
and all it cost was half my christmas bonus.	但代价是花去一半的圣诞奖金
that's right- a Limo.	不错, 那就是 Limo (林肯的一款车型)
Oh,man,Ted,this is great.	噢, 天, Ted 这太棒了
Okay,people,let's talk strategy.	好了, 伙计们, 我们讨论下计划
Last new years,we went our separate ways, and it sucked.	去年我们最后都各走各的, 这样很糟糕
This year we party together or not at all.	今年我们要么一起去派对, 要么哪也别去
Now,I sifted through your party submissions	我筛选了你们的派对建议
and I narrowed them down to these five.	缩小到了 5 个
Question?	有问题?
Yes,Barney,your submissions were received and no,	嗯, Barney, 你的建议我们收到了, 但是……
we will not be attending any parties in your pants.	别想我们会穿着你的内裤去任何派对
but you enjoyed the e-vite,right?	但我发的电子贺卡你很享受, 是不?
That was an actual picture of my pants.	那可真是我内裤的照片哦
We will hit all five parties before midnight,	我们要在午夜前去这 5 个派对
and then narrow them down to one,	然后选出一个
the most awesome party in New York city,	纽约最棒的派对
and that is where we will ring,nay rock,	我们就在那迎接新年钟声, 还有在新的一年里
in the new year.	狂欢
All right,and party number one,	好了, 1 号派对
that's where we get to meet Mary Beth?	我们会在那见到 Mary Beth?
Mary Beth? Mary Beth?	
she works in my office,	她在我办公室工作
she seems like she might be into me.	她好象对我有点感觉
She's always finding reasons to hug me.	老是找理由抱我
So tonight we'll see...	所以今晚我们将看到...
people often ask me,	人们总是问我
"Barney,how is it that you're so psyched so much of the time?"	"Barney, 为什么你总是这么这么有激情?"
By who? Who asks you that?	谁? 谁会这样问你?
and the answer is right here	答案就在这
my own,personal "get psyched" mix.	我的, 私人珍藏" 充满激情" 合辑
No people often think a good mix should rise and fall,	人们都认为一张好的合辑应该跌宕起伏

but people are wrong.	但大家都错了
It should be all rise,baby.	应该全是高潮才对, 宝贝
Now prepare yourselves	准备好
for an audio journey into the white-hot center of adrenaline.	开始一趟刺激的音频之旅
it's working.	这真的有用
I am definitely getting psyched.	我兴奋起来了
Oh,god.I'm reaching dangerous levels of psychage.	噢, 天 我已经在危险的边缘了
Must do robot.	得扮机器人了
let's do this!	我们来吧!
-Yes! -Let's!	- 好! - 来吧!
driver?	司机?
Hello!	大家好!
Ranjit! Ranjit!	
Dude,you're driving a Limo now.	伙计, 你在开 Limo
That's awesome.	太棒了
I've moved up in the world.	我搬到现实世界里来啦
How do you guys know each other?	你们怎么认识的?
We rode in his cab one time.	有次我们一起进了出租车
It's a long story.	很长的故事
what are we waiting for?	我们还在等什么?
We got five parties to hit, and three hours to do it.	有 5 个派对等着我们去 而且还是得在 3 小时之内
I wish I could come with you guys	我真希望我能和你们一起
but Derek should be coming by any minute to pick me up.	但 Derek 可能马上就要来接我了
Robin was spending new year's eve with her boyfriend,Derek.	Robin 要和她男朋友 Derek 共度新年夜
Derek Derek.	
He was like rich, successful,handsome.	他似乎有钱, 有事业, 有样貌
I hated that guy.	我讨厌那家伙
I'll miss you guys.	我会想你们的
Have fun.	玩的开心点
Bye.	拜
See ya next year.	明年见
Go get him.	去找他吧
this kind of sucks.	这有点糟
Okay,nobody get down.	好了, 别失望
We knew this going in.	我们知道会这样
We're a man down.	我们已经有一位“牺牲”了
That just means we're gonna have to party that much harder.	这只是代表我们要去派对玩的更猛
Ranjit! Party number one.	Ranjit! 1 号派对
Party number one!	1 号派对!

Party number one!!	1 号派对!!
I can't believe we're leaving a party that had pigs in blankets.	不敢相信我们从有小猪的派对离开了
If you think we can beat that,	如果你们觉得我们能击中
you got some brass ones.	可以得到个铜的
we've got four more parties to hit.	我们还得去 4 个派对
If party number one turns out to be the best,	如果 1 号派对是最棒的
we'll just Limo on back to it.	我们只要坐着 Limo 回来就好了
We didn't really get a chance to meet.	我们还没正式认识
I'm Lily, and this is my fiance, Marshall.	我是 Lily, 这是我的未婚夫, Marshall
Mary Beth Mary Beth.	
So great to meet you guys.	很高兴认识你们
My word.	我也想这么说
You're, you're friendly.	你, 你真友好
	大家好, Barney 的美国派对朋友们
Oh, no	噢, 不
so, Barney, who's your new friend?	那么, Barney, 介绍下你的新朋友?
Natalya Natalya.	
Oh, friendly.	噢, 真友好
So, where are you from, Natalya?	嗯, 你从哪来, Natalya?
She... who knows?	她... 谁知道?
The former soviet republic of drunk-off-her-ass-istan?	前苏联喝翻屁股阿斯坦?
Super-drunk-fantastic?	醉酒狂想?
Isn't she awesome?	她很棒吧?
How are your feet doing, baby?	你的脚怎么了, 宝贝?
Okay, I love these shoes,	嗯, 我喜欢这双鞋
but the pain-to-hotness ratio is pretty steep.	但是我化疼痛为激情的机率比较小
Can we swing by the apartment, so I can change?	我们能去一趟公寓让我顺便换双鞋吗?
Come on, Lily, we have a tightly scheduled evening of awesomeness ahead of us.	拜托, Lily, 我们面前的是一个行程紧密的狂欢之夜
I need you to power through the pain.	我要你用精神力量克服疼痛
Okay, Ted, but these dogs are really barking.	好吧, Ted, 但这些小狗真的会乱叫
It's true. I can hear them.	是真的 我能听到
What's that, little boys?	怎么了, 小伙子们?
What's that?	怎么了?
You wanna go for a... rock?	你想去... 狂欢?
Ranjit! Party number two.	Ranjit! 2 号派对
Party number two.	2 号派对
Party number two?	2 号派对?
Not so good.	没那么棒
Let's go back to party number one.	我们回 1 号派对吧
No, no turning back.	不行, 不能回头
Ranjit, party number three.	Ranjit, 3 号派对
Party number three.	3 号派对



wait,wait,wait.	等等, 等等
We have to turn around.	我们得转头
We left Natalya.	我们丢了 Natalya
Barney,none of us really liked her.	Barney, 我们没谁真的喜欢她
What?!	什么?!
Sorry.	抱歉
very nice,Lily.	很好, Lily
You know,she is a guest in this country.	你知道, 她是这个国家的客人
So while you may chose to turn your back on her,	如果你们背身不理她
I choose to turn my front on her.	我则决定正面与她 “相迎”
What up?	怎么样?
I'm sorry about Barney.	我为 Barney 感到抱歉
No,I'm having a great time.	别, 我玩的很开心
I'm really glad that you asked me out tonight.	我很高兴你今晚邀我出来
Me,too.	我也是
Hi,Robin.	嗨, Robin
Ted,Derek stood me up.	Ted, Derek 放我鸽子了
Derek Derek.	
Now,we had a tight schedule to keep that night	今晚我们行程很紧
and I was already on a date with another girl.	而且我已经和另外一个女孩约会了
But...it was Robin.	但... 是 Robin
Ranjit,turn it around.	Ranjit, 转头
God,I'm so sorry about this.	天, 我很抱歉
You guys had your schedule and I screwed it all up.	你们有你们的行程, 而我把它搞乱了
No,this is perfect.	不, 这很完美
It's meant to be.	这是注定的
We're all back togeer.	我们全聚在一起了
What happened?	发生什么了?
Derek's stuck in Connecticut closing some deal.	Derek 在康涅狄格州的生意没谈完
Who works on New Year's Eve?	谁会在新年夜工作?
Okay.	好吧
Now I feel worse.	现在感觉更糟了
I was really looking forward to this night.	我本来很期待今晚的
This sucks.	这太糟糕了
dude,not now!	伙计, 不是现在!
What?She needs to get psyched.	什么? 她需要点激情
Barney Barney.	
Fine.	好吧
Maybe I should just go home.	也许我该回家算了
Barney! Barney!	
My finger slipped.	我手滑了
Look,Robin,you're not going home.	听着, Robin, 你不会回家
Come on,it's New Year's Eve.	拜托, 今天是新年夜
Look,so your date fell through.	听着, 你的伴没了

So what?	那又怎样?
What do you need a date for?	你要有人约会是为为什么?
Someone to kiss at midnight?	在午夜可以亲吻的人?
Fine,I'll kiss you at...	那好,我可以在...
a little bit after midnight.	午夜过后一点亲你
Hi,I'm Robin.	嗨,我是 Robin
Mary Beth Mary Beth.	
You're friendly.	你真友善
I haven't eaten dinner yet.	我还没吃过饭
Is there anything to eat in this thing?	有什么可以吃的吗?
That's it.	就这个了
I know what you're jonesing for.	我知道你想吃什么
Ranjit,take us to gray's papaya!	Ranjit, 带我们去 Gray's Papaya (快餐店)!
yes.Ted,you rock.	耶 Ted, 你真棒
We couldn't go back for Natalya,	我们不能回头找 Natalya
a human being,but we do have time for hot dogs?	没时间找一个人 但是我们就有时间去吃热狗?
we like hot dogs.	我们喜欢热狗
No. No.	不 不
We are already behind schedule.	我们已经落后行程了
Ted,come on.	Ted, 拜托
We have an hour and a half before midnight	我们只有一个半小时就到午夜了
I don't want to be kissing Ranjit.	我可不想亲 Ranjit
You don't know what you're missing.	你不知道你错过了什么
Come on,it's only a 20-minute detour.	拜托,只是 20 分钟的路
Which is exactly how much time I need.	我正好需要这么多时间
Ranjit,stop the car.	Ranjit, 停车
Stopping the car.	停车
Wait.Baby,what are you doing?	等等 宝贝,你要干嘛?
I'm going home.	我要回家
What? No!	什么? 别!
I can't stay in these heels any longer, I just can't.	我不能继续受这双鞋的煎熬了,我就是受不了
There's a cab over there.	有辆出租车在那
I'll just run back to the apartment and change shoes.	我冲回家然后换鞋
But...hot dogs.	但... 热狗
I know,baby,I'd love to go,	我知道,宝贝,我也想去
but it's two against one.	但是现在是两个对一个
Okay,I'll go with you.	好吧,我和你一起去
No,baby.	不用了,宝贝
Baby,you go with them and I'll meet you at,at...	Baby, 你和他们一起我会去...
party number three.	3 号派对找你们
Are you sure?	你确定吗?
If I don't see you,Happy New Year.	如果我没见到你,先说新年快乐

Don't say that.	别说这个
We'll find each other.	我们会找到对方的
We'll find each other.	我们会找到对方的
I know we will.	我知道我们会
-By,Lil. -Bye.	- 拜, Lil - 拜
Hell of a woman.	多好的女人
Let's go get some hot dogs!	我们去买热狗吧!
Ranjit,party number three.	Ranjit, 3 号派对
Party number three.	3 号派对
Look at us.	看看我们
Riding around in a Limo.	坐着 Limo
Eating hot dogs.	吃着热狗
It's like we're the president.	待遇和总统差不多了
I'll bet you're feeling better now.	我打赌你现在感觉好多了
so much better.	好多了
Is that Moby?	那是 Moby 吗?
I think that that's Moby.	我想那是 Moby
Now,kids,Moby was a popular recording artist when I was young.	好了, 孩子们, 我们小时候 Moby 是流行唱片艺人
No way.	不是吧
That's totally Moby.	那真是 Moby
That's awesome.	太棒了
Should I say something?	我该说点什么吗?
I should say something,right?	我得说点什么, 对不?
Moby! Moby!	
Hey,Moby!	嘿, Moby!
Oh,my god. He's coming over.	噢, 我的天 他走过来了
Everybody be cool.	大家酷点
Hello.	你好
What's up?	怎么了?
you,going somewhere?	你, 要去什么地方吗?
I'just going to this party downtown.	我只是去闹区的派对
You want a ride?	想搭便车吗?
Sure.	好吧
Welcome.	欢迎
Right.	嗯
You're friendly.	你真友好
Big fan.	超级歌迷
Barney Stinson Barney Stinson.	
So,...	嗯, ...
what about this party?	那个派对怎么样?
It's just a New Year's thing.	只是新年的那些
You know,with some friends.	你知道, 和一些朋友
that sounds awesome.	听起来很不错

You guys want to come?	你们想一起来吗?
we'd love to.	我们很乐意
All right.	好啊
Ted Ted.	
Sidebar?	悄悄话?
Moby,switch up,will you?	Moby, 换一下, 行吗?
Moby Moby.	
what's up?	怎么了?
What about Lily?	Lily 怎么办?
Call her.	给她打电话
I've been trying to call her.	我有给她打电话
I can't get through.	但打不通
All the circuits are jammed.	全是线路忙
That's New Year's Eve for you.	这就是新年夜
look,we'll just swing by Moby's party and then afterwards...	嗯, 我们可以先去一会儿 Moby 的派对然后...
no,I-I can't. Lily's waiting.	不, 我-我不行 Lily 等着在
I gotta...	我得...
I gotta find her.	我得去找她
Okay,I'll meet you at party number three.	好吧, 我们在 3 号派对见
But...	但...
come on!Moby's party!	拜托! Moby 的派对!
Moby's party!	Moby 的派对!
Moby's par...	Moby 的派...
Ranjit Ranjit.	
Moby's party.	Moby 的派对
This is a cool mix.	这合辑很酷
You know,people think a great mix has to rise and fall.	你知道, 人们认为一张好的合辑应该跌宕起伏
I think it should be all rise.	我觉得应该全是高潮
Yes.	就是
Moby... Moby...	
it should start high,get higher.	应该激烈的开始, 然后更加猛烈
This mix is my pride and joy.	这张合辑是我的骄傲
I never leave home without it.	我从来没有离开过它
that's how I feel about Janice here.	就象我对 Janice 的感情一样
so I said,your motorcycle was like that when I got here."	所以我就说我到的时候你的摩托车就那样了
you're not Moby,are you?	你不是 Moby, 你是吗?
Who?	谁?
Moby Moby	
the recording artist,Moby.	唱片艺人, Moby
No.	不是
But when we said "hey,Moby,"	但我们说"嘿, Moby" 时

you said,"yeah."	你说,"耶"
I thought you said "Tony."	我以为你说的是 "Tony"
So your name is Tony?	所以你是叫 Tony?
No.	不是
we're here.	我们到了
All right.	好了
You guys are gonna come in?	你们要来吗?
You sure?	你确定?
Come on.It's going to get nuts in there.	来吧 里面疯狂极了
There's this dude who owes me money.	有个家伙欠我钱
no,we're good.	不了,我们还好
We're good.	我们还好
Happy New Year,not Moby.	新年快乐,假 Moby
be safe.	嘿, 注意安全
why did we think that guy was Moby?	为什么我们会觉得那家伙是 Moby?
I don't know.	不知道
I see a short bald hipster,	我看到个短平头的时髦家伙
my mind goes straight to Moby.	就马上想到 Moby 了
that's Marshall's phone.	是 Marshall 的电话
- Hey... - Marshall,thank god I got through.	- 喂 - Marshall, 感谢上帝我终于打通了
Hey,sexy.	嘿,小心肝
Barney,where's Marshall?	Barney, Marshall 呢?
He left his phone in the Limo.	他把电话丢在 Limo 上了
He's out looking for you.	他去找你了
What? Where?	什么? 哪儿?
Party number three.	3 号派对
I'm here at party number three and...	我就在 3 号派对这啊...
oh,my god!	噢, 我的天!
Guess who just walked in-	猜谁走进来了
- Moby! - Moby?! - Moby! - Moby?!	
She's upstairs.	她在楼上
Lily,you have to get out of there this instant.	Lily, 你现在就赶快出来
That's not Moby.	那不是 Moby
no,I know Moby and that's Mo...	不, 我知道 Moby 还有...
does he have a gun?	他有枪吗?
Run!	快跑!
Oh,my god,	噢, 我的天
not Moby's party is party number four.	假 Moby 的派对就是 4 号派对
What are the odds?	真是巧了?
who was that guy?!	那个家伙是谁?!
we know it's not Moby and it's not Tony.	我们只知道他不是 Moby 也不是 Tony
Ranjit,drive!	Ranjit, 开车!
Where to?	去哪?
Party number three!	3 号派对!

Party number three.	3 号派对
no,but I was just at party number three.	不对, 我刚就在 3 号派对啊
No,no,no,no you were at party number four.	不, 不, 不对, 你刚才是在 4 号派对
You must have looked at the list wrong.	你一定是看错单子了
after that rather unpsyching experience,	在经历过如此不愉快的事情后
you know what it's time for?	你们知道现在该干什么了吗?
It's time to... what?	现在是... 什么?
That's right,re-psych.	对了, 重振激情时间
Re-psy...	重...
suck!	糟糕!
Oh,my god!	噢, 我的天那!
Not Moby took my "get psyched" mix!	假 Moby 把我的"充满激情" 合辑拿走了!
Barney, Barney, Barney Barney,Barney,Barney,	
it's not worth it!	不值得!
Let it go.	我们走吧
We need to get back on schedule.	我们回到行程表来
Oh,nuts.	啊, 难缠的家伙
Ranjit,are you sure I can't help?	Ranjit, 你确定我不能帮忙吗?
No.	确定
I am pissed.	我遇到难题了 (暗指我在尿尿)
Ted,I don't want you to see me pissed.	Ted, 我不想你看到我遇到难题 (不想你看到我尿尿)
Okay.	好的
Okay,not a problem.	Okay, 没什么问题
He'll jack it up,	他会把车升起来
slap on a tire	换轮胎
and we'll be at party number three in no time.	我们会准时到达 3 号派对
I wish Marshall would call.	希望 Marshall 会打电话来
I guess the circets are jammed.	我猜是线路忙
you know why all the circuits are jammed	你知道为什么线路忙吗
because everyone's calling their loved ones,	因为所有的人都在给爱人打电话
everyone around the world.	全世界的人
Everyone except Barney.	除了 Barney
sure,laugh.	好, 笑吧
Laugh for Barney Stinson.	嘲笑 Barney Stinson 吧
Laugh for the sad clown	嘲笑可悲的小丑
trapped on his whirling carousel of suits and cigars and bimbos and booze.	被困在旋转马车上, 有西装雪茄女人烈酒
Round and rod it goes.	转啊转
And where's it all heading?	是转去哪呢?
Nowhere.	哪里也不是
Is this just 'cause you lost your "get psyched" mix?	这样只是因为丢了"充满激情" 合辑吗?
I'm sorry.	抱歉
Am I not allowed to have a pensive side?	我不能有忧郁的一面吗?

No. No,not tonight.	不 不, 今晚不行
Not in the Limo.	在 Limo 里不行
We got to stay psyched.	我们得保持激情
Ted went to a lot of trouble to make this an awesome new year's.	Ted 花了很多心思让大家有个崭新的新年
Shothrough the heart Shothrough the heart	
and you're to blame,darling and you're to blame,darling	
you give love a bad name you give love a bad name	
A bad name ha! A bad name ha!	
I play my part and you played your game I play my part and you played your game	
Darling,you give love a bad name,bad name! Darling,you give love a bad name,bad name!	
It'll be fine.	没事的
We'll be out of here in a jiff.	我们马上就能出发了
Ted,I'm going to head out.	Ted, 我得走了
My roommates are having a party not far from here.	我的室友在附近有个派对
No.	别
Look,I know this night isn't turning out the way I planned,but...	听着, 我知道今晚和我计划的有点偏差, 但...
how long have you been in love with Robin?	你喜欢 Robin 多久了?
I'm not in love...	我没有喜欢...
we're just friends.	我们只是朋友
Where are you getting that from?	你怎么会这么想?
Ted,it's okay.	Ted, 没关系
I'm fine.	我没事
And I can tell that she's into you,too.	而且我知道她也喜欢你
That's ridiculous.	这太滑稽了
Wait.Really?	等下 真的吗?
Happy New Year,Ted.	新年快乐, Ted
I can't believe Mary Beth left before midnight.	我不敢相信 Mary Beth 在午夜前走掉了
she just had to make an appearance at this other party.	她只是得去另一个派对
It's no big deal.	没什么大不了的
The first time I rode in a Limo I was five.	我第一次坐 Limo 是五岁的时候
I was on the way to my grandfather's funeral.	在去祖父葬礼的路上
I suppose,in a way,I still am.	我想, 在某一方面, 我仍然在
Okay,it's getting weird in here.	好了, 这里变的太奇怪了
I'm going to call Marshall.	我要去给 Marshall 打电话
But he left his phone.	但他把手机丢车里了
Marshall! Marshall! Marshall! Marshall!	
I'm sorry about your girl.	我为你的女伴感到抱歉
Sorry about your guy.	你的男伴也是
at least we both have someone to kiss at midnight.	至少我们在午夜都有人亲吻

Did you forget about our little deal?	你忘了我们的小约定了吗?
Because I did not.	我还没有忘
I did not,too.	我也没有
Derek Derek.	
How's work?	工作怎么样了?
I'll give you some privacy.	给你私人空间
Marshall! Marshall!	
Marshall! Marshall!	
Okay,how's this for a plan?	好吧, 旅行计划怎么样?
We start walking now,	我们现在就开始步行
we get to party number three by 12:45.	12:45 就可以到 3 号派对了
We celebrate the new year in central standard time	我们在中央标准时间庆祝新年
Marshall! Marshall!	
Give it a rest,Ted.	算了吧, Ted
Give what a rest?	什么算了?
Trying to turn this night into anything more than what it is,	试着让今晚变的不同寻常
which is New Year's Eve which is the single biggest	新年夜是单身汉们
letdown of a night every single year.	每年最郁闷的时候
Marshall! Marshall!	
Come on,come on,we can still turn this thing around.	拜托, 来吧, 我们还可以回头
We've still got ten minutes.	我们还有 10 分钟
Stop trying to chase down some magical, perfect New Years,Ted.	别在试着追求什么魔法般的完美新年了, Ted
It doesn't exist.	不会发生的
Marshall! Marshall!	
Lily! Lily!	
Holy crap.	天
Marshall! Marshall!	
Lily! Lily!	
I knew I'd catch up with you guys eventually.	我就知道我最终会碰到你们
So much to tell.	太多要说了
I couldn't find Lily at party number three so I walked...	我在 3 号派对上找不到 Lily 所以就...
I walked to the next party on the list.	走到 4 号派对去了
Not Moby's party?	假 Moby 的派对?
Yes,Moby's party.	是啊, Moby 的派对
Check it out He signed my shirt.	看他在我衬衫上签名了
And guess what I found.	再猜我找到了什么
I heard it playing at the party,	我听到派对上在放这个
so I swiped it.	所以我把它偷回来了
- Marshall... - Marshall... - I know.	- 我知道 我知道
-Come on. -Come on!	- 来吧 - 来吧!
Baby,baby,I was so worried about you.	宝贝, 宝贝, 我好担心你
Why didn't you call me?	为什么不给我打电话?



I tried,baby.	我试过了,宝贝
All the circuits were jammed.	线路全是繁忙
But wait,there's more.	等等,还有
After party number four,	离开 4 号派对
I figured you guys went to party number five.	我猜你们一定去了 5 号派对
And so I went there,too,	所以我也去了 5 号派对
and it is awesome.	而且那里很棒
I want to cry,it is so awesome.	我都想哭了,那里真的很棒
We have to go there.	我们得去那
How?We'll never get a cab.	怎么去? 我们找不到出租车
The flat's fixed.	车胎修好了
Let's do this!	我们去吧!
Come on!In!	来吧! 上车!
Go,go,go!	走, 走, 走!
Natalya? Natalya?	
it turns out she was asleep in the front seat the whole time.	她一直在前排座位上睡觉
Ranjit,why didn't you tell me?	Ranjit, 为什么不告诉我?
I didn't want to wake her.	我不想吵醒她
She looked so peaceful.	她看起来如此平静
Party number five is 20 blocks away	5 号派对离这里有 20 个街区
and all the way across town.	在城市的另一边
Ranjit,can you get us there in eight minutes?	Ranjit, 你能让我们 8 分钟内到吗?
I get you there in six.	6 分钟就可以了
I don't think I can do it.	我想我做不到了
No! Come on!	不! 拜托!
Move,you stupid taxi!	快开, 蠢出租车!
Three minutes!	只有 3 分钟了!
Come on!	拜托!
Ranjit,put her in park.	Ranjit, 熄火吧
Dudes,I'm sure party number five is awesome,	伙计们,我相信 5 号派对很棒
but it's not the best party in New York.	但它不是纽约最棒的派对
'Cause this is,right here.	因为这才是,就在这
Cheers.Well said.	干杯 说的好
-Cheers. -Cheers.	- 干杯 - 干杯
And just like that,	就这样
we were having the perfect New Year's Eve.	我们有了那个完美的新年夜
The funny thing is all night long,	好笑的是,我花了一整晚时间……
I'd been trying to chase something down	试图去追求一些东西
that was right there in that Limo.	结果就在 Limo 里
Derek?! Derek?!	
Derek Derek.	
come on in.	上来吧
Robin Robin.	

I cut my meeting short	我加快了会议进程
because I wanted to see you at midnight.	因为我想在午夜见到你
I can't believe you made it.	我不敢相信你做到了
I made it,baby.	我做到了,宝贝
I super love you,okay?	我超级爱你,可以不?
Here,you need a mint	拿着,你需要薄荷
Happy New Year!	新年快乐!
You probably want to feel bad for your old man at this point in the story.	故事讲到这里你们可能会为你们的老爸感到遗憾
Well,don't.	但不需要
Not every night has a happy ending.	不是每个夜晚都有美好的结局
But all of it's important.	但每个夜晚都是很重要的
All of it was leading somewhere.	所有的夜晚都让我们前进
Because suddenly,	因为突然
it was 2006.	就是 2006 年了
And 2006 was a big one.	2006 是很重要的一年
Ted! Ted!	
What the hell,man?	怎么了,伙计?
I thought we had a deal.	我想我们有约定
What about your guy?	你的伴怎么办?
It's midnight.	现在是午夜
Go kiss him.	去亲他啊
he kept me waiting.	他让我等他
I can keep him waiting.	我也可以让他等我
a deal is a deal.	约定就是约定
Happy New Year.	新年快乐
Happy New Year.	新年快乐

How.I.Met.Your.Mother Season 01 Episode 11

## So1E12

when you're single,	当你仍然单身
and your friends start to get married,	但你的朋友们却陆续结婚时
every wedding invitation presents a strange moment of self-evaluation:	每一个婚礼邀请都是一次自我挑战
"Will you be bringing a guest,	" 您将带嘉宾出席
or will you be attending alone?"	还是独自出席?"
What it's really asking is,	真正问的是
"where do you see yourself in three months	"3 个月内去找个
Sitting next to your girlfriend,	坐在旁边的女朋友
or hitting on a bridesmaid?"	还是去追伴娘?"
I always checked that I was bringing a guest.	我向来都是选择带嘉宾
I was an optimist.	我是个乐观主义者
two months and 26 days later.	两个月 26 天后
Who the hell am I gonna bring to this wedding?	我该带谁去这婚礼呢?
Ted,have you ignored all my teachings?	Ted, 你忘了我教你的吗?
For the most part,yeah.	大部分是
No,you don't bring a date to a wedding.	不, 你不能带伴去婚礼
That's like bringing a deer carcass on a hunting trip.	这就象拖着只鹿的尸体去打猎
oh,Ted. oh,Ted.	噢 Ted 噢 Ted
No,no date.	别 别带伴
Deer carcass? Really?	鹿尸? 真的吗?
That's the metaphor you're going with here?	你在暗示你要带去吗?
Ted,it's a simile.	Ted, 这只是个比喻
it's too late now.	已经太晚了
If I don't bring a date,	如果我不带个伴
a \$ 200 piece of chicken/salmon will go uneaten.	一份 200 块的鸡肉或鲑肉就没人吃了
I got to bring someone,but who?	我得带个人去, 但带谁呢?
Of course,I knew who I wanted to bring.	当然, 我知道我想带谁去
Robin Robin	
the big unanswered question in my life.	不用想也知道的答案
Problem was,	问题是
she was dating this really rich guy named Derek.	她在和那个叫 Derek 的有钱家伙约会
Derek. Derek.	
Well,Derek and I just broke up.	嗯, 我和 Derek 刚分手了
no,that's terrible!	噢, 太糟糕了!
are you okay?	你还好吧?
do you need a drink or something?	你要喝点酒或者什么吗?
we never really clicked.	我们不怎么合拍
I felt bad,though.	但我还是满难过的
He was pretty bummed.	他非常沮丧
don't beat yourself up.	别责怪自己

He'll be fine.	他会好起来的
I mean,the guy's,like,a billionaire.	我说,那家伙,是个亿万富翁
He can put his platinum card on a fishing line and reel in ten chicks hotter than you.	他可以把他的白金卡放到钓线上 钓 10 条比你性感的美女
Thanks. I feel a lot better.	谢谢 我感觉好多了
I think I'll get that drink now.	我想我要去喝点酒了
Okay,guys,I got to say something.	好了,伙计们,我有话要说
I think my feelings for Robin may be resurfacing. please,they were buried in a shallow grave.	我觉得我对 Robin 的感觉又回来了 拜托 难道你还想死灰复燃
Not again.	别又来
Come on.	拜托
Dude?	伙计?
We all know how this movie ends.	我们都知道电影的结果会怎样
Ted falls in love, love kicks Ted in the sprouts,roll credits.	Ted 坠入爱河 Ted 在萌芽期就被打击,然后就是滚动演员表
No,you guys just have to look at the whole picture. fact:Robin was into me when we first met.	不对,你们看看这些画面就知道了 场景: Robin 对我一见钟情
fact:Even though she didn't want a relationship, we had an amazing kiss on the roof.	场景: 尽管她不想交男朋友 我们还是在屋顶来了个热吻
fact:On New Year's Eve, we kissed again.	场景: 新年夜 我们又接吻了
fact:I need a date to this wedding.	场景: 我需要有一个伴陪我去这个婚礼
Wish me luck.	祝我好运吧
What I don't get is why is Claudia marrying Stuart?	我不明白的是为什么 Claudia 要嫁给 Stuart?
She's way hotter than him.	她比他漂亮多了
How way?	多多少?
Way way.	多多了
This wedding does sound pretty amazing,though. Fancy hotel ballroom, everybody all dressed up... here we go.	但这个婚礼还是让人那么向往 高级酒店舞厅 每个人都盛装打扮... 来吧
What?	什么?
We can't get anywhere with our wedding plans because I want it to be fun and Marshall wants it to be lame.	我们找不到满意的婚礼举行地 因为我想找有趣的的地方 而 Marshall 喜欢 土气
Okay,that's a pretty fair assessment of our two argu- ments.	好吧,这说法真公平
I thought so.	我也觉得
You know what?	知道吗?
Excuse me, if I don't want to get married barefoot in the woods next to lake no-one's- going- to-drive- that-far.	抱歉 如果我不想赤脚在 在车都开不进去的河边森林结婚

Yes.	是的
I want a ballroom,	我想要在舞厅
and I want a band, and I want shoes.	想要支乐队, 还想要有鞋穿
I've been dreaming about this day since I was, like...	我一直梦想着这天自从我还是个...
a little girl?	小女孩?
what up!	厉害!
Okay. I'm just saying that it's my wedding, too,	好吧 我只是想说这也是我的婚礼
and I should have a say in it.	我得发表点意见
Yes, but I'm the bride, so I win.	对啊, 但我才是新娘, 所以我说的算
I thought marriage was about two equal partners sharing a life together.	我认为婚姻是两个平等的伴侣一起共渡余生
Right, but I'm the bride, so I win.	对啊, 但我才是新娘, 所以我说的算
I mean, seriously, Claudia and Stuart?	我说, 真的是 Claudia 和 Stuart?
I mean, I've hooked up with the odd lass	我是说, 我也交往过
who was beneath my level of attractiveness,	低于我魅力等级的女工
but, you know, I was drunk.	但, 我当时喝醉了
There's no way Claudia has been drunk for three years.	没道理 Claudia 醉酒了 3 年吧
You know, I've always found that the best way	你知道, 我一直认为忘记失恋痛苦
to get over a failed relationship is	的最好方法是去
to celebrate someone else's successful one.	庆祝他人的美满生活
it makes sense.	有道理
So, with that in mind,	那么, 你也这样想
our friends Claudia and Stuart are having this crazy black-tie wedding on Saturday.	我们的朋友 Claudia 和 Stuart 周六举行个挺正式的婚礼
You want to be my plus one?	你想当我的嘉宾吗?
"plus one." You make it sound so romantic.	" 嘉宾" 你说的真浪漫
Fine.	好了
You want to be my date?	那你愿意当我的伴吗?
Your date?	你的伴?
I'd love to.	我很乐意
How fancy are we talking about here?	这个婚礼到底多隆重?
you're going to want to bring your "A" game.	你可能要带上你最好的行头
Oh, I'll bring it.	噢 我会的
I'll bring it so hard,	我会穿得很抢眼
the bride's going to look like a big white bag of crap.	让新娘看起来象个白色袋子装起来的螃蟹
Lily? Lily?	
I need a dress.	我需要件礼服
you're going?	你要去吗?
That's awesome!	太棒了!
my god	我的天
four days to find a dress?	四天内找到礼服?
I know, it's a suicide mission.	我知道, 这会让人想自杀
if we leave now...	如果我们现在就开始...
we can still have a fighting chance.	我们还有机会胜利

Let's do it!	来吧!
Bye,babe.	拜,宝贝
Did you see how fired up she was?	你们看她多有激情?
I don't know,there's something there.	我不知道,已经有点什么了
And,come Saturday,	等到周六
a little music,a little dancing, a lot of champagne...	来点音乐,舞蹈,几杯香槟...
who knows?	谁知道会怎样?
Ted,you're going to have to find another gender for yourself,	Ted,你得再去认识个绅士了
cause I'm revoking your "dude" membership.	因为我要废了你的"兄弟"会员卡
Yeah,how was that manicure yesterday?	耶,昨天你修甲修的怎么样?
Invigorating,thanks.	不错,谢谢
Okay,I wasn't going to say it in front of the guys,	好吧,我不会在他们面前说这些
but back then I really thought that's how it worked.	但我那时候真的认为事情会发展的很顺利
You put yourself and a girl you like in some romantic setting...	和你喜欢的女孩在浪漫的地方...
...the stars line up...	... 灯光闪烁...
and shazam.	可惜眨眼就没
I know now that life is never that simple.	我知道现实从来不会这么简单达成
Hey,Claudia!	嘿, Claudia!
yes,I want tahitian vanilla!	对,我要塔希提香草!
You wrote it down wrong?	你写错了吗?
No,no,no,no,listen to me	不对,不对,听我说
if I go to my wedding and the cake is not tahitian vanilla,	如果我发现婚礼上蛋糕不是塔希提香草味的
I will come down there and burn your little shop to the ground!	我会去你那把店给拆了!
Do you want to find out if I'm kidding?	你想试下我是不是开玩笑吗?
good-bye.	再见
How's it going?	怎么样了?
My wedding is in two days,	我的婚礼就在两天后了
that's how it's going.	就这样
don't worry,it's going to be great.	别担心,会很棒的
I'm so excited.	我很期待
you should be	你当然会
lots of single girls.	大把的单身女孩
I'm...	我会...
bringing a date,	带个伴去
so I'll be off the market.	所以那些与我无关了
What?	什么?
I'm bringing a date.	我要带着伴去
You're not bringing a date.	你不会带
yes,I am.	不,我会
no,you're not.	不,你不会

I checked "plus one."	我填了"带嘉宾"
No,you didn't.	没,你没有
Claudia,I'm pretty sure I checked...	Claudia, 我很确定我有填...
Ted,you did not check "plus one"!	Ted, 你没有填"带嘉宾"!
You are not bringing a date to my wedding!	你不能带着伴来我婚礼!
But I already invited someone.	我已经邀请人了
you are not bringing a guest,Ted!	你不会带嘉宾来, Ted!
The guest list has been closed for months months!	嘉宾名单几个月前就确定了几个月!
But I checked "plus one"!	但我有填"带嘉宾"!
I always check "plus one"!	我一直都是填"带嘉宾"!
You absolutely did not check "plus one"!	你绝对没有填"带嘉宾"!
If you had checked "plus one,"	如果你填的是"带嘉宾"
I would have called you to get the name of your guest, so I could have the place cards prind up.	我会致电给你索要嘉宾姓名以便座位上放置名牌
Did I call you to get the name of your guest?	我有找你要你的嘉宾姓名吗?
Is there a place card with her name printed on it?	有印着她名字的名牌吗?
She doesn't need a place card.	她不需要名牌
She knows her name.	她知道自己叫什么
What's she eating?!	那她吃什么?!
You ordered the chicken.	你定了鸡肉
What did she order?	她有什么?
Do you see how your story is full of holes?	你知道你的故事有多少漏洞吗?
Come on,Claudia,we go way back.	拜托, Claudia, 我们回到正事吧
Isn't there room for just one more person?	就没有一个多出来的位置吗?
Don't make me hurt you,Ted.	别逼我出手, Ted
I don't believ this!	我不敢相信!
Claudia's crazy!	Claudia 疯了!
But,to be fair,	但, 公平来说
she's also hot I totally checked "plus one."	她也很性感 我明明填了"带嘉宾"
I'm sure I did.	我确定
right. I did!	是啊 我有填!
Yeah,I don't think you did.	耶, 我不觉得你有
You know why?	知道为什么吗?
Because deep down,	因为你内心深处
you didn't want to show up at this thing with a date.	不想带着嘉宾参加婚礼
See,for all your big talk about being ready for a relationship,	你说了那么多关于准备好交女朋友的谎话
deep down,you're single.	归根结底你还是单身
It's your "default setting".	这是你的"默认设置"
Ted,you know what's in the back of your brain?	Ted, 你知道你脑袋深处?
great,here comes the little Barney speech.	噢天,"小 Barney" 演说又来了
Behind a curtain,	秘密的

in a dark little room secretly controlling your every move?	有一小处地方偷偷控制着你的行动?
A Little Barney...	小 Barney...
a little Barney.	小 Barney
And you know what he said?	知道他说什么吗?
"Ted... " "Ted... "	
you will bring no dates to this wedding.	" 你不会带着伴参加这个婚礼"
"You... "	" 你..."
will hit on drunk bridesmaids with actual-size Barney."	" 你将和正常大小的 Barney 一起泡醉酒的伴娘"
Please stop.	别说了
I got to call Claudia.	我要去给 Claudia 打电话
-If I just explain to her... -Ted,no!	- 如果我对她解释... - Ted, 别!
Let it go.	算了吧
She's about to get married,	她要结婚了
she's got enough to worry about.	有够多的事情得操心了
Then what am I going to do?	那我该怎么办?
The only thing you can do	你能做的只有
tell Robin she can't come.	告诉 Robin 她不能去了
Just a second!	等一下!
- Listen... - wait,two things.	- 听着... - 等等, 两件事
First of all...	首先...
I have been laying groundwork all afternoon.	我整个下午都在为你" 打基础"
Totally subtle,totally cool,not pushing,not even nudging,	非常微妙地, 沉着地不催, 也不明显暗示
just: The theme of today is,"Ted rocks."	都是为了今天的主题,"Ted 最棒"
And she's picking up what I'm laying down.	她正慢慢中我的计
- Lily,there's a problem... ! - Wait,no.	- Lily, 现在有问题是... ! - 等等, 别
Thing number two: The dress.	第二件事: 礼服
We got a dress.	我们找到了礼服
Go.	去吧
Did I bring it,or...	这样行了吧, 还是...
did I bring it?	这样行了吧?
I think I brought it.	我确实穿了最好的行头
That's what I was going for.	就是为了这个
I'm so excited about tomorrow.	我太期待明天了
We're going to have so much fun.	明天我们会很开心
about that...	关于这个...
I'll pick you up at 5:00.	我五点来接你
so? The dress?	嗯? 礼服怎么样?
I don't have a plus one for the wedding.	我不能带嘉宾去婚礼
What?	什么?
I ran into Claudia,	我碰见 Claudia



and she told me I didn't check "plus one" on the reply card.	她告诉我我没有在回复卡上填"带嘉宾"
Why didn't you check "plus..."?	为什么你没填"带..."?
I did check "plus one."	我有填"带嘉宾"
But Robin is so excited.	Robin 这么期待
I know.	我知道
And the dress!	还有礼服!
I know.	我知道
okay,okay.	好吧, 好吧
we'll sneak her in.	我们把她偷偷弄进去
We can't sneak her in,	我们不能把她偷偷弄进去
we're not ninjas.	我们又不是忍者
I wish we were ninjas.	真希望我们是忍者
I know.	我知道
You could always ask Stuart.	你可以去问下 Stuart
Can I do that?	可以这样吗?
sure.	当然
You guys have been friends for a long time.	你们那么久的朋友了
And it's 40% his wedding,too.	而且那婚礼他占 4 成
I don't know...	我不知道...
it's going to be a tough sell.	这可不太好谈
Dude,no problem whatsoever.	伙计, 没问题
Really?	真的吗?
Sure,the more,the merrier.	当然, 越多越好
thanks for being so cool about this,	谢谢你这样通融
cause you know,Claudia said...	因为 Claudia 说...
This morning at the rehearsal,	今天早晨演练时
Claudia called our seven-year-old flower girl a whore.	Claudia 骂我们 7 岁的花童是婊子
So,don't take it personally,	所以, 别生气
she's just a little stressed.	她只是压力太大了
she's not usually like that.	她一般不是这样的
No.	是啊
thanks,Stu!	谢谢, Stu!
It's going to be a great wedding.	婚礼会很棒的
Honey,this magazine says more and more couples are opting	亲爱的, 这杂志上说越来越多的夫妻
to have non-traditional weddings out in the woods.	选择在树林里举行非传统的婚礼
if a magazine says so,	如果杂志都这样说了
we should go get married in the woods,	我们应该在树林里结婚
like a couple of squirrels.	就象松鼠一样
Squirrels don't get married,Marshall.	松鼠才不会结婚, Marshall
Like you could possibly know that.	好象你就知道似的
I did it.	我做到了
I did it	我做到了

I'm taking her to the wedding.	我要带她去婚礼
Nice!	很好!
What? How?	什么? 怎么带?
I talked to Stuart.	我找 Stuart 了
you went around the bride.	你找新郎下手
"Oh,this hornets' nest looks harmless.	" 噢, 这些黄蜂窝似乎无害
Maybe I'll poke it with a stick."	也许我可以用木棍去捅捅"
"Oh,look,some gremlins.	" 噢, 看, 有小妖精
Let me go feed them after midnight!"	我们午夜后来喂他们!"
Did you know about this?	你知道这些吗?
It may have been my idea.	那可能是我的主意
what?	什么?
Stuart doesn't get a say?	Stuart 就不能作主吗?
So you admit it	所以你同意了
the groom should have an equal say.	新郎有同等的权利
sure,on the stupid stuff,like who comes.	当然, 在一些蠢事上, 象邀请谁
So I can invite whoever I want?	所以我随便邀请谁都行吗?
Sure,there's plenty of room in the woods.	当然, 树林里空间很大
it's Claudia.	是 Claudia
So it begins.	来了
Come on,it can't be that bad.	拜托, 不会那么糟的
here,Lily,you answer it.	来, Lily, 你来听
What? Why?	什么? 为什么?
Because this whole thing was your idea.	因为这都是你的主意
And... Claudia scares me.	而且... 我很怕 Claudia
But... but you're the...	但... 你才是...
but I just want...	但我只是想...
Ted's phone.	Ted 的电话
Hi Claudia.	嗨 Claudia
What?	什么?
Now I wasn't there,	我不在场
but from what I heard,	但从我听到的判断
it went something like this...	事情是这样的...
by the way,honey,	还有, 亲爱的
Ted stopped by and I told him he could bring his date to the wedding.	Ted 来过我告诉他可以带着伴来婚礼
You what?	你说什么?
...always undermining me at every turn...	... 老是在背后拖我后腿...
...try to show a little flexibility,	... 试着变通一下
but no!	但你没有!
It's all about you!	全是考虑你!
...and your mother...	... 还有你妈...
you know what?	你知道吗?
The wedding's off!	婚礼取消!

they broke up!	他们分手了
It's not because of me,is it?	不是我的错, 是不?
And my dad already paid for this huge wedding!	我爸已经为这婚礼花了很多钱了!
he's going to kill me!	他会杀了我的!
And then he's gonna kill Ted!	然后他会去杀了 Ted!
Then I'm gonna kill Ted.	我也会去杀了 Ted
it's Robin.	是 Robin
Answer it!	接!
Lily's phone.	Lily 的电话
Ted,where's Lily?	Ted, Lily 呢?
I need to tell her about these awesome shoes I just bought.	我要告诉她我买的很棒的鞋
Lily's busy.	Lily 现在很忙
okay,I just wanted to say they're gorgeous d Ted's going to love them.	好吧, 我只想说鞋很漂亮,Ted 会喜欢它们的
That's great,	很好
I'll tell Lily to tell me.	我会让 Lily 转告我
listen,I really want to keep talking,	听着, 我很想继续聊
but now's not a good time,	但现在时机不对
so I'm really excited about tomorrow,okay,bye.	还有我很期待明天好了, 拜
Okay,bye.	好, 拜
Crap,she bought some expensive shoes.	糟糕, 她买了双很贵的鞋
She's really looking forward to this.	她真的很期待这个
Do you think she's into me?	你认为她喜欢我吗?
Ted,focus!	Ted, 注意!
Okay,okay,sweetie,just calm down.	好, 好了, 甜心, 冷静
Do you want to go somewhere and talk?	你想去什么地方谈谈吗?
I want to go somewhere and drink!	我想去找个地方喝酒!
Okay,meet me at Maclaren's.	好, Maclaren 见
I'll see you there.	我去那找你
I feel terrible.	我感觉很糟糕
feel terrible later.	晚点再难过
Right now,we gotta fix this.	现在, 我们要先让他们复合
Lily,you go down to the bar and comfort Claudia.	Lily, 你去酒吧安慰 Claudia
Ted and I will go and try to talk some sense into Stuart.	我和 Ted 去找 Stuart 谈谈
Right.	好
tell Claudia I'm sorry.	告诉 Claudia 我很抱歉
Did she seem pissed at me?	她有怪我吗?
She said if there's no wedding tomorrow,	她说如果明天不举行婚礼
you owe her father \$ 400,000.	你就欠她爸 40 万
What say we get these crazy kids back together?	看看怎样才能让这两个小疯子和好?
Hi,sad eyes.	嗨 悲伤的眼神
What's got you down?	为什么这么失落?
Stuart and I just broke up.	我和 Stuart 刚分手了

Oh god,I'm so sorry.	噢天,我很抱歉
That's just,that's...	这太,这...
two vodka cranberries,please.	两杯草莓伏特加,谢谢
You remembered I drink vodka cranberries.	你没忘记我是喝草莓伏特加
Remember?	没忘记?
When it comes to you,how can I forget?	是你啊,我怎么能忘?
They all drink vodka cranberries.	她们都喝草莓伏特加
So...	那么...
is there anything else you need...	还有什么需要的吗...
sweetie?	甜心?
You got \$ 400,000?	你有 40 万吗?
No.	没有
But I do have a hug.	但我有双臂
Thank you.	谢谢
Stuart,I-I don't know what to say.	Stuart,我-我不知道说什么
If I caused this in any way...	如果是我导致这个...
Ted,for all I know,	Ted,我所知道的
you did me the biggest favor anyone's ever done me.	是你帮了我 其他人都帮不了的大忙
come on,man,you don't mean that.	拜托,伙计,你不是那么想的
No,I do	不,我是
this whole thing has made me realize I miss being single.	整个事情让我发现我想念单身生活
I miss staying out late,	我想念晚归
and making messes and not cleaning them up.	和家里一团乱不去清理
I miss owning porn.	我想念黄书
Dude,who doesn't?	伙计,谁不会呢?
And you know,I'll see some super-hot model chick,and I'll think,	还有,我会遇见一些超级性感的模特 我会想...
"why am I with Claudia?	"为什么我和 Claudia 一起?
I could be with her."	我本来可以和她的"
That's just crazy!	这太疯了!
I mean...	我是说...
you're the luckiest...	你是最幸运...
you and Claudia both...	你和 Claudia 都是...
the point is I want to get married.	重点是我想结婚
I want to settle down,	我想安定下来
but right now,that's just not who I am.	但现在,我不是我了
I'm not a commitment guy;	我不是一个懂承诺的人
I'm a single guy.	我是个单身的人
Stuart,you don't have to be one or the other.	Stuart,你不需要做任何事
Everybody feels this way sometimes.	每个人都会有这种时候
Relationships aren't easy;	一起生活并不简单
they're hard work.	需要很大努力
It's about compromise,	这是关于包容

growing together,all that Dr.Phil crap.	一起成长... 等等 Phil 博士语录
How would you know? You're not even married.	你怎么知道? 你都没结婚
Okay,ask this guy.	好吧, 问这家伙
Nine years he's been with Lily.	他和 Lily 在一起 9 年了
He's the pro,this guy knows relationships.	他是准新郎 这家伙知道怎么处理
Tell him,Marshall.	跟他说, Marshall
Stuart,don't get married.	Stuart, 别结婚
- Dude... - what?	- 伙计... - 什么?
Look,I'm sorry.	听着, 我很抱歉
Being in a couple is hard.	做夫妻很难
And committing,making sacrifices, it's hard.	承诺, 妥协, 都很难
But if it's the right person, then it's easy.	但如果是你的正确人选 就会很容易
Looking at that girl	看着这女孩
and knowing she's all you really want out of life,	知道她就是你一生至爱
that should be the easiest thing in the world,	这些事就顺理成章了
and if it's not like that,	但如果不行
then she's not the one.	那她就不是最合适的
I'm sorry.	我很抱歉
You know I don't have \$ 400,000,right?	你知道我没有 40 万, 是不?
Maybe we got together too young.	也许我们结婚还太年轻了
Maybe that's what the problem was.	也许这就是问题所在
I mean,I'm 28 years old,	我是说, 我 28 岁
and I've really only ever been with one man.	只和一个男人在一起过
that's just,	这太
that's...	这...
two more vodka cranberries,please!	再来两杯草莓伏特加, 谢谢!
Claudia... Claudia...	
it's all gonna be okay.	会好起来的
thanks for listening,Barney.	谢谢你听我说, Barney
it really means a lot to me.	对我来说很有帮助
Isn't it weird that we should...	我们象这样相遇...
run into each other like this?	会不会很怪?
Two souls,	两颗心
of equal levels of attractiveness,	两个有同等魅力的人
both fitting together like two pieces of a very attractive puzzle.	就像磁铁一样互相吸引
hell,no!	去死, 别想!
Claudia is getting married tomorrow,	Claudia 明天就要结婚了
and so help me god,	帮帮我
if I catch you even so much as breathing the same air as her,	如果被我抓到和你和她呼吸同样的空气
I will take those peanuts you're trying to pass off as testicles,	我都会抓住你当睾丸用的”花生仁”
and I will squeeze them so hard your eyes pop out,	我会使劲捏, 让你痛得眼珠都突出来

and then I'll feed them to you like grapes!	然后把它象葡萄一样喂给你!
Wait,my eyes or my testicles?	等等, 我的眼珠还是睾丸?
One of each.	一样一颗
All right! All right!	好吧! 好吧!
Claudia? Claudia?	
Stuart Stuart.	
I'm so sorry.	我很抱歉
I'm so sorry,too.	我也很抱歉
I love you.	我爱你
I love you too,babe.	我也爱你, 宝贝
Marshall and Ted set me straight.	Marshall 和 Ted 让我看清了
And when Marshall told me not to marry you,	当 Marshall 说我不要结婚时
it made me realize I...	让我明白我...
Marshall said what?!	Marshall 说什么?!
It's more complicated than that!	事情比你想象的复杂!
He made me realize how much I love you.	他让我明白我有多爱你
These guys got us back together.	他们让我们俩复合
Okay,I'm cool,I'm cool.	好了, 我没事了, 我没事了
So where did we land on the whole plus one thing?	那我带嘉宾的事什么时候讨论?
no,no,no,no!	别, 别, 别, 别!
It took three more vodka Cranberries to subdue Claudia,	又叫了 3 杯草莓伏特加才让 Claudia 静下来
but,eventually,	但, 最后
she graciously agreed to let me bring Robin.	她和善的同意了我带 Robin 去
Still wow.	还是让人”哇”
Wow yourself.	你也是
Look who else brought it.	看看你准备的行头
I thought about leaving it at home,	我本来不想穿这样的
but I figured I don't want to get there	但我不想到那儿后
and realize I need it and have to go all the way back to get it.	发现我需要它再跑回去拿
So,,I brought it.	所以, 我穿来了
sorry.	抱歉
Hello?	喂?
my god.Tonight?	我的天 今晚?
You're kidding.	你开玩笑吧
They want me to anchor the news tonight.	他们想要我今晚去代播新闻
Really?	真的吗?
Like anchor anchor?	真的代播?
what happened to Sandy?	Sandy 怎么了?
Okay. Okay. Sure.	好好 当然
What time do you need me to...	要什么时候...
right now?!	就现在?!
Do it.	去吧

Do it.	去吧
Okay,I need like five minutes to change,and,	好的,我需要 5 分钟换衣服,然后
I'll call you from the cab...	我在出租车上打给你...
so admit it.	同意吧
This wedding is both indoors and amazing.	这个在室内的婚礼同样精彩
I'll give you the crab puffs.	我会给你点虾肉糕
The crab puffs are good.	那虾肉糕不错
The crab puffs were incredible.	那些虾肉糕让人难以置信
We should totally have them at our wedding.	我们婚礼上也应该有
Definitely...	当然...
We just agreed on something.	嘿,我们刚刚达成了某种共识
Did we just start planning our wedding?	我们开始谈论我们的婚礼了吗?
I think that we did.	我想是的
We totally have to get that brown dipping sauce.	我们也得那些棕色的酱汁
I thought the red sauce was,like,awesome.	我认为要红色那个,非常棒
My god,were you born without taste buds?	天,你天生没有味蕾吗?
what?	什么?
I love you.	我爱你
coming up,	现在下一条新闻
are there snakes living in your walls?	有蛇住在你们墙里面吗?
The answer may surprise you...	答案可能会吓到你...
after the break.	休息后揭晓
man,you know something?	伙计,你知道吗?
Stuart's my new hero.	<b>Stuart</b> 是我的新英雄
If that dude can bag a nine,	如果那家伙能娶一个可以打 9 分的
I got to be able to bag,like,a 16.	那我就可以找到 16 分的
What's a 16?	16 分是什么?
Those two eights right over there.	那边两个 8 分的加起来
Hi Ted.	嗨 Ted
Claudia Claudia.	
We just wanted to get a picture with the woman who almost ended our relationship.	我们想和那位差点让我们分手的女士合影
where is she?	她在哪?
she couldn't make it.	她没来
what's so funny?	有什么好笑的?
plan a wedding.	去策划一个婚礼
You'll see.	你就知道了
Look at that.	看那边
That's how it's supposed to be.	应该那要才对
That right there.	就那样
Easy,simple.	容易,简单
It's just not like that with Robin.	和 Robin 一起就不能那样
It's not easy,and on some level,	一点也不容易,某种程度上来说
it has to just be easy.	应该是很容易的

Speaking of easy...	说道容易...
bridesmaids, Ted.	伴娘们, Ted
Bridesmaids.	伴娘们
By the way, I almost forgot.	顺便说下, 我差点忘了
We found this.	我们找到这个
I didn't check "plus one."	我没有填 "带嘉宾"
You were right.	你是对的
Of course, I was right.	当然, 我是对的
I'm single.	我单身
Maybe that's just who I am.	可能这就是我
And you know what?	你知道吗?
I like being single.	我喜欢单身
Being single's the best.	单身很好
stay out as late as you want.	想在外面待多晚都行
Answer to no one.	不用对谁交代
The whole world full of endless possibilities.	整个世界充满着无穷的可能性
Never having to go to a farmer's market.	永远不用去农贸市场
Okay.	好了
doing some math here.	来点算术
Table six has got three bridesmaids:	6 号桌有 3 个伴娘
An eight, an eight, and a seven.	8 分, 8 分, 和一个 7 分
I am willing to give you one of the eights,	我很乐意给你一个 8 分的
lowering myself to a 15,	让我降低到 15 分
which means you owe me...	这表示你欠我...
so there we were,	这就是我们
two single guys,	两个单身的家伙
doing our usual single-guy thing.	做着普通单身该做的事情
For whatever reason,	因为某种原因
I had let myself believe that this night would be a turning point,	我让自己相信那晚是我的一个转折点
that this was the night my life	今晚我的生活
my real life	我真正的生活
would finally begin.	即将开始
The funny thing is...	可笑的是...
I wasn't totally wrong.	我没完全错
because that night was just beginning.	因为那晚才刚开始



## S01E13

How.I.Met.Your.Mother Season 01 Episode 13	
Kids,in life there are a lot of big romantic moments.	孩子们,生活中有很多浪漫的时刻
And they make life worth living	这让生活更精彩
but here's the problem:	但问题是
Moments pass,	浪漫过后
and lurking just around the corner from those moments	潜伏在角落里的是个满面胡子残酷的
is a cruel,unshaven bastard named reality.	名叫现实的家伙
And so,back in 2006,	那么,回溯到 2006 年
on the night of Claudia and Stuart's wedding,	Claudia 和 Stuart 婚礼的那个晚上
reality was the enemy.	现实就是敌人
The Peace Corps?	(美国的) 和平队?
I ship out tomorrow two years.	我明天出航 时间两年
You know,some people say the Peace Corps is the most noble thing a person can do.	你知道,有些人说参加和平队是一个人能做的最高尚的事
To those people,I say,"is it?"	对这些人,我会问 "是吗?"
And usually they say,"yes,it is."	一般他们会答 "对,是的"
Barney,they are so right.	Barney,他们是对的
I wish there was something I could do.	我希望我也能做点什么
Oh Tanya...	噢 Tanya...
I'm so glad you said that.	我很高兴你能这么说
This wasn't how I'd thought the night would turn out.	这不是我预期的的一晚
This was finally supposed to be my big moment with Robin.	今晚应该是我和 Robin 共渡的浪漫时刻
But then reality came along.	但是现实随后而来
Robin got called up last minute to anchor the 11:00 news.	Robin 在最后一分钟被叫去代播 11 点新闻
It was her big break.	那是她事业的大突破
And I went to the wedding stag.	我只好一个人去婚礼
Then, when I least expected it...	然后,当我期待着至少...
where the hell did you disappear to last night?	你昨晚干嘛去了?
I had the most amazing night ever.	我渡过了最难忘的一晚
Tell me about it.	说来听听
That cake.	那蛋糕
Best cake I ever had.	是我吃过的最棒的蛋糕
Seriously.	说真的
My stomach was,like,"hey,bro,"	我的胃象在说 "嘿,伙计"
I don't know what you're eating,	不知道你在吃什么
cause I don't have any eyes,	因为我没长眼睛
but it's basically awesome,	但是这真的很棒
so keep sending it down gullet alley."	多送点来食管"

I know.	我知道
My stomach was,like,	我的胃像在说
"girlfriend,we don't always get along, but that cake..."	"女朋友,我们不是一直相处的和睦 但那蛋糕..."
Lily Lily.	
right.	对了
"Most amazing night ever," and go.	"有史来最美妙的一晚" 说吧
You know,I should tell you,I have a rule.	你知道,我得告诉你,我有个原则
I never hook up at weddings.	我向来不在婚礼上找伴
I'm guessing you haven't always had this rule.	我猜你不是一直都坚守原则
here's the thing,those big romantic moments,	因为,这些浪漫时刻
they're great when they happen,	经历的时候很棒
but they're not real.	但它们并不现实
Exactly,exactly, like, like just now,	是啊,是啊, 就像,就像, 现在
when I saw you doing the chicken dance out there,	当我看见你在那边跳小鸡舞时
I'm not gonna lie to you,	我不会说谎骗你
big time thunderbolt.	当时我象被电闪了
You should see me tap dance.	你应该看我跳踢踏舞
You'd be down on bended knee.	你会跪地哀求
Sadly not out of character.	还好没有疯狂
But I know now it's just a mirage.	但我知道这只是幻觉
Wedding goggles.	婚礼幻视
Exactly.	正确
And that,in a nutshell,	所以,简单的说
is why I'm not putting the moves on you.	这就是为什么我不会对你采取进一步行动
This isn't the moves?	现在这不是你的行动吗?
What,you...	什么,你...
you think this is the moves?	你觉得这是吗?
Believe me,you'd know the moves.	相信我,你知道什么是真正的行动
People ten tables away would know the moves.	那么 10 桌外的人们也知道了
that's too bad.	这太糟了
Tell me about it.	说来听听
You know,I think...	你知道,我认为...
I have a solution.	我有解决办法
Interested.	有意思
And to preface this,	首先
we're not gonna sleep together tonight.	我们今晚不会上床
Less interested.	没那么有趣了
go ahead.	继续
Okay.	好的
So the thing that always screws it up is the next day.	所以一般搞砸的会是第二次见面
Right?	是吗?
So...	那么...
why don't we just cut that part out?	为什么我们不直接把那部分去掉呢?

What are you saying?	你的意思是?
I'm saying,I'm here,you're here,	我是说,我在这儿,你也在这儿
this is a big romantic wedding	这是个盛大的婚礼
why don't we just dance and have a great time,	为什么我们不跳跳舞共渡美妙时光
and then when it's over, never see each other again.	然后结束后 不要再见
Unless...	除非...
no. No unless.	不 没有除非
No e-mails,no phone numbers,not even names.	不留 e-mail, 不留电话甚至不留姓名
Tonight we will make a memory that will never be tarnished.	今晚我们将有一个永不磨灭的回忆
And then...	然后...
when we're old and gray,	当我们老去时
we'll look back on this night	回想今晚
and it'll be perfect.	将是完美的一晚
Okay,I'm in.	好吧, 我参加
Okay.	好的
I guess,what,we'll need fake names?	我想,我们得有假名?
you can call me Buttercup.	你可以叫我奶油花
Pleased to meet you,Buttercup.	很高兴认识你, 奶油花
I'm... Lando Calrissian.	我叫... Lando Calrissian (星战里面的赌徒无赖)
this is kind of exciting.	这有点让人激动
Our names will forever be shrouded...	我们的名字会永远...
Ted,Ted,Ted Ted,Ted,Ted.	
Look,I got a bridesmaid.	看,我钓到了个伴娘
Ted,look,look,Ted,the second hottest bridesmaid.	Ted, 看, 看, Ted, 第二辣的伴娘
Ted,look.	Ted, 看
See ya,Ted.	再见咯,Ted
So,I'm Ted.	恩,我是 Ted.
Victoria Victoria.	
But no last names.	不要说姓
No last names.	不说姓
what is wrong with you?	你有问题啊?
Dude,that is just,like...	伙计,那就象...
a weenie-ass idea.	个烂点子
No,it was awesome	不,那很棒
I had a great night,	我有个很棒的夜晚
I'm never gonna see her again,	我再也不会见到她
and there's no way to ruin it.	没人能破坏那一晚
Ted,how do I explain this to you?	Ted, 我该怎么跟你说?
Last night I ate the best cake of my life.	昨晚我吃了这辈子吃过最好吃的蛋糕
Now,you think I'm gonna let that cake out of my life?	现在,你想让我再也吃不到了吗?
Hell,no.I'm gonna find out what bakery made that cake,	天,不要 我要找到是谁做的那蛋糕

and then I'm gonna get some more cake.	然后我要弄多点蛋糕来
That cake really got to you?	那蛋糕真的很吸引你?
It haunts me.	它勾引我
So,what happened next?	恩,后来怎么了?
Okay.	好了
Ground rules have been established.	基本规则已经建立了
Now let's see some of these moves I've heard so much about.	现在让我看看你说了那么多的行动怎么进行
Wait,wait,wait,wait,wait.	等等,等等
Let's do all the single ladies in this joint a big favor and steal the bouquet.	我们来做所有单身女性都想在婚礼上干的偷走花球
Yes,but we'll need...	好,但我们得...
a diversion.	分散大家注意力
kiss!	接吻!
Kiss! Kiss,come on!	吻! 吻, 来一个!
Kiss! Kiss! Kiss!	接吻! 接吻! 接吻!
Go,go,go,go,go,go,go,go.	走, 走, 快走
So that's what happened to the bouquet.	那就是花球的下落
You know,good for Victoria.	你知道, Victoria 干的好
It's such an evil tradition.	真是邪恶的传统
You're not gonna do it at your wedding?	你不会在你的婚礼上抛花球?
Hell,I'm gonna take that flower-grenade and chuck it into the crowd and scream,	天, 我要拿起那束花弹
"crawl for it,bitches!"	"爬过来抢吧, 婊子们!"
That's just what girls do.	那就是女孩们想做的
So,where'd you guys go?	那么, 你们两去哪了?
very nice. Yeah?	很不错 是吗?
Okay,I don't really know how to tap dance.	好吧, 我其实不知道怎么跳踢踏舞
I couldn't tell.	我也分不出来
Really.	真的
it's too bad you're not gonna get some tonight.	今晚我们不能怎么样太遗憾了
if I wanted some,I could get some.	如果我想, 我就能
No,you couldn't.	不, 你不能
You're a dude.	你是个男人
- I could get some. - You could totally get some.	- 我能干什么 - 你完全能干点什么
We're not gonna kiss tonight.	我们今晚不能接吻
if if we kiss,	如果 如果我们接吻了
all of this becomes real.	所有这些都会变的现实
You you might use too much tongue.	你 你可能舌头伸太长
I might not use enough.	我可能伸的不够长
And then suddenly,pooof,spell's broken.	然后突然, 这些被破坏
I will use exactly the right amount of tongue.	我舌头在你嘴里会用的恰到好处
Okay,how about this?	好吧, 这样怎么样?
The best part of any first kiss is the lead-up to it.	任何初吻的最棒部分都是引发的过程

The moment right before the lips touch.	嘴唇接触到的前一刻
It's like a big drumroll.	就象前奏锣鼓
So...	所以...
how about tonight,	今晚
we just stick with the drumroll?	我们只进行到前奏怎么样?
Okay.	好吧
But we can't kiss.	但我们不能接吻
Okay.	好吧
A drumroll?	前奏锣鼓?
That's it	对
so,what,you just...	所以,那,你就...
you said good night,came home and...	你就说晚安,回家...
performed a drum solo?	独自敲鼓?
Ted,you're such a doof!	Ted,你这个蠢家伙!
I mean,this girl sounds amazing.	我是说,这女孩听起来那么棒
She was completely amazing.	她确实很棒
She was amazing and funny,	她还很幽默
and we connected on every level,	我们很合拍
and I'm never gonna see her again.	而且我们再也不会见面了
Damn it,I have to see her again!	该死,我得再见到她!
Yes! Yes!	对! 对!
So let's get to work,man.	行动起来吧,兄弟
What else do you know about her?	关于她你还知道什么?
Nothing.Her name's Victoria	什么也没了 她叫 Victoria
that's all I got.	这就是全部我知道的
Wait,Claudia,Claudia would know.	等下, Claudia, Claudia 知道
Claudia's on her honeymoon.	Claudia 正在渡蜜月
She'll be back in two weeks,call her then.	她两周后会回来 那时候打给她
Yes,two weeks.	好,两周
Good idea.	好主意
I'm calling her now.	我现在就打给她
No,Ted,you don't mess with a honeymoon.	别, Ted, 你不会去搞砸蜜月的
come on,dude.	来吧,伙计
Ask her about the cake.	问下她蛋糕
Ted? Ted?	
Hey,Claudia!	嘿, Claudia!
Great wedding,beautiful toast,touching stuff.	盛大的婚礼,美妙的祝酒词,美味的食物
How's the honeymoon?	蜜月怎么样?
Listen,I'm calling because last night I met this girl,	听着,我打电话是因为昨晚我遇到一个女孩
and I was wondering if you had...	我在想你是否知道...
you have got to be freaking kidding me!	你在开我玩笑吧!
here we go.	又来了
24 hours ago,you were begging...	24 小时前,你还求我...
begging me to bring some other girl to my wedding,	求我带另个女孩参加我婚礼

and now,	现在
you're over her?	你就和她分了?
I've moved on?	我向前走了?
What was her name?	她叫什么?
Is it my fat cousin Lindsay?	是我的胖堂妹 Lindsay 吗?
Don't be embarrassed,she has pretty eyes.	别觉得尴尬 她眼睛很美
no.	不是
Her name was Victoria.	她叫 Victoria
I don't know her last name.	我不知道她姓什么
lucky for you,	幸运的是
I know that guest list backwards and forwards.	我知道嘉宾名单上的每一个人
Thank god.	谢天谢地
Unlucky for you,	不幸的是
there was no Victoria at my wedding.	我婚礼上没有叫 Victoria 的人
Goodbye,Ted.	再见, Ted
There was no Victoria at the wedding.	婚礼上没有叫 Victoria 的
Maybe she used a second fake name.	可能她用了第二个假名
she's good,	她真行
she's very good.	她真是行啊
Maybe she was ghost.	也许她是个幽灵
That's why she didn't want to kiss you	这就是为什么她不吻你
because you'd just pass right through her and feel really cold for a second.	因为你会穿过她的身体感觉到一丝凉意
my god,I just had a great idea for a screenplay.	我的天, 我刚想出了个绝妙的剧本
Marshall... Marshall...	
she was not a ghost!	她不是幽灵!
I know that she wasn't a ghost.	我知道她不是幽灵
She picked up a bouquet,proving she had corporeal form.	她把花球拿起来了, 说明她有肉体
Wait,wait!	等等!
She was sitting across from a couple of bridesmaids.	她坐在伴娘的对面
She must've been at their table.	她一定在那桌
Maybe they know who she was.	也许她们知道她是谁
Great.	太好了
So how do we get in touch with the bridesmaids?	所以我们怎么找到伴娘呢?
this better be good	这太棒了
I am about to enter Nirvana.	我快飞上天堂了
By the way,I should get you Nirvana's phone number.	顺便说下, 我应该给你涅槃的电话
She gives a great massage.	她按摩太棒了
Say what?!	说什么?!
Barney! Barney!	
I know the house rules.	我知道这的规矩
Es un chiste! Es un chiste!	
Listen,Barney,	听着, Barney

I saw you talking to that bridesmaid last night.	我看见你昨晚和个伴娘一起
Did you happen to get her phone number?	你有没有拿到她电话?
You know I did.	你知道我有
Great!	太棒了!
I'm gonna need you to call her for me.	我要你为我给她打电话
You know I won't.	不知道我不会
Why not?	为什么?
Because we just hooked up last night.	因为我们只是昨晚一起
I can't call the girl the next day.	我不会第二天就给她打电话
I have to wait at least,like... forever.	我得等到至少,大概... 永远
Oh,snap! Never gonna call her.	噢 咔嚓! 永远也不打给她
Besides,she thinks I'm on my way to India. come on,Barney,it's for a good cause,	而且,她以为我在去印度的路上 拜托, Barney, 这次理由很充分
Ted going all castrati over yet another girl is exactly not a good cause.	Ted 搞砸了那么多次和女孩一起, 这绝对不是个好理由
Sorry,buddy,I wish I could help you, my hands are tied.	抱歉, 兄弟, 我希望我能帮你但我的手被绑住了
wait	等等
that was last night.	那是昨晚
okay,Barney,I'll tell you what I'm going to do.	好吧, Barney, 我来告诉你我会做什么
You make this call and I will go with you to Foxy Boxing.	你打这个电话我就和你一起去看女子拳击
- Really? - Yeah.	- 真的吗? - 是的。
But you always said the Foxy Boxing girls were neither foxy not good at boxing.	但你老是说女子拳击既没吸引力也打的不好
I'm ready to be proven wrong.	我准备好去证明我是错的
Tonight?	今晚?
Tonight.	今晚
Dial.	打吧
Tanya,turns out I don't leave for the Peace Corps till tomorrow.	Tanya, 事实证明知道明天我才参加和平队
Yeah,I know.	是的, 我知道
It sucks.	很糟糕
Just one fewer day I get to help people.	我去帮助人的日子又少了一天
Anyway,this girl,any idea who she was?	无论如何, 这女孩 知道她是谁吗?
Hold on.	等等
What kind of shoes was sh...	她穿什么样的鞋...
no,Tanya,he's a dude.	不, Tanya, 他是个男的
He's not gonna know what kind of shoes she was wearing.	他不会注意她穿什么样的鞋
Actually...	事实上...
come on.	拜托
So what do you want to do next?	接下来想做什么?

don't think.	别考虑
First thing that comes into your mind.	脑海里浮现出的第一件事
hold...	拿着...
this...	这个...
and this...	还有这个...
Oh There she goes.	噢 她真厉害
Apparently she was wearing brown shoes...	显然她穿着棕色...
...with little snowflakes on them.	... 上面装饰着雪花
Yeah they do sound cute.	是啊 听起来是很可爱
Any idea who...?	知道是谁...?
Okay.	好吧
thanks anyway.	还是谢谢你
you take ca...	你保重...
what's...?	什么...?
Tonight?	今晚?
I'm shipping out pretty early,	我明天很早就要起航
so I won't be able to stay over,	所以我大概不能过夜了
but,yeah,sure,I'd love to.	但, 耶, 当然 我很乐意
Okay. I'll talk to you later.	好的 晚点找你
Sorry,Ted,I won't be able to make foxy Boxing tonight.	抱歉, Ted, 我今晚不能去看女子拳击了
I understand.	我理解
Okay,let's not lose hope.	好吧, 别灰心
We'll call the hotel.	我们打到酒店去
Maybe she was staying there.	也许她还在那
We'll have them check the registry for anyone named Victoria.	我们可以让他们查下入住名单看有么叫 Victoria 的
Or maybe she goes by Vicky or Tori...	也许她叫 Vicky 或者 Tori...
or Ictor.	或者 Ictor
She probably doesn't go by "Ictor."	她当然不叫 Ictor
No,you know what?	不, 你知道吗?
This is fate.	这就是命运
I am never supposed to see this girl again.	我再也见不到那女孩了
That was the whole point of the night.	这就是昨晚的重点
I have just been saved from myself.	我注定一个人
Let's drink many beers.	我们来狂饮吧
Agreed.	同意
And I thought that was the end of it.	我以为就那样结束了
But then...	但是后来...
There's the anchor lady!	嘿 我们的女主持人!
How was it?	主持的怎么样?
I don't know.	我不知道
Why don't you ask the new substitute weend anchor?	为什么不问问新来的代打女主持?
Robin? Robin?	
Thanks,Robin!	谢谢, Robin!



It was awesome.	太棒了
Back to you,Robin.	支持你, Robin
Congrats!	恭喜!
That's so cool!	太酷了!
I felt really bad bailing on Ted,though.	但我对放了 Ted 鸽子感到很抱歉
don't even worry about it.	不用担心了
In fact...	事实上...
and then Lily told her the whole story,	然后 Lily 告诉了她整个故事
right down to the brown shoes with the little snowflakes on them.	包括她穿的棕色带着雪花装饰的鞋
And by the end of it...	然后最后...
what?	什么?
I know who she is.	我知道她是谁
You know who she is?	你知道她是谁?
But you weren't even at the wedding.	但你甚至没有参加婚礼
Actually,I kind of... was.	事实上,某种程度上... 我参加了
What?	什么?
after the newscast,	新闻结束后
I was so excited I decided to surprise Ted by going to the reception.	我很激动 决定去婚礼给 Ted 一个惊喜
damn it!	该死!
stop it!	别哭!
what the hell!	到底怎么了!
Hello?	你好?
You okay in there?	你还好吧?
I'm fine.	我很好
just allergies or something.	只是过敏或者别的什么
I'm fine.	我很好
Listen,do you...	听着, 你...
want to come and cry out here?	想出来放声大哭吗?
I've been told I'm an excellent hugger.	我被告知是个不错的安慰者
thanks.	谢谢
but I don't actually cry in front of people or...	但我不会在人前哭泣...
cry at all,for that matter.	或者根本不会为了这种事哭
man,it's gross.	天, 好恶心
Does everyone snot up this much when they cry?	每个人哭的时候都会流那么多鼻涕吗?
you're speaking to a fellow snorter.	你在和一个同样的鼻涕虫说话
so,why are you crying?	恩,你为什么哭?
Because you have feelings for Ted.	因为你喜欢 Ted
I don't know.	我不知道
Maybe?	也许?
Okay,what is wrong with the two of you!	好了, 你们两个到底怎么了!
Seriously!	说真的!
He likes you and you like him.	他喜欢你你喜欢他

And j...j...just be together!	那就在一起就好了!
Cheese louise!	我的天那!
Happiness is not that difficult!	幸福没那么困难吧!
Look,okay,yes.	听着, 好吧, 是的
I cried in the bathroom and that... was weird.	我在卫生间里哭而且... 那很怪
But that doesn't mean I'm in love with the guy.	但并不表示我喜欢上了那家伙
The fact is,I...I don't know how I feel.	事实是, 我 我不知道我的感觉
Yes,you do!	不, 你知道!
Seeing him with someone else and crying about it?	看见他和别人在一起然后哭泣?
Guess what?	猜怎样?
That's how you feel.	这就是你有感觉
That is nothing but how you feel.	这绝对就是你有感觉
Okay,fine.	好了, 好吧
I have feelings for him. Happy?	我对他有感觉 高兴了?
Kinda,yeah.	可以说, 是啊
But it doesn't change anything.	但这并不能改变什么
I still don't want to get married and he's still...Ted.	我还是不想结婚他仍然是... Ted
What I should do is just tell him who Victoria is so he can be happy.	我要做的就是告诉他谁是 Victoria 让他开心
Or you could tell him that you're into him and then you could both be happy.	或者你告诉他你喜欢他, 然后你们两个都开心了
I'm gonna go find him.	我现在去找他
wait	等下
which one are you going to tell him?	你要告诉他哪一个?
I have no idea.	我也不知道
And here's the most amazing part	然后就是最精彩的部分了
because I told her I'd converted all my money to India dollars,	因为我告诉他我把所有的钱都换成印度币 了
she gave me 50 bucks to take a cab to the airport.	她就给了我 50 块坐计程车去机场
That's right.	对了
I just got paid for sex.	我靠做爱挣钱了
I really should give this money to the Peace Corps.	我真的该把这钱捐给和平队
They've done so much for me lately.	他们最近为我做了这么多好事
Hi,guys.	嗨, 伙计们
Ted,can I talk to you outside for a second?	Ted, 我能和你在外面聊几句吗?
sure.	当然
What's up?	怎么了?
I,I have to tell you something.	我, 我有事得告诉你
just get it.	接电话吧
Hello?	喂?
Ted? Ted?	
It's Stuart.	我是 Stuart
My lovely bride would like to say something to you.	我可爱的新娘有话对你说

Ted... Ted...	
I'm sorry I hung up on you earlier.	很抱歉我之前挂你电话
My new husband,	我的新婚丈夫
and the vodka cranberry,	还有草莓伏特加
which cost \$ 10.50 at the freakin' airport bar...	在鬼机场花了 \$ 10.50...
when is this plane going to board?!	这航班什么时候才开始登机啊?!
Sweet pea?	小甜豆?
...have helped me realize that	... 让我意识到
sometimes I can act like a crazy person,	有时候我象个疯子
and I don't want my new husband to think I'm a crazy person.	我不想我的丈夫认为我是个疯子
It's fine, Claudia, don't worry about it.	没事, Claudia, 别担心
Marshall wanted to know where you guys got that cake.	Marshall 想知道你们在哪买的蛋糕
The cake?	蛋糕?
Why don't you take this?	把这个拿着?
Sounds like you could use it.	似乎你比较需要
Thanks.	谢谢
you're very sweet.	你真贴心
So are you a friend of the bride or groom?	你是新娘还是新郎的朋友?
We got it at this little bakery downtown.	我们在市区一个小面包房买的
Actually neither.	事实上都不是
It's called the Buttercup Bakery.	叫奶油花面包房
Pleased to meet you, Buttercup.	很高兴认识你, 奶油花
I made the cake.	我是做蛋糕的
She made the cake.	她是做蛋糕的
Buttercup Bakery...she wasn't on the guest list because she wasn't a guest. She made the cake	奶油花面包房... 她不在嘉宾名单上是因为她不是嘉宾, 她是做蛋糕的
She made that cake? Ted, this is the girl.	她做的蛋糕? Ted, 就是她了
You got to marry her.	你得娶了她
Today.	就今天
She has to move in with us.	她得搬来和我们一起住
I'm going down to that bakery.	我现在就去那个面包房
No, no. Don't do it.	别, 别 别去
Baby, what are you talking about?!	宝贝, 你在说什么呢?!
all day long you been busting my apple-bag about finding this girl.	整天你都在帮忙想办法找那个女孩
I-I just think that...	我 我只是在想...
that maybe she's not that into you.	也许她不是那么喜欢你
And-and that's why she didn't give you her number.	这就是为什么她没有给你留电话
Robin? Robin?	
Care to chime in with anything?	有什么补充的吗?
Yes.	好
Ted... Ted...	

go get her.	去找她吧
Going.	去吧
Getting.	去找她
Ted,oh,my,gosh,I love this moment.	Ted, 噢, 我的天, 我喜欢这一刻
You know why? Cause I'm going to say it,	知道为什么吗? 因我要说
and this time,you're actually going to say yes.	这次, 你准备好说好了吗
You ready?You ready to say yes?	准备好了吗? 准备好说好了吗?
Ted,suit up.	Ted, 穿上礼服
Yes!	好!
no.	不
come on!	拜托!
Guess we were gone a while.	看起来我们离开有一会了
that's too bad.	这太可惜了
I was looking forward to one last dance.	我很期待最后那支舞呢
why,yes,I am.	为什么, 是啊, 我是
Sorry,I could tell what you were just thinking.	抱歉, 我可以看出你在想什么
what was I just thinking?	我刚在想什么?
"Damn,he's looking mighty fine in that tux."	" 该死, 他穿这礼服太棒了"
you got me.	你说对了
You are good.	你真不错
You know,I don't look like this every day.	你知道, 我并不是每天都这样穿
On a real weekend,	在现实的周末
the real Ted wears a pair of jeans and a sweatshirt with bleach stains on it.	现实里的 Ted 穿着牛仔裤和洗的发白的 T 恤
The real Ted sounds real sexy.	现实里的 Ted 听起来很性感
Too bad I'll never get to see it.	我再也看不到你太可惜了
Buttercup Bakery.	奶油花面包房
This is it.	就这了
Good luck,dude.	祝你好运, 伙计
Grab me a cupcake.	给我弄块蛋糕来
Ted? Ted?	
You still with us?	你有听我们说吗?
tell me your last name.	告诉我你的姓
You know there's one little flaw in our plan.	你知道我们的计划里有点缺陷
What's that?	那是什么?
I'm going to go home tonight with a lot of great mem- ories	我们会带着许多美好回忆
and one really sucky memory.	和一个烂回忆回家
The memory of you walking out that door.	那就是我看着你走掉的回忆
Hey,Ted.	嘿, Ted
Close your eyes...	闭上眼...
and count to five.	数到 5
1... One...	
2... two...	

3... three...	
4... four...	
5 five.	
And to our dying days	直到我们死去
we'll remember everything about that night as perfect.	我们也会记得这个完美的夜晚
Maybe we both need that.	也许我们都需要那样
I mean,so many things go wrong in life	我是说,生活里有那么多不如意
but this is the one thing that never will.	但有一件永远不会被破坏
It will always...	它将会...
always be pure unadulterated awesome.	永远纯净不被污染
And if I walk in there,	但如果我走进那里
I'm robbing both of us...	我就会把它夺走...
the meter's running,dude.	出租车计费器还在走呢,伙计
Crap or get off the pot.	抓住机会
I'm going.	我去了
Oh,thank god.	噢,谢天谢地
How.I.Met.Your.Mother Season 01 Episode 13	

## So1E14

How I met your mother Season 1 Episode 14	
when you meet someone special,	当你遇到某个特殊的人
suddenly life is full of firsts.	生活中会突然充满了第一次
The first kiss.	第一次接吻
The first night together.	第一次共渡的夜晚
The first weekend together.	第一次共渡的周末
For me,all those firsts happened within 48 hours of meeting Victoria.	而我,这些第一次都在认识 Victoria 后 48 小时内发生了
They have to come out soon,it's Monday.	他们应该快出来了,都周一了
Do you think they've been in there the whole time?	你觉得他们是一直在那没出来吗?
I don't know whether to be proud or concerned.	我不知道该骄傲还是该担心了
Maybe they're not even in there.	也许他们根本不在里面
Good morning.	早上好
Hey,guys.	嘿,伙计们
I'm just going to ignore that.	我假装没看见好了
Thank you!	谢谢!
I wish you could stay.	我希望你可以留下
I know,me,too. But I have to go to work,and you have that meeting.	我知道,我也想,但我得去工作,你也有个会议
Call you afterwards?	结束后打给你?
I'll inappropriately text you during.	我上班时给你发”信息”
- Bye. - Bye.	- 拜 - 拜
- Bye. - Oh,Victoria,you're here...	-拜 -噢,Victoria, 你在这啊...
- toot-a-loo! - toot-a-loo! - Bye.	- 拜
Two days straight?!	连续两天?!
Wow,your room must smell like a monkey cage!	哇,你房间肯定闻起来象猴子窝了现在!
Come on,give us a number. Lily guessed eight,but I know my boy got to double digits.	快给出数字,Lily 猜是 8 次,但我知道我的伙计肯定是这个两倍
- Zero. - What? What?	- 零 - 什么? 什么?
Guys,we just met.	伙计们,我们才刚认识
And we both screwed up relationships in the past by jumping in too quick,	而且我们都在感情上犯过急进的错误
so we talked about it,and we decided to take this one slow.	所以我们谈了下,决定这次慢慢来
- Her idea. - Totally her idea!	- 她的主意 - 完全是她的意思!
But,I don't know,I'm really into this girl,	我也不知道,我很喜欢这女孩
and if going slow is what it takes to make this happen,	如果必须以放慢速度为代价
I say bring it on.	那么就那样吧
three weeks later	三周后
I don't feel so good.	我感觉不怎么好
It's like my testicles mixed pop rocks and soda.	就象我的睾丸混合了摇滚和苏打

I can't believe she's making you wait a whole month.	我不敢相信她让你等了整整一个月
I would never put up with that.	我可忍不了这么久
You've only had sex with one girl in your whole life.	你一辈子就和一个女人干过那事
Burn!	伤心!
Ted,the only reason to wait a month for sex is if the girl is 17 years,11 months old.	Ted, 唯一可以等足一个月的理由是: 她只差一个月满 18 岁
Good news: I don't have to cover the cat show tomorrow night.	好消息: 我明天晚上不用去报道猫猫秀了
Who's up for hanging out?	谁想出去晃晃?
Oh,I can't,I'm taking Victoria out for dinner.	我不行, 我要和 Victoria 出去吃饭
No,no,we can't,it's our nine-year anniversary.	不行, 明天是我们在一起 9 周年纪念日
Wow,nine years?	哇, 9 年?
Your relationship's a fourth grader.	你们的关系升入 4 年级了
- Congrats. - Thanks.	- 恭喜 - 谢谢
We're going to the Berkshires for the maple syrup harvest.	我们要去 Berkshires, 现在正是盛产枫糖的时候
It's one of New York Magazine's "top five romantic get-aways on a budget."	纽约杂志"浪漫又省钱的渡假"前五名
Who says sexual can't be sensible?	谁说性事只是兽欲?
Well,looks like it's going to be just you and me.	似乎就只剩我们两了
Really?	真的吗?
Actually,I was talking to my martini.	事实上, 我在和我的马提尼讲话
ready to go?	准备出发了?
Hell,yeah.	那是当然
Nothing better than a weekend at a good bed and breakfast.	周末躺在一张舒适的床上吃早餐
Yeah. Waking up for breakfast at 7:00 A.M. Sharp.	是啊, 早上 7 点起床吃早餐, 准时
Complimenting the odors and their collection of needle-point geese.	恭维着那里的味道和他们的针织大雁
Awkward conversations with middle-aged couples trying to stave off divorce.	与试图挽回婚姻的中年夫妇尴尬的谈话
Yeah,well,we'd better get going,it's like a four-hour drive.	我们最好出发了, 大概要 4 个小时车程
And it's supposed to rain tonight.	而且今晚还可能下雨
- Or we could just stay home. - Maybe watch some TV.	-或者我们呆在家算了 -看看电视
- Order in some Chinese. - Oh,sichuan garden!	- 订点中国餐 - 噢, 四川菜!
- Are we really bailing? - Hell,yeah.	- 我们说定了吗? - 天, 是的
Good,cause this thing's empty.	太好了, 因为这袋东西是空的
Hundred dollars says when you turn around,I say "wow."	赌 100 块, 你转过身来会令我"哇"
Barney,this is the third time you've hit on me by accident.	Barney, 这是第 3 次你不小心向我搭讪了
It's one of the many risks of the blind approach.	背后进攻当然会有这种风险

It's usually a two-man operation where Ted signals that the target is hot.	平常都是两人配合的,Ted 在对面告诉我目标辣不辣
But Ted's too busy being in a lesbian relationship.	但 Ted 正在搞蕾丝
Why don't you just check out the girl's reflection in the bar mirror?	为什么不在镜子里看女孩的影像?
You can't just... wow!	你不能只... 哇哦!
Hey? What's taking so long?	嘿? 怎么这么久?
I gotta go.	我得走了
Not so fast,Scherbotsky.	别这么快,Scherbotsky
I like the way you think.	我喜欢你的主意
That mirror thing.	利用镜子
Simple. Elegant.	简单, 优雅
Okay,limited-time offer:	好吧, 过期作废的提议
I need a "bro" for my bro-ings on about town.	我需要一个兄弟, 和我一起干兄弟间的事情
How would you like to be said bro?	你愿意当我的兄弟?
Well,as tempting as that sounds,I'm hanging out with my friend who just got dumped.	虽然是很好的提议, 不过我正在陪一个刚被人甩的朋友
She really needs some support...	她真的需要些支持...
or a stranger's tongue down her throat.	或者陌生人的舌头伸进她喉咙
That seems healthy.	那似乎很健康
All right.	好吧
Guess I'm in.	我加入了
So... one more week	那么... 再过一周
and it'll be a month.	就满一个月了
Really? Are you sure?	真的? 你确定?
Wow,that snuck up on me.	哇, 不知不觉的
Oh,come on.	噢, 拜托
The 18th can't get here fast enough.	18 岁总是姗姗来迟
Wait,the 18th?	等等, 18?
Oh,crap! I can't believe I forgot this!	噢, 糟糕! 我竟然会忘记!
I'm going to be out of town on the 18th!	我 18 号那天要出城!
Oh. Well,um,	噢... 呃
we can just... wait until you get back.	我们可以... 等到你回来
I mean,the whole point was not to rush into this.	我们既然决定了慢慢来
Yeah.	是啊
Or we could do it tonight.	或者我们今晚就做
75th and Amsterdam.	Amsterdam 和 75 街路口
I'm so glad we decided to just stay home.	真高兴我们决定呆在家
Oh,I know. Can you imagine if we'd gone?	我理解, 你能想象如果我们去了?
We'd be just getting there now,all tired and cranky.	我们可能现在才刚到, 又累又烦躁
And yet we'd feel obligated to have sex.	做爱将变成一种义务
Yeah,for 89 bucks a night,we're doing it.	为了 89 美元一晚的房费我们还是要做的
I would like to propose a toast.	我提议我们干一杯
To the most awesomely mellow anniversary ever.	为了我们最棒的周年纪念日



Ah...	嗯...
I'm so glad you have to go to your parents' next weekend.	我真高兴你下周末得回父母家
I'm so glad your roommates are out of town.	我真高兴你的室友们不在
Oh,my god,what are they doing home?	我的天,他们在干什么?
They think we went away.	他们以为我们走了
Oh,it is on for my boy,Ted.	Ted 终于要得手了!
But we didn't go away,we're in the bathroom.	但我们没走,我们在浴室里
They don't know that.	他们不知道这个啊
All we have to do is hide out in here until Ted moves his mojo into the bedroom.	我们要做的就是躲在这里等 Ted 把她移进卧室
But I don't want to hide out in here.	但我不想躲在这
Honey,Ted has been going out of his mind waiting for this.	亲爱的, Ted 等这一刻都快等疯了
If we go out there and spoil the mood,it's not going to happen.	如果我们现在出去破坏气氛,就不会继续发生了
Then one of us is going to have to have sex with Ted,and...	我们中的一个就得去和 Ted 做爱
...not gonna be me.	... 反正我是不干
Okay,fine.	好,好吧
I guess I'll actually floss.	顺便剔剔牙好了
You suited up!	你穿西装了!
Well,I figured if I'm going to do this,	要么不做
I'm going to do this right.	要做就做好
Emilio? The woman will have...	Emilio? 这位女士想要...
I'll have a Johnnie Walker Blue,neat,and a Montecristo No. 2. Thanks.	一杯尊尼获加, 蓝牌, 不加水, 一支蒙特克里斯托 2 号. 谢谢.
Ah,The No. 2,A.K.A. "The Torpedo."	啊, 2 号... 又名"鱼雷"
Or,as the rollers call it,"Piramide."	卷烟工人爱把它做"Piramide."
My father was a cigar fanatic,it was the only way to get his attention.	我爸爸是个雪茄爱好者 这是引起他注意的唯一方法
Father issues.	恋父情结
Hot.	够辣
I know- I was this close to being a huge slut.	我知道-我离荡妇就差那么点了
Slut would have been better,but I'll settle for bro.	荡妇不错,但我要一个兄弟
Especially now that Ted's with Victoria and can't drink.	特别是 Ted 和 Victoria 在一起不能喝酒
Because he's pregnant.	因为他怀孕了
Cause he's the girl.	因为他是女的
Oh,come on,Ted can't be pregnant.	得了, Ted 不可能怀孕
You need to have sex to get pregnant.	得有性生活才能怀孕
What up!	带劲!
Freeze frame high five!	来一个完美的定格!
I think this may be a perfect moment.	我想这也许是个完美的时刻

I wish we could hold onto it forever.	我希望我们能保持到永远
No.	不
Because the beauty of a moment is that it's fleeting.	因为这一刻的美妙就在于它很短暂
By its very nature,	以其易逝的天性
it... slips through our fingers...	... 滑过我们的手指...
making it that much more precious.	让这一刻更珍贵
Ugh,that is bad.	呃,太糟糕了
That is,like,high-school- literary-magazine bad.	那就象,就象高中文学杂志一样糟
And they're not even high.	他们真没激情
It's actually working.	居然这样也行
Yeah,smooth but slowly. God,close the deal,already.	是啊,缓慢而顺畅 老天啊,赶快搞定呀!
It's been,like,45 minutes,we could have had sex three times by now.	已经快有 45 分钟了,我们可以做 3 次啦
Yeah,try five.	是啊,试试 5 次
What up!	就是!
Maybe we should just go out there.	也许我们该出去算了
No way!	不可能!
We can't out there now,	我们现在不能出去
they'll know that we've been sitting in the bathroom the whole time.	他们会知道我们一直都在浴室里
It'll be too weird.	那就有点变态了
Fine.	好吧
But if we're stuck in here...	但如果我们要困在这儿...
I'm turning up the volume. Shh. Shh.	我得把音量弄大点
I want to know you.	我想要了解你
Like,know your soul.	比如,了解你的灵魂
Ted,what makes you cry?	Ted, 为什么哭了?
Could you hold my hair back,I think I'm going to hurl.	你得把我拉住, 否则我要骂人了
So. What do you and Ted usually do after the cigar bar?	那么, 你和 Ted 在雪茄吧里呆过后会干什么?
Are you kidding?	开什么玩笑?
Ted's never been here.	Ted 没来过
You've already flown higher and faster than he ever did.	你做的已经比他更快更高了
Still...	还有...
what?	什么?
Eh.	呃
There is one other thing we could do.	还有一件我们可以做的事
If you're up for it.	如果你准备好
I had no idea laser tag still existed!	没想到现在还有激光枪战!
Yeah,well,enjoy it before it becomes cool again.	是啊,好好享受吧,有朝一日会再次火起来的
I give it two months.	我认为两个月以后
Oh,I believe it,this is awesome!	噢,我信你,这太棒了!
Okay,follow my lead,stay low,	好了,跟着我,低点

and never underestimate a 12-year-old with a...	不要低估 12 岁的家伙..
Scherbotsky,you gotta focus!	Scherbotsky, 你得专心点!
You just saved my life,didn't you?	你刚救了我一命, 是吗?
Thank me later.	等会再谢我
Let's keep moving.	继续行动.
These little bastards are everywhere	这些小王八蛋无处不在
he's just staring into her eyes.	他只是凝视着她的眼睛
I don't know,we used to be even more nauseatingly into each other than Ted and Victoria.	我不知道, 我们以前比 Ted 和 Victoria 更恶心
- Now look at us. - Yeah...	- 现在看看我们 - 是啊...
now we just make fun of people like that.	现在我们只会嘲笑人们那样
It's the circle of life.	这是生命的轮回
No,I'm serious,Marshall.	别, 我认真的, Marshall
I mean,we couldn't even get it up to go on our big trip.	我是说, 我们都提不起兴趣出门
And now we're celebrating our anniversary stuck in a bathroom.	然后现在我们困在浴室里庆祝我们的纪念日
Well,it's not fair to compare us to Ted and Victoria.	拿我们跟 Ted 和 Victoria 比不公平
This is their first time.	这是他们第一次
Yeah,but we could still have some more romance.	是, 但是我们还是可以多浪漫点
Now,you just say,"want to do it?" And I say,"yeah."	现在, 你就说," 想做吗?" 然后我说," 好啊"
- Want to... - no!	- 想... - 不!
Maybe we're just out of firsts.	也许我们只是用光了第一次
Looks like they're about to have theirs.	好象他们要迎来他们的第一次了
Should we take this to the bedroom?	我们可以去卧室吗?
Yes! Yes!	好! 好!
Yes.	好的
Yes! Yes!	好! 好!
No. No,don't answer it!	不 不要, 别接!
you could answer it.	你可以接它
We have all night.	我们有整晚
You're answering it? He's answering it!	你要接吗? 他接了电话!
No! Do her! Do her now!	别! 上了她! 现在就上了她!
Sure. Good luck with that.	当然, 祝你好运
Sorry about that.	抱歉
How about a little more wine?	再来点酒怎么样?
- I'll get another bottle. - Thank you.	- 我再去拿一瓶 - 谢谢
I need a drink.	我也要喝
Do we have any cough syrup in here?	这里有止咳糖浆吗?
Shh...	嘘...
Ambush! Ambush! Ambush!	伏击! 伏击! 伏击!
oh,god. These brats have us completely surrounded.	噢, 天, 我们被这些小鬼包围了
I counted nine,maybe ten.	我数出 9 人, 也许 10 人
I'll lay down some cover fire,you make a run for it.	我会掩护, 你跑过去
No. Leave no man behind.	不, 绝不放弃一名战友

Either we all get out of here or no one does.	我们要么全出去, 要么都别出去
- But I... - don't be a hero, Scherbotsky.	- 但我... - 别逞英雄, Scherbotsky
See you on the other side.	另一边见
damn.	该死
Want to go get a soft pretzel?	想来点酥软的椒盐卷饼吗?
- Yeah. - All right.	- 耶 - 好吧
Marshall, what happened to us?	Marshall, 我们怎么了?
We used to just stare into each other's eyes all night long.	我们曾凝视对方整晚
Have we lost that?	我们失去这些了吗?
Maybe.	也许
But I think I just found it.	但我想我刚刚找回来了
Right here.	就在这
Baby, I'm giving you sexy smoldering	宝贝, 我要给你燃烧的激情
with just a hint of crazy eyes.	只用一对暗示的眼神
Oh.	噢
Okay, well, get ready for my sex-ray vision.	好吧, 准备好接受我的性感透视光
Did you remember to pick up the dry cleaning?	你有记得把干洗的衣服拿回来吗?
- Oh, damn it. - It's all right. We can do this.	- 噢, 真该死 - 没事我们可以这样
Let's just hold hands.	我们握着手
This is nice. .	感觉还不错..
You love that move.	你喜欢这小动作
It's a classic Marshall.	这才是经典的 Marshall
All right, we totally suck at this.	好吧, 我们就只能这样了
We really, really need to get out of here.	我们真的, 真的得出去
Well, we can't.	嗯, 我们不能
Baby, there's something I have to do, and if I do it in front of you,	宝贝, 有件事我必需得做, 但我如果你面前做
it'll change the entire nature of our relationship.	会从本质上改变我们的关系
What is it?	那是什么?
I have to pee.	我要尿尿
- This is bad. - Yeah.	- 太糟了 - 是啊
We've gone nine years without peeing in front of each other.	我们 9 年都没有在对方面前尿尿过
You always think there'll be more time.	你一直以为时间有得是
Look at us.	看看我们
We're basically an old married couple,	我们完全是一对年老的夫妻了
and we're not even married yet.	而且我们甚至还没结婚
The flame of our romance is flickering,	我们的浪漫火焰正在消逝
and if I pee all over it, it might go out forever.	如果我朝上面尿尿, 它也许就会永远熄灭了
How much longer do you think you can hold it?	你觉得你能憋多久?
I drank a big gulp of Mountain Dew during that Quantum Leap marathon.	在他们量变到质变的漫长过程中 我喝了不少 mountain dew
Oh, boy.	噢, 坏了

Playing laser tag really takes me back.	玩激光枪战真的让我回到了从前
you know what game I really miss? Battleship.	你知道我很想念什么游戏吗? 军舰棋
- I've never lost a game. - Neither have I.	- 我从来没输过一次 - 我也是
- Of course I cheat. - Oh,yeah,me,too.	- 我是靠作弊 - 噢, 对, 我也是
The trick is to bend the aircraft carrier so it makes an L.	我都是把航母折起来做成 L 形
Ah. I always just stacked the ships on top of each other.	啊, 我通常是把棋子摞起来
Nice. You know,we should have a cheaters grudge match.	不错, 我们可以来一个作弊招数大比拼
I think I still have a...	我觉得我还是有一定的...
hello. Target acquired. Hottie by the jukebox.	注意, 目标出现, 点歌机旁的美女
Oh,good eye, Scherbotsky.	噢, 好眼光 Scherbotsky
I got someone for you. Two o'clock,blue shirt.	我给你找了个两点钟方向, 穿蓝色衬衫
That's a woman.	那是个女的
Oh,my mistake.	噢, 我错了
Or... is it?	或者... 没错?
Let's just focus on your target.	我们专心对付你的目标吧
Right.	好
I got this one.	这个我来
Oh,my god. I love your jeans.	老天, 我喜欢你的仔裤
Okay. Is this a lesbian bar?	好吧, 这里是女同性恋酒吧吗?
Because that girl with the blue shirt just...	因为那个穿蓝色衬衫的女的刚刚...
oh,no. I am all about the dudes.	噢, 不是, 我只对男人有兴趣
Although pickings are pretty slim tonight.	不过今晚真的挑不到什么好的
Only hot guy here is blondie in the suit,and he's playing hard to get.	唯一一个看上眼的金发西服小子, 还在玩冷若冰霜
really? Cause he's totally vibing me right now.	是吗? 他现在可是盯着我在
must be the jeans.	一定是仔裤
Well,jeans will only get you so far.	不过, 仔裤就只能帮你这么多了
I'm going home with him.	我要和他一起回家
we'll see about that.	我们走着瞧
oh,my god,I hate Ted. I hate him so much.	我的上帝, 我讨厌 Ted 我太讨厌他了!
Baby,why don't you just go?	宝贝, 你为什么干脆尿了?
Tons of other couples have peed in front of each other.	无数的夫妻都在对方面前尿过尿
No,but we haven't,because I want to keep some of the mystery alive.	不, 但我们没有, 因为我想保持一定的神秘
Well,you have farted in front of me.	你有在我面前放过屁
Yes,but I always cover it with a cough.	是的, 但我都以咳嗽掩护了
You always do.	你一直都是
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
Let's get out of here. Let's go somewhere else.	我们走吧, 去什么别的地方
What happened?	怎么了?
You sometimes like to do a little catch and release.	有时候我会想玩玩七擒七纵
But why?	但为什么?

Leave no man behind.	绝不留下战友
Either we all score or no one scores.	要么我们都找到目标, 要么都别
Right on.	不错
Hey,you want to go play battleship?	嘿, 你想玩军舰棋吗?
Hit!	中!
Ted Ted,	
I can't wait any longer.	我再也等不急了
Should we move to the bedroom?	我们该去卧室吗?
There's no time for that.	没时间过去了
They can suck on each other's fingers for an hour,	他们可以吸对方的手指整个小时
but there's no time to take two steps to the bedroom?	却没时间走两步去卧室?
Baby,I can't hold it in any longer.	宝贝, 我再也憋不住了
It's time.	到时候了
I know.	我知道
I love you,Marshall.	我爱你, Marshall
I love you,Lily.	我爱你, Lily
here we go.	来吧
You know,Barney,I had a surprisingly good time bro- ing out tonight.	知道吗, Barney, 我今晚当你兄弟很愉快
Well,you make a good bro.	嗯, 你是个好兄弟
you're a better Ted than Ted.	你比 Ted 更 Ted
Hey,in fact,	嘿, 事实上
you have just earned yourself an invite to Marshall's bachelor party.	你的表现令你得到了 Marshall 的单身派对的邀请
And you don't even have to come out of the cake.	你甚至不用带蛋糕去
Thanks.	谢谢
And,um,thanks for sticking around tonight.	还有, 呃, 谢谢你今晚陪我
I hope you're ready for some hard-core battleship.	希望你准备好来一场高难度的军舰大战
Come on,boys.	来吧, 小伙子们
Hardcore?	高难度?
That's the only way I play.	玩的就是高难度 (Hardcore 也指 A 片的一个类别)
I found it. Are you ready to...	我找到了, 你准备好...
what the hell are you doing?	你在干什么?
I'm birthday suiting up.	换上出生时的装束
I'm sorry,did you want to undress me?	抱歉, 你想帮我脱光吗?
No! I thought we were just hanging out as friends.	不! 我认为我们只是象朋友一样出去玩
Oh,come on,you have been throwing yourself at me all night.	噢, 拜托, 你整晚都在向我投怀送抱
What?! I did the opposite! I threw some other girl at you.	什么?! 我正好相反! 我把别的女孩投进你的 怀抱
You invited me up to your apartment to "play battle- ship."	你邀请我到你公寓来玩"军舰棋"
Is that not an internationally recognized term for sex?	这不是国际公认的做爱的暗语?

No.	不是
Great.	太好了
I hope you're happy.	我希望你开心
You sunk my battleship.	你击沉了我的军舰
I'm okay.	我还好
You okay?	你呢?
I feel the same.	我感觉还是一样
And yet, strangely different.	不过, 有一点点异样
I'm happy for my bladder, yet sad for us.	我为我的膀胱高兴 也为我们而难过
You had to do it, sweetie... for Ted.	你必须得那样, 甜心... 为了 Ted
And, hey, look, at least now we can stay in here as long as it takes.	还有, 嘿, 看, 至少我们想呆多久都可以了
Yeah, I guess our relationship had to take a hit so a new one out there could blossom.	是啊, 只能牺牲我们的关系 让外面的新一对可以绽放
Oh, crap!	噢, 糟糕!
They must have heard that.	他们一定听到了
Well, I guess we can come out now.	好了, 我猜我们可以出去了
I don't believe it. They're gone.	我不敢相信, 他们走了
Good. Cause I got to take a whiz.	很好, 因为我也得去厕所
Okay, you and me, that's insane.	好了, 我和你, 这简直是疯了
If you even thought about it for one second... but I have thought about it for three seconds, and it makes a lot of sense.	如果你有想一秒钟... 但我想了 3 秒钟, 这很合情理
We both think the marriage commitment thing's a drag.	我们都认为婚姻承诺是狗屁
We both want something casual and fun.	我们都想要舒适和开心的东西
And we clearly get along really well.	还有我们显然相处的很好
Wow, that actually did make a lot of sense.	哇, 这听起来是很合理
But what about Ted?	但 Ted 会怎么想?
I checked with Ted.	我给 Ted 打了招呼了
Ted, so now that things with you and Victoria are going pretty well,	Ted, 现在你和 Victoria 进展的这么顺利
I assume you're over all the girls you were into be- fore, right?	我猜以前你喜欢的女孩已经不重要了 是吗?
I take your silence as a yes, so say I were to hook up with someone, say Robin, you'd be cool with that, right?	你沉默我就当是了, 那么我要和某人约会 我指 Robin, 你不会介意吧, 是不?
sure. Good luck with that.	当然, 祝你好运
Ha! Totally gave us his blessing.	哈! 完全是在祝福我们
Really?	真的吗?
Really.	真的

So Ted didn't care that you wanted to make a move on me?	那么 Ted 完全不在意你对我采取行动?
Didn't care at all.	完全不在意
Oh. Oh...	噢. 噢...
what?	什么?
You like Ted.	你喜欢 Ted
- I didn't say I liked Ted - you like Ted.	- 我没说我喜欢 Ted - 你喜欢 Ted
Wow. This is huge.	哇, 这真震撼
Barney,I don't like Ted.	Barney, 我不喜欢 Ted
He's moved on,and I'm really happy for...	他朝前走了, 我也真心高兴...
yeah,yeah. Look,are we gonna play battleship or what?	是啊是啊, 我们要玩军舰棋还是怎样?
You're not gonna tell him,are you?	你不会去告诉他的, 是不?
No.	不会
That's the bro code.	这是兄弟原则
A bro doesn't tell a mutual bro that a third bro has a crush on him.	一个兄弟不会告诉另一个兄弟第三个兄弟喜欢他
Just like the third bro doesn't tell the mutual br that the original bro went bare pickle in front of her.	就像第三个兄弟不会告诉另一个兄弟最初的兄弟在她面前剥了光猪
It's quid pro bro.	这是兄弟为了兄弟
- A7 - A7. - Miss.	- 没中
Of course.	当然
Well,we still have one frontier left.	好了, 我们还有一个没有在对方面前那样
Still got the deuce.	还是赛点
Not making me feel better.	这不能让我感觉更好
Well,it certainly was a first.	嗯, 这是一个"第一次"
It was,wasn't it?	这就是, 不是吗?
We still have firsts.	我们还有第一次
Of course we do.	当然我们有
And you know what,I actually feel closer to you now.	还有你知道吗, 我感觉和你走的更近了
I want to know you. Like, know your soul.	我想去了解你, 比如, 了解你的灵魂
Marshall,what makes you cry?	Marshall, 为什么哭了?
This moment is fleeting	这一刻是短暂的
because it's being chased by another moment.	因为它被下一刻追逐
Oh,just grab my boob already.	噢, 比抓胸部还有效
Come on,guys,get a room.	拜托, 伙计们, 到房间去
How I met your mother Season 1 Episode 14	



## So1E15

Kids,something you might not know about your uncle Marshall	孩子们,你们可能不了解 Marshall 叔叔
is that he's always been good at games.	他一直很善长玩游戏
I mean,unbeatable.	我是说,简直无敌
Gin! Gin!	
Yahtzee! Yahtzee!	
Poker!	扑克!
You don't have to shout out "poker" when you win.	你不需要在赢的时候叫唤"扑克"
I know.It's just fun to say.	我知道 只是为了好玩
We all finally agreed Marshall should be running our game nights	我们最后一致认为 Marshall 应该主持我们的游戏之夜
instead of playing in them.	而不是和我们一起玩
Which he took to mean, "invent your own game."	结果他理解成 -- "发明自己的游戏"
It's called "Marsh-gammon."	就叫"胡诌沼泽"
It combines all the best features of all the best games	它包含了所有好游戏特征
Candyland,I never,Pictionary.	"糖果岛" "我从没" "智力游戏"
- Backgammon,obviously. - No.Backgammon sucks.	- 还有双陆棋 - 不 双陆棋很烂
I took the only good part of backgammon,the "gammon",	我只取了其中的精华部分"胡诌"
and I left the rest of it in the trash where it belongs.	然后把剩下的丢回垃圾车
I'm so excited Victoria's coming.	我真高兴 Victoria 来了
I'm going to go get another round.	我去再拿点酒
Okay,I want to lay down some ground rules for tonight.	好吧,我想说点今晚的基本规则
Barney,I actually like Victoria...a lot,	Barney, 我很喜欢 Victoria
so don't say anything embarrass...	所以别说什么尴尬的话...
don't say anything.	什么也别提
And guys,I haven't exactly told Victoria	伙计们还有,我没有告诉 Victoria
that I used to have a kind of thing for Robin,	我曾经喜欢 Robin
so if we could just avoid the...	所以我们要避免...
well,well,well. How rich.	嗯,嗯,嗯 多荒唐啊
You make me promise to be on my best behavior	你要我在你女朋友面前
around your girlfriend,	谨言慎行
yet,you have been lying to her since day one.	但,你从第一天就对她撒谎了
Excuse me.	打扰
Hi.Leg Warehouse?	嗨 义肢商店?
Yeah,my friend Ted needs something to stand on.	对,我朋友 Ted 需要点东西站住脚
So,nothing for him to stand on?	没有可以让他站住脚的东西吗?
Okay,and thanks so much.	好吧,还是非常感谢
Ted,doesn't Victoria deserve to know that	Ted, Victoria 难道不应该知道
you once had the hots for Robin?	你曾喜欢 Robin 吗?

I have half a mind to tell the story of the re-return.	我有点想把”回马枪”的故事讲出来了
No.I-I swore you to secrecy on that.	别 我让你保证过的
Oh,I am smelling dirt.	噢,我嗅到了脏东西
What is the story of the re-return?	”回马枪”是什么?
Nothing.It's nothing.	没什么 什么都不是
And speaking of digging up dirt,	说到挖猛料
can I count on you two to behave around Victoria?	你们能不能保证别为难 Victoria?
Us? What would we do?	我们? 我们能做什么?
Look,um,you guys have always been like the parents	听着,呃,你们老是表现的像家长
that I still have and,	我父母都还在
in fact,moved here to get away from.	事实上,我搬来这就是为了避开他们
However,could we skip the traditional interrogation	无论如何,我们今晚能跳过审问
of the new girlfriend tonight?	新女友的惯例吗?
- Fine. - Fine	- 好吧 - 好吧
Thank you.	谢谢
- I should go help Robin. - Okay.	- 我去看看 Robin - 好的
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
So,are you going to be okay hanging out with Victoria tonight?	你今晚得和 Victoria 相处,你感觉还好吧?
Oh,sure.She's great.	噢,当然 她很不错
Oh,what?	噢,怎么?
Because of the whole thing here I said I liked Ted?	因为我说过我喜欢 Ted 吗?
No.Victoria's great.	别 Victoria 很不错
She's fun,she's free-spirited, she's great.	她很风趣,她无拘无束 她很不错
I said,"she's great" too many times,didn't I?	我说了”她很不错”太多次了吗,是吗?
You must really hate the bitch.	你一定很讨厌那个贱人
but if you roll an even number	但是如果你在薄荷糖森林附近
while adjacent to the peppermint forest,	的时候掷了偶数
then you "Marshall out,"and all your chips go into the pot,	那么你就”Marshall 出局”你所有的筹码都回到罐子里
and remember,if you ever ask the question "what?,"	还有记住,如果你说了”什么?”
Then...you got to drink.	那... 你就得罚酒
- Got it? - No,no...	- 懂了吗? - 别,别...
okay,okay,no,no,we'll just start, you guys'll pick it up.	好吧,好吧,别,别,我们开始吧 你们很快就会了
Newbie goes first.	新来的先掷
- Roll. - Okay.	- 掷 - 好吧
3! Three!	
You got autobiography.	你的自述
Now,that's where you have to answer a personal question	现在,你得真实的回答一个
about your dating life truthfully i n order to move on.	关于你约会史的私人问题才能前进
Marshall,come on.	Marshall,拜托
Hey,she's the one who rolled a three.	嘿,是她自己掷了 3 的

Victoria Victoria,"have you ever cheated while in a relationship?"	"你曾经在一段感情里不忠吗?"
Wow,good question.	哇, 好问题
- Look,you don't have to answer that. - It's okay.	- 听着, 你不需要回答这问题 - 没事
Um,well,I was in a really crappy relationship in college,	呃, 嗯, 大学我曾陷入一段非常讨人厌的关系里
and I wound up kissing this guy at a party one night,	在一晚的派对上我吻了他
and I felt terrible about it,	我感觉很糟糕
so,I came clean,and we broke up.	所以, 我去跟他说清楚然后分手了
Victoria,that was an honest and mature answer.	Victoria, 这是一个诚实而且成熟的答案
You may advance to the gumdrop mountains.	你可以提前到达糖山
So Victoria,did you ever re-return to this guy?	那么 Victoria, 你有没有"回了又回" 去找过那个家伙吗?
What?	什么?
you said what, you got to drink!	你说了" 什么" 你得罚一杯!
Oh,Barney,by the way,	噢, Barney, 顺便说下
T went to a party in that new building on 82nd,	我去过那幢 82 街新楼的一个派对
and the host said she knew you.	主人说她认识你
What is her name?	她叫什么来的?
Shannon?!Shannon,Shannon... Shan-	
non?!Shannon,Shannon...	
no,don't remember any Shannon.	不, 不记得任何一个 Shannon
Really?	是吗?
Well,cause she gave me a video tape to give...	嗯, 她给我了一个录象带让我...
where's the tape?	录象带在哪?
Fine.I'll get it.	好的 我去拿
Cool,okay.You know,whenever.	酷, 好的, 你知道, 随便什么时候都可以
Okay,Robin,your roll.	好了, Robin, 到你了
5! five!	
Another autobiography...	又一个自述...
for the player to your left,which...	在你左边的游戏者
- Victoria! - Victoria! - Of course.	- 当然
Victoria,"how many boyfriends did you have before you started dating Ted?"	Victoria, 在 Ted 之前你有交往过几个男朋友?
Wait,the card actually says "Ted?"	等下, 卡片上真的有写"Ted" 吗?
Okay,uh,well,	好吧, 呃, 嗯
boyfriends,I guess I've only had...two.	男朋友, 我想我只有 2 个
Prude alert.	假正经
Well...	嗯...
that's serious boyfriends.	只是真正交往的男朋友
I've dated other guys in between.	之间我也有和其他家伙在一起
Oh,slut alert!	噢, 荡妇!
oh,great,here it is.	噢, 太好了, 拿来了
Thanks,Lily. You're a peach.	谢谢, Lily 你真讨人喜欢

oh,wow,look at that.	噢,哇,看啊
Robin landed on the chocolate swamp.	Robin 停在了巧克力沼泽
That's five chips for me.	我得到了 5 个筹码
Thank you!	谢谢!
Finally somebody understands Marsh-gammon.	终于有人搞懂了胡泊沼泽
Barney,what was on that tape?	Barney, 录象带上有什么?
Too bad you' never find out.	糟糕你永远也不会知道了
Oh,damn it!	噢,该死!
If only I'd given you a fake tape and hidden the real tape in my purse.	如果我只给了你个假录象带 而把真的藏在包里
Oh,wait.That's exactly what I did.	噢,等等 我就是那样做了
- What?! - drink!	- 什么?! - 罚酒!
Yeah,you were acting so weird about it, I gave you Ted's graduation tape instead.	耶,你表现的太怪异了 我把 Ted 的毕业录象拿给你了
So,should we pop it in?	那么,我们应该看吗?
- Give it to me,give it,give me... - play the tape,play it,play it!	- 把它给我,把它给我... - 播那盘带子,播吧, 播它!
Ted! Ted! Fine,fine.	好吧,好吧
You can not play it.	你们最好播不出来
Shannon!I love you!	Shannon! 我爱你!
I love you so much.	我那么爱你
What about us changing the world together?	我们一起来改变世界吧?
Don't tell me you've forgotten.	别告诉我你忘记了
I know I haven't.	我知道我还没有
will I ever see another rainbow? will I ever see another rainbow?	
Will an eagle ever soar through this tempest of woe? Will an eagle ever soar through this tempest of woe?	
Baby,please don't go! Baby,please don't go!	
there's a thief in the palace, she's stolen all my love there's a thief in the palace, she's stolen all my love there's a thief in the palace and she's... there's a thief in the palace and she's...	
Did you try his cell phone?	你打他手机了吗?
Yeah,I left two messages.	有啊,我留了两条言
I checked the cigar club,the lusty leopard.	我找过雪茄吧 激情美洲豹
He's off the grid.	他消失了
Hey,guys,what up?	嘿,伙计们,在干嘛?
Barney,where have you been?	Barney, 你去了哪了?
Yeah,we're-we're really sorry about that.	是啊,我们-我们都感到很抱歉
Yeah,so sorry.	是啊,很抱歉
But seriously,what was up with the tape?	但是说真的,那录象带是怎么回事?
No,no,stay. Come on,Barney.	别,别,留下 拜托, Barney
Come on.Stay! I'm sorry.	拜托 留下! 抱歉

I don't want to talk about it.	我不想谈这个
It was the most embarrassing, and humiliating thing that ever happened to me.	那是我这辈子最尴尬 最丢脸的事
Well,we all have embarrassing stories.	嗯, 我们都有尴尬的故事
Sometimes it's good to talk about it.	有时候谈谈也有好处
Oh,really?	噢, 是吗?
Then why don't you tell us your most humiliating moment,Marshall?	那为什么不告诉我们 你最难堪的时刻呢, Marshall?
Show me how good it is.	告诉我有好多
All right.	好吧
I was stopping by Lily's kindergart class to say hi, but they were all at recess.	那天我顺路去 Lily 幼儿园打个招呼 但他们都出去休息了
I really had to pee,so I went into the class's restroom.	我很想尿尿, 所以我走进了教室的厕所
It was a-a smaller target than I'm used to, so I figured I should sit down.	那里的圈圈看起来不好瞄 所以我决定蹲下来
What I didn't realize was, it was a shared bathroom.	我没有注意到的是, 那是一个共用的浴室
I wish I'd pulled up my pants. the kids still call him funny butt.	我真希望当时把裤子提上了 孩子们还是叫他搞笑屁股
Okay.	好吧
I'll tell you my story.	我告诉你们我的故事
Believe it or not, I was not always as awesome as I am today.	信不信由你们 我的生活不是一开始就象现在 这样棒
It was 1998.	那年是 1998
I was just out of college, and I was working at a coffeehouse with my girlfriend.	我刚从大学毕业 我和我的女朋友在一间咖啡屋工作
My girlfriend...Shannon.	我的女朋友... Shannon
Yeah, you were meant for me Yeah,you were meant for me and I was meant for you and I was meant for you	
Thank you.	谢谢
All right.	好的
I love your singing,Barney.	我喜欢你的歌声, Barney
And I love you,Shannon.	我爱你, Shannon
joining the Peace Corps with you is gonna be leg- endary.	和你一起加入国际和平组织 这将成为传奇 性事件
I know.	我知道
Only five short weeks till we're down in Nicaragua.	离我们去尼加拉瓜只有短短 3 周了
Hey,nonfat latte to go.	嘿, 低脂拿铁打包
Mellow order,bro	真会点, 伙计
mellow order.	真会点
Dude,that your g-friend? All right,high five!	伙计, 那是你女朋友吗? 不错, 值得击掌!
Sorry,I only give high twos.	抱歉, 我习惯用 V 字手势
Whatevers.	随便吧
As long as you're nailing that.	当你把她放倒的时候

Listen to you. That?	看看你说的 放倒?
You know,women aren't objects.	你要知道, 女人不是物品
They're human beings.	她们是人
And FYI,Shannon and I have decided to wait till we're married.	还有, Shannon 和我认为应该等到我们结婚的时候
You can read about it in my zine.	你能在我的幻想杂志中读到
Hey,haircut,right here.	嘿, 小辫子, 听我说
Open up your knowledge basket, cause here it comes.	打开你智慧的库门 我送你一些
Forget that touchy-feely crap.	去他的狗屁感情
You get money,you get laid.	有钱就有马子
End of discussion.	就这么牛
I feel sorry for you,man.	我为你感到痛惜, 伙计
Peace out, hombre.	我们井水河水啦, 老兄
suits.	西装男
Five weeks later,we were all set to leave for the Peace Corps.	5 周后, 我们准备好去国际和平
Only problem was...	唯一的问题是...
she never showed up.	她没有出现
she never showed?	她一直没出现吗?
So,what happened next?	那后来怎么样了?
You know what?This was a mistake.	你们知道吗? 这是个错误
what if somebody else told their most humiliating story?	那谁把自己的最丢脸的故事说出来怎样?
Oh,I know just how to decide who.	噢, 我知道怎么决定谁说
You brought the game to the bar?	你把游戏带到酒吧来了?
Well,we're not quitting just cause Ted's so far ahead.	虽然 Ted 领先很多 我们也不该放弃啊
I was winning?	我领先?
fine.I'll go next.	好吧 我来说
I was doing a report on live TV about a hansom cab driver.	我当时正在做一个关于出租司机 的电视直播报道
Not the slipping-in-horse-poop story!	不要听掉进马粪的故事!
Yeah,we all know that one.	对, 我们都知道那个
Okay,how about this?	好了, 这样怎么样?
I will tell you my most humiliating story.	我来告诉你们我最丢脸的故事
Yeah,Victoria,way to step up!	耶, Victoria, 十分期待
Okay,it involves a game of truth or dare,	好了, 它包括了真心话大冒险
a squeeze-bottle of marshmallow ice cream topping,	一软瓶的糖汁用于冰激凌的点缀的
and the hot tub at my grandparents' retirement community.	我父母的老人俱乐部浴缸
Kids,I tell you a lot of inappropriate stories,	孩子们, 我告诉你们 很多不该说的故事
but there's no way in hell I'm telling you this one.	但是别想我会告诉你们这个
Don't worry,though, it wasn't that great.	但别担心 那故事也不是那么棒
That is the greatest story ever!	这是最棒的故事!
- Oh my god! - Wow,wow!	- 噢 我的天那! - 哇, 哇!

Victoria,I deem your offering...	Victoria, 我认为你的故事...
worthy.	值得
My saga...	我的传奇故事...
continues.	继续下去
I went back to the coffeehouse to find Shannon.	我回咖啡屋去找 Shannon
Barney Barney.	
Sugar bear,where were you?	宝宝熊, 你去哪了?
Oh,I'm sorry.	噢, 我很抱歉
My dad won't let me go.	我爸爸不让我去
But the Nicaraguans need us!	但尼加拉瓜人民需要我们!
It's just,he's still supporting me,and...	但是他仍然在经济上支持我, 还有...
look,he's coming by soon to talk about it,	听着, 他马上就要来和我谈这个了
but I think you should go on without me.	我觉得你应该自己上路
Shannon,there is no...	Shannon, 没有...
Barney,it's your dream.	Barney, 这是你的梦想
It's only two years. I know we can make it.	只有两年 我知道我们可以做到
As I walked away,I realized Shannon was an adult.	当我走开的时候, 我意识到 Shannon 成年了
Her father couldn't control her life.	她的父亲不能控制她的生活
I had to go back and confront him.	我要回去说服他
She was in the middle of a heated argument with her dad.	她正在和她爸爸吵着
What?!	什么?!
now we all got to drink.	我们都得罚酒了
oh,my god. What happened next?	噢, 我的天 后来怎样了?
- I don't know,guys. - Okay,okay.	- 我不知道, 伙计们 - 好吧, 好吧
Marshall's mom sent us cookies...	Marshall 的妈妈给我们寄来饼干...
Lily,no!	Lily, 别!
For the team,Marshall, for the team.	为了团队, Marshall 为了团队
Hey,mrs.Eriksen,it's Lily.	嘿, Eriksen 夫人, 我是 Lily
Thank you so much for the delicious cookies.	谢谢你如此美味的饼干
Mayonnaise.Really?	蛋黄酱 真的吗?
Never would have guessed.	真想不到
Well,I will definitely give Marshall a kiss for you.	嗯, 我会代你给 Marshall 一个吻的
Okay.Take care.	好的 保重
Oh,crap.My mom sent cookies?	噢, 糟糕 我妈送来饼干吗?
Yeah.I wish we had a dog, so they wouldn't go to waste.	是啊 我真希望我们有只狗 那就可以不用扔掉了
So we've got the whole place to ourselves.	那么所有的地方都是我们的了
I'm thinking floor sex.	我在考虑地板激情
Sounds reasonable.	听起来合理
Oh,floor's cold.	噢, 地板很凉
Grab that afghan your mom made.	把你妈妈做的毛毯抓来
The whole time?	从头到尾吗?
The... whole... time.	从... 头... 到尾

Barney,that was really embarrassing for both of us.	Barney, 那对我们两来说都很难堪
We just earned a huge chunk of story.	我们应该赢得了一大块故事
Right.So where was I?	好 我刚到哪了?
Oh,yeah.Shannon was sucking face with her dad.	噢, 对 Shannon 在和她爸爸热吻
How can...with your dad?	怎么能和你爸爸...?
I mean,I know judge not lest ye be judged,	虽然我们不该评判别人
but gross!	但好恶心啊!
Barney,that's not my dad.	Barney, 那不是我爸爸
His name's Greg.	他叫 Greg
I've been seeing him for a few weeks.	我和他一起几周了
I was hoping you'd just leave,	我原希望你走了就好了
and we could avoid all this.	我们就可以避免这样了
We're breaking up?	我们分手了吗?
But what about the Peace Corps?	但是和国际和平怎么办?
Yeah,all this granola business, it was just a phase.	这些只不过是人生的一个阶段
Greg's older.	Greg 更成熟
He's successful.	他有事业
He buys me all this cool stuff.	他给我买了所有这些东西
But I love you.	但我爱你
But he has a boat.	但他有艘船
You should go to the Peace Corps	你应该去和平队
and forget about me.	然后忘了我
I didn't go.	我没有走
That night,I recorded my video and mailed it to Shannon.	那晚, 我录了录像带送给 Shannon
I didn't see her until a week later.	直到一周后我才见到她
There's sugar in the basket.	篮子里有糖
Shannon! Shannon!	
Shannon,you came back!	Shannon, 你回来了!
I'm just picking up my last paycheck.	我只是来领我最后的工资
Did you...	你有没...
did you get my tape?	你有没有收到我的录象带?
Oh,she got the tape.	噢, 她收到了录象带
You?It was you?	你? 是你?
Will I ever see another rainbow	我能再看见另一条彩虹吗
Suit up!	穿上西装!
oh,you poor thing.	噢, 可怜的东西
The story's not over.	故事还没完
I did see Shannon one more time.	我还见过一次 Shannon
- When? - sorry.	- 什么时候? - 抱歉
You've got to tell us.	你得告诉我们
I don't know,	我不知道
I think I might need one last story to get me through it.	我想得用最后一个故事来帮我下



Fine.	好吧
The green testicle story.	绿色睾丸的故事
So I was playing ultimate frisbee in college and there was this barefoot dude with weirdly sharp toenails...	那是我在大学时候正玩着终极飞盘 有一个光着脚而且脚趾特别长尖的家伙...
oh,come on,Ted!	噢,拜托, Ted!
You know what story I want to hear.	你知道我想听哪个故事
Everyone else here has manned up tonight and told the truth.	在这里的每个人都有勇气说出事实
Why can't you?	为什么你不行?
You're right.	你是对的
Victoria,I'm sorry I haven't told you this yet, but a while back,I was kind of into Robin.	Victoria,我很抱歉我没告诉你这个 但是之前,我曾喜欢 Robin
In fact,on our first date, I might have said,"I love you."	事实是,我们第一次约会那天 我可能说了"我爱你"
Understandably,she freaked out and I left.	很容易理解,她吃惊了我离开了
But unfortunately,the night did not end there.	但不幸的是,那一晚并不是完结点
We all ended up at the bar with our cab driver Ranjit.	我们和司机 Ranjit 一起在酒吧喝酒
To one hell of a night! and I drank...a lot.	为这带劲的一晚! 我喝了很多酒
So you guys think I should have kissed her?	你们觉得我应该吻她吗?
Well,I'll tell you what, I'm gonna go kiss her right...now.	嗯,我跟你们说 我现在就去吻她
Yes!Do it!	好! 去吧!
To the cab.	上车去
Hello?	喂?
Is someone out there?	有人在外面吗?
you ralphed and ran?	你吐了然后跑了
I thought you were vomit-free since 93.	我以为你是"93 年起免吐王"
So that was a lie?	是骗人的?
You re-returned for me.	你回来找我了
That's really sweet.	这太贴心了
Though you kind of ruined my customized Scherbot- sky doormat.	尽管你某种程度上 毁了我定做的 Scherbot- sky 擦鞋垫
- Sorry. - It's okay.	- 抱歉 - 没事
Victoria,I know this must be... yeah.It kinda is.	Victoria,我知道这一定... 是啊 确实
Wow,Ted,you were right.	哇, Ted, 你对了
You shouldn't have told that story.	你不该讲这个故事
But you did earn yourself the right to the end of mine.	但你赢得了我的故事结尾
We fast-forward eight years into the future.	我们快进到 8 年后
Wait,eight years, that's,that's this year.	等等, 8 年 那不是, 那不就是今年
Marshall,not only is it this year,	Marshall, 不仅是今年

it's tonight.	是今晚
Hi.	嗨
- Barney? - Barney? - Hi, Shannon.	- 嗨, Shannon
- What are you doing here? - Just listen.	- 你来干什么? - 你听着
When you left me for that guy Greg,	当你为了 Greg 离开我后
it changed me.	改变了我
Now I'm this.	现在我是这样的
I-I know this is crazy.	我-我知道这很疯狂
It's just, you were once such a big part of my life.	只是, 你曾经是我生命的一大部分
And it just seemed insane that you didn't know who I am now.	但现在你却不知道我是怎样的
So here I am.	所以我就来了
And then she told me about her life.	然后她告诉了我她的事
She and Greg dated for a while and then split up.	她和 Greg 约会了一段时间然后分了
But here's the real kicker: Shannon's a mom.	但是有点震惊的是 Shannon 现在是妈妈了
She has a little kid named Max.	她的孩子叫 Max
That's crazy.	这太疯狂了
That could have been my kid.	那本可能是我的孩子
But instead, what do I have?	但取而代之, 我有什么?
My whole life's some money in the bank,	我一辈子就只有银行里的存款
some suits in my closet and a string of one-night stands.	衣橱里的西装和一打一夜情
Hey. Come on.	嘿 别这样
I mean, just because her life went one way and yours went another,	她选了她的生活方式, 你的是另一种方式
it doesn't make your life any worse.	但并没有让你的生活更糟
My life rocks!	我的生活棒透了!
Money, suits and sex.	钱, 西装和性
These are tears of joy!	这是我愉快的眼泪!
I could be cooped up in some tiny apartment	我可能被困在狭小的公寓里
changing some brat's poopy diapers.	给乳臭未干的小鬼换尿布
But instead, I'm out in the world being awesome 24-7, 365!	但取而代之的是, 我仍行走在这精彩的世界 24-7-365!
You let me dodge a bullet, big guy.	你让我避开了子弹, 大块头
Plus, here's the mini-cherry on top of the regular cherry	另外, 再给点精华之中的精华
on top of the sundae of awesomeness that is my life.	我的精彩生活中的精华
After Shannon and I talked, I nailed her.	我和 Shannon 谈过后, 我上了她
- Nope. - Yeah.	- 不是 - 是
- Nope. - Yeah.	- 不是 - 是
Sorry. no buy it.	抱歉 我不信
You're making it up.	你在说谎
You're just trying to cover the fact	你只是在试图掩饰真相
that you actually had a profound moment of doubt about yourself and...	你确实有一刻对自己产生了怀疑还有...

oh,my god.	噢, 天那
Oh,Barney	噢,Barney
video's pretty good on this phone,huh?	这摄像头很不错吧, 哈?
Is your phone on?	你电话开着在吗?
Oh,no.It just takes a while to power down.	噢, 没有 只是要过会才能待机
Ew,gross.Just stop it.	哟, 恶心 别放了
ladies,gentlemen...Ted.	女士们, 先生们... Ted
This has been a wonderful evening.	这是一个精彩的夜晚
I got great dirt on all you guys.	我挖出了你们的猛料
I got Ted to tell the re-return.	我让 Ted 讲述了”回马枪”的故事
I finally nailed Shannon!	我终于上了 Shannon!
Told her I'd call her tomorrow.	告诉她我明天打给她
Yeah,right.	耶, 棒
And I rediscovered just how awesomely awesome my life is.	我还发现我的生活到底有多棒
Peace out,hombres!	不带一片云彩
I think Barney just won game night.	我想游戏之夜 Barney 赢了
We spend so much effort trying to keep parts of our lives hidden,	我们花那么多工夫试图掩盖一部分事实
even from our closest friends.	甚至对我们最亲近的朋友
But thosrare times when we do open up,	这是少有的敞开心怀的时刻
it's amazing how minor those secrets all end up seeming.	令人惊奇的是这些故事结局都那么相似
Right? Right? Right?Right?	
You've got You've got	
to want to want	
to rearrange and keep it to rearrange and keep it	
off the record off the record	
off the record off the record	
of course,not every secret was told that night.	当然, 那天不是每个秘密都戳破了
But that's getting ahead of the story.	但正是有秘密才会有故事发生
How.I.Met.Your.Mother Season 1 Episode 15	

## So1E16

How.I.Met.Your.Mother Season 01 Episode 16	
kids,when it comes to love,	孩子们，说到爱情
the best relationships are the ones that just come naturally.	最好的一对是顺其自然的一对
My first solo batch.	独立完成的作品
En,I think those need to stay in the oven a while longer.	嗯，我觉得还应该烤久一点
Here's a professional tip.	给你一条专业建议
If it's still runny,it's not a cupcake.	还是液状的，这可不是纸托蛋糕
It's a beverage.	这是种饮料
Yeah,well,Things with Victoria were fun,	哦，好的，和 Victoria 在一起的时光是快乐的……
and easy,	轻松的……
and uncomplicated.	也是毫不繁复的
It was pretty great.	非常甜蜜
are you coloring in your butt?	你在涂你的屁股？
I have a big interview coming up,	我有个重要的面试
and my suit has holes in it.	但我的西裤上有个破洞
I can't sew,I don't own navy boxers,so,yeah	我不会缝纫，也没有一条海军蓝内裤 所以……
I'm coloring in my butt.	我只好涂我的屁股
So wear another one.	那就穿条别的西裤
I don't have another one.	我没有另一条了
I'm flat broke.	我穷死了
My only other suit options are track or birthday.	我剩下的选择就只有运动服和光屁股了（英语中 suit 指西服，但 tracksuit 指运动装 birthday suit 指裸体）
Dude,you show up to an interview in that,	伙计，你要穿着这个去面试
even the hippie lawyers from Granola Mountain Earth Pals	即使是 Granola 公司招收素食主义嬉皮士律师（职业嬉皮原则上是素食主义者）
will hackey sack you straight out the door.	也会直接把你炒鱿鱼的
Okay,it's the National Resource Defense Council,	好吧，是国家资源保护委员会
and it's my dream job.	是我梦想中的职业
Except it's only an internship,	不过还只是实习而已
and I won't be getting paid.	没有工资的
Mostly getting people coffee.	大部分时间就是给人倒咖啡
But the people I'm getting coffee for	但那些我送咖啡的人
their bosses are going to save the world.	他们的老板正在拯救世界
Okay,tomorrow.....	好吧，明天……
and I should mention this is gonna rock your world	我先告诉你这将震动你的世界
tomorrow I'm taking you to my personal tailor.	明天我带你去见我的私人裁缝
A tailor?	裁缝？

Barney,I make negative \$ 300 a week, and I need every negative penny of that for my wedding.	Barney, 我每周赚负 300 美元 而且我要省下这些负收入准备我的婚事
Relax,my guy does everything for one-third the cost.	放心, 那个人只收三分之一的费用
And there is no way you're getting married in that sarcastic- quotation-marks "suit."	而且你也不可能穿着这个“反讽双引号”的 “西服”去结婚
Tomorrow,noon,my tailor.	明天, 中午, 我的裁缝
No thanks,dude.	谢谢不用了, 伙计
-Noon? -Noon.	-中午? -中午
-Okay. -See you then.	-好吧 -到时候见
Hey,girls.	嘿, 姑娘们
I'm on my way to meet Ted.	我正要去见 Ted
It's our two-month-iversary, so we're going out to dinner.	是我们两个月纪念日 所以我们要共进晚餐
Great!that answers all the questions I didn't ask.	棒极了! 你回答了我所有要问的问题
Robin! Robin!	
Oh,come on.	哦, 得了吧
We bust on each other.	我们相互拆台
We're just at that place in our strong friendship.	正说明我们有着亲密的友谊
Really?	真的?
Get off me.	别碰我
Oh,see? I did it again.	哦, 看见没有? 我又这么做了
what are you guys up to?	你们在干什么?
Oh,dress shopping.	哦, 挑婚纱
You know,I make wedding cakes for a lot of fancy bridal shops.	我给很多婚纱店做过蛋糕
If you want,I could take you shopping, maybe get you a discount.	你愿意的话, 我可以带你去啊 也许还有优惠
Really? That'd be great.	真的? 那太好了
I should take this.	我该接这个
Hello.	喂
Hey,I thought it was going to be just us tomorrow.	嘿, 我以为明天就我们两个人呢
What's with inviting Punky Brewster?	怎么又邀请 Punky Brewster 了? (Punky Brewster 是一情景喜剧女主人翁)
Robin,you've gotto get over this Ted and Victoria thing.	Robin, 你应该想开些 Ted 和 Victoria 在一起了
You had your chance,and now he's moved on.	你本可以有机会的, 但现在他已经向前看了
Can't you just be happy for them?	你就不能为他们感到高兴吗?
The best I can give you is a fake smile and dead eyes.	我最多只能回应你一个假微笑和一双死鱼 眼
Sold.	接受
Victoria,what's wrong?	Victoria, 怎么了?
I've just been offered a fellowship at a culinary insti- tute	我刚收到来自一家烹饪学会的奖学金邀请

.....in Germany.	……在德国
Wait. Germany,Europe?	等等，德国，欧洲？
It's for two years.	要去两年
I figured I didn't have much of a chance, cause they don't let many Americans in,but...	我原意为我的机会不大 因为他们通常不招收美国人，但……
I'm in.	我录取了
So,this is the Europe Germany?	嗯，是那个欧洲的德国？
What other Germany would it be?	还会有哪个德国？
The one in Epcot?	Epcot 里面那个？（迪士尼公园的 Epcot 分园 有各国民俗风景区）
Ted Ted.	
sorry	对不起
Congratulations.	祝贺你
Thank you.	谢谢
I don't know if I'm going to go.	我还不确定要不要去
And if-if you do,what does that mean for us?	而且如果你去了的话我们这又算什么？
I don't know.	我不知道
I just.....	我只是……
I don't think that long distance really works for any- one.	我不认为异地恋会有好的结果
Oh,god,no.	哦，天啊，当然了
Long-distance is a lie teenagers tell each other to get laid the summer before college.	异地恋是高中生在上大学前为了上床而讲的 骗话
So,that leaves us with...	所以，我们选择只有……
either you stay here,	要么你留在这儿
or we break up.	要么我们分手
look,let's just see how things progress, and if by September,we still feel...	听着，我们顺其自然好么 如果到 9 月份，我们对彼此还有……
I have to leave on Monday	我周一就要离开了
Monday,September the...?	9 月份第几个周一？
Ted Ted.	
Do you have any thoughts?	你有什么看法？
Maybe we should each take some time to think about what we want.	真希望我们能有多点时间思考我们真正要 什么
We'll meet up tomorrow to discuss it.	我们明天再见面讨论吧
It's a date.	就这么定了
And that's when things got complicated.	而从这里，事情开始一发不可收拾
Hey,baby,how's the dress place?	嘿，宝贝，婚纱店怎么样？
Everything's so fluffy and white.	这里一切都是蓬蓬的，白白的
It's like shopping in a marshmallow.	好像在一团棉花糖里买东西一样
How's Barney's tailor?	Barney 的裁缝怎么样？
everything here is dark and sketchy and seems illegal.	这里的一切都暗暗的，乱糟糟的，看起来好 像非法的
It's like shopping in Barney's mind.	好像在 Barney 的脑子里买东西一样

-good luck,baby. -Bye.	-祝你好运, 宝贝 -再见
Hey,Barney,	嘿, Barney
I'm not sure about this.	我心里有点发怵
A tailor in the back room of a pet store?	住在宠物店后面的裁缝?
Look,do you want a quality suit and a free rabbit or not?	听着, 你还想不想要一套好西装另附送一只兔子了?
Ted,Sergei says stop moping around.	Ted, Sergei 说别在这儿唉声叹气了
You're distracting him from his process.	你打扰到他工作了
You speak ukrainian?	你会说乌克兰语?
Guys,I'm kind of screwed here.	伙计们, 我现在进退两难了
I don't want to lose Victoria,	我不想失去 Victoria
but I can't ask her to stay just for me.	但我也不能只因为我让她留下
And long distance definitely isn't an option.	而且又不可能异地恋
No. No,no,no. No way.	不, 不, 不可能
You know who likes long distance?	你知道谁喜欢异地恋吗?
Girls. It's all talking and no sex.	女孩儿们, 只有聊天没有性生活
Kill me now.	杀了我吧
Don't knock long-distance relationships.	别诋毁异地恋
I really think they can work.	我认为是可行的
Really? You?	真的? 你?
Absolutely.	那当然
I'm juggling four right now.	我现处于四段异地恋中
There's lisa in Madrid,	马德里的 Lisa
there's Erica in Tokyo,	东京的 Erica
there's Laura in Denmark,	丹麦的 Laura
and Kelly on 34th street.	还有 34 号大街的 Kelly
The lass thinks I'm a humble sheep shearer from Kilarney.	最后那个以为我是基尔拉尼的牧羊人
Ted,do you remember in college when Lily did that summer art program in Paris?	Ted, 你还记得大学时候 Lily 到巴黎去进修暑假艺术课程
she kept talking about this cheesy French guy,Gabriel.	她一直提起一个法国男生, Gabriel
So,I went out to visit,	于是我就到那边去了
and there was this party.	正好有个派对
And who shows up but Gabriel.	那个 Gabriel 也去了
And he's got this weak-ass,thin French moustache.	他留着两撇俗气的法国小胡子
Yet I'm not much of a fighter,	我不是惹事生非的人
but I knew I could take this weird little dude.	但我知道我能搞定这个小怪胎
So,I took him aside,	所以我把他叫到一边
and I got all creepy quiet,	保持沉默
I got the crazy eyes going,	杀人的眼神
and I said,	然后我说
"you stay away from Lily,	你离 Lily 远点儿
or I swear to god I'll eat that moustache right off of your ugly French face."	否则我就把你的胡子从你恶心的法国脸上咬下来

Yeah,then he literally ran away.	是的，然后他逃跑了
I think he was crying.	我想他哭了
I never told Lily about it.	我从来没有告诉 Lily
To be honest,I'm not very proud of it.	说实话，我不为此感到骄傲
To be even more honest,I am.	说真正的实话，我很骄傲
other than confirming a lot of European stereotypes about Americans,	除了向欧洲人展示美国人的一贯风貌以外
did that little story have a point?	这个故事还有什么意义吗？
Yeah,the point is that even though Lily is my soul mate,	是的，意义就是，尽管 Lily 是我终生心灵伴侣
long distance still almost killed us.	异地恋几乎断送了我们
If you think that there's any chance that Victoria is your soul mate,	如果你认为有可能 Victoria 就是那一半的话
you should ask her to stay.	你应该让她留下
But,I don't know if she is. It's still so early,	但是，我就是不知道，一切都太早了
but yeah,she could be.	不过，她有可能就是啊
Oh,please.You barely know this girl.	哦，得了吧，你都不了解她
What's her favorite color?	她最喜欢的颜色是什么？
Is she a cat person or a dog person?	她喜欢猫还是喜欢狗？
Is she open to a three-way?	她乐不乐意三人行？
Ted,I do more research than this before buying a cell phone.	Ted，我买部手机做的研究都比你足
And FYI,yes,I have three-way calling.	另外仅供参考，我的手机支持“三方通话”
Look,she can't be a cat person.	听着，她不可能喜欢猫
I'm a dog person,I'm attracted to other dog people.	我是喜欢狗的人，爱狗者物以类聚
Are you sure?	你确定？
hello.	喂
Hey,random question.	嘿，随机问题
How do you feel about cats?	你喜欢猫吗？
Cats.	猫？
Hated the musical,love the animal.	讨厌那部歌剧，喜欢那种动物（一著名歌剧名为《猫》）
Good to know.	了解
okay.	好的
Good-bye.	再见
She's a cat person.	她喜欢猫
I don't know this girl at all.	我根本不了解这女孩儿
excellent.	棒极了
We'll take this one.	我们选这个
it's my suit.Shouldn't I be the one to choose?	这是我的西装不该由我来选吗？
here. Play with this pin cushion.	乖，给你个针垫玩儿
God.	上帝啊
I'm going to look hot.	我看起来帅呆了



Marshall,I can't let you waste a suit this nice fighting a losing battle	Marshall, 我可不能让你穿着这样的行头去打败仗
for our planet's survival.	就什么狗屁资源保护
This is a suit for winners.	这是强者的西装
I am getting you an interview at my office.	我给你安排个面试, 到我们公司来
We need good men like you in our legal department.	我们的法律分部需要像你这样优秀的人才
We get sued a lot.	我们经常吃官司
No way.	不行
The kid does not sell out.	我不卖第二家
come on,dude!	来嘛, 伙计
Three months working with me,	三个月跟我工作
you'll make more than Lily makes in a year.	比 Lily 一年赚的还多
No.	不
I've made my decision.	我意已决
So have I.	我也是
If I ask this girl to give up her dreams for me,	如果我要求一个女生为了我而放弃梦想
and two weeks later,it's not working out,	如果两个星期后我们又没能在一起
I'm,like,the biggest jerk of all time.	我不是成了一个大混球了吗?
It's just too much pressure on a new relationship.	只能说这对一段刚起步的恋情而言太过强求了
I'm going to tell her to go.	我会让她走的
And so I met her that night to tell her my decision.	于是我那天晚上与她见面并告诉她我的决定
All right,I've been thinking a lot about this...	好吧, 我考虑了很久……
okay,before you say anything,	嗯, 在你说出来之前
I wanted to give you this.	我先给你这个
This is what happens when you,	这个才是……
you know,let them finish baking.	烤熟的成品
I want you to stay.	我想要你留下来
Everything here is darkand sketchy, and seems illegal.	这里的一切都暗暗的, 乱糟糟的, 看起来好像非法的
It's like shopping in Barney's mind.	好像在 Barney 的脑子里买东西一样
-good luck,baby. -Bye.	-祝你好运, 宝贝 -再见
Now,what sort of dress did you have in mind,dear?	那么, 你想要件什么样式的?
Nothing too huge or-or poofy.	不要太雍容或者太华丽
I'm not really a girlie girl.	我不是很爱花俏
But I would like to look like a beautiful princess.	不过我还是希望能象个漂亮的公主
I saw a couple up front that were nice.	我看见店前面有几套不错的
By the window?	橱窗里的?
No offense,dear,	恕我冒犯, 亲爱的
but those are a little out of your price range.	那些都在你能承受的范围之外
Where does she get off?	她这话从哪儿来?
She doesn't know how much money I make.	她又不知道我的收入是多少
Oh,these women are experts.	哦, 这些女人都是行家

They can guess your net annual income just by looking at your underwear.	她们看看你的内衣就可以知道你的年收入是多少
Damn you,old navy and your reasonably-priced three-packs!	该死的老式海军短裤和廉价三点式
At least we get free champagne!	至少我们有免费的香槟!
And cake.	还有蛋糕
Speaking of which,Victoria,	说起来, Victoria
have you decided what to do about your doughnut fellowship?	关于甜甜圈奖学金的问题,你考虑好了没有?
You know,I don't know.	嗯,我也不清楚
I mean,I want to go,	我是说,我是想去
but I don't want to lose Ted.	但我也不能失去 Ted
I even thought about long distance,	我想过异地恋的可能
as if that ever works.	如果能行的话
All talking and no sex.Kill me now.	光聊天没性生活? 杀了我吧
I know it sounds lame,	我知道这听起来也许比较土
but I actually think that Ted might be the one.	但我想 Ted 有可能就是我的真命天子
That's pretty hard to walk away from.	很难说离开就离开
I don't know.	我不知道
I'd feel a little stepford turning down a huge opportunity	我觉得要是为了爱情拒绝事业就有点像《复制娇妻》了
to chase some guy I'd only known two months.	就为了和一个刚认识没两个月的男人
But this isn't just some guy.	但这不是随便哪个男的
This is Ted.	这可是 Ted
He's amazing.	他棒极了
He's the best guy I know.	他是我认识的最好的男人
in America,but German guys?	美国最好的,但是德国男人?
I would let them bread my schnitz any day,	我愿意让他们每天给我的干果片撒上面包屑
if you know what I mean.	明白我的意思吗?
-I really don't... -sex.	-说实话,不是很明白 -性爱
Excuse me,ma'am.	对不起,女士
This bastard's kicked.	这瓶搞定了
Thanks.	谢谢
It's okay,guys,I hate it.	没关系,伙计们,我讨厌这套
-Just horrible. -It's bad,it's really bad.	-糟糕透了 -很丑,真的很丑
Short in front,long in the back?	前短,后长?
That is the Mullet of wedding dresses.	这是婚纱中的 Mullet (一种发型,前短后长)
You know,Victoria,Marshall and I did long distance once.	要知道,Victoria, Marshall 和我曾经有过异地恋
In college,I did an art course in Paris.	大学的时候,我到巴黎去进修
I was the only American there.	我是那儿唯一的美国人
It was really lonely.	非常的孤单
I only had one friend,Gabrielle.	我只有一个朋友, Gabrielle

She was kind of homely and strange-looking,	她长得有点怪
and she was really self-conscious about this little moustache she had.	她还很在意她嘴唇上的两撇小胡子
Anyway, halfway through the semester,	后来，学期刚过一半的时候
she just stopped talking to me,	她忽然不理我了
and I never figured out why.	我一直没弄明白为什么
And then I had nobody.	然后我又成孤单一人了
The only thing that got me through was knowing that my soul mate was back at home waiting for me.	唯一让我坚持过来的信念是 我的心灵伴侣还在家乡等我回去
If Ted's your soul mate,	如果 Ted 是你的心灵伴侣
then it may be worth it to hang onto him.	也许这就值得你留下
But how am I supposed to know if we're soul mates?	但我如何才能知道他是不是呢？
It's too soon.	这一切都太早了
Speak of the devil.	说曹操，曹操到
Hello.	喂
Hey, random question: How do you feel cats?	嘿，随机问题：你喜欢猫吗？
Cats. Hated the musical, love the animal.	猫，讨厌歌剧，喜欢动物
A cat person.	喜欢猫的人
Why am I not surprised?	真是不出意料啊
Bye.	拜
Why does Ted want to know if I like cats?	为什么 Ted 想知道我喜不喜欢猫？
Maybe he's going buy you one.	也许他想送你一只
I did hear barking in the background.	我的确听到电话里有狗叫声
Maybe he was in a pet store.	也许他正在一家宠物店里
Does he want us to get a cat together?	他想让我们一起养只猫吗？
Maybe he's using an adorable kitty to guilt you into staying.	也许他想用可爱的猫咪引诱你留下
that is low.	这招很低劣
Do you really think that's what he's doing?	你真这么认为？
I wouldn't even wait to find out.	我都不会等等看是不是真的
I would be on the next plane to Germany.	我立马坐下一班飞机去德国
Oh, god, you guys are sucky liars.	哦，天啊，你们真不会撒谎
-Ugly, ugly, ugly. -I don't know what to say.	-丑死了，丑死了 -我无语了
You know what?	知道吗
We're doing this all wrong.	我们不敢这么找
I am going to get you one of those front window dresses, just for fun.	我去帮你那件橱窗里的婚纱，就试穿而已
Are you okay?	你还好吗？
I'm fine.	我很好
Okay.	好吧
Just kind of seemed like you're trying to hustle Victoria out of the country.	只是看起来你恨不得马上让 Victoria 出国去
I'm not, I'm just trying to support her.	没有啊，我只是在支持她
She got a super-important dessert scholarship.	她获得了一个超级重要的甜点奖学金

stop being sarcastic.	别说得这么讽刺
It is a super-important dessert scholarship.	那本就是超级重要的甜点奖学金
that's hard to say without sounding sarcastic.	谁说出口都显得讽刺
Look...	听着……
I know you're not Victoria's biggest fan,	我知道你不怎么喜欢 Victoria
but she seems to make Ted happy.	但 Ted 和她在一起很开心
So think about that before you use your miles to buy her a plane ticket.	所以在你用自己的航空附赠里程为她买机票前好好想想吧
Somebody say "beautiful princess."	有人想当“漂亮公主”
Oh,my gosh,it's perfect!	哦，我的天啊，太完美了
This dress is totally going to get me laid on my wedding night.	穿上这条裙子，我的新婚之夜一定彻夜难眠
oh,look how happy she is.	哦，瞧她多幸福啊
You know,I've always thought of myself as one of those independent women who would never let any guy mess with my career.	要知道，我曾以为自己是那种…… 独立的女人，不会让感情破坏自己的事业
And now I'm actually thinking about it.	而现在我却真的这么考虑了
I feel guilty,	我感到内疚
like it's un-feminist or something.	好像有点太小女人了
I know what you mean.	我明白你的意思
You do?	真的？
I'm always putting my career ahead of my relationships,and...	我总是把事业放第一感情第二，然而……
to be honest,there's a lot of lonely nights in that job description.	说实话，我这样的工作总是带来不少孤独的夜晚
See,that's what I'm afraid of.	瞧，我就是害怕这样
Choosing Ted over your career doesn't make you un-feminist.	选择 Ted 而不是事业并不是说明你小女人
Maybe it just means that you guys would be happy together.	也许这意味着你们在一起会很幸福
Robin... Robin...	
I think that you are the coolest.	我觉得你是最酷的
I'm so glad that we're friends.	我很高兴我们是朋友
no way.....	不可能……
you're the coolest.	你才是最酷的
No,you are.	不，你才是
Okay,I am.	好吧，我是
I'm going to stay.	我打算留下来
I am so beautiful!	我真是太美了
don't tell me how much it costs.	别告诉我要花多少钱
Just snap my neck now,	就这样砍我的头吧
so I can die this pretty.	我就可以死得美
you look incredible.	你看起来美极了
Okay,okay,how much is it,	好吧，好吧，这要多少钱？

on a scale of never to never ever?	是“永远不可能”还是“永远永远不可能”?
Never ever,ever,ever,ever...	永远永远永远… …
times infinity.	无限时间… …
it's okay.	没关系
You know,what makes a bride beautiful is that	你知道，新娘之所以漂亮是因为… …
she's just happy to be getting married.	她很开心就要嫁人了
guys,I know I look amazing,	伙计们，我知道我看起来美极了
but the important thing is that Marshall and I love each other,right?	但重要的是，Marshall 和我彼此相爱，对不?
Yes,you're right.	是的，没错
But also...	但顺便提一句
you just sat down in the cake.	你坐到蛋糕上了
but,you know what?	没关系，要知道
It's going to come out because it's only...	很容易洗的，只是些
chocolate and raspberry.	巧克力和树莓
Okay.	好吧
Come on,get up,let us see how bad it is.	来，站起来，看看有多糟
it was like this when I found it?	我找到的时候就是这样了
And how will you be paying for this?	你打算怎么赔?
credit card...s.	信用卡… …多张
I wanted to give you... ..	我想给你… …
this.	这个
This is what happens when you...	这个才是… …
you know,let them finish baking.	烤熟的成品
I want you to stay.	我想要你留下来
I have to go to Germany.	我必须去德国
you're going?	你要走?
Yes.	是的
I have to.	我必须走
So that's what you decided?	你真的这么决定了?
no.....	不是… …
I mean,I actually came here tonight leaning toward staying,	我本来打算留下来的
but when you just told me to stay,	可听你说要我留下来
it made me realize that I have to go.	让我意识到我必须走
What is this,opposite day or something?	什么意思，今天是反话节?
No.	不是
So it is?	意思是“是”?
Ted,we've only been dating for two months.	Ted，我们才相处两个月
I can't let you make this decision for me.	我不能让你为我做决定
I was totally going to tell you to go,	我本来是想让你走的
but then you gave me this cupcake,	然后你又给我这个纸托蛋糕
and it reminded me how great you are.	让我想起来你有多么好

is there any chance that you would move to Germany with me?	有没有可能你愿意和我一起去德国?
that's just crazy.	那太疯狂
Oh,okay.	哦，好啊
So it's fine for me to make sacrifices for you,	我为你做牺牲就行得通
but for you it's crazy.	要你来就太疯狂
But you have a job here and a life;	但你留在这还有工作有生活
I'd have nothing there.	我在那边一无所有
You'd have me.	你还有我啊
We've only been dating two months.	我们才相处两个月
Oh,it's not fair.	哦，这不公平
It's not fair that we have to break up.	我们必须分手，这真不公平
I hate this.	我恨这样
So...	那么……
we're breaking up?	我们要分手了?
I guess so.	我猜是吧
I guess so.	我猜是吧
God,that sucks,man.	老天，烂结局，伙计
I'm so sorry.	我很抱歉
It was just too much pressure too soon.	只是压力太大也太早了
I mean,maybe it was silly to even think...	我是说，也许这样想都太疯狂了……
yes,Marshall,I see your new suit,	是的，Marshall,我看见你的新西服了
and it's awesome.	棒极了
thank you for acknowledging it.	谢谢你的赞许
It was weird that you hadn't.	奇怪，反应这么慢
Look,I understand that you guys had to break up eventually,	听着，我明白你们俩最后不得不分手
but why today?	但为什么要是今天
She's leaving tomorrow.	她明天就要走了
but she's still in town.	但她还在这儿啊
she...	她……
she's still in town.	她还在这边
so you spend one more amazing day together.	你们就多相处美好的一天啊
Ted,think about it this way:	Ted，这样想
If you knew that you were going to lose your leg tomorrow,	要是你知道明天你就要失去你的腿了
would you sit on the couch and cry about it,	你是坐在沙发上为此哭泣
or would you run,and jump,	还是你会去跑，去跳
and do some awesome air kicks while you still could?	去做一些漂亮的凌空飞踢珍惜你的最后时光?
awesome air kicks?	漂亮的凌空飞踢?
New pajama bottoms?	新的睡裤?
You know it.	终于发现了
So we can sit around and cry,	所以我们要么坐在原地哭泣

or we can run,and do awesome air kicks before our leg gets chopped off.	或者我们在腿被砍掉之前去跑，去做一些凌空飞踢
Wait,so we're sharing the leg?	等一下，这腿是我们共有的吗？
No,the leg is a metaphor.	不，这腿是个比喻
How could the leg be well enough to do awesome air kicks one day,	怎么可能这条腿今天还能做漂亮的凌空飞踢
and yet still so sick it needs to be chopped off the next?	但是却病得不行，必须被砍掉？
I don't know,Ted.	我不知道，Ted
Come on,we've had a good run.	来嘛，我们在一起很开心
Why end on a fight?	为什么以一个吵架作结局？
what would you want to do?	你想怎么做？
Let's do all the stuff we talked about doing and never got around to.	我们去完成那些以前谈到过却一直没实现的事情
Like go to the MET.	比如去 <b>MET</b> ? (大都会艺术博物馆)
we'll walk across the Brooklyn Bridge.	我们从布鲁克林大桥上走过去
See some monkeys at the zoo?	看看动物园里的猴子？
Go to that French-Vietnamese place we keep passing and say we want to try?	去那个法国-越南式餐厅 我们每次路过都说要试试的
Wow,we'd better get going.	哇，我们最好开始出发吧
big day.	漫长的一天
And,kids,	听我说，孩子们
that's exactly what we did with our last day.	我们最后一天的确这么过了
The museum,the bridge,the restaurant,	博物馆，大桥，餐厅
and all of those nice things.	所有一切美好的事情
Lily,you have to tell him.	Lily，你必须告诉他
That dress cost a fortune.	那件婚纱可不便宜
No,I'm just gonna wait for the next time Marshall really screws up,	不，我会等到 Marshall 什么时候做了错事
and then,I'll just slip this in,	然后，我在顺便提起来
and it won't seem so bad by comparison.	这样有了比较就不显得糟
here's hoping he cheats on you.	为他背着你偷腥干杯
but only,like,second base.	但最好只到二垒
Look at us: Two guys in suits.	瞧瞧我们，两个穿西装的男人
You feel that slight tingle?	感受到空气中的一些刺激感了吗？
That's every girl in the bar wanting you,	那是酒吧里的每个姑娘都想要你
and every guy wanting to be you.	而每个男人都想要成为你
Actually,it's mostly me,	事实上，大部分是冲我来的
but you're getting some of the splash.	有些许反弹到你身上
hey,babe.	嘿，宝贝
Dollar beer night,	美元啤酒之夜
so I splurged and got us each our own.	所以我炫耀一下，请每个人都喝一杯
So,have you thought more about coming to work for Barney corp?	那么，有没有考虑到 Barney 集团来工作啊？
please	得了吧

your company is not called Barney corp.	你的公司才不叫 Barney 集团
Yet.	就快了
I almost forgot.	差点儿忘了
Sergei sent me your bill.	Sergei 把你的帐单给我
B... Barney,this says \$ 4,000.	B... Barney, 这上面说要 4000 美元
I thought you said that it was one-third price.	我记得你说只要三分之一的价的
must be a \$ 12,000 suit.	那可能这是一套 1 万 2 的西装吧
guess you'll have to come work at my company.	看来你必须来我公司了
You set this up!	你忽悠我!
You set this whole thing up!	这都是你在下圈套!
I most certainly did...	我当然……这么做了
it won't work.	没用的
Even if I have to get two extra night jobs,	就算我去打两份零工
I'll pay your precious tailor.	我也会付这笔帐的
I'm not selling my soul.	我不会出卖我的灵魂
Baby,I know that this will make things harder,	宝贝, 我知道今后会有点困难
but I will make it work,I promise.	但我会做到的, 我保证
I destroyed an \$ 8,000 wedding dress.	我毁了一条 8000 块的婚纱
What time is the interview?	面试是什么时候?
9:00 A.M.,And you'll need new shoes.	上午 9:00, 你要准备双新鞋
Don't worry,I know a guy.	别担心, 我认识个人
I'm glad we got to spent the day doing awesome air kicks.	我很高兴我们最后一天做了很多漂亮的凌空飞踢
I was almost too tired for all the sex.	我都快厌烦那些性爱了
I'm going to miss you so much.	我会想念你的
I'm going to miss you,too.	我也会想你的
Hey,you know,I mean,if,	嘿, 你知道, 我是说……要是
when I get back,we're still single,we can...	我回来之后, 我们都还单身, 我们可以……
even if we're not.	就算我们不是单身了
look,I know it never works for anyone,but...	听着, 我知道还没一次成功过
...do you want to try long distance?	……你愿意尝试异地恋吗?
Yes. Yes!	当然, 当然!
we can beat the odds.	我们可以打破绝对
Odds,schmodds.	绝对, 去他的绝对
It's gonna work.	能成功的
We're going to make it work	我们会坚持下来的
it'll work.	这能行
It didn't work.	这没成功
Long-distance was	异地恋曾经是……
and is a terrible idea,	现在也是个糟糕的主意
a really terrible idea,	非常糟糕的主意
just awful.	太糟糕了
But more on that later.	不过这都是后话了



## So1E17

When your Uncle Marshall was ten years old,	当你们的 Marshall 叔叔十岁时
he read a book called Life Among the Gorillas.	他读了本书叫《在大猩猩中生活》
It was written by an anthropologist named Dr. Aurelia Birnholz-Vazquez,	Aurelia Birnholz-Vazquez 一个人类学博士所写
and it told the story of the year she spent living among the Western Lowland Gorillas of Cameroon.	讲的是她和喀麦隆的西部低地猩猩一起生活的经历
When Dr. Birnholz-Vazquez came to the local community college to give a lecture,	Birnholz-Vazquez 博士来地方大学办讲座
Marshall, the youngest member of the audience, raised his hand with a question.	最年轻的听众 Marshall 举起了手提问
What advice do you have for a budding anthropologist?	你对未来的人类学家有什么建议?
So you want to be an anthropologist?	你想成为人类学家吗?
Yep. When I grow up, I want to go live with the gorillas, just like you did.	对 我长大后要和你一样跟大猩猩一起生活
What she said next changed his life.	她接下来说的话改变了他的一生
Oh, that's wonderful, but I'm afraid you can't.	噢, 不错, 但恐怕你不行了
They'll all be dead by then.	等你长大那时候猩猩已经死光了
...and if economic sanctions and trade restrictions aren't enforced,	... 如果不强制执行经济制裁和贸易管制
the destruction of the rainforests will continue and over a million species will be wiped out.	对雨林的破坏将会持续, 超过百万的物种将会灭绝
So you don't want coffee?	所以你不要咖啡?
I'm saying that the coffee industry is causing irreversible...	我在说咖啡工业将导致无法挽回的...
- All right. I'm pouring it out. - Okay, one cup.	- 好吧 我把它倒了 - 好吧, 就一杯
The kid needs to be alert. First day on the job and everything.	小朋友需要被警告, 工作第一天得多加小心
I still can't believe you're going all corporate on us.	我还是不敢相信你要去公司工作
"The kid" has become "the man."	"男孩" 已经成为"男人"了
Okay, it's just an internship to make a little money.	好了, 这只是实习挣点钱
After law school, I'm going to work for the NRDC.	毕业后, 我会去自然资源保护委员会工作
They're gonna stop global warming.	他们会阻止全球气候变暖
Well... I mean... they did their best.	嗯... 我是说... 他们会尽全力
Here's your sack lunch.	你的外带午餐
Okay, I love you because, one, you made me a sack lunch	好了, 我爱你因为, 第一, 你给我准备外带午餐
and two, you laugh every time you say the word "sack".	第二, 你每次说"外带"时都会笑
- I love you, Marshmallow. - I love you.	- 我爱你, 棉花糖 - 我爱你
I love you too, Marshmallow.	我也爱你, 棉花糖
Uh-oh.	啊哦

Ted? Ted?	
Oh, no. No, she didn't.	噢, 别 别, 她不是吧
Yeah. Yeah, she did.	是的 就是她
Another care package?	又一个关怀包裹?
Another care package.	又一个关怀包裹
I'd been in a long-distance relationship with Victoria for nearly a month.	我和 Victoria 异地恋持续了近一个月
Long-distance relationships are a bad idea.	异地恋真糟糕
How many is that so far?	到现在这是第几个了?
Three.	三
And how many have you sent her?	那你给她送了几个包裹?
In the mail or in my mind?	电邮里还是脑子里?
Zero. She's up three-zip.	零, 她却寄来了三个.
Oh! Cupcakes!	噢! 纸托蛋糕!
Great. I bet they're delicious, too.	真好 我打赌它们很可口
Yep, they're delicious.	对了, 它们很可口
Damn it!	真该死!
I don't deserve these delicious cupcakes.	我不配吃这些可口的纸托蛋糕
God, I hate myself right now.	天那, 我讨厌我自己
God, that is so me at 15.	天那, 简直和我 15 岁时一样
Marshall was going to work for a big corporation called Altrucel.	Marshall 要去一个叫 Altrucel 的公司工作
Altrucel was most well-known for making the yellow fuzzy stuff on the surface of tennis balls.	Altrucel 以生产网球面上的黄绒毛著名
I mean, this was a huge company, so they did other things...	我是说, 这是一个大公司 所以他们也有其他的生意...
But mostly they wanted the public to focus on the yellow fuzzy stuff.	但他们希望公众把注意力集中在那些黄绒毛上
Anyway, Marshall managed to score an internship in their legal department	Marshall 在他们的法律部找到了实习机会
because he knew someone who worked there.	因为他认识那里工作的某人
Go for Barney.	这里是 Barney
Mr. Stinson, this is Willis from lobby security.	Stinson 先生, 我是大厅保安 Willis
Sorry to bother you, but we've had reports of a sasquatch loose in the building.	抱歉打扰您, 但是我们接到报告, 有个大脚野人进了大楼
A sasquatch?	大脚野人?
That's right, sir, a Bigfoot.	对, 先生, 脚很大
We don't want to alarm you, but he's been spotted on your floor.	我们不想吓到您, 但他在您的楼层
Yes!	真好!
Look at you.	看看你
You suited in an unmistakably upward direction.	你穿的很得体
Whoa. That is a butt-load of motivational posters.	哇哦 一大堆鼓舞人心的海报

Yeah, hell, yeah. I got 'em all: Teamwork, Courage, Awesomeness...	是啊, 天, 是啊 我都有: 合作, 勇气, 敬畏...
There's one for awesomeness?	有表示敬畏的吗?
Yeah, I had it made.	是啊, 我让人做的
Sit.	坐
Hey, so, now that I'm working here, are you finally going to tell me exactly what your job is?	嘿, 那么, 现在我在这工作, 你要告诉我到底你的工作是什么吗?
Please.	拜托
- My dawg! - My dawg!	- 我们的狗! - 我们的狗!
Hey, Blauman, Bilson, this is Marshall. These guys are in legal.	嘿, Blauman, Bilson, 这是 Marshall. 他们是法律部的
You're gonna be working with them.	你要和他们一起工作
Marshall Eriksen. Nice to meet you.	Marshall Eriksen 很高兴认识你们
Nice tie. Steak sauce.	领带不错 牛肉酱
Oh, steak sauce! For true, though.	噢, 牛肉酱! 真的
Where, I don't, I don't see...	哪里, 我没, 我没看见啊...
Marshall? Sidebar.	Marshall? 借一步说话
Your tie is steak sauce. It means A-1. A-1? Get it? Try to keep up.	你的领带很牛肉酱 就是说很棒? 懂了吗? 试着跟上进度
Okay, Eriksen, let's get to work. It's 2:00 a.m. It's raining outside.	好了, Eriksen, 我们开始吧 凌晨两点 外面下着雨
Ding dong! What? The doorbell?	叮咚! 什么? 门铃?
Oh, hello, Jessica Alba in a trench coat and nothing else.	噢, 你好, Jessica Alba 就穿了件雨衣 其他什么都没穿
But wait— knock, knock. Somebody's at the back door?	但等等 咚, 咚 后门有人敲门?
I don't have a back door.	我家没后门
Oh, my gosh, Jessica Simpson? What a surprise.	噢, 我的老天, Jessica Simpson? 太惊喜了
Two Jessicas, you gotta pick one. What do you do? Go.	两个 Jessica, 你得选一个, 你会怎样? 选!
Right. Well, uh... I'm engaged, so	好的, 呃... 我已经订婚了, 所以
Fiancee's out of town. What do you do? Go.	未婚妻出城了 你会怎样? 选
We're still engaged, even if she's...	但我们还是订着婚, 就算她...
Okay, fiancée's dead. Hit by a bus. What do you do? Go.	好吧, 未婚妻死了, 被车撞的 你会怎样? 选
Sure you don't want one?	确定不想吃一个?
How many of those have you eaten?	你吃了多少了?
Four. Teen. No, just four.	十... 四 不, 就四个
And the icing from two more.	还把另两个的糖霜刮了吃了
So, anyway, here's the problem.	所以, 无论如何, 这就是问题了
Hey, it's Ted. I guess you're asleep.	嘿, 我是 Ted, 我猜你在睡觉
Anyway, I got the care package, and it's just great.	我收到关怀包裹了, 真是很棒
Here, listen...	这儿, 听着...
Mmm. Mmm!	嗯 嗯!
So I'm standing there, my mouth full of this delicious relationship-winning cupcake...	我就站在那儿, 嘴巴塞满美味的纸托蛋糕...

And... I said something dumb.	然后... 我说了句蠢话
Oh, and, um... don't worry, yours is in the mail.	噢, 还有, 呃... 别担心, 你的包裹我送出去了
I sent it a couple days ago.	我几天前送出去的
And it's awesome.	很不错的东西
Really, really awesome.	真的, 真的很不错
Why did I say that?	为什么我要说那些?
I think frosting makes me lie.	我想是糖精让我撒谎
Oh, Teddy boy.	噢, 小 Teddy
Yeah. So now, whatever I send her, she'll know I sent it after I talked to her.	是啊 所以现在, 不管我送她什么 她都会发现我是在那之后送的
So that's the problem. You work on that. I'm gonna eat this cupcake.	这就是问题 你想办法, 我负责吃蛋糕
All right, here's what you do:	好了, 你要做的是
Put together a care package of stuff from New York	打包一些纽约的东西进关怀包裹
some H& H bagels, an Empire State Building key-chain...	一些面包圈, 帝国大厦钥匙圈...
and then, top off the package with a New York Times... Ready?	然后在最上面放一份纽约时报... 知道吗?
From three days ago.	三天前的报纸
That's brilliant.	这太妙了
You're brilliant.	你真聪明
You know, it's funny, not so long ago,	你知道吗, 这太搞笑了, 不久前
I was coming to Marshall and Lily for advice on how to impress you.	我还去问 Marshall 和 Lily 如何打动你
That is funny.	是很搞笑
And here's why it was funny.	这就是为什么很搞笑
Little did I realize, a few weeks earlier,	几周前我知道了
here's what Robin was saying to Lily about me.	Robin 对 Lily 谈论我的内容
Okay, fine, I have feelings for him.	好吧, 是, 我对他有感觉
Now it's ironic, the girl I used to like is helping me impress the girl I now like.	真讽刺, 我以前喜欢的女孩帮我出主意追现在我喜欢的女孩
The irony is clear, Ted.	明显很讽刺, Ted
Hey! How was your first day?	嘿! 第一天怎么样?
I don't wanna talk about it.	我不想再提了
The guys I work with are a bunch of jerks.	和我一起工作的那帮家伙是群蠢人
- What? - They're jerks!	- 什么? - 他们是笨蛋!
What makes them jerks?	为什么他们很蠢?
Forget it, I don't want to talk about it.	算了, 我不想再提了
Well, like today at lunch..	嗯, 今天午餐时..
What do you got there, Ericksen? Mommy pack your lunch?	里面有什么, Ericksen? 妈咪给你打包的午餐?
For your information, my fiancée did.	仅为告知, 我未婚妻做的
Oh... Does she cut the crusts off your sandwich, too?	噢... 她也帮你把土司皮给去了吧?
No.	没

What's that?	那是什么?
Nothing.	没什么
Give it.	拿来
"Dear Marshmallow. Good luck today. I love you. Lilypad."	"亲爱的棉花糖 祝你好运, 我爱你 百合花"
Give it.	拿来
P.S. If you've unfolded this note, your kiss already got out. Quick- catch it."	另外 我给你的吻会在你打开这张字条时飞出来 快接住"
Give it back. Hey, give it. Give me... Give it!	还给我 嘿, 拿来 给我... 还给我!
Oh, screw those guys! We're adorable.	噢, 这些坏家伙! 我们那么可爱
I know. God.	我知道 天那
It's like freshman year all over again.	就象又回到当新生时
Only this time, my sweet dance moves aren't going to be enough to win them over.	只是这次, 我的舞蹈搞不定他们了
Not even Old Reliable.	机器人舞也不行
Sweetie... It would be cool to have some extra money,	甜心... 弄点外快确实不错
but, but, if you're unhappy, it's not worth it.	但, 但是, 如果你不开心, 就不值得了
I quit.	我辞职
What? No. We're having so much fun.	什么? 不行 我们一起会很好玩的
You, me, working together. It's great.	你, 我, 一起工作 太棒了
We're not even working together, Barney. I'm in the legal department and you're...	我们根本没一起工作, Barney, 我在法律部而你...
Seriously, what is it that you do?	说真的, 你到底是做什么的?
Please.	拜托
I'm sorry, dude, this corporate thing, it's just... it's not for me.	抱歉, 兄弟, 公司的工作, 这个... 不适合我
Oh, of course it's not for you.	噢, 当然不是为了你自己
It's for Lily.	这是为了 Lily
What?	什么?
Marshall. Lily's a catch.	Marshall, Lily 很抢手
But do you really think you're going to hang onto a girl that great without the package?	你真的以为可以没福利就和一个这么好的女孩在一起?
The package?	福利?
The package. The house. The car. Sending your kids to a great school.	福利: 房子, 车, 把孩子送进好学校
A vacation once in a while.	偶尔渡个假
Lily doesn't care about that stuff.	Lily 不在乎这些
Well, no- now she doesn't, but how's she going to feel in a couple years,	嗯, 现在她不在乎, 但几年后呢?
when she's supporting you on a kindergarten teacher's salary	当她在用幼儿园教师的薪水供养你
while you're off in court defending some... endangered... South American... flying beaver.	你却在法庭上为那些濒临灭绝的... 南美... 飞海狸辩护时
She'll be happy.	她会开心的

Okay.	好吧
But will you be happy knowing you could have made her a lot happier.	但当你知道你可以让她更开心, 不感到开心吗
And all four are totally naked. You gotta choose one. What do you do? Go.	四个都是裸体的 你得挑一个, 你会怎样? 选
I guess, uh...	我猜, 呃...
Bea Arthur Bea Arthur.	
Ahh! Wrong! Betty White.	啊! 错! Betty White
Clean this stuff up, Eriksen.	把这里收拾干净, Eriksen
So, did she get the awesome care package yet?	那她收到关怀包裹了吗?
Yep. Yesterday.	嗯 昨天
Did she love it?	她喜欢吗?
Oh, she loved it.	噢, 她很喜欢
So what's the problem?	那有什么问题?
So I was talking to her last night. And, I should tell you,	我昨天和她聊天了 我得申明
we've been talking on the phone every other night for, like, an hour and a half.	我们每隔一天就讲差不多一个半小时电话
Eventually you just run out of stuff to say.	渐渐的没有什么话题可说了
What did you have for lunch today?	今天午餐吃了什么?
Oh. Rye bread.	噢 黑麦面包
Yeah.	耶
Oh, Teddy boy.	噢, 小 Teddy
I'm usually so good at being a boyfriend, but this never-seeing-each-other thing, it's a bitch.	我一般都会是个好男友的, 但是这样见不了面, 真糟糕
Maybe it just can't be done.	也许这样行不通
I think it's clear what I have to do.	我想我该做什么很明显了
It's pretty clear.	很明显
I have to go to Germany and surprise her.	我要去德国给她一个惊喜
Totally what I was thinking.	完全和我想的一样
Get out of my head, man!	滚出我脑袋, 伙计!
Barney, how do I get these idiots to leave me alone?	Barney, 我该怎么让那些白痴离我远点?
Marshall, consider the penguins.	Marshall, 想想企鹅
The penguins?	企鹅?
On the wall.	在墙上
"Conformity. It's the one who's different that gets left out in the cold."	" 团结 才能抵御寒冷"
This is a motivational poster?	这是激励人的海报吗?
Look at yourself, Marshall. You're not happy.	看看你自己, Marshall 你不开心
And you know why? Because you're different.	知道为什么吗? 因为你和他们不一样
Now, I suppose you could learn to love yourself for the unique little snowflake that you are,	现在, 你要么自怨自艾
or... you could change your entire personality, which is just so much easier.	要么... 你可以改变你的性格, 这样比较简单

Change your personality? That is so awful, and not at all motivational.	改变个性? 太糟糕了, 而且也不能激励人
Not necessarily. Okay, at first, I was appalled,	没必要 好吧, 开始, 我很沮丧
but then I realized it's just like Dr. Aurelia Birnholz-Vasquez in Life Among the Gorillas.	但是后来我发现这就象 Aurelia Birnholz Vasquez 博士在猩猩中生活一样
I have to gain the acceptance of the herd by behaving exactly like one of them.	要变的跟它们一样, 才能的到群体的认同
It's an anthropological study. Isn't that cool?	这是个人类学课题 酷不?
It sounds kinda like peer pressure.	这听起来更象外界压力吧
No, no, no. It's totally anthropological and it's cool and I'm doing it.	不, 不, 不 这绝对是人类学而且我就在做这件很酷的事
Yeah, I'm pretty sure it's peer pressure. We have an assembly every year.	耶, 我确定这就是外界压力 我们每年都有同学聚会
I'm portraying someone who succumbs to peer pressure.	我是在扮演向外界压力屈从的人
All right, but if those guys try to pressure you to smoke, what do you say?	好吧, 如果这些家伙逼你抽烟, 你会怎么说?
- Only when I'm drunk. - Good boy.	- 除非我喝醉了 - 乖孩子
And so, to fit in with the gorillas, Marshall had to learn to act like a gorilla,	所以, 要和猩猩一起生活 Marshall 首先得做的像猩猩
and that meant gorilla lessons.	这就意味着学习猩猩课程
Okay, I'm psyched about this.	好了, 我真兴奋
But if I'm going to mentor you, I need to know you're psyched about this, too.	但如果我要来教你, 我得知道你也很兴奋
Oh, I am. I'm, I'm psyched.	噢, 我是 我是很兴奋
Yeah, but it's one thing to say it, it's another thing to show it.	耶, 但是不仅要说不, 还要表现出你很兴奋
Show it.	秀出来
I'm psyched!	我很兴奋!
What was that?	那是什么?
Marshall, I should feel tremors of psychitude rock my body like a seizure.	Marshall, 我要感觉到大把的激情冲击过来
That was like a declawed pregnant cat on a porch swing idly swatting	就象一只被去掉猫爪的怀孕了的猫
at a fly on a lazy Sunday afternoon.	在周六下午懒散的躺在秋千上拍苍蝇
Wow, that was really specific.	哇, 讲的真精辟
Show me you're psyched!	给我看看你的激情!
Let's do this!	来吧!
- Ow! That hurt! - So badly.	- 啊! 真痛! - 确实
And then you slip it to the guy with a discreet handshake and he'll get it done.	然后你小心的把这个在握手时给他就搞定了
Right. Get what done?	好的 搞定什么?
Whatever.	随便什么
Cool.	酷

And what guy is this?	那搞定哪个家伙呢?
There's always a guy.	总会有的
Okay, all right, I, uh, I think I'm ready.	好了, 好的, 呃, 我想我准备好了
You sure? You want to practice your story one more time?	确定? 你要再练习一遍吗?
All right.	好吧
So dude, check it. I'm in San Diego with two of my bro-sephs from Kappa,	那伙计, 听着 我和两个 Kappa 的员工在圣地亚哥
and they're all, "Yo, Eriksen, let's roll to the strip clubs."	他们说, "哟, Eriksen 我们去脱衣舞俱乐部吧"
So I'm, like, "Snapadoo!"	然后我说, "说干就干!"
So we find this choice nudie nest near the airport...	所以我们找到了机场附近的黄窝...
...and that is when the bouncer kicked us out.	... 就在这时保镖把我们赶出来了
Now, I have no idea if Svetlana ever got her green card, but dudes, fake diamond ring?	现在我也不知道 Svetlana 拿到绿卡没 但伙计们, 假钻戒?
Worth every penny, bruh.	绝对物超所值, 兄弟
Eriksen... Eriksen...	
...that was steak sauce!	... 绝对是牛肉酱!
Great story.	好故事
The next moning, I was about to buy my ticket to Germany when I got an e-mail.	第二天早晨我订去德国的机票时收到一封邮件
Uh-oh.	啊哦
"Hey, Ted, sorry I missed your call last night.	" 嘿, Ted, 抱歉昨晚错过了你的电话
This long-distance thing sucks, huh?	异地恋真糟糕, 是不?
Listen, I've been thinking and I really need to talk to you tonight.	听着, 我考虑了下, 我今晚需要和你谈谈
I'll call you at 11:00. Victoria."	我晚上十一点打给你 Victoria"
So?	所以?
So she's going to dump me.	所以她要甩了我
Has anyone ever said, "Listen, I've been thinking," and then follow it up with something good?	有人会在说过, "听着, 我考虑了下" 然后接着说的是好消息吗?
It's not like: Listen, I've been thinking, Nutter-Butters are an underrated cookie.	不是像: 听着, 我考虑了下果仁奶油饼干是评价较低的饼干
What else can it be?	还能是什么呢?
What could she possibly have to say to me that she couldn't write in an e-mail?	有什么她不能在邮件里说而要打电话的?
I cut off all my fingers?	我手指被切掉了?
Ted, you're a great guy. I know it, you know it, she knows it.	Ted, 你是个不错的家伙, 我知, 你知, 她也知
no, I'm even more confident.	我愿意赌上大把的钱 不, 我应该更自信点 I would bet you a gazillion dollars,
I would bet you a floppity jillion dollars that she's not calling to break up with you.	我赌上所有的钱 她不是打电话说要和你分手
Thanks. You're right. I'm being crazy.	谢谢 你是对的 我要疯了



So I should still buy that plane ticket, right?	所以我还是去买机票, 是不?
I'd wait.	我会等等看
Sup, Blauman? E-bomb here.	在吃饭吗, Blauman? 我是电子炸弹
We still on for karaoke?	我们要去卡拉 ok 吗?
Dope. I'm going to rock you on the mike so hard your hears are going to bleed gravy.	伙计 我要用麦克风震的你喷鼻血
Catch you on the flip, butt puppet.	到时见, 屁股仔!
Okay...	好了...
...what do you think?	... 怎么样?
Steak sauce.	牛肉酱
Steak sauce?	牛肉酱?
Yeah.	耶
Look, you know, whatever anthropology you do at work is your business,	不管你用什么人类学在工作上都不关我的事
but please don't act like that around here.	但别在家里也这样
Lily, when Dr. Aurelia Birnholz...	Lily, 当 Aurelia Birnholz 博士...
No, when Dr. Australia Birdbath-Vaseline came home from the gorillas,	不对, 当 Australia Birdbath-Vaseline 博士从猩猩们那里回来时
she didn't run around picking nits out of people's hair and-and throwing feces.	她不会到处抓人们头发上的虱子和乱丢粪便
I'm begging you just, just leave it at the office.	我求你把这些留在办公室吧
Why?	为什么?
Because you're acting like one of those guys, and those guys are lame.	因为你表现的和那些家伙一样 这些家伙很讨厌
Okay, those guys were mean at first, yes,	好吧, 他们开始是对我很刻薄
but they're actually good guys, and if you got to know them, then you would see that.	但他们是不错的人, 如果你去了解下他们就会知道了
Come karaoke with us tonight, and you'll see how totally not that lame they are, okay?	今晚和我们一起去看卡拉 ok 你就会发现他们没那么讨厌了, 好不?
Okay.	好吧
But wait, knock-knock, back door, who's there?	但等等, 咚咚, 后门有人敲门, 是谁呢?
Angelina Jolie... wait, in a wheelchair.	Angelina Jolie... 等下, 坐在轮椅里
What do you do? Go.	你会怎样? 回答
Dude, Scarlett Johanssen with no arms, any day of the week.	伙计, 缺胳膊的 Scarlett Johanssen 每天都有
Yeah.	耶
You're right. They're delightful.	你对了 他们真是不错
So, Barney, you gonna sing anything?	那 Barney, 你要唱吗?
Nah. I'm so over karaoke.	不要了 我玩腻卡拉 ok 了
Really? I thought you'd be totally into it.	是吗? 我以为你很喜欢玩这个
Oh, don't get me wrong. I'm good. The best, really.	噢, 别理解错了 我唱的很好, 最好的, 真的
But it's the greatest samurai who lets his sword rust in its scabbard.	我是让刀锈在鞘里的最伟大的武士
Oh, baby, they have our song.	噢, 宝贝, 这儿有我们的歌

Let's do "Don't Go Breaking My Heart."	我们来唱"别伤我的心"吧
What?	什么?
"Don't Go Breaking My Heart." Elton John, Kiki Dee.	"别伤我的心"Elton John 和 Kiki Dee 唱的
No way. You got to go with some Black Sabbath.	没门 你们得唱黑色安息日乐队的歌
Well, actually, Marshall and I have this little dance routine.	恩,事实上, Marshall 和我还有段小舞蹈
"Iron Man." I could do "Iron Man."	"机器人"我可以唱"机器人"
Steak sauce.	牛肉酱
Steak sauce, dude.	牛肉酱, 伙计
Should we tell him?	我们要告诉他吗?
All right, Eriksen, I've got some good news.	好了, Eriksen, 我有个好消息
On Monday, Bilson and I are going to talk to Montague in HR.	周一, Bilson 和我要和人力部的 Montague 谈
When you graduate, we want you working with us.	你毕业后, 我们想请你和我们一起工作
What do you say?	你说什么?
- Yes! - That's my man!	- 好! - 这才是我们的男人!
I told you he would.	我就说他会的
Aw, we're gonna own the office.	啊, 我们要称霸办公室了
Okay, that was gross.	好吧, 太讨厌了
When were you going to tell me you changed your entire career path?	你准备什么时候告诉我你改变了你整个就业计划?
Nothing has changed, okay? I still want to help the environment.	没有什么改变了, 好吗? 我还是想支持环保事业
I just thought that maybe I could make some money for a few years.	我只是在想也许我可以先挣几年钱
We could buy an apartment, send our kids to good schools.	可以买间公寓, 把我们的孩子送进好学校
You could quit your job and focus on your painting.	你可以不用工作, 专心绘画
I know that you say you don't need it, but...	我知道你说你不需要, 但是...
I love you and I want to give it to you anyway.	我爱你如论如何都想给你这些
I want to give you the package.	我想给你挣来那些福利
The package?! You've already given me the package.	福利?! 你已经给我了福利了
You've got a great package, Marshall. I love your package.	你给了我超棒的福利 Marshall 我喜欢你的"福利"
Lily, you're the most incredible woman I know, and you deserve a big package.	Lily, 你是让人难以置信的女人, 你应该享有一份"大福利"
Your package has always been big enough.	你的"福利"一直都够大了
You may not realize this, Marshall Eriksen, but you've got a huge package.	也许你没意识到, Marshall Eriksen 但你有个超大的"福利"
Yeah.	是啊
Hello.	喂
Why hasn't she called yet?	她怎么还没打来?
Okay, you're making yourself crazy. It's Saturday night.	好了, 你要把自己逼疯了, 现在是周六晚上

Go out and do something.	出去干点什么
No, what's the point of going out? I got a girlfriend... for now.	不, 我出去干什么? 我有女朋友了... 到现在为止
Besides, if I go out, who's going to watch the news? I'm, like, half your viewership.	另外, 如果我出去了, 谁看你播的新闻? 我相当于你的一半观众
I'm flattered you think we have two viewers.	我真荣幸你认为我有两个观众
She's not going to break up with you, Ted. You're awesome.	她不会和你分手的, Ted 你很棒
Thanks.	谢谢
Anyway, it's almost 11:00. I should let you go.	不管怎样, 11:00 点了 我得让你挂了
Break a leg.	祝你好运
And so I was sitting at home, waiting for the phone to ring, something occurred to me.	然后我坐在家, 等着电话响, 我想到了什么
I'm actually sitting at home waiting for the phone to ring.	我就真在这坐着一直等着电话响
He's giving you the blues He's giving you the blues	
You want to graduate, but not in his bed You want to graduate, but not in his bed	
Here's what you got to do Here's what you got to do	
Pick up the phone... Pick up the phone...	
Marshall Marshall.	
Hey, hey.	嘿, 嘿
Dude, I feel like I haven't seen you in a month.	伙计, 我好像一个月没见你了
Yeah.	耶
Yeah.	耶
How are you doing?	过的怎么样?
I think Victoria's about to break up with me.	我想 Victoria 要和我分手了
Oh, God, I'm sorry, man.	噢, 天那, 抱歉, 伙计
Yeah, well, honestly, I'm having trouble remembering what she looks like.	耶, 嗯, 说实话, 我连想起她的长相都有困难了
The more I try to picture her, the more I can't.	越努力去想, 越想不出来
Like, I remember how she makes me feel.	就象, 我还记得她给我的感觉
I just... I don't completely remember her.	我只是不能完全的回忆起她的样貌
It's like I'm trying to preserve something that's already gone.	就象我在试图留住一些已经逝去了的东西
Preserving something that's already gone.	留住一些已经逝去了的东西
Sounds like environmental law.	听起来象环境保护法
I don't know.	我不知道
We struggle so hard to hold onto these things	我们用尽全力去保住这些
that we know are going to disappear eventually.	注定最终会消逝的东西
And that's really noble,	这样是很高尚
but even if you save every rainforest from being turned into a parking lot,	但如果你救回了每一片变成停车场的雨林
well, then where are you going to park your car?	嗯, 那我们把车停哪儿呢?

Done dirt cheap! Done dirt cheap!	
Dirty deeds Dirty deeds	
Done dirt cheap! Done dirt cheap!	
Dirty deeds Dirty deeds	
Done dirt cheap! Done dirt cheap!	
Dirty deeds and they're done dirt cheap, ow Dirty deeds and they're done dirt cheap, ow	
Dirty deeds and they're done dirt cheap... Dirty deeds and they're done dirt cheap...	
Uh, rockupied. Dude, what...?	啊, 正要到高潮. 伙计, 什么...?
Next up, Marshmallow and Lillypad.	下一首, 棉花糖和百合花
Don't go breakin' my heart Don't go breakin' my heart	
I couldn't if I tried I couldn't if I tried	
Honey, if I get restless Honey, if I get restless	
Baby, you're not that kind... Baby, you're not that kind...	
It turns out some things are worth preserving.	似乎还是有些东西值得去挽留的
But here's the real question:	但是还有个问题
It's 2:00 a.m. Your friends are still out singing karaoke,	凌晨两点 朋友们还在外面唱卡拉
but you're home early because you're expecting a call from your girlfriend in Germany,	但你却得提前回家等着本应该四个小时前
who was supposed to call four hours ago.	打来的在德国的女友的电话
And then the phone rings.	然后电话响了
Hello.	喂
Hi, Ted. It's Robin.	嗨, Ted 我是 Robin
Um, listen, I know it's late, but, uh,	呃, 听着, 我知道现在很晚了, 但, 呃
do you want to come over?	你愿意过来吗?
What do you do? Go.	你会怎样? 回答

## So1E18

Previously on How I Met Your Mother.	
She was completely amazing,she was amazing and funny and...	她太棒了,她不可思议,幽默有趣而且...
You have feelings for Ted?	你对 Ted 有感觉
Maybe.	也许
I've just been offered a fellowship at a culinary institute	我刚收到来自一家烹饪学会的奖学金邀请
in Germany.	在德国
Do you wanna try long distance?	想试试远距离恋爱吗?
Yes!	要
This long distance thing sucks, huh? And I really need to talk to you tonight.	远距离恋爱遭透了? 我今晚一定要和你谈谈
She's gonna dump me!	她要甩了我
She's not gonna break up with you, Ted.	她不会和你分手的, Ted
Hello?	喂?
Do you wanna come over?	你想过来吗?
How.I.Met.Your.Mother. Season 01 Episode 18	
Kids, your grandma always used to say to me,"Nothing good happens after 2:00 a.m.,"	孩子们,你们的奶奶常说,凌晨两点以后不会有什么好事发生
and she was right,when 2:00 a.m. rolls around,just go home and go to sleep.	她是对的,凌晨两点就回家睡觉吧
Case in point:	这就是一个好例子:
Hello?	喂?
Hi, Ted, it's Robin.	嗨, Ted, 是 Robin
Listen, I know it's late,but	我知道已经很晚了,但是
do you wanna come over?	你想过来吗?
Let's back up a little	让我们回溯一点
twenty hours ago	二十小时前
Sit.	坐下
Good boys. Okay. Remember	好孩子,好了,记住
stay out of the liquor cabinet.	不要碰酒柜
...So,the life of a television reporter is very rewarding,	... 电视播音员的生活是有益的
and I strongly urge you to consider it as a career.Thank you.	我很希望你们能以此作为职业, 谢谢
Yeah.	说吧
Do you have a fiance?	你有未婚夫吗?
Marshall was here yesterday.They just learned the word "fiance"	昨天 Marshall 来了,他们刚学会“未婚夫”这个词
No, I don't have a fiance.	不,我没有未婚夫
Then who do you live with?	那你和谁住在一起?
Well, actually, I've got five dogs.	嗯,事实上,我有五只狗

Don't you get lonely?	你不会孤独吗?
No, I've got five dogs.	不, 我有五只狗
My Grandma has five cats and she gets lonely.	我奶奶有五只猫, 她觉得孤独
Well, yeah, that's cats. I'm not some pathetic cat lady.	但那是猫, 我不是什么可悲的猫女士
Not that your grandmother is...	你奶奶也不是
Does anyone else have a...	还有人有问题吗?
Yes.	说吧
Are you a lesbian?	你是同性恋吗?
No, are you?	不 你是吗?
Just because a woman lives alone doesn't mean she's a les...	一个人住并不代表就是同性恋...
Okay.	好了
Let's have a big hand for Robin the reporter!	让我们鼓掌感谢播音员 Robin
All right, our next guest is another friend...	好, 我们的下一位客人是...
So, Robin, you ever report on train wrecks cause I just saw one. What up?	Robin, 你报道过火车相撞吗? 刚才我可见到了.
Tiny five.	小小地击掌
Laugh now.	别看你现在笑的开心
Those kids are monsters. They're gonna eat you alive.	这些孩子是魔鬼, 他们会把你活吞了
He has a job doing...	他的工作是...
What do you do?	你是做什么的?
(chuckles): Please.	呵呵, 拜托
Kids, let's rap.	孩子们 我们来乐乐
You guys don't give half a brown Crayola what I do for a living, do you?	你们对我怎么过活大概没什么兴趣
No.	对
No, no. I know what you want. Magic!	我知道你们想要什么. 魔法!
Yeah!	耶!
Hello?	喂?
Why hasn't she called yet?	为什么她还没打来?
Okay, you're making yourself crazy.	好了, 你这样会把自己弄疯的
It's Saturday night. Go out and do something.	现在是星期六的晚上, 出去玩玩吧
No, what's the point of going out? I got a girlfriend. For now.	我干吗出去呢, 我有女朋友... 眼下
Besides, if I go out, who's gonna watch the news?	而且如果我出去谁看你们的新闻呢?
I'm like half your viewership.	我提供了你们一半的收视率
I'm flattered you think we have two viewers.	你说我们有两个观众高看我们了
And, we're clear.	暂停
So, Scherbatsky. Got a boyfriend?	Scherbatsky, 你有男朋友吗?
No, and why does this keep coming up today?	没有, 为什么今天老遇到这个问题
I just thought that guy you were on the phone with...	我以为和你打电话的是你男朋友
What? Oh, no. That was Ted. He's just a friend.	哦不, 那是 Ted, 只是朋友
I mean, there was this moment where we almost dated, but we want completely different things.	我们曾经有可能在一起 但是我们想要的完全不同

Anyway, now he has his girlfriend in Germany and he thinks she's calling to dump him tonight,	现在他有个女朋友在德国, 他觉得她今晚会打电话来和他分手
but I don't think she is.	但我想不会
And, besides, we want completely different things.	还有我们想要的完全不同
We should have sex.	我们应该上床
What?!	什么?!
Why not?	为什么不呢?
We're both available. We're both attractive.	我们都单身, 我们都很迷人
We're both good at it. At least, I'm good at it.	而且我们都擅长此道, 至少我擅长
And even if you're not, don't worry. I'll have a good time either way.	即使你不好, 也不用担心, 我还是会很开心的
Well, moving past the horrifying image of your hair helmet clanging against the headboard	我不敢想象你的发胶壳撞击床头板的画面
I don't get involved with people I work with.	我不会和同事交往的
Get involved? Who said get involved?	交往? 谁说交往了?
I'm just saying we should have sex, it could be fun.	我只是说我们应该上床, 没关系
Having sex is fun.	上床没关系
Home number. Call me anytime.	我的号码, 有时间打给我
A lot of local teams in action tonight...	今晚有很多本地队伍的行动...
Hey, guys.	伙计们
Miss me?	想我吗?
I missed you, too.	我也想你们
Hi, Ted, it's Robin.	嗨, Ted, 是 Robin
Listen, I know it's late, but	我知道已经很晚了, 但是
do you wanna come over?	你想过来吗?
Ted? Ted?	
Yeah. Hi, I'm here.	哦, 是, 我在
Do you wanna come over?	你想过来吗?
Why? What's up?	为什么? 怎么了?
Well, I just finally set up my new juicer, and I was gonna make some juice.	我刚装好了果汁机, 准备调点果汁
And I was like, You know who likes juice?	然后我想, 谁喜欢果汁呢?
Ted! Ted!	
I love juice.	我爱果汁
Great, so you wanna come over and make juice?	太好了, 那你想过来做果汁吗?
When it's after 2:00 a.m., just go to sleep	凌晨两点以后, 睡觉吧
Because the decisions you make after 2:00 a. m. are the wrong decisions	因为凌晨两点以后的决定都是错误的决定
Okay, sure, I'll come over, we'll...juice.	好, 我过来, 我们喝果汁
Yes, we'll juice.	对, 我们喝果汁
Okay.	好
Okay, bye.	好, 再见
Bye.	再见
This is fine. This is totally fine.	这没关系, 这完全没关系

What's fine?	什么没关系?
Oh, I'm going over to this girl's house to make some juice.	哦,我要去一个女孩家做果汁
Nice.	呵呵,好
No, it's not like that.	不,不是你想的那样
We're juicing as friends.	我们像朋友那样做果汁
See, I have this girlfriend. I would never cheat on her.	我有女朋友,我不会背叛她的
She lives in Germany.	她住在德国
See, she was supposed to call me four hours ago to have a serious talk.	四个小时之前她就应该打电话跟我谈一个很严重的问题
I still haven't heard from her. I don't know...	但是到现在还没打,我不知道...
Sorry to bug you with my problems.	对不起,我的麻烦烦到你了
Guess cab drivers are the new bartenders, huh?	我猜出租车司机要变成酒吧招待了
You ain't kidding, kid.	说的一点也不错,孩子
Want a nip?	来点?
You could just let me out right up here.	就在这让我下吧
Where are you going to buddy?	去哪,伙计
Park Slope, Eighth and Eighth.	公园街八号
Okay, here's where I left off with the last guy.	我和上个司机谈到这里为止
See, I have a girlfriend, but I'm going over to this other girl's house...	我有女朋友,但我现在要去另一个女孩家
And you're wondering if I'd be upset.	你想知道我会不会难过
Hi,Ted.Remember me? Your girlfriend.	嗨,Ted 记得我吗? 你的女朋友
Okay, relax. Robin's just a friend.	轻松点, Robin 只是朋友
Right. You're gonna go make some juice.	对,你要去做果汁
Yes, yes. Juice is perfectly harmless. In fact, it's healthy.	对对,果汁一点坏处也没有.事实上还很健康呢!
Oh, yeah? Then why are you wondering what she looks like naked?	是吗? 那你为什么在想她是不是没穿衣服
I am not...	我没有在想...
Okay, even if I am wondering that,it's only 'cause you put it in my head.	好吧,如果我有想,也是你提醒我的
But I am just a manifestation in your subconscious,,so actually, you put it in your own head.	啊哈,但我也在你的潜意识里,所以是你自己在想
TMD Damn it!	
Nothing's gonna happen.	什么事都不会有的
Right.	对
Okay, okay. You want a second opinion? Fine.	好吧好吧,你想听听别人的意见? 行!
Hey. Did she call?	嗨,她打来了吗?
No. I need a ruling.	没有,我需要点提醒
I'm... Yeah, this is stupid.It's not even a big deal,but I'm on my way over to Robin's,right now.	也没什么大事情,我现在在去 Robin 家的路上
She got a new juicer. Whatever.We're gonna test it out.	她有个新的果汁机什么的,我们要试试
Let me call you back.	好,我再打给你



Honey, there's a situation developing.	亲爱的, 现在发生点情况
Do you remember the huge secret that you told me that you weren't supposed to, but you did? The thing about Robin?	你记得吗, 你告诉我一个大秘密 你本不该说的, 是关于 Robin 的...
You mean, how Robin's in love with Ted?	是说 Robin 爱 Ted 的事?
What?	什么?
Yeah. She told me already. Go on.	她已经告诉我了, 继续
Wait. So I'm the only one that she didn't tell?	我是她唯一没有告诉的人?
She told you and not me?	她告诉你没有告诉我?
Well, I guess I'm just better friends with her than you are.	我猜她只是认为我是比你更好的朋友
Well, I'm better friends with Ted than you are.	但是我是 Ted 更好的朋友
That is a lie.	你说谎
It is not a lie.	没有
Okay, that's it.	好 够了
(BOTH SHOUTING)	
Come on. Pick up.	快点接电话啊
Damn it, Victoria. Where are you? Pick up,pick up	Victoria 你在哪? 接电话啊?
Cupcake?	纸杯蛋糕?
No, thanks. Where are you? Why haven't you called?	不, 谢谢 你在哪? 为什么没有打电话?
Oh,I'm out hooking up.	哦 我在外面玩
With three other guys.	和三个男孩
Or maybe I'm a devoted girlfriend and I'm calling you right now.	或者, 我是个专情的女友, 现在正在打给你
Yeah, why do I doubt that?	对哦, 这我毫不怀疑
Hello?Ted. I just saw the news,and a truck carrying sulfuric acid	Ted, 我刚看了新闻: 一辆满载硫酸的卡车
overturned right in front of Robin's house.	在 Robin 家门前倾覆
And it's melting through the sidewalk,	人行道被融出一个大洞
You can see straight down into Hell.	从洞里可以直接看到地狱
It's bad.	太可怕了
You should go home, dude.	你应该回家, 哥们儿
Marshall, it's fine.Nothing's gonna happen.	Marshall 没事的, 什么都不会发生
Ted, what does your mom always say?	Ted, 你妈总是怎么说?
Nothing good ever... Nothing good ever happens after 2:00 a.m.	凌晨两点之后不会有好事情发生
Go home! It's too late for juice.	回家! 现在喝果汁太晚了
Dude, Robin and I are just friends. She doesn't even like me that way.	Robin 和我只是朋友, 她对我没有那方面的意思
Yes, she does! She likes you. She told me.	不, 她有, 她告诉我她喜欢你
What?	什么?
It's a big secret. So don't tell her I told you	这是秘密, 所以不要告诉她我告诉你的
but she's very vulnerable right now,and you have a girlfriend.	但现在她很脆弱, 而你也有女朋友

Go home, Ted.	回家 Ted
She likes me?	她喜欢我?
Yes! So you see why it would be a very bad idea for you to go up there	是的! 所以你现在过去绝对是个坏主意
Go home, Ted	回家 Ted
She likes me?	她喜欢我?
Go home, Ted.	回家 Ted
You're right, I'll...I'll see you at home.	好, 家里见
Good. He's going home.	好了, 他回家了
He is so not going home.	他不会回家的
I cannot believe you just told him that.	真不相信你告诉他了
What do you mean?	你是什么意思?
Lily, here's what you just said,	Lily 这就是你的话的意思:
Ted, whatever you do, don't go up there.	Ted, 不管你去哪, 别去那
There's a beautiful girl who wants to have sex with you.	因为那里有个漂亮女孩想和你上床
And then she's gonna make you some delicious juice!	而且她还会为你准备美味的果汁
No. He's not going up there. He has more sense than that.	不, 他不会去的, 他有理性
I did have more sense than that	我确实有理性
Keep the change. Thanks.	不用找了. 谢谢
But after 2: a.m. my good sense was sound asleep	但是凌晨两点以后 我的理性都睡着了
So, you're doing this? You're going up there?	你要这么做? 你要进去?
You want to get out of the way?	你要拦我?
I'm not in the way.	我没有拦你
You know, if you had just called me, I...	你知道, 如果你打给我, 我一定...
-Hi! -Hey.	-嗨! -嘿,
I got some vegetables. I got carrots. I got beets.	我带了蔬菜来, 有胡萝卜, 豆子
Or we could just drink wine.	我们就喝酒吧
Why not?	为什么不呢?
Wow, that's the stupidest thing I ever said.	这是我说的最蠢的话
-Make it a big glass. -Sure.	-用大杯 -好的
So, how's it hanging?	过的怎么样?
Haven't you ever had one of those days where nothing at all that monumental happens,	你有没有这样过, 也没什么发生
but, by the end of it, you have no idea who you are any-more, what the hell you're doing with your life?	但是你忽然不知道你自己是谁, 你在过什么样的生活?
Do you ever have one of those days?	你有这样吗?
About once a week.	每周一次
I don't know. It was just a rough day,	我不知道, 只是难熬的一天
and the only person I wanted to see at the end of it was you.	在这一天结束的时候, 我唯一想见的就是你
So, how was the big phone call with your girlfriend?	你女朋友的电话怎么说了?
When the clock strikes two, just go to sleep	时针指向两点, 睡觉吧
We broke up.	我们分手了

What?	什么?
Yeah. Yeah. She finally called.	对,她终于打来了,我们谈了一会
We talked for a while.How hard long distance is, and then she dumped me.	说了说远距离恋爱有多难, 然后,她甩了我
Ted, I'm so sorry. That's just terrible. I feel awful.	Ted 我很遗憾,这太遭了,我感觉遭透了
You're smiling.	你在笑
Am I?	是吗?
No, I'm not.	我没有
Well, I'm a news anchor. Smiling is a part of the job.	我是播新闻的,这是职业笑容
Thousands died in a tragic avalanche today.	今天的雪崩造成数千人丧生
See?	看到了?
You're smiling, too.	你也在笑
Yeah. I have no idea what that's all about.	对,我不知道这是怎么回事
How much does Korean Elvis rock?	这个韩国猫王有多酷?
I'll answer that. Infinity.	我自己回答:无限
He rocks infinity.	他无限的酷
Okay, it's time for bed.	好了,该睡觉了
What? No. It's 2:30.	什么? 不! 才 2:30
And nothing good ever happens after 2:00 a.m.	凌晨两点之后不会有好事情发生
You know, I have found in my travels that all the best things in life happen after 2:00 a.m.	我发现,在我的人生旅程 所有好的事情都发生在凌晨两点之后
When I look back, at the best stories of my life, the Liberty Bell incident,	回头想想,我生命中最美妙的故事 "自由钟事件"
the little scrape I got in at the Russian embassy the almost four-way.	"俄国大使馆事件" "差点就成了的四人行"
-You never had a four-way. -I said "almost"! -Well, all right.	-你从来没四人行, -我说了差点... -好, 好 right.
All those things happened after 2:00 a.m.	所有的事都是凌晨两点后发生的
Because after 2:00 a.m. is when things get, audience, say it with me, legendary!	因为凌晨两点以后一切才会变的 观众们和我一起说:传奇性的!
We going home.	我要走了
What's that? "Interesting theory, Barney, "but I'll need some proof." Okay.	你说什么? 理论很有意思, Barney, 但是我们要 证明.
Korean Elvis. How would you like to have a drink with me and my friends?	韩国猫王,想和我和我的朋友喝一杯吗?
Rock 'n' roll.	摇滚吧
And it begins.	开始了
So,hey.I got a new phone. Same as yours. Look.	嘿,我买了个新手机,和你的一样,看.
Oh, yeah, do you like it?	哦 是啊,你喜欢吗?
Yeah.Yeah.	对 对
This is some solid small talk.	这个手指略有微辞
I had that other phone, and it was good, but I think, the whole time,a little part of me wanted this phone instead.	我还有个手机,也不错 但是一直以来,部分的我 想换这只手机代替那只

This phone feels right.	因为这只 有对的感觉
Oh, wow. Weird.	哇 奇怪
Yeah,	对
I should probably take this.	我想私下接
I'll be here.	我在这等你
Hello?	喂?
Ted. This is your main man N.K.E.	Ted, 这里是 NKE 电台
I want you to shake your tail feather down here ASAP. You dig?	我要你尽快服用安眠药, 可以吗?
Okay. Sorry about that.	对不起
Who... Was that Korean Elvis?	刚才那是韩国猫王?
I'll explain later. Hey, we're heading down to MacLaren's.	我以后再解释, 我们正去 MacLaren 酒吧.
Actually	事实上
I'm at Robin's. Yeah, and, um...	我在 Robin 家, 对, 而且,
I might have done something bad. I just lied and told her I broke up with Victoria.	我做了点坏事, 我刚骗她说我和 Victoria 分手了
Ted, I don't want to swear in front of Korean Elvis, but what the bleep are you doing, dude?	Ted 我不想在韩国猫王面前说脏话, 但是他 -Beep- 的要做什么!
What do you expect from me? It's Robin! Victoria's great,	我还能怎么样? 是 Robin 啊! Victoria 很好
but it's Robin!	但这是 Robin 啊!
I've made up my mind, I'm gonna end it with Victoria.	我已经决定, 我要和 Victoria 分手
Gonna?	要分手?
Yes. First thing tomorrow.	对, 明天第一件事
Okay, but as of right now, at 2:45 a.m.	但是现在, 凌晨两点四十五
You still have a girlfriend.	你还是有女朋友的
Ted, I love you. I love Robin.	Ted 我爱你, 我爱 Robin
But if you do this right now, your entire future with her will be built on a crime!	但是如果你现在这么做 你们俩的未来都将是建立在一个谎言的基础上
Just go home, Ted, Don't do this the wrong way!	回家吧, Ted, 不要做错事
I hate how you're always right.	我讨厌你总是对的
It's my best and most annoying trait.	这是我最好的也是最烦人的一次特征.
Okay. I'm coming home. I'll see you soon.	好吧, 我回家, 一会见
- Hey. - Hey.	- 嘿. - 嘿.
I should probably get going. It's pretty late.	我应该走了, 很晚了
- I'm sorry. I... - Oh, no. I understand. It's fine. Yeah.	- 对不起, 我 - 不, 我明白, 没关系
Can I call you tomorrow?	明天我能打电话给你吗?
Totally. Totally. Call me tomorrow.	当然 当然 明天打给我
Okay.	好
- Good night, Robin. - Good night, Ted.	- 晚安 Robin - 晚安 Ted
Oh, my God! We're making out.	噢, 老天, 我们在亲热?

Right!This is crazy.Right! Right!	是吗，是吗，是吗！这太疯狂了。
Should we go to my room?	我们应该进房间吗？
I mean, there's five dogs in there, but...	那有五只狗，但是
Yeah.	好
-Yeah? -Yeah.	-好吗？-好。
I just, I have to run to the bathroom. Real quick.	我... 我得去下洗手间，很快
Okay.	好。
Stop doing that!	别再这样了
What are you doing?	你在做什么？
I'm calling you. We're breaking up.	我要打电话给你，我们要分手
I'm doing this right now.	我现在就要这么做
I'm coming out of this bathroom a single man.	走出这个洗手间的时候就是单身了
Okay. Say, Ted, how long do you think that conversation's gonna be?	好，但是 Ted，你认为我们的谈话要花多长时间？
Length of an average pee?	和一般尿尿的时间一样？
No. We're gonna be on the phone for at least 20 minutes.	不，我们的电话至少要 20 分钟
Robin's out there.She's gonna think you're in here taking a massive...	Robin 就在外面。她会认为你在这里打...
What do you want from me?People break up.	你要我怎么做？人们会分手
It happens.	这会发生
Not like this.	但不是这样分手
Not from the bathroom of the girl that you're about to sleep with.	不是在你马上要和她做爱的女孩的洗手间
It's not ideal.	这是不太理想
Meanwhile, back at the bar	再说酒吧里
Barney was still trying to prove that good things can happen after 2:00 a.m.	Barney 还想证明凌晨两点后可能发生好事
Come on, Lily! How many women can say they've been personally serenaded by Korean Elvis?	拜托 Lily！有多少女人能享受韩国猫王为她单独唱小曲
I think he just spat on me.	我想他刚刚向我吐口水了
Barney,you tried.I think that's great. But we're going.	Barney 你尝试过了，这很棒，我们要走了
No. No, come on!	哦 不 拜托
Yes!	要！
Dude.We haven't hit legendary yet."We're only at the "le." We still got the "gen," the "da," the "ry.	伙计我们还没看到神奇的事，我们才看到“神”，还有“奇”呢
Okay, if we're at the "le," then I say we follow it up with a "t's go home."	如果我们已经看到“神”，不如回家吧（legendry 和 let's go home 都以 le 开头）
Oh, wow! You just got burned.Phonics style!	哇，你受到打击了
No, no, no, no. Baby, baby, baby, don't go. Just one dance, huh?	宝贝宝贝 不要走，再跳支舞吧
Okay, seriously.	好了，我是认真的
Hey, I know what you like.	我知道你想要什么
And so, Barney was right	于是，Barney 是对的

The night was legendary	这一夜是传奇性的
It would come to be known as the time Lily kicked Korean Elvis in the nards	这后来被大家称为 Lily 踢韩国猫王蛋蛋的一夜
Hey, you guys remember that time that Lily kicked Korean Elvis in the nards?	你们记得 Lily 踢韩国猫王蛋蛋的那天?
You're right. You're right. I owe you a real breakup call.	你是对的, 我欠你一个真正的分手电话
I'll call you tomorrow.	我明早打给你
Good. So, you're gonna go home?	好, 那你回家吗?
Why should I have to go home?	为什么我一定要回家?
You know, there's every chance Robin's the woman I'm gonna marry.	有可能 Robin 就是我以后要娶的女人
Ted Ted.	
It could happen!	这有可能!
And so, really, what's it gonna matter in 50 years if I jump the gun by one night?	五十年之后这又会有什么关系, 只是跳过一夜
Look, I know this is a moral gray area, but... it's Robin.	我知道这不符合道德, 但... 是 Robin 啊
And I'm exhausted. I am. I'm exhausted from pretending I'm not in love with her.	我精疲力竭了, 我精疲力竭是因为要装作不爱她
I think that makes this okay.	我想这是个充分的理由
Oh, please. You just want to get laid!	得了, 你只是想和她上床
Yes, I do. You got me.	是的, 我是, 你说对了
That is exactly what I want right now. And so what?	这就是现在我想要的, 那又如何?
I want this. She wants this.	我想要, 她也想要, 这事发生了
It's happening. And if you have a problem with it, don't be in Germany!	如果你不乐意, 不要在德国
It's been nice pretending to talk to you.	假装和你谈话很愉快
Thanks for not calling me and good night.	谢谢你没有打电话给我, 晚安
That's not your phone.	那不是你的电话
This isn't my phone.	这不是我的电话
Okay. Bye.	好的, 再见
I thought it was mine, so I answered it.	我以为是我的, 所以接了
Was it...	是谁?
It was your girlfriend.	是你女朋友
You might want to call her back.	你可能想打回去给她
I called Victoria from the cab, and we broke up.	我在出租车上打给了 Victoria, 我们分手了
Yes, I'm...	对
And there you have it, kids	现在你们知道了, 孩子们
The stupidest thing I've ever done	我做过的最愚蠢的事情
In one night, I managed to hurt two people I cared about	在一夜我伤害了两个我最在乎的人
And none of it would've happened if I had just listened to my mom	如果我听妈妈的话, 这都不会发生

So, I guess if there's a lesson to be learned here, it's this	所以我想,我们要从中吸取的教训是
when it's after 2:00 a.m.	凌晨两点以后
just go to sleep	睡觉吧

## S01E19

How.I.Met.Your.Mother Season 1 Episode 19	
[three month earlier] Her favorite CD in the Otis Redding box set?	[三个月前] 你们知道她最喜欢 Otis Redding 合集中的哪张 CD 吗?
Disc three.	第三碟
My favorite?	我最喜欢的呢?
Any guesses? Anyone? Come on.	有人能猜到吗? 有人吗? 加油
Disc three!	第三碟!
God,Victoria's so amazing! I could talk about her for hours.	天,Victoria 太棒了! 我可以几个小时都说她
What do you mean "could"?	你说“可以”是什么意思?
I'm sorry,it's just... God,I... I'm crazy about this girl.	对不起 只是... 天,我... 我很为这个女孩着迷
It feels like maybe... I don't want to say it.	我觉得也许... 我不想这么说
Trust that impulse,Ted.	相信这种冲动,Ted
Hey. Something kinda cool just happened.	嘿 刚发生了件很酷的事情
My story on Pickles - the Singing Dog	我的小菜故事 - 狗狗唱歌
just got nominated for a Local Area Media Award.	刚得到了本地年度传媒奖的题名
a LAME-A?	一个 LAME-A 题名 (本地年度传媒奖缩写)?
We prefer Local Area Media Award.	我们更喜欢叫它“本地年度传媒奖”
Um... there's going to be this big banquet.	嗯... 会举行一个大型宴会
I know these things aren't much fun,but it would really mean a lot to me if you guys came.	我知道这事不是很有意思,但是如果你们能来对我来说是很重要的
And there's an open bar.	而且有开放的酒吧
- Yes! - Word up!	- 好! - 说定了!
Yeah,put me down for two.	好,我要两个人的位子
Really? It's three months away.	真的吗? 还有三个月呢
I know,but... guys,I'm sorry,I'm going to say it.	我知道,但是... 伙计们,抱歉,我要说
I have a feeling Victoria's going to be around for a long time.	我有种感觉,Victoria 会长时间在我们身边的
three months later	三个月后
I'm gonna miss Victoria.	我会想 Victoria
I should just skip this thing entirely. Robin's still pissed at me after... you know.	我就别去了,Robin 还在生我的气... 你们知道
You lied and said you were broken up with Victoria before you actually were so you could try to nail Robin and you wound up losing both girls in one night?	你说谎和 Victoria 分手了其实还没有 因为你想上 Robin 却一夜伤了两个女孩的心 同时失去了她们?
Yes,that's what I meant by "you know."	对,我说“你们知道”是这个意思
I haven't seen her in three weeks. She won't return my calls.	我三个星期都没见她了,她也不回我电话
Look,I shouldn't go.	瞧,我不该去
You should definitely go.	你绝对应该去



Look,it's a chance to show her you're still friends and that you support her.	瞧 这是表明你还是她的朋友而且你支持她的机会
Or it's a chance to mess with her head by showing up with someone hotter.	或者你可以带个更漂亮的女朋友去让她难受
Even better,triple threat: hotter and bigger boobs.	还能更棒, 三重威胁: 更漂亮、胸部更大
- That's only two. - Count again.	- 这才两个 - 再数一遍
Barney,I'm not bringing a date. Even if I wanted to,the thing's in two hours.	Barney 我不会带女朋友的, 就算我愿意, 现在也只剩下两小时了
So get an escort.	那么找个“伴儿”啊
By "escort" you mean prostitute?	你说的“伴儿”是妓女的意思?
Why not?	为什么不呢?
Because... gross?	因为..... 不雅?
Oh,gross. What,you have some puritanical hang-up about prostitution?	哦, 不雅, 怎么, 你对卖淫有道德障碍?
Dude,it's the world's oldest profession.	伙计 这是世界上最古老的职业
You really think that's true?	你真认为这是事实?
Oh,yeah. I bet even Cro-Magnons used to give cave hookers, like,an extra fish for putting out.	哦 是的, 我打赌甚至 Cro-Magnons 也找妓女, 和鱼一起卖
Aha,so then the oldest profession would be fishermen.	啊哈, 那最古老的职业应该是渔夫
Kaboom! You've been lawyered.	Kaboom! 我是律师
Come on,Ted,let's get you a hooker. It'll be fun.	来吧,Ted 我们给你找个妓女, 会很有意思的
Okay,to bring to the banquet and hang out with ironically or to actually have sex with?	带她去宴会, 讽刺的和她装成一对, 还是真的和她上床?
Yes.	对
No! It's illegal. And did I mention gross?	不, 这是非法的, 而且我有提过这不雅吗?
That's adorable. Ted, you're such a hayseed.	好可爱,Ted 你真是个乡下佬
The companionship business is the growth industry of the 21st century.	色情业是 20 世纪最成熟的工业
You do realize that one out of every eight adult women in America is a prostitute.	你要知道每八个成年美国女人中就有一个是妓女
- You just made that up. - Withdrawn.	- 你自己编的 - 撤销
Lawyered.	我是律师
The point is,how long has it been?	关键是 你有多久没做爱了?
57 days.	57 天
- Is that your water? May I? - Yeah,go ahead.	- 这是你的水吗? 我可以……? - 嗯, 喝吧
57 days?!	57 天?!
Ted,you are in a slump.	Ted, 你阳痿.
No,it's not a slump.	不, 我没有阳痿
It's an intentional hiatus from girls.	这是有意识的摆脱女孩
A slump is when you strike out every time you step up to the plate.	阳痿的人一接近目标就退却了
But I'm off the roster,baby.	但我不在花名册上, 宝贝
I'm in the locker room sitting in the whirlpool.	我在更衣室里, 坐在混乱中
And I'll tell you something,it feels pretty good.	而且我告诉你 这感觉棒极了

Yeah,you know what else is in that locker room?	对, 你知道那间更衣室还有什么吗?
A bunch of naked dudes hanging brain.	一群悬着脑袋的裸体男人
Ted,you need a lady.	Ted, 你需要一个女人
And I've got the next best thing— Mary.	而且我有个约会的好人选— Mary
She lives in my building.	她住在我那幢楼里
She's smart,she's hot,she's totally cool.	她漂亮聪明而且非常酷
Oh,she sounds great.	哦 她听起来不错
And who knows? Maybe we'll wind up getting married someday.	谁知道呢, 也许有一天我们能结婚
You know,if we can get a blessing from her pimp.	你知道, 如果能得到给她拉皮条老兄的祝福的话
You want to judge a fellow human being based solely on one external characteristic?	你想只凭一个人的表面的特征去判断他?
That's racism.	那是歧视.
And I do not drink with racists.	而我不会搞歧视的人一起喝酒
Good day.	祝你一天愉快
You're just waiting for me to speak,so you can...	你只是等有人开口 你就可以...
I said good day!	我说了祝你一天愉快!
So should I wear my hair up or down?	我应该把头发扎起来还是放下来?
Lily. Lily.	
What?	什么?
- You okay? - Oh,yeah,sorry.	- 你怎么了? - 哦 没事 对不起
I'm just exhausted from work.	我只是工作太累了
The stupid school board took away nap time in all kindergarten classes	愚蠢的校董会取消了我们幼儿园孩子午睡的时间
and now the kids are just going crazy by the end of the day.	现在一天过完的时候孩子们都疯了
It's much harder to deal with because,well,I don't get my nap.	而且因为我也不能午睡了, 所以处理起来更难了
Wait,you were taking naps when the kids were?	等等, 你是说孩子们睡觉的时候你也睡?
Is that safe?	这安全吗?
Well,they're only five. What are they gonna do to me?	他们才五岁, 能对我做什么?
Ted's still coming to this thing,right?	Ted 还是会去, 对吗?
Yep.	对
Do you think,um... hypothetically... it would be weird if I bring a date?	你认为, 嗯... 假设我带个男人去会奇怪吗?
Look at you,Scherbotsky,blatantly trying to make Ted jealous.	瞧瞧你 ,Scherbotsky, 显然想让 Ted 忌妒
No,it's just this guy at the station.	不 只是台里的一个人
I never get involved with co-workers,but he asked me and I said yes.	我从不和同事交往, 是他问了我, 我同意了会奇怪吗
Is it going to be weird?	会奇怪吗?
No,it's not going to be weird at all.	不 一点也不会奇怪
Robin's bringing a date.	Robin 要带男人去

Boy. That's going to be really weird.	天啊，会很奇怪的
I know.	我知道
Robin's bringing a date.	Robin 要带男人去
Oh. Okay. That's not weird.	哦 好啊 不奇怪
She's bringing a date. I'm glad she's moving on.	她带男朋友. 我很高兴她重新开始了
- Dude,it's going to be weird. - No,it's fine.	- 伙计, 会很奇怪的 - 不, 没关系
Look,in spite of whatever happened between us,Robin and I are still friends.	瞧, 不管我们之间发生了什么,Robin 和我还是朋友
I don't think it'll be weird.	我不认为会奇怪
- Yeah,it won't be weird. - Thank you.	- 对 不会奇怪的 - 谢谢
Because you're going to bring your own date.	因为你也要带女朋友
- Hello,Barney. - Hi,Mary.	- 你好,Barney. - 嗨,Mary.
Have you met Ted?	你见过 Ted 吗?
Nice to meet you Ted.	很高兴认识你 Ted
Hi,Mary.	嗨,Mary.
Wow. It's,uh,nice to meet you,too.	哇 我也很高兴认识你
So we're going to an award show?	那么我们去颁奖礼吗?
Uh,yeah,will you just excuse us for one minute?	嗯, 对, 请原谅 等一等?
Barney. Barney.	
See you in two shakes,Mare.	一会见,Mare
You two make yourselves comfortable.	你们俩随便玩
What the hell?	见鬼 怎么回事?
Dude,your narrow-minded views on professional fornicators were harshing my mellow.	伙计, 你对色情行业狭窄的观点让我很气愤
So I got you a date for the evening.	所以我给你的晚上找了个伴
You got me a hooker.	你给我找了个妓女
- A really hot hook. - A hooker!	- 一个非常漂亮的. - 一个妓女!
Think about it,this is perfect.	想想吧 这很完美
A:it will make Robin insanely jealous...	A: 你能让 Robin 嫉妒到疯掉...
B:ou get to have sex with her...	B: 你可以和她上床...
and C:maybe by getting to know Mary,	C: 也许你能进一步了解 Marry.
you'll come to see that courtesans are people,too.	认识到妓女也是人.
And D: "B" all night long.	D: 你可以做 B 整夜.
I'm not taking a prostitute to Robin's banquet.	我不会带妓女去 Robin 的宴会的.
The only people who will know are you,me and Marshall.	只有我、你和 Marshall 知道.
No one will suspect a thing.	没人会怀疑
They'll just see you with this unbelievably smoking hot girl and...	他们只会看见你和这一位不可思议的漂亮女孩...
Okay,that's a little bit suspicious.	哦 好吧 这是有点可疑.
Look,I'm just trying to expand your horizons a little bit tonight.	瞧, 我只是想在今晚扩展一下你的界线
But if you're not interested,fine,I'm out 500 bucks. Whatever.	但如果你没兴趣, 没关系, 我只是浪费了 500 美元, 没什么

500 bucks?	500 美元?
Ted,you're my cabron.	Ted 你是我兄弟
You think I'm gonna stick you with some toothless tranny from the Port Authority?	你以为我会在港务局给你找个没牙的吗?
Look at how hot she is. Robin would be so jealous.	瞧瞧她多辣.Robin 会忌妒死的.
I'm not trying to make Robin jealous,Barney.	我不是想让 Robin 忌妒,Barney.
Look,I... tell Mary,thanks. but no thanks. I have a soul.	瞧,我... 告诉 Marry 谢谢,但是不用了,谢谢,我是有灵魂的人
And then your Uncle Marhsall and I had one of our famous telepathic conversations.	然后我和 Marshell 叔叔开始了一段我们最有名的心电交流
Check out Robin's date.	瞧 Robin 的男朋友
I know.	我知道
Is that who I think it is?	是我想的那个人吗?
Yep.	对
It's Sandy Rivers.	是 Sandy Rivers
Sandy Rivers was the face of Metro News One, the most low-budget cable news network ever.	Sandy Rivers 是 Metro News 一台的主持人 这是有史以来最低成本的失败电视台
Sandy time. Sandy time!	Sandy 时间.Sandy 时间!
He was best known for his morning segment "In Today's Paper,"	他最有名的是早上的读报节目 “今日报刊”
during which he literally flipped through today's papers,	他把当天的报纸找来逐字逐句的
reading them aloud to viewers.	给观众读一遍
Here we have,on the front page,a story about a...	今天的头版是一个...
I guess,a guy in a superhero costume climbing the Empire State Building.	我猜,穿着超级英雄衣服的人爬上了帝国大厦
Looks interesting.	看起来挺有意思
These idiotic filler pieces were a guilty pleasure of ours.	这是我们惭愧的一点白痴填充小游戏
Which Sandy do we want today?	我们今天想看什么 Sandy?
French Sandy,porn star Sandy...?	法国 Sandy 艳星 Sand...?
Yosemite Sandy,definitely.	Yosemite Sandy, 绝对
Excellent choice.	选的绝了
I love this guy.	我爱这人
I hate this guy.	我恨这人
Hey.	嘿
- Hi. - I'm Lily.	- 嗨. - 我是 Lily.
I'm Mary. It's nice to meet you.	我是 Marry 很高兴见到你
Mary is a friend of Barney's. Barney invited her.	Marry 是 Barney 的朋友 Barney 邀请了她
Just met Mary ourselves. Don't know too much about Mary.	只要记住 Marry 本人,不要了解她太多
Look,a beer.	瞧 啤酒
Hey.	嗨
Hi.	嗨
- You look nice. - Oh,um,Ted,this is Sandy.	- 你看起来很漂亮 - 哦, 嗯, Ted, 这是 Sandy

Hi.Sandy Rivers.Use my full name.People get a kick out of it.	嗨.Sandy Rivers. 用我的全名 能让人激动
Hi,Sandy...	嗨,Sandy...
Rivers Rivers.	
So are you two,uh...	这么说，你们俩...
Starting a bunch of office rumors?	在办公室有很多绯闻?
Looks that way. Looks that way.	好像有哦 好像有哦
Oh,how rude of me.	哦 我真没礼貌
Uh,Robin,Sandy... Rivers...	恩,Robin,Sandy... Rivers...
this is Mary,my date.	这是 Marry 我的女朋友
Ladies and gentlemen,welcome to the 45th annual Local Area Media Awards.	女士们先生们,欢迎来到第 45 届本地年度传媒奖颁奖典礼
Please say hello to our host for the evening,	欢迎我们今晚的主持人
king of the Saturday Afternoon Kung Fu Movie,	星期六下午功夫片国王
Vampire Lou!	吸血鬼 lou!
Tonight we celebrate the very best in broadcasting and the triumph of the human spirit.	今晚我将为传播领域最杰出的人物， 为人类心灵的胜利而庆祝
Man,Vampire Lou just looks great.	伙计，吸血鬼 lou 真是太棒了
I can't believe I'm on a date with a hooker.	我不敢相信我在和妓女约会
Yeah,I can't believe you let her and Lily go to the ladies' room together,man.	对，我不敢相信你让她和 lily 一起去了洗手间，伙计
Secrets come out in there.	她们会在那说自己的秘密的
Oh,please. How's it's going to come out?	哦 拜托 怎么说秘密呢?
"Uh,pass me a towel. P.S.,I have sex for money."	" 嗯，递给我一条毛巾，顺便说下 我和人上床挣钱"
- Who has sex for money? - Nobody.	- 谁和人上床挣钱? - 没有人
What did you guys talk about in there? Anything interesting?	你们在那谈了什么，有什么有趣的吗
No,not really.	不，没什么
We just chitchatted and I borrowed her lipstick.	我们只是闲谈几句，我向她借了唇膏
Why is Vampire Lou the host of a Saturday Afternoon Kung Fu Movie?	为什么吸血鬼 lou 会是星期六下午功夫片的主持人?
You know,it just makes no sense.	这一点道理都没有
God,that pisses me off.	天 气死我了
Lily,you okay?	lily 你还好吗?
Oh,yeah,I'm just tired. And when I get tired,I get cranky.	哦，没事，我只是累了，我累的时候就变的不正常
Really? I couldn't imagine you cranky.	真的？我可以想象你不正常的样子
"Really? I couldn't imagine you cranky."	" 真的？我可以想象你不正常的样子"
Wow. Why are you so tired?	哇 为什么你这么累?
Well,I teach kindergarten and the school board took away my nap time,the kids' nap time.	我是幼稚园老师，校董会取消了我的午睡时间 —— 孩子们的午睡时间
Lily,quit your job.	lily 别干了

Work at a private school. You won't have to deal with the school board,	去个私人学校工作, 不用管校董会
and you'll make a ton more money.	而且你能挣更多钱
Well, guess what, Barney?	知道吗 Barney ?
I don't base all my life decisions on how much money I'm going to make,	我做人生重要决定时并不是根据挣钱的多少
unlike you and, sadly, my fiancé.	不像你 可悲的是 也不像我的未婚夫
Well, it's just an internship, for the record.	我只是在实习, 积累经验
Yeah, because if I did sacrifice all my values just for an easy buck,	因为如果我为了钱而牺牲所以的价值观
what would that make me?	那我变成什么人了?
A prostitute.	妓女
Exactly. Thank you, Mary.	完全正确 谢谢 Mary
So, Mary, what do you do for a living?	那么, Mary 你是做什么的?
She's a paralegal.	她是个助理律师
Yes, I'm a paralegal.	对, 我是个助理律师
Oh, so, Mary the paralegal.	哦, 那么 Mary 是助理律师,
What does a paralegal do exactly?	助理律师究竟要做什么呢?
I just assist with day-to-day clerical work in a law firm downtown.	我在市区的一家法律公司协助做一些日常工作
Oh, what firm?	哦, 哪间公司?
Douglas, O'Halloran and Stamp.	Douglas, O'Halloran 和 Stamp
That's a real law firm.	那是一间真的法律公司
I know.	我知道
Nice.	棒
You're pretty good on your feet.	干得不错
Are you flirting with me?	你是在和我调情吗?
Is that allowed?	允许吗?
Yes, it's encouraged.	对, 而且值得鼓励
You know, I wouldn't normally say this on a first date, but...	你知道 我一般初次约会不会这么说...
well, considering...	但是考虑到.....
I'm just going to say it. You are so hot!	我就说了 你真辣!
- Well, thank you. - You're welcome.	- 谢谢 - 不客气
Mary, Ted is a great guy. You hold on to him.	Mary, Ted 是个好男人 你一定要看紧他
Don't let him out of your sight for a minute.	一分钟也别让他离开你的视线
So, Sandy, what do you do?	那么, Sandy 你是做什么的?
Oh, wait, I know what you do.	哦, 等等 我知道了
You're the guy who reads the paper in the morning.	你是早上读报纸的人
You got me.	你说中了
What do you do, Ted?	你是做什么的 Ted?
Oh, same thing as you, I read the paper every morning.	和你一样, 我每天早上读报纸
But then after that, I finish my coffee and I go to my real job as an architect	但是读完以后 我喝了咖啡就去做我真实的工作了 我是建筑师

where I make an actual contribution to the world.	我对世界有实际的贡献
I'm just kidding. Love your show. You're terrific.	只是开个玩笑 我喜欢你的节目 你太棒了
Thanks.	谢谢
I never tire of hearing that.	这句话我从来听不腻
Hey,you know that scene in Empire where they lower the helmet onto Darth Vader's head?	嘿, 你知道帝国时代 Darth Vader 头上戴着头盔的样子吗?
Do you think that's how Sandy puts his hair on in the morning?	早上 Sandy 就是那样, 觉得吗?
You just insulted someone I hate by referencing something I love.	你刚侮辱了我讨厌的人 而且用了我喜欢的方法
Damn,you just got even hotter.	见鬼 你变得更辣了
And so,as the night wore on,I started to realize,	那晚后来我逐渐意识到
this girl,despite what she did for a living,was kind of great.	这个女孩, 尽管是个妓女, 但确实很棒
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
Mary seems nice.	Mary 看起来不错
Have you kissed her yet	你吻过她了吗?
or are you waiting until you're in a serious relationship with someone else?	还是要等到你和别人发展成为正式的情侣关系以后?
I,uh... I wanted to apologize for everything that happened.	我, 嗯... 我要为发生的一切道歉
- And just like that, - it's all okay.	- 就这样 - 我们就没事了
Roll credits.	滚动信用
So you're going to be mad at me forever? What,we're not even friends now?	那么你要永远生气下去吗? 我们现在不是朋友了吗?
- We're still friends. - Are we?	- 我们还是朋友 - 是吗?
You don't return my calls,we never hang out	你不回我电话 我们不一起玩了
and now you're trying to make my jealous by waving Edward R. Moron in my face?	现在你想让我忌妒 就带一个白痴出现在我面前?
Oh,and Paralegally Blonde isn't here in her low-cut dress to make me jealous?	哦, 你找个穿夜总会礼服的金发助理律师不也是要我忌妒吗?
Oh,so now she's a whore?	哦, 那么你是说她是妓女?
What?	什么?
You know something? Mary the paralegal is awesome.	你知道吗? 助理律师 Mary 很棒
And you know what else? I didn't come here tonight to make you jealous,	你要知道 我今天来不是要让你忌妒
I came here to support you as a friend.	而是要像一个朋友那样支持你
And frankly,I'm sick of trying.	而老实说 我已经厌倦了这种尝试了
I like that guy.	我喜欢那人
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
What were you guys talking about over there?	你们在那谈什么?
Oh,I was,uh,just telling my friend that I think you're awesome.	哦, 我只是告诉我朋友 我觉得你很棒
Well,thanks.	嗯, 谢谢

You know,this is one of the nicer hotels I've ever been in.	你知道吗 这是我进过的最好的酒店
Oh,yeah,my friend did the remodel.	哦 我的朋友负责改造过这
You should see the rooms. The views are amazing.	你应该看看这的客房 风景很漂亮
Yeah? Maybe it's too bad we don't have a room.	是吗 也许我们没有房间太糟了
Room 1506. My treat. You kids go nuts.	1506 房 我付钱 你们去疯吧
Actually,don't use the mini-bar.	事实上, 不要用迷你条
Do it. Come on,Ted,do it.	去吧 拜托 Ted 去吧
This is one of those things you have to do before you turn 30.	这是你 30 岁之前必须做的一件事
Sleep with a prostitute?	和妓女上床?
No,lose your virginity. What up.	不 告别处男身
Statistic- men who have had at least one relationship with a prostitute	统计证明 和妓女至少一次有染的男人在今
are 75% more likely to have success in future relationships.	后的恋情中成功的几率
You just made that up.	至少要高出 75%
- Withdrawn. - Lawyered.	你编的
Okay,three things. First of all,Robin's category's almost up.	- 撤销 - 律师
And second of all,you cannot do this.	好吧 有三点 一 Robin 的奖就要颁了
It's wrong on every level.	二 你不该这么做
And third,I've been placing small items in Sandy's hair all night. He still hasn't noticed.	三 我偷偷弄了点小东西在 Sandy 的头发上 他还没有发现
I know I can't do this. I'm not doing this.	我知道我不能这么做 我不会做的
It's just...it's a shame.	只是有点可惜
She's really cool.	她很酷
Yeah,well... there we go.	对了, 嗯... 开始了
A Bicycle- Joyride or Deathtrap?	一辆单车- 兜风还是危险?
Mike Murphy for 13, Pregnant and Addicted.	Mike Murphy 13 岁怀孕和吸毒
And Robin Scherbotsky for Pickles,the Singing Dog.	Robin Scherbotsky 的小菜, 歌唱的狗狗
And the winner is...	获奖者是...
Robin Scherbotsky Robin Scherbotsky.	
Thanks.	多谢
Oh,wow. This is really a surprise.	哦, 哇, 这真是个惊喜
Um,you know it's nice to be able to share this award with my friends.	嗯, 你知道和我的朋友们一起分享这个奖棒极了
They're all here tonight.	他们今天都来了
Marshall,Lily,Sandy Rivers... Marshall,Lily,Sandy Rivers...	
Barney... Barney...	
And that's it. Those are all my friends.	就这些 他们是我所有的朋友
Thank you.	谢谢
- Congratulations. - Oh,thanks.	- 恭喜 - 哦, 谢谢



Um,Sandy,do you want to get a cab?	嗯, Sandy 想叫辆出租车吗?
Sure. Let's go.	好 我们走
Yeah,this party's dead. Mary,you want to go upstairs?	对 这个派对已经完了 Mary 你想上楼去吗?
We,uh,got a room.	我们, 嗯……有个房间
Dude,what are you doing?	伙计 你在干什么?
What's it look like?	看起来是什么?
It looks bad,is what it looks like. You cannot do this.	看起来很遭, 你不能这么做
Marshall,she is a really cool girl when you get to know her.	Marshall, 如果了解她你就知道 她真的是个很酷的女孩
Besides,I'm trying to make Robin jealous.	而且我想让 Robin 忌妒
Oh,that's real mature.	哦 那太成熟了
Marshall,what is up with you and Ted?	Marshall,Marshall 你和 Ted 在说什么?
Nothing,baby. Don't worry about it.	没事宝贝, 别担心
Fine. Do what you want.	好, 做你想做的事吧
Hey.	嘿
Should we go?	我们走吗?
Yeah.	好
Thanks.	谢谢
Well...	嗯...
Good night.	晚安
Good night.	晚安
So,did you and Barney ever...?	那么, 你和 Barney 有没有...?
There's not enough money in the world.	世上可没有足够的钱
Oh,thank God.	哦 谢天谢地
Wow,so they're...?	哇 那么说他们...?
Robin,where's Sandy Rivers?	Robin, Sandy Rivers 在哪?
I put him in a cab.	我送他上了出租车
So you and he aren't...?	那么你和他不是...?
I don't date people I work with.	我不和同事约会
I was just trying to make Ted jealous.	我只是想让 Ted 忌妒
Is he...?	他呢...?
He's off trying to make you jealous.	他也是想让你忌妒
Oh,well,good for them.	哦, 嗯, 他们不错啊
And,you know,if Ted likes her,she's probably pretty cool.	而且, 你知道吗, 如果 Ted 喜欢她 她也许真的很酷
Lily,I know you're asleep,	Lily 我知道你在睡觉
but I have to tell someone this,and we tell each other everything. So,here it goes.	但我必须告诉某个人 我们不向对方隐瞒任何事情 所以 我要说了
Mary's not a paralegal.	Mary 不是助理律师
She's a prostitute.	她是妓女
Mary's a prostitute?	Mary 是妓女?
What?!	什么?!
Barney paid for her.	Barney 付的钱
Is that true?	真的吗?

We were having a conversation about prostitution,	我们谈了关于嫖妓的事
and then Barney calls her up and then she shows up at the bar	然后 Barney 打了电话给她 她就出现在酒吧了
and now she and Ted are upstairs.	而现在她和 Ted 在楼上了
Okay,seriously,what is going on with Ted lately?	哦 说真的 Ted 最近到底是怎么回事?
Is he having a nervous breakdown?	他精神出问题了吗?
You know,Barney,for anyone else,this would be a new low,	你知道吗 Barney 对任何人来说这都是更深的新堕落
but sadly,for you,it's just a new middle.	但对你来说只是新的中度堕落
Oh,my God,I used her lipstick! Ah!	哦 我的天 我用了她的唇膏! 噢!
That's her napkin.	那是她的餐巾
No!	不!
Okay,well,I guess now is as good a time as any.	好, 嗯, 我想现在是最好的时机了
In keeping with tonight's award show motif,	为了保持今晚的颁奖主题
I'd like to announce this evening's big twist ending!	我想宣布今晚最曲折的结局!
Vampire Lou,would you do the honors?	吸血鬼 Lou, 有幸请你宣布吗?
"Mary's not really a prostitute."	"Mary 不是真妓女"
What?	什么?
That's all,Vampire Lou. Nicely done.	就这样吸血鬼 Lou. 干得好
- So she's not...? - No.	- 那么她不是...? - 对
Mary's just a paralegal who lives in my building.	Mary 只是住在我那幢楼里的一个助理律师
Oh- ha-ha! And here's the best part-	哦- 哈-哈! 而且最有趣的是-
she has no idea that Ted thinks she's a hooker.	她不知道 Ted 以为她是妓女
Oh,come on.	哦 拜托
If you don't laugh,it just seems mean.	如果你们不笑 就好像太吝啬了
I feel kind of like Richard Gere.	我觉得自己是里查·基尔
- Not shy about your looks,are you? - No.	- 不是对自己的样子害羞, 对吗? - 对
You know,Mary,I've never done this before.	你知道吗, Mary, 我从来没这么做过
Done what?	做什么?
You know,been... on a "date."	你知道, "约会"
Yeah,right.	是的, 对
Wait,you're kidding,right?	等等, 你是在开玩笑, 对吗
No.	不
Why,is that so odd?	怎么 这很奇怪吗?
Well,Ted,I mean,I've been going on dates since I was 15.	嗯, Ted, 我的意思是, 我 15 岁就开始和人约会了
God,you were just a kid.	天 你那时候还是个孩子啊
Well,look,let's just have a few drinks. We'll relax and...	嗯, 瞧, 我们先喝点酒 这样我们就能放松
Yeah,that sounds great. I had clients riding me all day long.	好 听起来不错 我的客户整天骑在我身上
Must be tough.	一定很难
Yeah. I mean,this one guy just wouldn't leave me alone.	对, 我是说我有客户就是不能放过我
I mean,talk about anal.	我的意思是, 和我讨论肛门

Well,here we are.	嗯，我们到了
Okay,look,Mary,I like you a lot.	好吧 Mary 我很喜欢你
I'm sort of amazed at how much I like you,but I can't do this.	我这么喜欢你都让我有点吃惊了，但我不能这么做
You're a hooker.	你是个妓女
What?	什么？
Look,maybe I'm old-fashioned,but I'm sorry,that's a deal-breaker for me.	瞧，也许我太老土 但是对不起 这是违背我的原则的
I'm not going to have sex with a prostitute.	我不会和妓女上床
No... Ted,I'm a paralegal.	不... Ted 我是个助理律师
Come on,Mary,there's no one else around.	拜托 Mary, 这里也没有别人
You're a hooker.	你是个妓女
No,Ted...	不 Ted ...
I'm a paralegal.	我是个助理律师
No,you're a hooker.	不 你是个妓女
No,I'm a paralegal.	不 我是个助理律师
You're a paralegal.	你是个助理律师
That was not funny.	这不好笑
Not funny,dude.	不好笑 伙计
I know,it was hilarious.	我知道，这是场闹剧
Why would you do that?	你为什么这么做？
I did it to prove a point.	我想证实一点
What point?	证实什么？
Stay with me. It's going to come to me.	别走开，我就想到了
Ah,okay,here's the point.	哦 好 我要证实的是
You thought that Mary was a sure thing,right?	你确定了 Mary 的身份 对吗？
So what happened? She took you up to a hotel room on the first date.	然后发生了什么？第一次约会她就带你去了酒店房间
All you have to do is be that confident with every girl you meet	你要做的就是对每个女人都这样
and your slump is over.	你的阳痿就解决了
So the message is,I should treat every woman like a whore?	你要传达的讯息就是我要像对待妓女一样对待每个女人？
Come on,dude,you should be thanking me.	拜托 伙计 你不应该感谢我吗
She slapped me and stormed off.	她打了我一个耳光，怒气冲冲的走了
Can you blame her? You called her a hooker.	你能怪她吗？你叫人家妓女
I'm sorry,dude,it was funny.	对不起 伙计 这挺好笑
Yeah. Well,it's getting late. I should get back to my room.	对 嗯 已经晚了 我要回我的房间了
Your room?	你的房间？
Yeah,that really expensive hotel room you put on your credit card—	对 那间非常贵的酒店房间是你用信用卡付款的—
never checked out.	还没退房
By the way,you know what's super fun?	顺便说下 你知道什么超级有趣吗？

Pouring Dom Perignon down a bathtub drain.	我要把 Dom Perignon 倒进下水道 (Dom Perignon 是一种昂贵的法国香槟)
Well,it's almost 3:00. Got a massage. Toodles.	嗯 快三点了 我要按摩一下
Come on,if you don't laugh,it just seems mean.	拜托 如果你不笑，那你好像太吝啬了

## S01E20

How.I.Met.Your.Mother Season 01 Episode 20	
Kids,	孩子们
about eight months into Aunt Lily and Uncle Marshall's engagement,	大约在 Lily 阿姨和 Marshall 叔叔 订婚八个月的时候
there occurred a game-changing emergency.	发生了件紧急情况
Van Smoot is available.	Van Smoot 现在可以预定
Oh,my god!	噢, 我的上帝!
Van Smoot house was a gorgeous mansion right on the Hudson River.	Van Smoot 是位于哈得孙河上的很棒的公寓
It had everything Marshall and Lily wanted for their wedding,	它可以满足 Marshall 和 Lily 婚礼所有的需求
but it was never available.	但它从来没有空置
And then,suddenly,it was.	然后,突然,可以预定了
There was a cancellation two months from now.	两个月后有一个预定被取消了
You want to have our wedding in two months?	你想在两个月内举行婚礼?
No. It's impossible.	不 这不可能
It's Van Smoot,Lily.	是 Van Smoot, Lily
It's the dream!	这是我们的梦!
No,there's just not enough time.	不, 没有足够的时间
There's no way...	没有可能...
Mini-vomit.	迷你呕吐
Okay,look,look,look.	好吧, 听着, 听着
I know that it's sudden,	我知道这太突然了
but check it.If we don't take this,	但想想 如果我们不把握机会
guess who's on their way with a deposit check.	猜谁会去交定金
Todd and Valerie?	Todd 和 Valerie?
When you're planning a wedding,	当你计划婚礼时
there's always one couple with similar taste that seems to be one step ahead of you.	总有一对品味相近的新人走快你一步
Todd and Valerie were that couple.	Todd 和 Valerie 就是
We got to make a decision.	我们得做决定
Todd and Valerie are in motion.	Todd 和 Valerie 开始行动了
Van Smoot! Van Smoot!	
Kids,color!	孩子们, 注意色彩!
Come on,baby.	加油, 宝贝
Come on,come on,come on.	加油, 加油
hello,Marshall.	好啊, Marshall
Lily Lily.	
Todd Todd.	
Valerie Valerie.	
Stairs.	楼梯

I can't believe it.	我不敢相信
We got Van Smoot house.	我们定到了 Van Smoot 公寓
It is on.	开始了
It is on!	拉开序幕!
Like the Former Soviet Republic of Azerbaijan.	就象前苏联共和国阿塞拜疆
- What? - You're a wonder.	- 什么? - 你是个奇迹
You guys are getting married in two months.	你们两个月内就要举行婚礼了
How are you going to get everything done?	要怎么把一切办妥?
Division of labor.	分工
Everyone's got a job to do,	每个人都有任务
so listen up.	听好
Okay, Robin, you and Ted go to the florist.	Robin, 你和 Ted 去定花
Robin had been mad at me since the night	Robin 一直生我气自从那晚
I slightly exaggerated my not-having -a-girlfriend-ness.	我轻微的夸大了我”没有女朋友”
Was it...?	那是...?
It was your girlfriend.	是你女朋友
You might want to call her back.	你可能想给她回电
Or, actually,	或者, 事实上
Robin, why don't you go to the florist?	Robin, 你去联系花商?
And, Ted,	然后, Ted
I could use your keen architectural eye on... on the invitations.	我可以利用你建筑上敏锐的眼光... 来整理邀请函
Wow, That was really awkward, Lil.	哇, 这真是尴尬啊, Lil
And still.	仍然
It's still really awkward right now.	现在气氛仍然很尴尬
Hey, what about me?	嘿, 那我呢?
What's my job?	我的工作是什么?
What do I get to do?	我要做什么?
Okay, your job is very simple.	好吧, 你的工作很简单
At the wedding,	在婚礼上
do not sleep with anyone even remotely related to me.	不要和任何与我沾亲的人睡觉
Lil, you know I can't promise that.	Lil, 你知道我不能保证这个
Look how cute she looks.	看她多可爱
All tuckered out.	累坏了
Hey, babe.	嘿, 宝贝
Hey, little one.	嘿, 小家伙
Hey, little sparrow.	嘿, 百合花瓣
Crap!	糟糕!
Band!	乐队!
We forgot a band!	我们忘了乐队!
It's just gonna be silence and then people chewing.	没有乐队的婚礼 只听到大家吃东西的声音
Baby, don't worry about it.	宝贝, 别担心
I called the 88!	我找了 88 乐队!

Who?	谁?
The 88.	88 乐队
They're this awesome band.	一个很棒的乐队
They played my law review party.	他们在我法律评论派对上表演过
They were found guilty.	他们在摇滚
On three counts of rocking.	三项审判上有罪
I saw them two months ago at my cousin Bonzo's wedding,	我两个月前在我表亲 Bonzo 的婚礼上见过他们
they were great.	他们不错
John "bonzo" bonham from Led Zeppelin?	Led Zeppelin 乐队的 John "Bonzo" Bonham? (著名重金属摇滚乐队)
Yes,Lily,my cousin,	是的, Lily, 我的表亲
the drummer from Led Zeppelin,	Led Zeppelin 的鼓手
who died in 1980,	1980 去世的那个
got married two months ago.	两个月前结婚了
Look,I...	听着, 我...
I can't sign off on a band I've never even seen.	不能请一个从来没见过的乐队
We... we don't even know if they can play our song.	我们甚至不知道他们能不能演奏我们的歌
They're... they're going to have to come over here and audition.	他们得先过来面试
Baby,the 88 don't audition.	宝贝, 88 乐队不面试
They're,like,the wiggles of wedding bands.	他们就像婚礼乐队之王
then...	那...
I have to say no.	我不干
Baby,they're only holding the date until Monday.	宝贝, 他们只在周一前接受预约
are they playing anywhere this weekend?	他们这周会在哪演出吗?
Let me check their website.	我去查查他们的网站
What?	怎么?
Lily,you're being a wee bit intense about this band thing.	Lily, 你对乐队的事有点紧张了
Intense?	紧张?
I have a wedding to plan in nine weeks for 200 people.	我要在九周内准备一个 200 人参加的婚礼
Even if a dinosaur should poke his head out of my butt	就算是恐龙也会被我头撞飞
and consume this coffee table,	然后撞烂咖啡桌
I need you to roll with it,okay?	你得全力支持我, 好不?
Guys!	伙计们!
I just tasted an amazing caterer.	我刚尝到了很棒的包办伙食
We already have a caterer.	我们有伙食承办人了
Oh,right.You're getting married.	噢, 对了 你要结婚了
You see what I did there?	你看我干的?
Took A...	拿个...
it looks like the 88 are playing at a high school prom in New Jersey tomorrow.	88 乐队明天要在新泽西一个高中毕业舞会上演出
A prom?	毕业舞会?

Can... can we go to that?	我们可以去吗?
we'll just call the high school,	我们给那个高中打个电话
they'll let us stand in the back and watch.	他们会让我们站在后面看的
Yeah,no,they won't.	[11 秒后] 耶, 不, 他们不干
Why not?	为什么不行?
Cause it turns out we're not in high school.	因为我们不是高中生
No sweat,we'll just sneak in.	别担心, 我们可以溜进去
We're not sneaking in to a high school prom.	我们不会溜进高中毕业舞会
Yes,we are.	不, 我们会
It's the only way.	这是唯一的办法了
You're getting on board with Barney's idea?	你要用 Barney 的主意吗?
Man,you really have snapped.	天, 你真太着急了
It's nine weeks till the wedding.	离婚礼只有九周了
At this point,	基于这点
I'd say yes to just about anything.	我会对任何事说 yes
no,Barney.	不, Barney
And so, Aunt Lily hatched the plan to crash a prom,	所以 Lily 阿姨开始计划溜进毕业舞会
I'll go with you.	我和你一起
Really?	真的吗?
I never got to go to my prom.	我从来没去过我的毕业舞会
We always had field hockey nationals in the spring.	春天总有国家曲棍球比赛
lesbian.	女同性恋
The cough is supposed to cover the "lesbian."	咳嗽应该掩盖住"女同性恋"
No,I'm trying to start a thing where the cough is separate.	不, 我在尝试和咳嗽分开来的新方法
Do you think we look young enough to blend in at a high school?	你们觉得我们看起来够年轻溜进高中吗?
Please,I'm ageless,	拜托, 我永远不会变老
Scherbotsky just needs a good night's sleep,	Scherbotsky 只是需要充足的睡眠
and you've got "statutory" written all over your body.	你的身材还是凹凸有致
Hey,why don't we all go?	嘿, 为什么不我们都去?
I don't know	不知道
more people might be harder to sneak in.	人多可能不好溜进去
We don't want to mess things up for Lily.	我们可不想把 Lily 的事情搞砸
Yeah,you're right.	耶, 你是对的
Besides,Marshall and I have been planning	另外, 我和 Marshall 计划
on having a guy's night out before the wedding.	婚礼前的男士单身之夜
Why don't we just make it tomorrow night?	为什么不干脆明晚呢?
Sounds awesome.	听起来很棒
We should go out and just get freakin' weird.	我们怪异的出去
Cause,you know,you be a bad,bad man,	因为, 你知道, 你是坏人
and I be an outlaw.	我是罪犯
What?	怎样?
Hey,Thelma,Louise,	嘿, Thelma, Louise



y'all don't drive off no cliffs now,ya hear?	你们别太越过界了,听到没?
Lame!	糟糕!
But seriously,	但说正经的
leave me a message,	给我留言
and we'll meet up later.	我稍后去找你们
All right,what do you think?	好了,你觉得怎么样?
Horrible.	恐怖
You're gonna make such a great dad.	真是个不错的父亲
You look so classy and nice.	你们看起来很古典
You're going to stick out like a sore thumb.	你们这样去肯定立马被认出来
Have you seen how the kids are dressing these days, with the Ashlee and the Lindsay and the Paris?	你们有见过现在孩子们怎么打扮吗 看看阿什莉·辛普森,林赛罗韩和帕里斯·希尔顿? (都是 It Girl)
They all dress like strippers.	都穿的像脱衣舞女郎
It's go whore or go home.	现在是变浪荡还是被赶回家
Well,we have to get in.	恩,我们必需得进去
I have to see this band,	我得去看那个乐队
cause we have to make a decision by Monday,	因为我们周一前得做决定
cause I'm getting married in 71 days,	因为我 71 天内就要结婚了
and we still don't have...	但我们还没有...
Sweetie,just focus on one thing at a time,okay?	甜心,一次只顾一件事,好吗?
Right now,you just have to dress like a whore and that's it.	现在,你只要打扮的像妓女就行了
All right.	好的
That's the spirit.	这就是精髓
Now,ladies,slut up!	现在,女士们,放浪起来!
I never thought this would be a bad thing, but my wardrobe just isn't slutty enough.	我从未想过这会坏事 但我的衣橱就是不够放浪
I didn't know I still had this.	我都不知道我还有这件衣服
What?	什么?
The dress I wore to my actual prom.	我在毕业舞会上穿的礼服
Dude,you are the hottest girl at this prom, and not like in a corporate,plastic way.	天那,你是这舞会上最美的女孩 不是一般的美
Like,truly,truly hot.	是真的真的很美
Like a hot soul.	像美丽的灵魂
Aw,you look great,too,Scooter.	啊,你看起来也不错, Scooter
So big news.	有个好消息
I heard from umpire school.	裁判学校来的消息
I'm in!	我被录取了!
Oh,disco!	噢, disco!
I am so happy for you.	我真为你开心
You mean happy for us,right,babe?	你是想说为我们两开心,是不,宝贝?
Scooter,you're gonna be an umpire someday.	Scooter,你会成为裁判的
No,baby.	不,宝贝

We're gonna be an umpire someday.	我们将成为裁判的
Nice.	不错
You ladies look good,	你们看起来很不错
but your outfits are missing just one thing.	但你们的行头还差样东西
No,Barney,	别, Barney
this is as far as we're going to go.	这是我们的极限了
I'm not showing anymore...	我不会再露...
two beautiful flowers for two beautiful flowers.	两朵美丽的花配上两个如花似玉的人
Sweet.	真好
Thank you.	谢谢
oh,Robin,are you tearing up?	噢, Robin, 你哭了吗?
No.	没有
I've never been to prom before,okay?	我从来没参加过毕业舞会, 好不?
We got to go.See ya.	我们得走了 回头见
Bye,have fun.	拜, 玩的开心
See you.	回头见
They grow up into skanks so fast, don't they,Ted?	她们长大的真快, Ted?
So,what,we ready for tonight?	那好, 准备好了吗?
Just one thing we got to do first.	有件事我们得先做
Shot of Jim Beam?	来点吉姆·宾波本威酒?
Yes!	耶!
And then I promised Lily that we'd stuff 200 wedding invitations.	还有我答应 Lily 要装好 200 份邀请函
What?!	什么?!
I'm sorry,dude,	抱歉, 伙计
but you saw how stressed out she is.	但你也看到她压力有多大拉
Come on! You've been doing wedding stuff nonstop.	拜托! 你一直不停的忙婚礼的事情
Take a break.	休息下
Once you're married,	一旦结婚
if we go out and you get so drunk you throw up,	如果你出门喝醉酒呕吐
it'll be sad,	会很惨
but if we do it tonight...	但如果今晚这样...
it'll be less sad.	会比结婚后好点
Okay,it'll be cool	好吧, 这样会很酷
I'll tell you what.	我来告诉你
We'll make a game out of it.	我们来玩个游戏
First one to stuff a hundred invitations gets a big prize.	首先把邀请函装好得到个大奖励
Do I look like I'm four?	我看起来象才 4 岁吗?
All right,what kind of prize are we talking?	好吧, 你说的是什么奖励?
a lot more security than when we were kids.	比我们高中时候保安更多
Is this gonna work?	这样行吗?
Look,when I was 17,	听着, 我 17 岁时
I used to sneak into clubs all the time.	我经常溜进酒吧
It's all about confidence.	关键是要有自信

Follow me.	跟着我
Happy prom,everybody.	舞会快乐,各位
Going to prom	去舞会咯
you're adults.	你们是成人
Okay,bye.	好吧,拜
Okay,look,	好吧,听着
I just need to see the band.	我只是想看看乐队
I'm getting married in two months,and...	我两个月内就要举行婚礼了,但...
And you're just finding a band?	那你现在才找乐队?
I'm sorry,ma'am.	抱歉,夫人
You either need to be a student or the date of a student.	必需得是学生或者学生的舞伴
"Ma'am?"	"夫人?"
Check and mate.	真失败
It's cool.	很酷
Time to activate plan B.	该执行计划 B 了
Scherbotsky,how comfortable are you with a cross-bow?	Scherbotsky,会用十字弩吗?
Scherbotsky? Scherbotsky?	
Hey,guys.	嘿,伙计们
Do you want to take two hot girls to prom?	你们想带两个辣妹去舞会不?
We don't have that kind of money.	我们没钱
For free.	免费的
Oh,hell yeah!	噢,当然好!
Great.	很好
I'm Robin,this is my friend Lily.	我叫 Robin,这是我朋友 Lily
Shall we?	走吧?
Sure.	当然
I knew it would happen.	我知道会实现的
This is the dream.	我梦到了
Oh,hey,wait.	噢,嘿,等等
How's Barney getting in?	Barney 要怎么进去?
Don't worry about me.	别担心我
I'll get in.	我会进去的
I'll get in.	我会进去的
we're in!	我们进来了!
Thank you.	谢谢
We're going to take a break.	我们休息片刻
you're kidding me.	在开玩笑吧
you ladies want something to take the edge off?	女士们想来点跨越年龄的东西吗?
what the hell?It's prom.	管他呢?这可是毕业舞会
that tastes like cough syrup.	喝起来象止咳糖浆
we couldn't get any alcohol.	我们弄不到酒精
our fake ids say we're only 20.	我们的假身份证上写的是 20 岁
We didn't realize it till after we bought them.	我们买回来才发现

Nerds who aren't good at math?	不擅长数学的书呆子?
Life's going to be rough,boys.	你们的未来很坎坷,小伙子们
Hi.	嗨
Excuse me.	打扰
I was wondering if you guys could play "good feeling" by the Violent Femmes.	不知道你们能不能演奏 Violent Femmes 的"good feeling"
I know it's probably not in your repertoire,	我知道这可能不在你们的节目单上
but I'm getting married and my fiance wants to hire you guys as the band,	但我快结婚了,我未婚夫想请你们在婚礼上演奏
but I can't sign off on it until I hear you play "good feeling"	但我没听过你们演奏"good feeling" 就不能接受你们
because that's our song,	因为这是我们的歌
and what kind of wedding band would you be if you couldn't play our song,right?	如果你们不能演奏我们的歌 哪算婚礼乐队,对吗?
Right?	对吗?
Look,I'm kinda wasted right now,	听着,我现在有点迷糊
so I didn't understand any of that.	听不懂你说什么
But,if you get us the sheet music,	但如果你找来活页乐谱
we'll play your song.	我们就演奏你的歌
So,you buzzing,baby?	有反应吗,宝贝?
My phlegm feels looser.	我的痰没了
This is pathetic.	这太可悲了
It's guys' night.	现在是单身之夜
We should be out in a bar getting in fights.	我们应该在酒吧里大打一场
If I got in a fight,would you have my back?	如果我打架,你会帮我吗?
You know it.	当然
I'd have your back,too.	我也会
That's cool.	这不错
what,you don't think you'd need my help?	什么,你觉得不需要我帮助吗?
You don't know what I can do.	你不知道我多厉害
I'm like...	我就像...
like a berserker.	像个狂暴战士
Okay,Ted.	好了,Ted
Hello.	喂
Hey,it's Robin.	嘿,我是 Robin
Lily needs you to download the sheet music for "good feeling"	Lily 要你下载"good feeling" 的活页乐谱
and bring it out here,like,now.	然后马上带过来
Hang on.	等等
It's Robin.	是 Robin
She wants me to go to prom.	她想让我去舞会
Can Ted come?	Ted 可以去吗?
Wait! Don't ask!	等等! 别问!
That's so lame!	这太蹩脚了!

I don't even want to go anyway.	我根本不想去
Uh,I don't know.	呃,我不知道
Things have been so weird between us.	现在我们两之间太怪异了
What'd she say?	她说什么?
He lied and told me he broke up with his girlfriend to try to hook up with me.	他撒谎说和女朋友分手 来勾搭我
I mean,I know he apologized for it but it's just,it's not easy to forgive.	我是说,我知道他道歉了 但是很难原谅他
Look,if you absolutely must bring Ted, it's,it's not like I'm going to claw my own eyes out if he comes.	听着,如果你一定要带 Ted 来 我也不至于把自己眼珠挖出来
Okay,bye.	好,拜
She totally wants you to come.	她完全愿意你过去
All right,sheet music's on the way.	好了,活页乐谱在路上了
Are you okay?	你还好吧?
There's just so much to do for this wedding.	婚礼还有好多事情要筹备
My head is swirling.	我脑袋晕了
It's just all moving too fast.	这些来的太快了
How is it moving too fast?	怎么快了?
We've been together for two years.	我们在一起两年拉
I just...	我只是...
I just don't want everything in my life to be decided already.	我只是不想人生每件事都被决定好 already.
What's decided?	什么决定好了?
I go to umpire school, you go to college.	我去裁判学校 你去念大学
We move into my dad's house in Staten Island.	我们搬进我爸爸斯塔腾岛上的房子
We have kids,we grow old together.	我们会有孩子,我们一起变老
What's decided?	有什么决定好了?
It's wide open!	充满变数的!
Scooter Scooter, when I go off to college, that's the end for us.	我去大学的时候 就是我们结束的时候
You're, you're breaking up with me?	你要 你要和我分手吗?
There's still so much I want to do.	还有很多我想做的事情
I want to travel, live overseas as an artist, maybe have a lesbian relationship.	我想去旅行 做个海外艺术青年 也许来段同性恋情
Plus,I think I was just dating you cause you look a little bit like Kurt Cobain.	另外,我和你约会 是因为你长有点象 Kurt Cobain (吞枪自杀的 Nirvana 主唱)
I can't believe this.	我不敢相信这个
I can change.	我可以改变

I can look more like Kurt Cobain.	我可以让自己更象 Kurt Cobain
Please,just don't leave me.	拜托,别离开我
I'm nothing without you,baby.	除了你我什么都没有了,宝贝
Please don't put that kind of pressure on me!	拜托别给我这么大压力!
It's too much!	这太多了!
It's just one dance,god!	只是一支舞,天那!
What?	什么?
we did promise them one dance.	我们答应他们跳支舞的
sure,okay.	当然可以
so Andrew,	那么 Andrew
what's your big plan?	你的人生大计是什么?
What's life going to be like after tonight?	今晚之后生活将怎样安排?
you know I got it all worked out.	我把一切都安排好了
leave this place in my dust,	头也不回地离开这个地方
four awesome years at college,	大学四年的精彩生活
and then I'll move to prague	然后我会搬去布拉格
or start my own video game company or something.	或者开办我自己的游戏公司或其他什么
No,you won't.	不,你不会
I won't?	我不会?
No,you won't accomplish anything you set out to.	对,你不会达成你设想的任何事
You'll get a girlfriend the first day of college	你会在大学第一天交个女朋友
and you'll give up your independence	然后你放弃独立
and you'll never live abroad	然后你永远不会住在国外
and you'll wind up old before your time wondering	你会在思考”我的希望和梦想呢?”
”whatever happened to my hopes and my dreams?”	前慢慢变老
You really think i'll get a girlfriend?	你真觉得我会找到个女朋友吗?
So what's the deal here?	是为了什么?
Am I getting lucky tonight?	我今晚走运了吗?
Sean,look,	Sean,听着
you're a nice guy,	你是个好人
but I just don't...	但是我只是...
no,you're not getting lucky tonight.	不,你今晚不会走运
Okay,just be cool.	好了,酷一点
Don't look at me.	别看着我
Okay.	好的
How'd you get in here?	你们怎么进来的?
What's it to you,	怎么了
giant turtle?	巨型海龟?
It's me,Barney.	是我, Barney
Where's Lily?	Lily 呢?
She's in the bathroom.	她去洗手间了
Wait here,I should go talk to the band.	等在这,我得去找下乐队
All right.	好
How did you guys get in here?	你们两个家伙怎么进来的?

We just snuck in the back.	我们从后面进来的
You just snu...	你们...
are you serious?	真的吗?
I've been trying to get in here all night.	我整晚都在试着溜进来
I finally paid a janitor 200 bucks to let me borrow this mascot costume.	最后好不容易才给了看门人 200 块钱 让我借了这套吉祥物制服
But you got in.	但你还是进来了
slow and steady won the race.	又慢又稳的赢得了赛跑
Hey,bro,	嘿, 兄弟
have you seen my fiancée Lily?	你们有看见我的未婚妻 Lily 吗?
Your fiancée?	你未婚妻?
tonight she's with me,bro.	今晚她是我的伴, 兄弟
Unless you're looking for trouble.	除非你想找茬
Listen,little buddy,	听着, 小家伙
I understand it's prom	我知道这是毕业舞会
and the adrenaline's pumping,but...	肾上腺素增长, 但...
no,not tonight.	不, 不是今晚
I've waited too long for this.	我等待这刻很久了
I finally got a girl	我终于找到了个女孩
and I'm not going to let you take her away from me.	我不会让你把她从我旁边带走的
Look,let's not get carried away.	听着, 不是带走
Yah! Nunchaku!	呀! 双节棍!
I can't believe I unloaded like that on a high school senior.	我不敢相信我对个高中生那样
I can't believe a high school senior unloaded like that on me.	我不敢相信一个高中生对我那样
I'm going to ask you something	我要问你个问题
and,maybe it's crazy	也许这很疯狂
cause you guys are the cutest couple ever.	因为你们永远是最可爱的一对
But,um	但, 呃
are you having second thoughts?	你犹豫了吗?
But not about Marshall.	嗯, 但不是因为 Marshall
About me.	是我自己
I just keep thinking about the girl I was ten years ago	我不停的想着十年前的自己
and wondering what happened to her.	想着她经历了什么
I don't want to be tied down.	我不想被绑死在一个地方
I want to live in France and Spain and Italy	我想游居于法国, 西班牙和意大利
and just soak up life	汲取生活
and put it on a canvas,	然后画在画布上
even if it means being a waitress in crappy cafee for five years,	就算得在烂咖啡馆里端上五年盘子
I don't care.	我也不在乎
I'm going to be a painter.	我要当个画家
And I can't do any of that with a,	旁边有个男朋友牵着我脖子

with a boyfriend shackled around my neck,you know?	我就做不了这些了,你懂吗?
But anyway,I'm blabbering.	但无论如何,我话多
Way to make new friends,Lily.	交朋友的方式,Lily
I'm sorry.	抱歉
What was your name again?	能再说次你的名字吗?
Marshall Marshall.	
Nice to meet you,Marshall.	很高兴认识你,Marshall
Guess we're hallmates.	我们住对门
it works.	装好了
Violent Femmes.	Violent Femmes 的
I love this song.	我喜欢这首歌
Me,too.	我也是
I didn't have any of the experiences I set out to.	我的人生计划一件都没实现
The travel,	旅行
the Bohemian art life,	波希米亚艺术生活
my big lesbian experience.	我的盛大同性恋经历
I didn't do any of it.	我什么也没做
Lily Lily,	
you're marrying your best friend in the world.	你要和世界上你最好的朋友结婚了
I mean,isn't that worth all the other experiences combined?	这难道不值得用所有这些经历换取吗?
And look,you can still travel,	还有,你还是可以旅行
I mean,you can still paint.	还是可以绘画
And as far as your lesbian experience...	至于你的同性恋经历...
happy?	开心了不?
So felt hotty?	现在欲火中烧了吧?
Shut up.	闭嘴
Trespassing,assaulting a minor.	非法入侵,袭击未成年人
This mascot costume you stole cost \$ 5,000.	你偷的这套吉祥物制服价值 5,000 元
We can have you guys arrested,you know that?	我们可以逮捕你们,知道吗?
Oh,come on	噢,拜托
you're the one who let in a kid with nunchakus.	你让孩子带着双节棍进去
You call yourself security guards?	你们称的上保全人员吗?
I was just defending my boy here.	我只是在保护我的男孩
I totally could have taken that kid.	我完全可以搞定那个小孩
and I totally had your back,so...	我也完全帮你了,所以...
well,I don't need it,	嗯,我不需要
but thanks.	但谢谢
yeah,you did,and you're welcome.	耶,你需要,不用谢
No,the kid was totally,like,	不,那个孩子估计
a white belt and I'm gigantic.	也就是个白带,而我那么高大
Listen,guys,I'm sorry.	听着,伙计们,我很抱歉
Please,I just need to get in there for one more song.	拜托,我只要进去再听一首歌就可以了
Absolutely not.	不可能



You guys will thank me for this later,okay?	你们稍后再感谢我, 好吗?
Listen,Don,Ray,	听着, Don, Ray
can't we all...?	我们可以...?
You know,for a turtle,	你知道, 作为乌龟
he's surprisingly quick.	他跑的惊人的快
This one goes out to that redhead girl and that tall guy.	这首歌献给那位红发女士和高个男士
*Good feeling Good feeling,	
*won't you stay with me just a little longer? won't you stay with me just a little longer?	
*It always seems like you're leaving It always seems like you're leaving	
*when I need you here just a little longer when I need you here just a little longer	
so how was your first prom?	你的第一个毕业舞会怎么样?
You tell me.	你告诉我
I hated my dress,	我讨厌我的礼服
my date got wasted and puked on me,	我的舞伴吐在我身上
there was a huge fight and I kissed a girl.	发生了打斗事件还有我吻了个女孩
So,basically,	那么, 基本上
it was a prom.	确实是毕业舞会
Okay,I've missed you.	好吧, 我有想你
Not in a we're-going-to-make-out way,	不是因为理解
not even in an I-forgive-you way.	不是因为我原谅你
Just in a I've-missed-you way.	只是我很想你
what I can get?	我还奢望别的什么呢?
And that,my friends,	我的朋友们
is why you don't get your money's worth when you wear jeans to a strip club.	所以说穿着牛仔装去看脱衣舞很吃亏
So you got to admit,	所以你得同意
the 88 are rocking our song.	88 乐队在摇滚我们的歌
it's good.	不错
Band?	乐队?
Check.	搞定
Two months,baby.	两个月, 宝贝
Two months.	两个月
Two months.	两个月
How.I.Met.Your.Mother Season 01 Episode 20	

## S01E21

How.I.Met.Your.Mother Season 01 Episode 21	
Kids,life is a dark road.	孩子们，人生就像一条黑暗的道路
You never really know what's up ahead.	你永远看不清前方等待你的将是什么
One night you're cruising along enjoying the ride,	一个夜晚，当你独自享受的行驶在这条道路上时
and then all of a sudden,	突然间
you're 28.	你 28 岁了
For the birthday boy,lasagna.	这是给生日男孩的千层面
Thank you.	谢谢
Careful.The plate is very hot.	小心，盘子很烫
OKay.	好的
Oh,go on,touch it.	哦，来吧，碰一下
Sweet damn,	见鬼
that's a hot plate.	好烫的盘子
All right,so,Barney,	好吧，那么,Barney,
are you doing this or what?	你干不干啊？
jeez,Barney,don't do this.	老天,Barney, 别
I have to,it's my birthday present to Ted.	我必须做，这是我给 Ted 的生日礼物
You don't have to.	你不是一定要做的
Please,it's going to be embarrassing	拜托，会很丢人的
and we're going to have to stop coming here,	我们以后都不敢再来了
which will suck...	这可不怎么好...
in addition to probably being kind of healthy.	补充一点，不来这可能会更健康
Come on,Marshall,	拜托,Marshall,
it's the greatest pickup line of all time.	这在什么时候都是泡妞的好招
Barney Barney.	
gevalt.	天啊
happy birthday,Ted.	生日快乐,Ted
excuse me,has anyone ever told Y...	请原谅，有人告诉过你...
oh,my god.	哦，天啊
What?	怎么？
Call an ambulance!	叫救护车！
What's going on?	怎么回事？
Try not to speak.	别说话
Here,sit down.	来，坐下
Just don't talk,	只要别说话
don't talk.	别说话
Is she okay?	她没事吧？
I'm serious,call 911.	我认真的，拨 911
What's wrong?	怎么了？
What's the matter?	怎么回事？

Just don't move.	不要动
Don't move.	不要动
Just try...	只要试着...
here,have some water.	来，喝点水
Water!	水！
Here,drink this.	来，喝了这个
You know,the more I watch this, the less convinced I am that it's the greatest pickup line of all time.	你知道吗，我看得越多 就越觉得这个任何时候都合适的泡妞妙招 没什么说服力
Wait for it.	等等
28 28.	
Two more 'til the big one,three-O.	还有两年就是重要的三十岁
Actually,my 30th birthday wasn't so bad. except for the goat in my bathroom.	事实上，我的 30 岁生日也不太糟糕 除了我的洗手间多了只羊
Which is a great story.	倒是个好故事
But I'll get to that later.	但我以后再讲
Still,you know, another year older.	而且，你知道 又老了一岁
Still single.	却还是单身
You don't hear your Tedological clock ticking?	你难道没有听到自己“Ted 钟”在向前走吗？
Nope.	没有
I hit the snooze button.	我按下睡眠键了
And here come the paramedics.	护理员来了
Oh,thank god,you're here.	哦，谢天谢地，你们来了
What is going on?!	什么情况?!
I think there might be some internal bleeding.	我想可能是内出血
Probably some fractures.	可能有破裂
We got to get her to the hospital.	我们必须送她去医院
What are you talking about?	你在说什么？
You've had a terrible fall.	你摔的很重
No,I haven't.	我没有摔啊
Really?	真的吗？
Cause I could swear you fell straight out of heaven.	我发誓你是从天堂摔落下的
Angel...	天使...
Give him your number.	给他你的号码
What?	什么？
Give him your number.	给他你的号码
What?	什么？
Give him your number.	给他你的号码
you're embarrassing me.	你在让我难堪
Give him your number.	给他你的号码
What are you...?	你怎么...？
-Come on. -Give him your number.	-来吧 -给他你的号码
They're not going to stop	你不给我号码

'til you give me your number.	他们是不会停下的
Give him your number.	给他你的号码
All right!	好吧!
It works!	成功!
I cannot believe that she gave him her number.	我不敢相信她给了他号码
Maybe she really does have a brain injury.	她可能真的脑子受损了
Thank you,everyone.	谢谢大家
It's been fun.	这很有意思
It's Wendy the waitress.	这是服务生 Wendy
Tip her well.	多给她点小费
Thanks a lot,guys.	多谢你们
Troilus and Cressida.	Troilus 和 Cressida
Neighborhood playhouse.	来自隔壁的剧场
Check them out,they're good.	去看他们的表演吧, 他们很不错
I realize why I'm still single.	我知道我为什么还单身了
I'm picky.	我太挑剔了
I'm not going to settle.	我不会定下来的
If I'm going to marry someone,	我要娶的人,
she has to be perfect.	必须是完美的
Well,what's perfect?	嗯, 怎么样的完美?
It's not like I have a list.	具体我可不知道
Oh,yes,you do.	哦, 你知道
Attractive,college-educated,	迷人, 大学毕业
she wants two kids--	她想要两个孩子--
a boy and a girl...	一个男孩, 一个女孩...
that's not hard.	这不难
-I know at least... -I'm not done.	-我知道, 至少... -我还没说完
She likes dogs,	她喜欢狗
Otis Redding,	喜欢 Otis Redding
does the crossword.	喜欢做填字游戏
She's into sports,	擅长运动
but not so much so that her legs are,like,	但是不要运动太多
more muscular than mine.	腿上肌肉比我还多的那种
That weirds me out.	我觉得太奇怪, 不喜欢
And she plays bass guitar like Kim Deal from the Pixies.	而且她要能像 Pixies 里的 Kim Deal 那样弹低音电吉他
Or Kim Gordon from Sonic Youth.	或者像 Sonic Youth 里的 Kim Gordon
Any Kim from any cool band,really.	或者像任何一个酷乐队里的 Kim
Can't be too picky.	不要太挑剔
You're never going to find this girl.	你永远找不到这样的女孩的
Exactly.	完全正确
So I'm just going to wait for her to come to me.	所以我只能等她来找我
I am done trying to plan the unplannable.	我不想再计划无法计划的事情了
So,what,you think fate's just gonna take care of it?	那么, 你是认为命运会帮你搞定?

That's the plan.	这就是我的计划
And little did I know,	然而我不知道
at that very moment,	就在那一刻
fate—	命运—
in the form of a 600 gigahertz superprocessing computer	借助一台 60 万兆赫的超处理电脑
was taking care of it.	帮我搞定了
you're up early.	你起早了
thought I'd whip up some pancakes.	我还以为我要用烤薄饼这招呢
Does Marshall know?	Marshall 知道吗?
He's still sound asleep.	他听起来好像还在睡
Awesome.	太棒了
So awesome.	真太棒了
God! Best girl ever.	天! 你是最棒的女孩
Screw these pancakes,	干掉这些薄饼
I should cover you in syrup and gobble you up.	我要用糖浆把你裹起来然后吞掉
Please don't do that.	求你别那么做
Hey, is this milk any good?	嘿, 牛奶没坏吧?
that totally got me yesterday.	我昨天喝了, 也这样
God, why didn't you throw it away?	天, 那你为什么不扔掉?
I'm going shopping after work.	下班以后我要去买东西
I'll pick up some milk.	会带牛奶回来
These pancakes are delightful.	这些薄饼真让人高兴
What's wrong, baby?	怎么回事, 宝贝?
This is the high point of my day.	这是我一天中最快乐的时候
It was true.	确实如此
See, Marshall had always dreamed of using his law degree	瞧, Marshall 一直梦想能用自己的律师学位
to protect the environment.	保护环境
But he needed money for the wedding,	但是他结婚需要钱
so he'd been interning for two months at Barney's firm...	所以他在 Barney 的公司实习两个月了...
and he hated every minute of it.	他恨在那的每一分钟
Hey, Barney,	嘿, Barney,
I had some questions about filling out these requisition forms.	我填这些请购单时有点问题
Binoculars.	拿望远镜
Second pair on my desk.	我桌上那副
I don't have time to be creepy, dude.	我没时间玩闹的游戏, 伙计
I have a lot of work to do.	我有很多事做
Just take a look, will ya?	就看一下, 好吗?
Okay,	好
corner office.	角落的办公室
Top floor.	最顶层

Check out that guy.	看这人
Name's Clark Butterfield.	他叫 Clark Butterfield
He works over at Nicholson,Hewitt and West and every morning,	他在 “Nicholson,Hewitt 与 West” 工作 每天早上,
he orders a sandwich from the deli downstairs.	他都要在楼下的熟食店定一个三明治
So?	然后?
So guess what I did to that sandwich?	猜猜我对他的三明治做了什么?
Here,I took a picture.	瞧, 我拍了照
Sweet lord.	天啊
And now I'm e-mailing said picture to him.	现在我要把这个照片发电子邮件给他
Duck!	蹲下!
That is sick!	你有病啊!
Why would you do that?	为什么这么做?
Who knows?	谁知道?
This feud goes so far back	这场交锋已经持续很久了
I can't remember who fired the first shot.	我都记不得谁先开的火了
You?	你?
Totally.	正确
look,if you would just...	瞧, 只要你...
help me fill out these forms,	你能帮我填完表格
that would be great.	就太棒了
What?	什么?
Butterfield is going to retaliate within the next four hours.	Butterfield 会在四小时之内报复
That's been his pattern.	这是他的模式
This is war,Eriksen.	现在是打仗,Eriksen
I need you to clear your schedule,	我需要你改变日程,
call Lily,tell her you'll be home late.	打电话给 Lily, 告诉她你要晚下班
This is stupid.	这太蠢了
Stu...	蠢...
come on,man,	拜托, 伙计,
I didn't recruit you to work here for your lawyering skills.	我不是招你来这发挥你的律师技能的
I recruited you to be my executive mischief consultant.	我招你来是做我的恶作剧处理顾问
This is a job for me,Barney.	这是我的工作,Barney
It's a way to make some extra wedding money, and that's it.	是为婚礼多挣点钱的方法 就这样
Now I'm sorry,	现在对不起
but I have work to do.	我还有工作要做
Tracy,could you come in here,please?	Tracy, 请你进来一下好吗?
Would you please inform Mr. Eriksen that I'm no longer speaking to him.	请你通知 Eriksen 先生 我再不会对他说话了
Mr. Eriksen,Mr. Stinson is no longer...	Eriksen 先生,Stinson 先生再不...
I get it.Thank you,Tracy.	我听到了 谢谢你,Tracy

hello?	喂?
Hello.	喂
May I speak with a Mr. Ted Mosby?	请找一下 Ted Mosby 先生?
Speaking.	请讲
Mr. Mosby,how you doing,sir?	Mosby 先生, 你好吗?
Bob Rorschach over here at love solutions.	我是爱情中心的 Bob Rorschach
You signed up for our services about six months ago.	六个月前, 你曾申请过服务
You guys never found me a match.	你们永远都找不到合适我的人选
Right.	对
actually,that's why I'm calling.	事实上, 这就是我打来的原因
We found her,sir.	我们找到她了, 先生
We found your soul mate.	我们找到和你天生一对的女孩了
I don't understand.	我不明白
what happened to Ellen Pierce?	Ellen Pierce 怎么不在?
Doesn't she run this place?	她不是这的老板吗?
my firm bought out the company.	我的公司买下了这里
You know,we're a high-end meats and textiles conglomerate,	你知道, 我们是经营肉类和纺织品聚合的
but the geniuses at corporate decided they wanted to diversify,so...	但是, 董事会的天才想让经营多样化...
here I am.	所以我来了
So I'm in good hands.	这么说我找到可以高手了
You found me a match?	你给我找到了合适的对象?
There she is.	她在这
Your soul mate.	和你天生一对的女孩
That'll be 500 bucks.	这要收 500 美元
No way.	不行
The last time I did this,	上次我付了钱
the girl turned out to be engaged.	那女孩却是订了婚的
She's not engaged.	她没有订婚
She's your soul mate.	她是和你天生一对的女孩
Just read the file.	看下文件吧
so I read the file.	于是我读了文件
And by god,	天啊
this woman was perfect.	这个女人很完美
She liked dogs,	她喜欢狗
she spent her summers in North Carolina,	她在加州北部过夏天
she played bass guitar,	她弹低音电吉他
she did the times crossword,	她做计时填字游戏
she played tennis,	她打网球
she liked old movies,	她喜欢老电影
her favorite food was lasagna,	她最喜欢的食物是千层面
her favorite book was love in the time of cholera,	她最喜欢的书是“霍乱时期的爱情”
her favorite singer was Otis Redding	她最喜欢的歌手是 Otis Redding

and she wanted two kids—	而且她想要两个孩子—
a boy and a girl.	一个男孩和一个女孩
All right, fine.	好吧
Set it up.	帮我安排吧
You wanted to see me,	你想见我
so I guess that means we're talking again?	所以我猜这代表我们又讲话了?
Will you taste this latte for me?	你能帮我尝尝这杯拿铁吗?
I think they gave me decaf.	我想他们给了我无咖啡因的
Tastes normal to me.	我觉得味道正常
That's what I thought, too.	我也这么想的
Then I got this e-mail from Butterfield.	但是我收到了 Butterfield 的邮件
god!	天!
It got me as well.	我也受害了
then why did you have me drink it?!	那你为什么还让我喝?!
Because now...	因为现在...
you're in.	你要加入了
Okay.	好
Don't think I'm overlooking the obvious fact	不要以为我会忽略
that I should just be mad at you.	我应该生你的气这么明显的事实
But executive mischief consultant Marshall Eriksen	但是恶作剧处理顾问 Marshall Eriksen 要汇报今天的指责了
reporting for duty.	
Let's make that bastard pay.	我们要让那个混蛋付出代价
You think that we should brush our teeth first?	我们应该先刷牙吧?
it's probably a good idea.	好像是个好主意
So that night I had a blind date with my perfect match.	那一夜我与我完美的对象有个约会
I was so excited,	我太激动了
I got there early.	所以去早了
But before it even started...	但是在约会还没开始前...
Lily? Lily?	
Hey, Ted, are you busy?	嘿, Ted, 你忙吗?
yes.	是的
right. Soul mate. Forgot.	对了, 天生一对, 我忘了
Listen, could you take a cab out to Duchess county	听着你能坐出租车过来 Duchess 郡
and change a flat on Marshall's Fiero?	来帮 Marshall 的 Fiero 车换个轮胎吗?
What?	什么?
What?	什么?
No.	不
Can't you just call Marshall?	你不能叫 Marshall 去吗?
Marshall can't know about this.	Marshall 不能知道这件事
Look, Ted, it's dark,	瞧, Ted, 天黑了
I don't know how to change a tire,	我不会换轮胎
and I've stumbled into the beginning of a very scary	而且我开始想一个很恐怖的野营故事了
campfire story.	
Can you please hurry?	求你了



I can't,I'm waiting...	我不行，我在等...
oh,my god,is that a drifter with a hook for a hand?	哦，我的天，那是一个带有一只铁钩手的流浪汉吗？
No,drifter,no!	不，流浪汉，别！
Come on,Lily.	拜托,Lily
But you see my point.	你明白我意思了
all right,stay there.	好吧，呆在那
I'm on my way.	我来了
And so,	于是
one \$ 90 cab ride later,	付了 90 美元出租车费后
I was in the middle of nowhere.	我到了个不知名的地方
thank god.	谢天谢地
I'm so sorry about this.	我很抱歉
Did you get a hold of your date?	你的约会推迟了吗？
Yes.	对
And was she okay about pushing it back?	她对推迟一下没有意见吧？
Yes.Because she's perfect.	没有，因为她是完美的
So what am I doing here?	那么我为什么要来？
You can never tell Marshall.	你永远别告诉 Marshall
I won't.	我不会的
Ever.	永远
Swear.	发誓
Swear on the lives of your unborn boy and girl.	用你没出生的儿子和女儿的生命发誓
I swear on Luke and Leia.	我用 Luke 和 Leia 发誓
About a month ago,	大概一个月前
I started getting insomnia.	我开始失眠
Marrying Marshall had been all I wanted for a long time.	我一直都很想嫁给 Marshall
But,now that it was really happening,	但是，现在真的要发生了
it seemed kind of huge and scary.	却好像太重大太可怕
Did you talk to Marshall about it?	你和 Marshall 谈过这事吗？
He wouldn't have understood.	他不会懂的
He's not exactly nervous about tying the knot.	他对结婚不怎么紧张
so I spent my nights reading,	所以我晚上就读书
painting,	画画
setting the high score on Super Bomberman...	玩游戏，还得了最高分...
That was you?	是你？
Awesome!	太棒了！
I know!	我知道！
I just got in the zone and...	我刚进入地带， ...
not the point of the story.	这不是重点
And then I started thinking about Victoria	然后我想到了 Victoria
and how she followed her dream to Germany,	她为了自己的梦想去了德国
then I found this art fellowship,	然后我看到了这个艺术奖学金

Let me guess.	我猜猜
It's somewhere far away.	在很远的地方
San Francisco.	旧金山
But it's not like I'm going to do it.	但是我不是要去做
The dates conflict with the wedding.	日期和婚礼有冲突
But I love painting,	但我喜欢画画
and I've always wondered if I'm any good.	一直想知道自己画的好不好
This was a way to find out.	用这个方法可以找出答案
And the interview is tonight.	面试是今晚
In New Haven.	在 New Haven
You don't want to get married.	你不想结婚
Of course I want to get married.	我当然想结婚
I...	我...
it's not like I was ever gonna do it.	不是说我一定会去
I just...	我只是...
I just really wanted to see if I could get this.	我只是想知道我能不能得到这个机会
Lily, we live in the center of art and culture in America.	Lily, 我们住在美国文化和艺术的中心
I'm sure you could find a program here that's just as selective.	我确定你一定能在找到一样有选择性的项目
But you chose one in a city 3,000 miles away,	但是你选择了 3,000 里以外的
and you didn't tell Marshall.	而且你没有告诉 Marshall
I think it's pretty clear what that means.	我觉得这代表了什么已经很明显了
Okay, I was...	好吧, 我...
I was having second thoughts.	我是动摇了
But I'm not any more.	但我不会再了
I...	我...
I mean, this flat tire was a sign.	我的意思是, 轮胎坏了就预示
I'm not supposed to do this.	我不该这么做
I'm supposed to go home	我应该回家
and-and be with Marshall.	和 Marshall 在一起
You must think I'm so stupid.	你一定觉得我很傻
I don't think you're stupid.	我不觉得你傻
I love Marshall.	我爱 Marshall
I know you do.	我知道你爱他
Come here.	过来
It's okay.	没事的
Look...	瞧...
marriage is big.	婚姻是重大的事情
You're allowed to freak out.	你可以害怕
But why am I the only one?	但是为什么只有我害怕?
How come Marshall isn't doing anything crazy?	为什么 Marshall 就没做什么疯狂的事?
So all we need is one large shipping box	那么我们只需要一只大纸箱
and 100 white mice.	和 100 只白老鼠
All done.	完成

Ted,let's go to New Haven.	Ted, 我们去 New Haven 吧
Lily, Lily,	
don't do this to yourself.	别对你自己做这样的事
I just need to know if I can get in.	我只是想知道我能不能入围
If I do this interview,	如果我去面试
and get into the program,	得到了这个项目
then I'll know,	到时我就能
and I can forget all about it,	忘记这一切
and get married.	去结婚
Come on!	来吧!
It's an adventure.	这是场冒险
No,it's not an adventure.	不, 这不是冒险
It's a mistake.	这是个错误
Okay,yes,it's a mistake.	好吧, 对, 这是个错误
I know it's a mistake.	我知道这是个错误
But there are certain things in life	但生活中有些事情
where you know it's a mistake	你知道会是错误
but you don't really know it's a mistake	却又不明确一定是错误
because the only way to really know it's a mistake is to make the mistake,	因为明确这是一个错误的唯一方法就是犯下这个错误
and look back,and say,	然后再回头看, 就可以说
"yep.That was a mistake."	"对, 是个错误"
So,really,the bigger mistake would be to not make the mistake,	所以, 不犯这个错误将是个更大的错误
because then you go your whole life not really knowing if something is a mistake or not.	因为这样你一辈子都不能肯定这是不是错误
And,damn it,	而且, 见鬼
I've made no mistakes!	我从来没犯过错误!
I've done all of this—	我什么都完成了—
my life,my relationship,my career—	我的生活, 爱情, 事业—
mistake-free.	零错误
Does any of this make sense to you?	你觉得有道理吗?
I don't know.,You said "mistake" a lot.	我不知道, 你说了很多次" 错误"
Lily,don't do this.	Lily, 别这么做
Ted,I'm getting married in two months,	Ted, 我两个月后就要结婚了
and I'm freaking out,	我害怕
and you're my best friend,	而你是我最好的朋友
and you just have to forgive me for this.	所以你必须原谅我这么做
Forgive you for what?	原谅你什么?
Lily Lily.	
Lily! Lily!	
Lily! Lily!	
this is Ted	是 Ted
the guy you left stranded by the side of the road.	被你留在路边的人

I just wanted to say good luck with the interview,	我只是想说祝你在面试中好运
remember to pick up some milk...	记住带牛奶回来...
and,when I get home,	而我回去的时候
I'm going to kill you.	要杀了你
And,also,I texted you the same thing.	而且我也给了发了短信说了一样的话
I need a big favor.	我需要你帮个大忙
Anything,bro.	任何事都可以，兄弟
I need you to come up to Dutchess county and pick me up.	我要你来 Dutchess 郡接我
No.	不
It's kind of an emergency.	事情紧急
What are you doing in Dutchess county?	你在 Dutchess 郡干吗？
Apple picking.	摘苹果
Can you just get up here?	你能过来吗？
I wish I could help,buddy,	我希望我能帮你，兄弟
but I'm stuck here at work.	但是我工作没办法脱身
We're kind of swamped.	我们好像被陷住了
Is that Ted?	是 Ted？
He's stuck in Dutchess county.	他被困在 Dutchess 郡了
Don't you have a big date tonight?	你今晚不是有个重大的约会吗？
Marshall. Hi.	Marshall. 嗨
Yes. Yes,I do.	是的，是的
So what are you doing in Dutchess county?	那你在 Dutchess 郡干什么？
Can't a brother go apple picking without getting the third degree?Damn!	难道你兄弟来摘个苹果非得被拷问吗？tmd!
Okay,hang on.	好吧，坚持
I'm coming to get you.	我来接你
No!	不！
Relax,man.I'll take the Fiero.	放松，伙计，我开 Fiero 去
No,no,no.	不 不 不
Just...	只是...
forget it.	算了
A little prank.	开个玩笑
I'm not in Dutchess county.	我不在 Dutchess 郡
So that's the prank?	那么这是个玩笑？
That you're not in Dutchess county?	你不在 Dutchess 郡？
Yep.	对
Gotcha!	你上当了！
Classic!	太经典了！
Gotta go.	我要挂了
check out this one.	瞧这个
It actually looks like Butterfield.	看起来确实像 Butterfield
You know,over at the NRDC,	你知道，远在国家科学研究公司
it's a bunch of really committed people	有一群真正忠诚的人们

who take their job of saving the earth very,very seriously.	他们的工作是非常严肃的拯救地球
Which is great,	那很棒
and everything,	一切都是
but I can't imagine having this much fun over there.	但我想在那可没有这么开心
You thinking about coming to work here full-time?	你想来这做全职?
Maybe.	也许
Don't tell Lily,okay?	别告诉 Lily, 好吗?
Taking off for the night.	我要下班了
Thanks,Tracy.	谢谢,Tracy
Are you guys planning on punching some holes in that box?	你们要在盒子上打洞吗?
Of course we are.	我们当然会
Were you going to think of that?	你会这么想?
No.	不
That would have been bad.	已经很坏了
Horrible.	糟透了
Luckily,there was still one person I could call to get a ride home.	幸运的是, 我还可以打给一个人, 让她载我回家
Need a ride,cowboy?	要搭车吗, 牛仔?
Sorry.	对不起
I don't get in vans with strangers.	我不进陌生人的车
too bad.	太遭了
I got candy.	我有糖
Candy?!	糖?!
So you're not going to tell me what you were doing by the side of a highway in Duchess county?	你不想告诉我你在 Duchess 郡的路边做什么?
Nope.	对
Sworn to secrecy.	发誓要保密的
come on.	拜托
I like your hat.	我喜欢你的帽子
Right.	对
This is embarrassing.	这让人难堪
I got Highlights.	我把头发“加亮”了
for the waiting room of your dental practice?	在你的牙齿训练等候室?
Highlights is a children's magazine.	“加亮”是本儿童杂志
I got it.	我听懂了
I thought it might look cool.	我以为看起来会很酷
Of course my colorist took "Highlights" to mean,	而帮我染发的人把“加亮”理解为
"I want to look like a tiger,"	“我想看起来像只老虎”
hence the hat.	所以我戴了帽子
I gotta see this.	我一定要看看
No way.	不行
Please.	求你

I bet it doesn't look that bad.	我打赌看起来没那么遭
I bet it looks grr-eat!	我打赌看起来棒极了!
So,	所以
she says,changing the subject.	她说, 改变话题
Big date tonight.	今晚有重大会约啊
How does she rate on the Mosby checklist?	她在 Mosby 的测试单上成绩如何?
Kind of amazingly.	有点太棒了
she's 28,like me.	她和我一样 28 岁
I'm 28.	哇, 我 28 岁了
college educated- check.	大学毕业- 通过
Plays tennis- check.	打网球- 通过
favorite book is love in the time of cholera- check.	最喜欢的书是 “霍乱时期的爱情” - 通过
I read that.	我读过
More like "love in the time of don't bothera."	更像 “无打扰时期的爱情”
you know,it's very rude to wear a hat indoors.	你知道, 我得说, 在室内戴帽子
I'm just saying.	是很不礼貌的
We're not indoors.	我们不在室内
We're in a van.	我们在货车里
Vans have doors-	货车有门-
let me see your hair.	让我看看你的头发
Never.	不给
What else?	还有什么?
She loves lasagna.	她喜欢千层面
Barf.	呕吐
You know,	你知道
I am sensing a pattern here.	我感觉到了一个图案
What else?	还有什么?
let's see what else...	让我想想还有什么...
she doesn't look like a tiger- check.	她不喜欢看起来像老虎- 通过
And she's looking to get married and have kids?	她想结婚生孩子吗?
Check and check.	通过 通过
She wants two kids-	她想要两个孩子-
a boy and a girl.	一个男孩, 一个女孩
You know,I've been thinking about this.	你知道, 我一直在想这个
I think I want to have zero kids.	我觉得我不想要孩子
Really? You don't want kids?	真的吗? 你不想要孩子?
You know,Ted,	你知道,Ted,
not everyone is as much of a woman as you.	不是所有人都像你这么女人的
I'm driving.	我在开车
look at that.	瞧
8:56. 8:56.	
You're early.	我们来早了
Hey,thanks for picking me up.	嘿, 谢谢你接我
Good luck on your date.	祝你约会好运

I hope she's everything you're looking for.	我希望她就是你要找的
Thanks.	谢谢
all right,you've clearly had a rough night.	好吧, 这一晚你显然过得不好
I want you to go in there with a smile on your face,so, here's what I'm gonna do.	我希望你进去的时候面带微笑, 所以 我要这么做
You're gonna show me your hair?	你要给我看你的头发?
Actually,I was gonna show you my breasts,but... sure,we can do hair.	事实上, 我本来想让你看我的胸部... 当然, 也可以看头发
you just made my night.	你让我的夜晚很愉快
Go.	去吧
Tomorrow morning, Barney's gonna send out the package, and Butterfield's gonna be knee-deep in angry white mice.	明天早上 Barney 会送包裹 Butterfield 会被老鼠气死
dude.	伙计
Hey,guys.	嘿, 伙计们
Hi.	嗨
Hey.	嘿
So,Lil,did you, get the milk?	Lil, 你 买牛奶了吗?
I-I got it.	我 我买了
You think you might wanna... drink the milk?	你觉得你想... 喝牛奶吗?
No.	不
Nope,I'm good.	不, 我很好
I don't need any milk.	我不需要牛奶
Look,guys,	瞧
I know milk is important— it's got vitamin A, vitamin D, it's a great way to start the morning— but Ted just had a huge date.	我知道牛奶很重要— 富含维他命 A 维他命 D 喝牛奶是一天的好开始— 但 Ted 刚结束了一个重大约会
How'd it go,dude?	情况如何, 伙计?
I didn't go.	我没去
What?	什么?
Why?	为什么?
I changed my mind.	我改变主意了
I don't want to meet her.	我不想见她
Why? She sounds perfect.	为什么? 她听起来完美极了
I don't want perfect.	我不想要完美
I want Robin.	我想要 Robin
god,not this again.	天, 又是这个
Ted,it's a mistake.	Ted, 这是个错误
Maybe.	也许

But it's a mistake I have to make.	但这是我必须犯的错误
Wrong.	错
It's a mistake you don't have to make.	这是你不必犯的错误
Look at the evidence.	我有证据
You and Robin have tried this again and again...	你和 Robin 试了一次又一次...
Here's the thing about mistakes.	错误就是这么一回事
Sometimes,even when you know something's a mis- take,	有时，即使你知道是个错误
you gotta make it anyway.	你还是要犯
sweet damn that's a hot plate.	见鬼，好烫的盘子
Hey,is this milk any good?	嘿，牛奶坏了吗？
Even really,really dumb mistakes	即使是非常非常蠢的错误
How.I.Met.Your.Mother Season 01 Episode 21	



## So1E22

How.I.Met.Your.Mother Season 1 Episode 22	
It was the May of 2006 in New York city	2006 年 5 月的纽约
and life was good.	不错的生活
But everything was about to change,	似乎将有所改变
So... what do you think?	... 你们觉得如何?
Robin again?	又是 Robin?
Ted Ted,	
the universe clearly does not want you and Robin to be together.	这个宇宙明显不想让你和 Robin 在一起
Don't piss off the universe.	不要触怒它
The universe will slap you.	宇宙会扇你的脸
Don't you think the universe has more important things to think about than my dating life?	相比于我的感情生活宇宙是不是要关注些更重要的?
Unless your dating life is the glue holding the entire universe together...	除非你的感情生活是维系整个宇宙的关键...
whoa. Chills.	哇... 好冷
Anybody else get chills?	你们不觉得冷吗?
Look,I realize we've been down this road before,	我知道,我已经走过这条路
but the fact is,whatever I do	可是,不管我怎么走
it all keeps coming back to Robin,	都会回到 Robin 这里
so... I gotta do this.	所以... 我必须这样做
Ow! What the hell?	搞什么?
That wasn't me.	不是我
That was the universe.	是宇宙
the funny thing was at that very moment	值得一提的是,在这个非常时刻
the universe was working on something—	宇宙确实在做一件事—
a storm.	风暴
so tropical storm Willy is going to be with us	热带风暴“威利”将来到我们身边
at least until Monday.	最晚周一
It's gonna rain cats and dogs,folks.	届时将有一场满天猫狗的大雨
So don't step in a poodle.	所以,小心别踩到狗狗
Sandy? Robin? Sandy? Robin?	
Thanks,Lou.	谢谢,Lou
Boy,too bad.	呀,太糟了
Our Big Metro News One camping trip was going to be this weekend.	这周末都市新闻 1 频道本来有个露营活动
Yeah,but camping out in the rain? No fun. Muddy. Yuck.	是啊,冒着大雨露营? 算了吧 好脏啊... 恶
Guess we'll have to take a rain check.	这次是真的要“因雨推迟”了
And we'll check in with you tomorrow,New York.	明天再和各位见,纽约
Have a great night.	有个愉快夜晚

And,we're clear.	结束
Bummer.	失败
I was hoping to finally have sex with you this weekend,Scherbotsky.	我本希望这个周末能和你上床,Scherbotsky.
Well,I'd give you the "I don't date coworkers" speech again,	有必要重申下"不和同事睡觉"的政策
but,god,you must have that sum'bitch memorized by now.	上帝,这次请务必让这贱人记住啊
Shame,though.	虽然有点可惜
It was a pretty hot show tonight.	今晚的节目很带劲
The rhythmic give and take of our improvised banter there at the end	最后那一段我们一唱一和
really got my freak juice flowing.	令我血脉贲张
Dude,he's right.	他说的有道理
How many times do you have to watch this crash and burn before you say,"enough"?	你这样屡败屡战,什么时候是个头啊?
One more. One more time.	再一次,再多试一次
One more big,beautiful,stupid romantic gesture.	再来一次惊天动地的浪漫表白
And then,whatever she says, yes or no,	然后,不管她说什么,是或否
that's it. If it's yes,great.	就这样了,如果她答应,固然好
If it's no,then I am done going after Robin forever.	不答应,我就永远放弃 Robin
So what's this big,beautiful romantic gesture?	惊天动地的浪漫表白是怎么样的?
I am going to make her...	我要给她准备一份...
a mix CD.	混音 CD
No,I'm kidding. I got a plan.	不,开玩笑的,我心里有数
Lily,I'm gonna need the spare key to Robin's apartment.	Lily,我需要 Robin 公寓的备用钥匙
I see where this is going.	我知道怎么回事了
Ted,waiting naked in a girl's bed wearing whipped cream undies does not work	Ted,涂满奶油躺在女孩的床上是没有用的
... usually.	... 也有例外
The setting—Martha's vineyard,1999.	场地: Martha 的葡萄园,1999 年
The characters: Yours truly and a raven-haired au pair by the name...	角色: 在下和一位黑发的国际交换生 她的名字叫...
universe.	宇宙
So,this plan you speak of?	你这计划到底怎么样的?
Remember the first night Robin and I went out?	记不记得我和 Robin 第一次出去?
I stole a blue French horn for her	我给她偷了一个圆号
and it almost worked.	差点就得手了
Yeah. Dude,	是啊,哥们
that was awesome,	那招很牛
but how are you ever going to top that?	你怎么可能超越那次?
She should be here any second.	她很快就到了
Uh,we're pretty hungry.	呃... 我们很饿

When do we get our pizza?	你什么时候给我们叫匹萨?
Enough with the... we'll go get pizza later,all right?	不要老是... 我们迟些会要匹萨的,好不好?
Just...	只要...
Damn it.	妈的
hello.	喂
Hey,Lily,I'm locked out of my apartment.	嗨,Lily, 我被锁在房门外了
I need to come pick up my extra key.	我到你那里去拿备用钥匙
Extra key?	备用钥匙?
Do I have an extra key to your apartment?	我有你家的备用钥匙?
Yes,I gave it to you.	有, 我给你的
Oh,right. That key.	哦, 对啊... 钥匙
Yeah,I lost it.	我弄丢了
Great,now I gotta go to the locksmith.	完了, 只能找锁匠了
No,wait,uh...	不, 等等...
maybe you should just knock.	你可以试试敲门
Knock?	敲门?
Lily,my dogs aren't that well trained.	Lily, 我的狗还没那么能干
hello,Lily,this is Janet Kagan at the Russell House Art Foundation here in San Francisco.	你好 Lily, 我是旧金山拉塞尔艺术基金会的 Janet Kagan
I'm pleased to inform you that we've accepted your application for our summer fellowship.	很高兴通知您, 您的夏季奖学金申请被核准了
We look forward to hearing from you. Bye-bye.	尽快给我们回复, 再见
Uh,Robin,I-I gotta go.	哦,Robin, 我-我要挂了
Just knock,okay?	敲门, 好不好?
Summer fellowship?	夏季奖学金?
Just knock.	敲门
Okay.	好吧
Hi.	嗨
Hi.	嗨
Robin... Robin...	
I've sort of said this already.	我已经说过了
I mean I've half said it.	差不多说出来了
I've tried to say it,and I've said it badly.	我想说, 就是说的很差
So this is me,just saying it.	所以我来了, 来向你说
With strings.	弦乐伴奏
I'm crazy about you.	我为你痴迷
I think we should be together.	我认为我们应该在一起
What do you say?	你说怎么样?
what do you say?	你说怎么样?
Yes.	好
No.	不好
I don't know.	不知道
Those are the three options.	这三个是备选
Ted,this is so...	Ted, 这有点太...

I know.	我知道
I come home,I was going to watch Jeopardy and there's a string quartet and...	我回家准备看电视"Jeopardy" 结果家里有一个弦乐四重奏而且...
I have to pee.	我要尿尿
Oh,I'm sorry.	哦,不好意思
Un,go ahead. we'll...uh, we'll wait	去吧... 我们... 我们等你
Yeah,cause when we talked earlier, you said there'd be pizza.	我们事先说好的是... 你说了有匹萨的
No,I said I'd get you a pizza afterwards.	不,我说结束之后有匹萨
Look,could we talk about this later?	你看,能不能暂时不谈这个?
I'm sort of professing my love here.	我的爱情正在紧要关头
Sure.	当然
We're not getting any pizza.	不会有什么匹萨了
Okay.	好了
let's talk.	我们谈谈
Okay.	好的
Um...	嗯...
oh,hey,you guys want to take five?	你们要不要休息一下?
Thanks,guys. Just need a minute.	谢谢各位, 只要一小会儿
Sort of a big life decision.	面临重大决定
Love the blue instruments,though.	不过我喜欢蓝色乐器
Kind of an inside joke.	我们的内部笑话
Thanks.	谢谢
You're crazy.	你疯了
Right.	是的
Come on.	别这样
It's not that I haven't thought about this.	我也不是没想过
You know that I have, but let's look at this,okay?	你知道我想过的 让我们面对现实好不好?
We only just started being friends again.	我们刚开始恢复朋友关系
I know. But... come on.	我知道... 可是...
And we want different things.	我们要的东西不一样
That's still there. That's not going away.	这一点没有改变, 还是老样子
I mean,what if we do this and it doesn't work out and I'd lose you as a friend?	如果我们这么做了 结果却不如意 连朋友都做不成了?
I gotta think about this.	我要好好考虑
Okay,fine.	好吧, 没问题
Think about it on the plane.	在飞机上考虑吧
Let's go to Paris for the weekend.	我们这个周末去巴黎
I'm serious.	我说真的
I'm kidding.	玩笑
I'm serious.	真的
I can't go to Paris,I'm going camping.	我不能去巴黎,我要去野营

I thought that thing was canceled.	我以为取消了
Well,it's back on.	现在又恢复了
Since when?	什么时候的事?
Since like an hour ago.	大约 1 小时前
...Sending the storm back out into the Atlantic.	... 把风暴推回了大西洋
So it's blue skies this weekend.	周末将是晴空万里
Sandy? Robin? Sandy? Robin?	
Thanks,Lou,but that blue sky isn't without at least one cloud.	谢谢 Lou, 但还是有一点小小的乌云
I'm sorry to announce that one week from today	我很遗憾地宣布, 从今天开始一周后
I will be leaving Metro News One.	我将离开都市新闻 1 频道
It has been an honor to bring you the news each night,	每晚为大家播报新闻是我的荣幸
and read the paper to you each morning.	早晨读报纸也是
I will always treasure it.	我会珍惜这段经历
Good night,New York.	晚安, 纽约
And we're clear.	结束
You're leaving?	你要走?
There. I quit my job.	没错, 我辞工不干了
We're not coworkers.	现在我们不是同事
Will you please have dinner with me?	这下你能和我一起吃饭了吧?
I'm joking.	我说笑的
I got offered a job at CNN.	我在 CNN 找到工作了
Oh,congratulations.	哦, 恭喜
Congratulations yourself.	也恭喜你
What do you mean?	什么意思?
Well,	这样的
Joel asked me who I thought should replace me as lead anchor.	Joel 问我谁可以接我的班做主播
I told him you.	我告诉他是你
They're announcing it next week. Act surprised.	他们下周会宣布, 装的惊讶点
Wow.	哇哦
Thanks.	谢谢
And,yes.	还有, 好的
Yes,what?	什么好的?
Yes,let's go get dinner.	好的, 我们去吃晚饭
How about this weekend on the camping trip?	不如就定在这周末的野营?
I roast a mean weenie.	我烤出一根真诚的香肠
Oh,you're kidding me.	你不是说真的吧
No way. Don't go on this thing.	不要, 你别去
Ted,I have to go.	Ted, 我肯定要去
It's a company camping trip.	是公司的露营活动
Really? Because it also kinda sounds like a date.	是吗? 因为这听起来像一次约会
With Sandy... and his weenie.	和 Sandy... 以及他的小香肠
I mean is this not a date?	你能说这不是?

I don't...I don't know.	我... 我不知道
So,what? You actually like this guy now?	怎么了? 难道你喜欢那个家伙?
I don't know.	我不知道
Are you gonna hook up with him?	你要和他勾搭在一起?
I don't know.	我不知道
Yes,you do.	不, 你知道
No,Ted,I don't.	不,Ted, 我不知道
And you know what? That's okay.	你知道吗? 我无所谓
I don't plan out every second of my life like you do.	我不像你一样, 把将来的每一分都计划好
- I don't plan out every... - oh,really?	- 我没有计划... - 哦, 是吗?
What is all of this?	这算什么?
I mean,why can't you just say,	你就不能简单地说
"hey,Robin,let's go get some sushi?"	"嗨,Robin, 一起去吃寿司?"
No,it has to be a-a string quartet and-and Paris	不, 你非要弄个乐队还有巴黎
and flowers and chocolates and let's spend the rest of	鲜花巧克力, 还有厮守终生
our lives together.	
Don't you think we're a little bit past sushi at this point?	你不觉得我们的关系应该超过寿司了吗?
God,you are so terrified of anything real.	天啊, 你畏惧真实的生活
It's like you're floating out in space.	你就像漂浮在空气中
Touch the ground,Robin.	脚踏实地吧,Robin
Live in the world, make a mistake.	回到真实中来, 犯个错误
Make this mistake.	犯这个错
I need to think about this.	我要好好想想
Fine.	可以
No,I'm sorry,I...	不, 对不起, 我...
I can't do this anymore.	我不能再这样下去
I need an answer.	我需要答案
If you want me to say yes right now,I...	如果你要我马上就说同意, 我...
I can't do that.	我不能
Well,if it's not yes,	好吧, 如果说"是"
then it's a no.	那就是"否"
Then I guess it's not meant to be.	也许我们真的没有缘分
Nice,try,buddy.	你努力了, 兄弟
Good hustle out there.	场面很劲爆
Look at the bright side.	想想好的一面
At least you got some closure.	至少你可以了结了
She's made her choice and you can finally move on.	她作出了选择, 你可以继续前行了
Screw that. This ain't over.	去他妈, 这事没完
Ted,you sat here in this very booth and you said...	Ted, 你坐在这里宣布的...
I don't care what I said.	不管我说过什么
This is gonna happen.	我一定要成功
She can't say it's not meant to be.	她不能说没有缘分
It is meant to be,	我们注定要在一起

and you know why?	知道为什么?
Cause I mean it to be.	因为我决定要在一起
Unpause?	取消暂停?
Unpause.	取消暂停
Let's pause.	让我们暂停
See,Marshall and Lily had a rule that at any point during a fight	是这样的,Marshall 和 Lily 吵架的时候 有一条规矩
they could pause and take a break.	他们可以暂停休息一下
Their fights often lasted for days.	他们的战争经常持续数天
A painting fellowship?	油画奖学金?
I was never going to take it.	我原本就不会去的
- In California? - I was never gonna take it.	- 在加州? - 我原本就不会去的
Ted,she is going on that camping trip.	Ted, 她要去参加露营了
Dude,barring some act of god,	有本事你就阻挡天意
Robin's gonna be with Sandy this weekend.	否则 Robin 将和 Sandy 共度周末
Fine.	好吧
If an act of god is what it takes,	如果必须要对抗天意
then an act of god it is.	那就对抗天意吧
What are you talking about?	你说什么呢?
I'm gonna make it rain.	我要让它下雨
i can't let Robin go camping with this guy.	我不会坐视 Robin 和那个家伙去出游
So how do I keep that from happening?	怎样才能阻止这一切?
Simple- I make it rain!	简单 —— 下雨即可!
Ted,do you want me to slap you again?	Ted, 你想让我再扇你一下吗?
Cause I kind of enjoyed it the first time.	上次扇的还蛮过瘾的
Look,I-I might be crazy right now...	听着, 也许我疯了...
no,you know what? I am definitely crazy right now,	不对, 你知道吗? 我绝对是疯了
but I have a plan.	但是我有计划
That girl you used to go out with,Penelope,	你以前约过的那个女孩,Penelope,
wasn't she getting her PHD in native american culture?	她是不是土著文化方面的博士?
Yeah.	是
Are you still in touch with her?	你和她还有联系吗?
Sure. I mean,even though we stopped having sex,	当然, 虽然我们不在一起做爱
we still get together,like,once a month to chat and catch up,	我们还是经常相聚, 每月一次, 聊天叙旧
and of course I'm not in touch with her!	当然我们没有联系了!
Well,you're gonna need to get in touch with her.	那好, 你要重新和她取得联系
She's gonna teach me how to do a rain dance.	我要她教我怎么跳祈雨舞
- Did you just say a "rain dance"? - Yes.	- 你是说" 祈雨舞"? - 是的
- A rain dance. - Yes.	- 祈雨舞 - 是的
A dance to make it rain.	祈求下雨的舞蹈
Yes.	是的
We're finding Penelope!	要找到 Penelope!

No,we are not!	我才不去!
Yes,we are!	要去!
Ted,you're forcing me to be the voice of reason and it's not a good look for me!	Ted, 不要逼我做”理性”的代言人 我不适合代言理性!
Why the hell should I help you?	我为什么要帮你?
Come on,I know it didn't work out between us, but we did...have a relationship.	别这样, 尽管我们两个没有结果 但是我们... 还是有过一段情
We had sex twice in your car, and then you dumped me.	我们在你的车里做过两次 然后你甩了我
How is that a relationship?	这也叫一段情?
Twice!	做了两次!
Barney,there is no way...	Barney, 我不可能...
shh!	嘘!
seriously,come on.	说真的, 好吗
Penelope,I really need to make it rain this weekend.	Penelope, 我需要这个周末下雨
Why?	为什么?
There's this girl...	有一个女孩子...
"There's this girl."	"有一个女孩子"
You know,the traditional rain dance is a sacred prayer to nature.	你懂吗, 传统的祈雨是对自然的神圣的崇拜
I don't think the great spirit looks too kindly on white dudes who co-opt it to get laid.	伟大的神明不会帮某些白人泡妞
Penelope,this is the girl I love.	Penelope, 这个女孩子是我爱着的
If it doesn't rain this weekend, she's gonna end up with the wrong guy. Please.	如果这个周末不下雨 她就要和错误的对象在一起, 求你
This wrong guy, - is he a huge jackass? - Absolutely.	这个错误的对象 - 是不是超级坏蛋? - 绝对的
Kind of like Barney?	类似 Barney 这样的?
Kind of.	类似
Hey.	嗨
You hit on my mom!	你对我妈放电!
We weren't exclusive!	我们又不排斥他人!
I'm in.	我帮你
And so the three of us headed up to the roof of my building.	我们一行三人来到我家屋顶
Okay.	好的
Crouch down and bend over a little bit.	双腿弯曲, 稍微弯下腰
Wow,it took five shots of tequila to get you in that po- sition.	灌了 5 杯龙舌兰酒才让你摆出这个体位
I will throw you off this roof.	信不信把你从房顶扔下去
There's so much of your mom in you.	有其母必有其女
And she's been throwing up ever since.	然后她就吐个不停
So how'd she manage to eat so much chocolate?	她怎么吃到这么多巧克力的?
Remember that guy,Ted,	还记得那个人,Ted?



that I was telling you about?	我跟你提过的?
Well,I came home and I found him	我回家就发现他
waiting in my apartment with a string quartet	和一只乐队等在我公寓
and roses and chocolates...	还有玫瑰和巧克力...
oh,that's so sweet.	哦,太甜蜜了
Okay,yes,it's sweet in theory,	理论上说是甜蜜的
but isn't it also kind of crazy?	是不是还有点疯狂?
I mean,a string quartet in my living room—	起居室里有一支乐队—
who does that?	谁会做这种事?
Nobody does that.	没人会
Exactly.	正是
No,honey—nobody does that.	不,亲爱的,没人这么做
But I guess I'm just a hopeless romantic.	我想我是一个无可救药的浪漫主义者
I'm gonna put my hand up your dog now.	现在要为你的狗看病了
So you're saying you would forbid me from going?	这么说你要禁止我去?
Forbid? Who said forbid?	禁止? 谁说禁止了?
I was just reminding you that there's this wedding coming up in a couple of months,	我只是提醒你,几个月后有一场婚礼
and I was kind of hoping you'd save the day.	我想你等到那一天
Look for me— I'll be the guy in the awesome suit.	我会穿着帅气的礼服
Come on,Lily.	好吗,Lily
It's what you've always wanted.	那不是你一直梦想的吗
Yeah,but there's a lot of things I've always wanted,	是啊,可是我的梦想还有很多
and I haven't done any of them.	都没有去做过
I'm sorry.	对不起
I just need to do this before settling down forever.	我想在稳定下来之前都尝试一遍
So now we've gone from "I was never gonna do it"	现在我们从"我原本就不会去"
to "I need to do this"?	转到"我需要去做"?
Did I leave the room at some point? When did that happen?	我中途离开过吗,什么时候改的?
Oh,maybe when you said you wouldn't let me do it.	也许是你说不可以的时候改的
I never said that!	我从来没说过!
You know,if you're having these kind of doubts now,	如果你现在有这样的犹豫
what's gonna change in three months?	3个月后会有什么变化?
Maybe we just shouldn't get married at all.	我们干脆不要结婚算了
Maybe not.	那就不结
- Pause. - Pause.	- 暂停 - 暂停
So,are you just,like,starving?	你怎么样? 饿吗?
Totally. Red Lobster?	饿死了, 去 Red Lobster? (一家颇大型的连锁餐厅)
Oh,lobster,lobster,lobster	哦,龙虾龙虾龙虾
you are delicious!	你真好味道!
Oh,god,I love butter sauce!	老天,我爱死奶油酱了!
There's nothing bad about it.	完美无缺

Say something bad about butter sauce,I dare you.	我肯定你也找不出一点奶油酱的坏处
I wouldn't dare.	我找不出
Marshall,no.	Marshall, 不
We're on pause.	我们正在暂停期
There's no crying in pauseland!	暂停的大地上没有哭泣!
Pauseland is a magical place,	暂停的地方是个仙境
with-with...popcorn shrimp mountains and butter sauce rivers!	有虾片堆成的山和奶油酱的河!
Happy,happy,happy,happy	快乐快乐快乐快乐!
happy happy birthday,	快乐生日快乐!
happy,happy,happy,happy	快乐快乐快乐快乐!
happy,happy birthday,	快乐生日快乐!
Ted,this is funny.	Ted, 这很搞笑
Still funny.	还是搞笑
Still fu...and now it's sad.	还是搞... 现在是可悲了
Hey,Penelope,you sure I'm doing this right?	嗨,Penelope, 你肯定这样跳是对的?
I think so.	应该是的
Uh-huh.	啊
Does it,uh,look anything like a real rain dance?	这个... 真正的祈雨舞是这样的吗?
I think so.	应该是
Hey,Penelope,	嗨,Penelope
have you,uh,have you ever actually seen a rain dance performed?	你有没有亲眼见过祈雨舞?
No.	没
No?	没?
I've read extensively on the subject:	我花了很大力气看资料
Firsthand accounts,theoretical criticism,	第一手资料, 理论批评
the anthropological...	还有人类学...
have you ever seen a rain dance?	你见过祈雨舞吗?
I've seen a film strip.	我看过电影片段
Terrific. Uh, look,I should run.	太好了,我得走了
I'm getting brain surgery from some guy who's seen a couple episodes of E.R.	我要请一个看过几集 ER 的人给我做大脑手术
I can't believe this.	简直太离谱了
We've been up here for the past hour making complete asses of ourselves.	我们这一个小时完全是在做蠢事
What do you mean "we," white man?	你说"我们" 是什么意思, 白人?
How did we get here?	我们怎么会到这个地步的?
Couple of days ago,the biggest problem in my life was,	几天前,我生命中最大的麻烦还是
did Ted eat the last pudding snack pack in the fridge.	Ted 有没有吃掉冰箱里最后一份布丁
I think there's still one left.	我想还有一块
Dibs.	我的
Unpause?	取消暂停?
Unpause.	取消暂停

Look...	瞧...
I know this sucks.	我知道这很遭
It's just something I'm going through.	这只是我在经历的一些事情
I'm not asking you to understand it.	我不是叫你去理解
I'm not asking you to be happy about it.	我也不是想你觉得高兴
I... I'm just asking you to support it.	我... 我只是要你的支持
I want to,Lily,okay?	我想,Lily, 好吗?
I really do.	我真的想
But I just can't.	但我不能
- Why not? - Because you're scaring the hell out of me, that's why not.	- 为什么不能? - 因为你吓死我了所以不能
What if you decide to go be a painter	如果你决定做个画家呢
and then you realize I don't fit in to your life anymore,	然后你会意识到我不适合你的生活
and three months becomes forever?	到时候三个月就变成了永远?
Can you promise me that that's not gonna happen?	你能保证这样的事不会发生吗?
Marshall... Marshall...	
cause if you can't promise me that,we should just break up right now.	你不能保证, 我们现在就该分手
I'm not gonna wait around for three months	我不要等三个月
just to have my heart ripped out.	我的心会被狠狠的撕碎的
Marshall,I love you.	Marshall, 我爱你
Can you promise me that that's not gonna happen?	你能保证这样的事不会发生吗?
Pause.	暂停
No,Lily,we cannot pause this anymore.	不,Lily, 我们不能再暂停了
Can you promise me that that's not gonna happen?!	你能保证这样的事不会发生吗?!
Pause!	暂停!
Why do you want me to pause?!	为什么要我暂停?!
That's just a great use of the pause function,baby.	暂停功能使用的很好, 宝贝
Thank you.	谢谢
hey,Ted.	嘿,Ted
What you doing?	你在干吗?
A rain dance.	祈雨
Dude,that's not a rain dance,	伙计, 你不是在祈雨
that's a fat kid with a bee in his pants.	就像一只蜜蜂飞进胖男孩的裤子里一样
Look,I highly doubt the great spirit is a stickler for choreography.	瞧, 我很怀疑一个舞蹈术的坚持者的信念
It's the thought that counts.	心诚则灵
She's leaving in half an hour.	她还有半小时就要出发了
These are your awesome years. You're wasting them on this girl.	你正在花样年华, 不要浪费时间浪费在一个女孩身上
This isn't gonna work!	这样是办不到的!
Yeah. I know that.	对, 我知道
Well,then why are you doing this?	那你干吗还这么做?
Because I love her.	因为我爱她

I love her!	我爱她!
I told her that the first night we went out, and here it is,eight months later,and nothing's changed.	我们第一次约会我就告诉她了 而 8 个月过去了, 什么都没变
So yes,I know this isn't gonna work.	所以, 我知道这没有用
But it has to work!	但这必须管用!
You hear me,universe?	你听见我的话吗, 宇宙?
This is Ted Mosby talking!	我是 Ted Mosby!
Give me some rain!	给我点雨吧!
Come on!	拜托!
Come on!	拜托!
Come on...!	拜托...!
oh,come on!	哦, 拜托!
pushing the front back into the tri-state area and giving Manhattan one of its worst storms in over a decade.	前锋又到达本地区 为曼哈顿带来了 10 年来最遭的一场风暴
How about that? He did it.	怎么样? 他做到了
Robin! Robin!	
Hey,Robin!	嘿,Robin!
Oh,thank god you're here!	哦, 谢天谢地你在家!
My camping trip got rained out.	下雨我的野营取消了
I know. I'm sorry.	我知道, 对不起
So your fault?	是你的错?
Yeah,it is.	对
Come down here.	下来
It's pouring. You come up.	雨好大, 你上来
No,you have to come down here.	不, 你得下来
Why?	为什么?
Why? Because I made it rain,that's what I did today!	为什么? 因为我祈来了雨 这是我今天所做的!
And that's enough. I-I've done my part.	这就够了, 我已经完成了我的部分
Now,get down here!	现在, 下来!
I'm not dressed,Ted. No. Come up.	我没换衣服,Ted 不, 上来
I'm not coming up there,Robin,I'm not.	我不上去,Robin, 不
You have to come down here!	你得下来这里!
I was gonna...	我正要...
I know.	我知道
And that's how Robin and I ended up together.	Robin 和我最后在一起了
Turns out,all I had to do was make it rain.	原来我要做的就是让天下雨
as I rode home this morning,the city looks the same the people looks the same it all looks the same but it wasn't	我早上回家时 这个城市看起来一样 人们看起来一样 一切都一样 但是并非如此
in just one night,everything is changed	一夜间, 一切都改变了
How.I.Met.Your.Mother Season 1 End	